Memorabilia
ソクラテスの思い出

Xenophon
クセノフォン(著)

Henry Graham Dakyns
ヘンリー グラハム ダキンス(～1911)(英訳)

BOOK I
第１巻

I

第１巻 第１章 (ソクラテスへの死刑に対する反論)(ソクラテスの信心深さ)(神による前兆の存在)(ソクラテスから友人達への助言)(予知は神の領分)(自身以外への科学よりも自身を含む人と善への哲学の推奨)(神の全知と遍在)

I have often wondered by what arguments those who indicted Socrates could have persuaded the Athenians that his life was justly forfeit to the state.
どんな言い分によってソクラテスの命が正当に国に(罪の罰として)没収されたとソクラテスを訴えた者どもがアテナイ市民達を説得できたのか私クセノフォンはよく不思議に思ってきた。
The indictment was to this effect:

ソクラテスに対する起訴状の趣旨は次のような物であった。
"
「
Socrates is guilty of crime in refusing to recognise the gods acknowledged by the state,
ソクラテスは国が認めている神々を認める事を拒否する罪を犯している。
and importing strange divinities of his own;
また、ソクラテスはソクラテス独自のあやしい神々を(国に)持ち込んでいる罪を犯している。
he is further guilty of corrupting the young.
さらに、ソクラテスは若者を堕落させる罪を犯している。
"
」
In the first place, what evidence did they produce that Socrates refused to recognise the gods acknowledged by the state?
第一に、ソクラテスを訴えた者どもは、ソクラテスが国が認めている神々を認める事を拒否したという、どんな証拠を提示したのか？
Was it that he did not sacrifice?
ソクラテスは(国が認めている)神々に捧げものを捧げなかったのか？
or that he dispensed with divination?
または、ソクラテスは(国が認めている神々の)予言無しで済ましたのか？
On the contrary, he was often to be seen engaged in sacrifice, at home or at the common altars of the state.
逆に、自宅や国の共用の祭壇でソクラテスが(国が認めている)神々に捧げものを捧げている姿が頻繁に見られた。
Nor was his dependence on divination less manifest.
また、ソクラテスが(国が認めている神々の)予言を信頼しているのは、それに劣らず、明らかであった。
Indeed that saying of his, "A divinity(, a divine something) gives me a sign," was on everybody's lips.
確かに、ソクラテスが「ある神性(、何らかの神のようなもの)が私ソクラテスに教えてくれる」と言っていた事は皆が口にしていた。
So much so that, if I am not mistaken, it lay at the root of the imputation that he imported novel divinities;

私クセノフォンが間違っていなければ、それはソクラテスが新しい神々を(国に)持ち込んだという非難の根拠に成っているほどであった。
though there was no greater novelty in his case than in that of other believers in oracular help, who commonly rely on omens of all sorts: the flight or cry of birds, the utterances of man, chance meetings, or a victim's entrails.
けれども、ソクラテスの事例は、鳥達の飛び方や鳴き方(による鳥占い)、人々の発言、偶然の出会い、神に捧げた動物の内臓(の様子による占い)といった、あらゆる種類の前兆によく頼って神託の助けを信じている他の人々の事例よりも、珍しくはなかった。
Even according to the popular conception, it is not the mere fowl, it is not the chance individual one meets, who knows what things are profitable for a man, but it is the gods who vouchsafe by such instruments to signify the same.
一般的な大衆の考えでさえも、それは、ただの鳥ではなく、個人が遭遇した偶然ではなく、実に、人にとって何が有益かを知っている、そのような諸手段で同一の前兆を表してくれる、神々によるものなのである。
This was also the tenet of Socrates.
これはまたソクラテスの見解だったのである。
Only, whereas men ordinarily speak of being turned aside, or urged onwards by birds, or other creatures encountered on the path, Socrates suited his language to his conviction.
人々は道で鳥や他の生物に遭遇したら脇に避けたり急いだりすると普通、話すだけだが、ソクラテスの言葉はソクラテスの確信と一致していた。
"The divinity," said he, "gives me a sign."
「その神性は私ソクラテスに合図をくれる」とソクラテスは言っていた。
Further, he would constantly advise his associates to do this, or beware of doing that, upon the authority of this same divine voice;
さらに、ソクラテスは常に友人達に、この同じ神的なお告げの権威によって、(正しい事を)行うように助言したり、(悪い事を)行わないように助言したりしていた。
and, as a matter of fact, those who listened to his warnings prospered, whilst he who turned a deaf ear to them repented afterwards.

そして、実際に、ソクラテスの諸々の忠告を聞き入れた者達は栄えたが、一方、ソクラテスの諸々の忠告に聞く耳を持たなかった者は後悔する羽目に成った。
Yet, it will be readily conceded, he would hardly desire to present himself to his everyday companions in the character of either knave or fool.
さらに、すぐに認められるであろうが、ソクラテスは普段、自身を悪人や愚者として友人達に見せる事を望まなかった。
(*Version A:)Whereas he would have appeared to be both, supposing the God-given revelations had but revealed his own proneness to deception. (*Version B: Whereas he would have appeared to be both, supposing if his vaunted manifestations from heaven had but manifested the falsity of his judgment.)
仮に、神が(ソクラテスに)もたらしていたお告げ(という物)が実際は虚勢を張るソクラテス独自の傾向を暴露していたのであれば、ソクラテスは悪人や愚者として見えたであろうが(、実際は、そうではない)。(仮に、ソクラテスの誇りである、天の神からの明示が、実は、ソクラテスの判断の誤りを明らかにしていたのであれば、ソクラテスは悪人や愚者として見えたであろうが、実際は、そうではない。※別の版)
It is plain he would not have ventured on forecast at all,
ソクラテスが占いを全く試さなかったのは明らかである。
but for his belief that the words he spoke would in fact be verified.
実に、ソクラテスの確信についてソクラテスが話した諸々の言葉は実際に証明されるであろう。
Then on whom, or what, was the assurance rooted, if not upon God?
ソクラテスの確信は、もし神を根源としていなかったのであれば、誰を、または、何を根源としていたというのか？　(ソクラテスの確信は神を根源としていた！)
And if he had faith in the gods, how could he fail to recognise them?
また、もしソクラテスが(国が認めている)神々を信じていたのであれば、どうしてソクラテスが(国が認めている)神々を認めない事ができたであろうか？　(ソクラテスは国が認めている神々を認めていた！)
But his mode of dealing with his intimates has another aspect.
ただし、親しい友人達へのソクラテスの対応方法には別の側面が有った。
(*Version A:)As regards the ordinary necessities of life, his advice was, "Act as you believe these things may best be done." (*Version B: In the sphere

of the determined, his advice was, "Act as you believe these things may best be done.")
生きるのに必要な日常の事についてのソクラテスの助言は「あなたが最善であると思う通りに行いなさい」であった。(確定的な範囲についてのソクラテスの助言は「あなたが最善であると思う通りに行いなさい」であった。※別の版)
But in the case of those darker problems, the issues of which are incalculable, he directed his friends to consult the oracle, whether the business should be undertaken or not.
ただし、見通せない問題、予想不能な問題の場合には、ソクラテスは「問題に取り組むべきか否か」を神託へ相談するように友人達に命じた。
"No one," he would say, "who wishes to manage a house or city with success: no one aspiring to guide the helm of state aright, can afford to dispense with aid from above.
「家や都市(国家)の統治の成功を望む者で、国家の統治を正しく導こうと望む者で、上の者である神からの助け無しで済ます事ができる者は誰もいないのである」とソクラテスはよく言っていた。
Doubtless, skill in carpentering, building, smithying, farming, of the art of governing men, together with the theory of these processes, and the sciences of arithmetic, economy, strategy, are affairs of study, and within the grasp of human intelligence.
疑い無く、木工、建築、鍛冶、農業における技術、人の統治術の技術、並びに、それらの処理の理論と、数学、経済学、戦略学は、努力して学習する物であるし、人の知力による理解の範囲内に存在する。
Yet there is a side even of these, and that not the least important, which the gods reserve to themselves, the bearing of which is hidden from mortal vision.
しかし、人の知力による理解の範囲内に存在するものと対等な、少なからず重要な、別のもの、神々が神々の物として取って置いてあるもの、人の洞察力からは隠されているものが存在する。
Thus, let a man sow a field or plant a farm never so well, yet he cannot foretell who will gather in the fruits:
そのため、とんでもなく非常に巧みに、ある人に種を畑に撒かせたり農園に植えさせたりしても、その人は誰が成果を刈り入れるのか予言できない。

another may build him a house of fairest proportion, yet he knows not who will inhabit it.
別の、ある人は自身のために最高に美しく調和している家を建てるかもしれないが、その人は誰がその家に住む事に成るのか知らない。
Neither can a general foresee whether it will profit him to conduct a campaign, nor a politician be certain whether his leadership will turn to evil or good.
ある将軍はある戦闘を指揮する事が自身の利益になるかどうか予見できないし、ある政治家は自身の指導が良い結果に成るか悪い結果と成るか確信する事ができない。
Nor can the man who weds a fair wife, looking forward to joy, know whether through her he shall not reap sorrow.
また、美しい妻と結婚する男性が、喜びを望んでいても、妻によって悲しまないかどうか知る事はできない。
Neither can he who has built up a powerful connection in the state know whether he shall not by means of it be cast out of his city.
都市国家で強い繋がりを築き上げた人がその繋がりによって自分の都市国家から国外追放されるかどうか知る事はできない。
To suppose that all these matters lay within the scope of human judgment, to the exclusion of the preternatural, was preternatural folly.
超自然的なものを無視して、これらの全ての問題が人の判断力の範囲内にあると思う事は超自然的な愚かさである。
Nor was it less extravagant to go and consult the will of Heaven on any questions which it is given to us to decide by dint of learning.
(神が)学習によって決断するように人に与えている、どんな問題についても神意に相談しに行く事は(その超自然的な愚かさに比べると)行き過ぎの程度がより少ない(が、愚かである)。
As though a man should inquire, "Am I to choose an expert driver as my coachman, or one who has never handled the reins?"
人が「私は私の馬車の御者として熟練した馬車の御者を選ぶべきでしょうか？　それとも、馬の手綱に触れた事が無い人を選ぶべきでしょうか？」と尋ねるような物なのである。
"Shall I appoint a mariner to be skipper of my vessel, or a landsman?"
「私は船乗りを私の船の船長に指名するべきでしょうか？　それとも、陸上勤務者に指名するべきでしょうか？」(と尋ねるような物なのである。)

And so with respect to all we may know by numbering, weighing, and measuring.
また、数えたり、量ったり、測ったりして知る事ができる全てのものについても、そうなのである。
To seek advice from Heaven on such points was a sort of profanity.
そういった問題について神からの助言を求める事は一種の神への冒涜に成ってしまう。
"Our duty is plain," he would observe; "where we are permitted to work through our natural faculties, there let us by all means apply them. But in things which are hidden, let us seek to gain knowledge from above, by divination; for the gods," he added, "grant signs to those to whom they will be gracious."
ソクラテスは「人の義務は明らかである。人が人の自然な能力で解決する事が可能な場合は必ず人は人の自然な能力を利用しなさい。しかし、隠されている物事においては、上の者である神からの知恵を(神託という)予言によって得ようと努めなさい。なぜなら、神々は諸々の合図を神々が思いやろうとする(正しい思いやり深い)人に与えてくれる」とよく言っていた。
Again, Socrates ever lived in the public eye;
さらに、ソクラテスは常に大衆の見える所で暮らしていた。
at early morning he was to be seen betaking himself to one of the promenades, or wrestling-grounds;
早朝ソクラテスが散歩道の一つかレスリング場の一つに行っている姿が必ず見かけられた。
at noon he would appear with the gathering crowds in the market-place;
真昼ソクラテスは集まった友人と共に市場によく現れた。
and as day declined, wherever the largest throng might be encountered, there was he to be found, talking for the most part, while any one who chose might stop and listen.
そして、陽が傾いている間は、人が最も集まっている所に遭遇できるかもしれない所ならばどこでも、ソクラテスは見かけられて、ほとんどの場合ソクラテスは(人と)話していて、(立ち止まってソクラテスの話を聞く事を)選んだ人は皆、立ち止まって聞く事ができた。
Yet no one ever heard him say, or saw him do anything impious or irreverent.

しかし、ソクラテスが不信心な、(神に)不敬な何かを話したのを聞いた人は誰もいないし、ソクラテスが不信心な、(神に)不敬な何かを行ったのを見た人は誰もいない。
Indeed, in contrast to others he set his face against all discussion of such high matters as the nature of the Universe;
実に、他の人々とは対照的に、ソクラテスは森羅万象の性質といった高位の(神的な)問題についての全ての議論に反対した。
how the "kosmos," as the savants phrase it, came into being;
学者が話すような、どのようにして「コスモス」、「世界」が生じたのか(についての議論にソクラテスは反対した)。
or by what forces the celestial phenomena arise.
どんな諸々の力によって天体現象が生じるのか(についての議論にソクラテスは反対した)。
To trouble one's brain about such matters was, he argued, to play the fool.
「そのような問題について頭を悩ませる事は愚行を演じる事である」とソクラテスは主張した。
He would ask first:
ソクラテスはよく最初に次のように尋ねた。
Did these investigators feel their knowledge of things human so complete that they betook themselves to these lofty speculations?
これらの研究者達は人の物事についての知識が非常に完全であると感じて、これらの高尚な推測に没頭しているのか？
Or did they maintain that they were playing their proper parts in thus neglecting the affairs of man to speculate on the concerns of God?
または、これらの研究者達は、神の物事について推測するために、このようにして人の物事を無視して、人に相応しい義務を果たしていると主張しているのか？
He was astonished they did not see how far these problems lay beyond mortal ken;
どの位これらの(神の物である)諸問題が人の理解を超えているのか、これらの研究者達は理解していない事にソクラテスは驚いていた。
since even those who pride themselves most on their discussion of these points differ from each other, as madmen do.

なぜなら、これらの(神の物である)諸問題についての議論について最も自慢している者達ですら互いの意見が合わない。狂人どもは互いの意見が合わないように。
For just as some madmen, he said, have no apprehension of what is truly terrible, others fear where no fear is;
「なぜなら、ある狂人どもは本当に恐ろしい物事への恐れが無いのと、全く同じように、別の、ある狂人どもは恐ろしくない物事を恐れる」とソクラテスは言った。
some are ready to say and do anything in public without the slightest symptom of shame;
ある人達は少しも恥ずかしげも無く人前で、どんな事でも言ったり行(おこな)ったりする事ができる。(良くも悪くも恐れ知らずである。)
others think they ought not so much as to set foot among their fellow-men;
別の、ある人達は人々の中に足を踏み入れる事すらするべきではないと思う。
some honour neither temple, nor altar, nor aught else sacred to the name of God;
ある人達は神殿も、祭壇も、その他の神聖な全てのもの、神の御名まで畏敬しない。
others bow down to stocks and stones and worship the very beasts:--
別の、ある人達は木や石まで畏敬するし、動物そのものも畏敬する。
so is it with those thinkers whose minds are cumbered with cares concerning the Universal Nature.
森羅万象の性質についてかまけて頭を悩ませている、これらの思想家も、そうなのである。
One sect has discovered that Being is one and indivisible.
ある学派の者は存在が唯一で不可分であると気づいた。
Another that it is infinite in number.
別の、ある学派の者は存在が数における無限であると気づいた。
If one proclaims that all things are in a continual flux, another replies that nothing can possibly be moved at any time.
ある者が万物は絶えず流動していると主張すれば、別の、ある者は何時でも動かす事ができる物は多分、何も無いだろうと応戦する。
The theory of the universe as a process of birth and death is met by the counter theory, that nothing ever could be born or ever will die.

生滅の過程としての森羅万象の理論は、何ものも生じたり滅んだりしないという反対の理論と衝突する。
But the questioning of Socrates on the merits of these speculators sometimes took another form.
ただし、これらの推測者達の長短についてのソクラテスの質問は時々別の形を取った。
The student of human learning expects, he said, to make something of his studies for the benefit of himself or others, as he likes.
「人の学問の研究者は研究者自身や他者の利益のために研究者が望んだ通りに研究から何ものかを作るつもりである」とソクラテスは言った。
Do these explorers into the divine operations hope that when they have discovered by what forces the various phenomena occur, they will create winds and waters at will and fruitful seasons?
これらの、神の働きの研究者達はどんな諸々の力によって色々な現象が起きるのか発見した時に風や水を思い通りに創造したり豊作な季節を創造したりしようと望んでいるのか？
Will they manipulate these and the like to suit their needs?
研究者達は風や水や季節を操作するつもりなのか？　研究者達は風や水や季節に似たものを研究者自身の欲求に合わせるつもりなのか？
or has no such notion perhaps ever entered their heads, and will they be content simply to know how such things come into existence?
または、そのような考えが研究者達の頭には浮かんだ事はもしかして無いのか？　また、研究者達はどのようにそういった物が生じるのかただ知るだけで満足するつもりなのか？
But if this was his mode of describing those who meddle with such matters as these, he himself never wearied of discussing human topics.
しかし、もし、これらのような問題を弄ぶ研究者達について言ったソクラテスの言い方通りであったならば、ソクラテス自身は人の問題の議論に飽きる事は決して無かった。
What is piety?
信心とは何か？
what is impiety?
不信心とは何か？
What is the beautiful?
美とは何か？

what the ugly?
醜さとは何か？
What the noble?
高貴とは何か？
what the base?
下劣とは何か？
What are meant by just and unjust?
正しさの意味、不正の意味とは何か？
what by sobriety and madness?
冷静の意味、狂気の意味とは何か？
what by courage and cowardice?
勇気の意味、臆病の意味とは何か？
What is a state?
国家とは何か？
what is a statesman?
政治家とは何者か？
what is a ruler over men?
人々の統治者とは何者か？
what is a ruling character?
支配的な性質は何か？
(*Version A:)and other like problems, the knowledge of which, as he put it, conferred a patent of nobility on the possessor, whereas those who lacked the knowledge might deservedly be stigmatised as slaves. (Version B: and other like problems, the knowledge of which, as he put it, was distinctive of the 'beautiful and good', whereas those who lacked the knowledge might deservedly be stigmatised as slaves.)
また、その他の似た諸問題は、貴族の特権を(諸問題の答えの)所有者にもたらす知識であり、一方、その知識が不足している人は当然、奴隷呼ばわりされる。(また、その他の似た諸問題は、美しさと醜悪さ、善と悪を区別する知識であり、一方、その知識が不足している人は当然、奴隷呼ばわりされる。※別の版)
Now, in so far as the opinions of Socrates were unknown to the world at large, it is not surprising that the court should draw false conclusions respecting them;

さて、ソクラテスの諸々の考えが世間に広く知られていない限り、裁判官がソクラテスの諸々の考えについて誤った結論を導き出した事に驚かない。
but that facts patent to all should have been ignored is indeed astonishing.
しかし、全ての人にとって明らかな諸々の事実が無視された事は実に驚きである。
At one time Socrates was a member of the Council(, Senate), he had taken the senatorial oath, and sworn "as a member of that house to act in conformity with the laws."
かつてソクラテスは議員であり、議員の誓いを誓って、「議員として諸々の法に従って行動する事」を誓った。
It was thus he chanced to be President of the Popular Assembly, when that body was seized with a desire to put the nine generals, Thrasyllus, Erasinides, and the rest, to death by a single inclusive vote.
トラシュロス、エラシニデスといった９人の将軍を１回の包括的な投票で死刑にする欲求に民会がとりつかれた時にソクラテスは民会の議長に成る事ができる機会が有った。
Whereupon, in spite of the bitter resentment of the people, and the menaces of several influential citizens, he refused to put the question, esteeming it of greater importance faithfully to abide by the oath which he had taken, than to gratify the people wrongfully, or to screen himself from the menaces of the mighty.
そこで、民衆の強い怒りと数人の有力な市民の脅迫にもかかわらず、ソクラテスは、不法に民衆を喜ばせる事よりも、また、有力者の脅迫から身を守る事よりも、誓った誓いを信心深く守る事がより重要であると重んじて、その投票を求める事を拒否した。
The fact being, that with regard to the care bestowed by the gods upon men, his belief differed widely from that of the multitude.
事実、神々が人を思いやる事について、ソクラテスの確信は大衆の信仰とは大いに異なっていた。
Whereas most people seem to imagine that the gods know in part, and are ignorant in part, Socrates believed firmly that the gods know all things--
大多数の大衆は「神々は、ある程度は知っていて、ある程度は無知である」と妄想しているように見受けられるが、ソクラテスは「神々は全てを知っている」と固く信じていた。

both the things that are said and the things that are done, and the things that are counselled in the silent chambers of the heart.
「神々は全知ではない」という説と「神々は全知である」という説が唱えられ、実践され、心という静かな部屋で話し合われている。
Moreover, they are present everywhere, and bestow signs upon man concerning all the things of man.
さらに、神々は全ての場所に存在していて、人の全ての物事について人に合図を与えてくれる。
I can, therefore, but repeat my former words.
そのため、私クセノフォンは私クセノフォンの先の諸々の言葉を実に他言する事ができる。
It is a marvel to me how the Athenians came to be persuaded that Socrates fell short of sober-mindedness as touching the gods.
ソクラテスは神々に手を出しているので冷静さが不足していると、どうしてアテナイ市民達が説得されたのか私クセノフォンには不思議である。
A man who never ventured one impious word or deed against the gods we worship, but whose whole language concerning them, and his every act, closely coincided, word for word, and deed for deed, with all we deem distinctive of devoutest piety.
我々が畏敬する神々に対して不信心な言動を決して一つもしなかった一人の人ソクラテスの神々についての全ての言動は一字一句、一挙手一投足が厳密に一致していて、我々が最も信心深い信心深さの特徴であると思う全てを備えていた。

II

第１巻 第２章 (ソクラテスへの死刑に対する反論)(ソクラテスの節制、自制)(暴力と説得の違い)(悪人クリティアスと悪人アルキビアデス)(交流する相手からの影響)

No less surprising to my mind is the belief that Socrates corrupted the young.
(ソクラテスが神々を認めていないと信じられてしまったという、)それに劣らず、ソクラテスが若者を堕落させたと信じられてしまったのは私クセノフォンには驚きである。
This man, who, beyond what has been already stated, kept his appetites and passions under strict control,
この人ソクラテスは、(私クセノフォンが)既に話してきた事を超越していて、自分の食欲と性欲を厳しく抑制した。
who was pre-eminently capable of enduring winter's cold and summer's heat and every kind of toil,
ソクラテスは群を抜いて冬の寒さ、夏の暑さ、全ての種類の労苦を忍耐できた。
who was so schooled to curtail his needs that with the scantiest of means he never lacked sufficiency--
ソクラテスは、自分の欲求を少なくするように自身にとても教え込んでいたので、最少の財産で満足しない事が決して無かった。
is it credible that such a man could have made others irreverent or lawless, or licentious, or effeminate in face of toil?
このような独りの人ソクラテスが他人を無礼者にしたり無法者にしたり放蕩者にしたり戦いを前にしても軟弱な者にしたりできたと信じられるであろうか？　(信じられない！)
Was he not rather the saving of many through the passion for virtue which he roused in them, and the hope he infused that through careful management of themselves they might grow to be truly beautiful and good--

ソクラテスは、(他人を堕落させたのではなく、)むしろ、ソクラテスが多数の人達の中に呼び起こしている徳(、善行)への情熱によって、また、「自身を用心して営んでいく事によって真の美しい善い人に成れるかもしれない」というソクラテスが多数の人達に吹き込んでいる希望によって、多数の人達を救っているのではないか？　(はい！)
not indeed that he ever undertook to be a teacher of virtue, but being evidently virtuous himself he made those who associated with him hope that by imitating they might at last resemble him.
実に、ソクラテスは善行についての教師に成る事をかつて引き受けたのではなく、明らかにソクラテス自身が徳に適うようにしていく事で、ソクラテスは「(ソクラテスの善行を)模倣していく事で最終的にソクラテスに似る事ができるかもしれない」という希望をソクラテスと交際が有った人達に抱かせた。
But let it not be inferred that he was negligent of his own body or approved of those who neglected theirs.
しかし、(誤って)「ソクラテスはソクラテス自身の肉体について怠慢であった」とか「ソクラテスは、自身の肉体について怠慢であった人達に賛成した」と推測するなかれ。
If excess of eating, counteracted by excess of toil, was a dietary of which he disapproved,
食べ過ぎたら余分に労働して相殺する事はソクラテスが賛成しなかった食事の規定量である。
to gratify the natural claim of appetite in conjunction with moderate exercise was a system he favoured, as tending to a healthy condition of the body without trammelling the cultivation of the spirit.
精神の育成を妨害しないで肉体の健康な状態へ向かうように、適度な運動と連動している食欲の自然な要求を満足させる事がソクラテスが賛成した方法である。
On the other hand, there was nothing dandified or pretentious about him;
また、ソクラテスは身を飾ったり見栄を張ったりしなかった。
he indulged in no foppery of shawl or shoes, or other effeminacy of living.
ソクラテスは肩掛けや靴で身を飾るといった軟弱な生き方に身を任せなかった。
Least of all did he tend to make his companions greedy of money.
特にソクラテスには友人達を金銭に貪欲にさせる傾向が無かった。

He would not, while restraining passion generally, make capital out of the one passion which attached others to himself;
ソクラテスは、性欲を多くの場合、抑制しつつ、自身に他人の責任を伴わせる性欲を利用しなかった。
and by this abstinence, he believed, he was best consulting his own freedom;
そして、ソクラテスは「性欲の禁欲によって最もよく自身の自由に助言を求めている」と信じていた。
in so much that he stigmatised those who condescended to take wages for their society as vendors of their own persons
それで、ソクラテスは社会に対して恩着せがましく給料を受け取る者どもに「自身を売る者ども」という烙印を押した。
because they were compelled to discuss for the benefits of their paymasters.
なぜなら、社会に対して恩着せがましく給料を受け取る者どもは自分の給料を支払う人達が(給料を支払う事で)得る利益について論じざるを得ないからである。
What surprised him was that any one possessing virtue should deign to ask money as its price instead of simply finding his reward in the acquisition of an honest friend, as if the new-fledged soul of honour could forget her debt of gratitude to her greatest benefactor.
ソクラテスを驚かせた事は、徳を有している誰もが、真の友人を獲得した報いへ率直に到達せずに、まるで新たに自立した名誉の人が最大の恩人への感謝の恩義を忘れる事ができるように(するためであるかのように)、誇りを捨てて金銭を求めなければいけない事である。
For himself, without making any such profession, he was content to believe that those who accepted his views would play their parts as good and true friends to himself and one another their lives long.
自身のために、そのような明言をしなくても、ソクラテスは「ソクラテスの考えを受け入れた人達は、お互いにとって、また、ソクラテスにとって、一生、善い真の友人の役割を果たしてくれる」と信じるだけで満足した。
Once more then: how should a man of this character corrupt the young?
再び尋ねるが、このような性格の独りの人ソクラテスが一体どのように若者を堕落させるというのか？　(ソクラテスは若者を堕落させなかった！)
unless the careful cultivation of virtue be corruption.

徳の丁寧な育成が他人を堕落させる事でない限り。(ソクラテスは若者を堕落させなかった。)
But, says the accuser, by all that's sacred!
ソクラテスを訴えた者どもは「しかし、全ての神聖であるものにかけて！」と主張し始めた。
did not Socrates cause his associates to despise the established laws when he dwelt on the folly of appointing state officers by ballot?
「ソクラテスは、くじ引きによって国家の役人を任命する愚行を長々と話した時に友人達に確立されている法律を軽蔑させたのではないか？」
a principle which, he said, no one would care to apply in selecting a pilot or a flute-player or in any similar case, where a mistake would be far less disastrous than in matters political.
「ソクラテスは『(くじ引きとは、)案内人やフルート奏者を選ぶ場合といった、政治的な問題よりも失策が災害を引き起こす事が遥かに少ない同様の全ての場合でも、誰も適用を望まない原理である』と言った」
Words like these, according to the accuser, tended to incite the young to contemn the established constitution, rendering them violent and headstrong.
ソクラテスを訴えた者どもによると、「これらのような言葉は、若者を暴力的にして、また、若者を頑固にして、若者が確立されている法律を軽蔑するように扇動する傾向が有る」。
But for myself I think that those who cultivate wisdom and believe themselves able to instruct their fellow-citizens as to their interests are least likely to become partisans of violence.
しかし、私クセノフォンは「知恵を育成して自身が同じ都市(国家)の市民に利害について教える事ができると信じている人達は暴力の支持者に最も成りそうに無い」と考えている。
They are too well aware that to violence attach enmities and dangers, whereas results as good may be obtained by persuasion safely and amicably.
知恵を育成して自身が同じ都市(国家)の市民に利害について教える事ができると信じている人達は、恨みと危険が暴力には伴う一方、安全な平和的な説得は良い結果を得る可能性が有る事にとても良く通じている。

For the victim of violence hates with vindictiveness as one from whom something precious has been stolen, while the willing subject of persuasion is ready to kiss the hand which has done him a service.
なぜなら、暴力の被害者は大事な何かを盗まれた者であるかのように復讐心で恨みを抱くが、説得されて自発的に成った者は説得してくれた人の手に喜んで口づけする。
Hence compulsion is not the method of him who makes wisdom his study, but of him who wields power untempered by reflection.
このため、強制は、知恵を学んでいる人の方法ではなく、熟考によって手加減無しの権力を行使する人の方法なのである。
Once more: the man who ventures on violence needs the support of many to fight his battles, while he whose strength lies in persuasiveness triumphs single-handed,
再び言うが、暴力を敢行する人は戦うために多数の人達の支持を必要とするが、説得に頼る人は単独で勝利する。
for he is conscious of a cunning to compel consent unaided.
なぜなら、説得に頼る人は(説得が)単独で同意させる巧妙さに気づいている。
And what has such a one to do with the spilling of blood?
このような説得に頼る人は流血とどんな関係が有るというのか？　(説得に頼る人は流血と無関係である！)
since how ridiculous it were to do men to death rather than turn to account the trusty service of the living.
なぜなら、生者の頼りに成る貢献を利用しないで人々を殺す事は何とも馬鹿な事だからである。
But, the accuser answers, the two men who wrought the greatest evils to the state at any time-- to wit, Critias and Alcibiades-- were both companions of Socrates--
しかし、ソクラテスを訴えた者どもは二人の人、すなわち、クリティアスとアルキビアデスが「どんな時でも国家にとって最大の害悪」であったと言い、「両方共ソクラテスの友人達であった」と応じた。
Critias the oligarch,
クリティアスは寡頭政治の支配者であった。
and Alcibiades the democrat.
また、アルキビアデスは(衆愚政治の時代の)民主主義者であった。

Where would you find a more arrant thief, savage, and murderer than the one?
一方のクリティアスよりも大泥棒、野蛮人、殺人犯がどこにいるのか？ (いない！)
where such a portent of insolence, incontinence, and high-handedness as the other?
他方のアルキビアデスのように傲慢な、性欲を節制、自制できない、高圧的な兆候の者がどこにいるのか？ (いない！)
For my part, in so far as these two wrought evil to the state, I have no desire to appear as the apologist of either.
私クセノフォンとしても、「国家にとって害悪」であったと言われているクリティアスとアルキビアデスの二人に限っては、私クセノフォンはクリティアスとアルキビアデスのどちらの弁護者としても出廷する事を望まない。
I confine myself to explaining what this intimacy of theirs with Socrates really was.
私クセノフォンはクリティアスとアルキビアデスが本当はどんな理由でソクラテスに親しんだのかを説明するだけにとどめる。
Never were two more ambitious citizens seen at Athens.
アテナイでクリティアスとアルキビアデスの二人よりも野心的な市民はいなかった。
Ambition was in their blood.
野心がクリティアスとアルキビアデスの気質に有った。
If they were to have their will, all power was to be in their hands;
クリティアスとアルキビアデスに決断力があれば、全ての権力がクリティアスとアルキビアデスに掌握されていたはずである。
their fame was to eclipse all other.
クリティアスとアルキビアデスの評判は他の全ての人々を凌駕していた。
Of Socrates they knew--
クリティアスとアルキビアデスがソクラテスについて知っていた事は次のような物でした。
first that he lived an absolutely independent life on the scantiest means;
最初に、ソクラテスは最少の財産で絶対的に自立した独立した生活をしていた。
next that he was self-disciplined to the last degree in respect of pleasures;
次に、ソクラテスは快楽に関して極限にまで節制、自制していた。

lastly that he was so formidable in debate that there was no antagonist he could not twist round his little finger.
最後に、ソクラテスは議論ではソクラテスを手玉にとる事ができる相手がいないほど恐るべき者であった。
Such being their views,
このような物がクリティアスとアルキビアデスの意見であった。
and such the character of the pair, which is the more probable:
また、より有り得るのは、このような物がソクラテスの評判であった。
that they sought the society of Socrates because they felt the fascination of his life, and were attracted by the bearing of the man?
クリティアスとアルキビアデスがソクラテスとの交際を求めたのは、クリティアスとアルキビアデスがソクラテスの生き方に魅力を感じたからか？(いいえ！)　また、クリティアスとアルキビアデスがこの人ソクラテスの忍耐に魅了されたからか？　(いいえ！)
or because they thought, if only we are leagued with him we shall become adepts in statecraft and unrivalled in the arts of speech and action?
または、クリティアスとアルキビアデスは「自分達がソクラテスと同盟を結べば、自分達は国政と外交の達人に成るし、言動のわざにおいて無敵に成る」と考えたからか？　(いいえ！)
For my part I believe that if the choice from Heaven had been given them to live such a life as they saw Socrates living to its close, or to die, they would both have chosen death.
私クセノフォンは「仮に、神が、クリティアスとアルキビアデスが見たソクラテスの人生の終わりのような人生を生きるか、死ぬか、を選択する権利をクリティアスとアルキビアデスに与えたら、クリティアスとアルキビアデスは両方とも死を選ぶだろう」と信じている。
Their acts are a conclusive witness to their characters.
クリティアスとアルキビアデスの行動はクリティアスとアルキビアデスの性格の決定的な証拠である。
They no sooner felt themselves to be the masters of those they came in contact with than they sprang aside from Socrates and plunged into that whirl of politics but for which they might never have sought his society.
クリティアスとアルキビアデスは自分達が接近した人々の支配者に成れると感じるとすぐにソクラテスと別れ、政治のあの混乱の中に飛び込み、ソクラテスとの交際を決して求めなかった。

It may be objected:
次のような異議が有るかもしれない。
before giving his companions lessons in politics Socrates had better have taught them sobriety.
「ソクラテスは友人達に政治について教える前に、クリティアスとアルキビアデスに冷静さについて教えたほうが良かった」
Without disputing the principle, I would point out that a teacher cannot fail to discover to his pupils his method of carrying out his own precepts, and this along with argumentative encouragement.
そのような考え方については議論せずに、私クセノフォンは「教師は教え子のために教えを実践する方法を必ず教え、それと共に、議論を促す」と指摘しておく。
Now I know that Socrates disclosed himself to his companions as a beautiful and noble being,
さて、私クセノフォンは「ソクラテスは自身を友人達に美しい高貴な存在として見せた」と知っている。
who would reason and debate with them concerning virtue and other human interests in the noblest manner.
ソクラテスはよく友人達と徳(、善行、善)や、その他の、人にとって利益に成る事について最も高貴な方法で論理的に考えて議論した。
And of these two I know that as long as they were companions of Socrates even they were temperate, not assuredly from fear of being fined or beaten by Socrates, but because they were persuaded for the nonce of the excellence of such conduct.
私クセノフォンがクリティアスとアルキビアデスの二人について知っている事は、クリティアスとアルキビアデスがソクラテスと交流していた限りにおいてはクリティアスとアルキビアデスは節度を保っていたが、ソクラテスに罰されたり叩かれたりされる恐怖からでは間違い無くなく、そのような節度を保ったふるまいの当座の長所によって説得されたからである。
Perhaps some self-styled philosophers may here answer:
ここで、多分、哲学者を自認する人達は次のように応じるかもしれない。
"
「
Nay,
いいえ。

the man truly just can never become unjust,
本当に正しい人は正しくない人に成る事が決してできない。
the temperate man can never become intemperate,
節制、自制している人は不節制に成る事が決してできない。
the man who has learnt any subject of knowledge can never be as though he had learnt it not.
どんなテーマの知識でも学んだ人はまるでそのテーマの知識を学んだ事が無いかのように成る事が決してできない。
"
」
That, however, is not my own conclusion.
しかし、クリティアスとアルキビアデスがソクラテスと交際していた時は節度を保っていた事は私クセノフォンだけの結論ではないのである。
It is with the workings of the soul as with those of the body;
クリティアスとアルキビアデスがソクラテスと交際していた時は節度を保っていた事は、肉体的な機能と関係が有るように、精神的な機能とも関係が有る。
want of exercise of the organ leads to inability of function, here bodily, there spiritual, so that we can neither do the things that we should nor abstain from the things we should not.
器官(、人という機関)の鍛錬不足はあれこれの肉体的な機能や精神的な機能の不能に至る。そう成ると、人はするべきである事をする事もできないし、するべきではない事を控える事もできない。
And that is why fathers keep their sons, however temperate they may be, out of the reach of wicked men, considering that if the society of the good is a training in virtue so also is the society of the bad its dissolution.
そして、善人との交際が徳(、善行、善)の鍛錬に成るのであれば、同様に、また、悪人との交際は徳(、善行、善)の喪失に成るのを考えれば、このために、息子がどんなに節度を保っていても、父は悪人どもの手が息子に届かないようにするのである。
To this the poet is a witness, who says:
ある詩人はこの事についての証人である。その詩人は次のような詩を歌っている。
"
「

From the noble thou shalt be instructed in nobleness;
高貴な者から高貴さについて教えられるべきなのである。
but, and if thou minglest with the base thou wilt destroy what wisdom thou hast now
もし下劣な人と交際したら、今、持っている賢明さを損なってしまうであろう。
";
」
And he who says:
また、次のような詩を歌っている詩人がいる。
"But the good man has his hour of baseness as well as his hour of virtue"--
「ただし、善人には下劣な時も善良な時も有るのである」
to whose testimony I would add my own.
その詩人の証言に私クセノフォンの証言を加える。
For I see that it is impossible to remember a long poem without practice and repetition;
なぜなら、私クセノフォンは「くり返しと実践無しには長い詩を覚える事は不可能である」と知っている。
so is forgetfulness of the words of instruction engendered in the heart that has ceased to value them.
そして、心の中で、教わった諸々の言葉を大事にしなく成ってしまうと、教わった諸々の言葉を忘れてしまう。
With the words of warning fades the recollection of the very condition of mind in which the soul yearned after holiness;
諸々の忠告の言葉の記憶が薄れてしまうと共に、心が神聖さ、高貴さを望んだ当時の精神状態の記憶も薄れてしまう。
and once forgetting this, what wonder that the man should let slip also the memory of virtue itself!
一度でも徳(、善)についての言葉や精神状態を忘れてしまうと、その人から徳自体(、善自体)についての記憶も消え去ってしまうのは何か不思議であろうか！？　いいえ！
Again I see that a man who falls into habits of drunkenness or plunges headlong into licentious love, loses his old power of practising the right and abstaining from the wrong.

また、私クセノフォンは「人が酩酊の習慣に陥ってしまったり淫らな性欲に真っ逆さまに陥ってしまったりすると、正しい事を実践していたり悪い事を節制、自制していたりした以前の力を失ってしまう」と知っている。
Many a man who has found frugality easy whilst passion was cold, no sooner falls in love than he loses the faculty at once,
肉欲に燃えていない間は楽に節約する事を知っている多数の人々は肉欲に陥るとすぐに(節約する)能力を失ってしまう。
and in his prodigal expenditure of riches he will no longer withhold his hand from gains which in former days were too base to invite his touch.
そして、富を浪費して、以前は下劣過ぎて手を出さなかった利益をもはや節制、自制しなく成ってしまう。
Where then is the difficulty of supposing that a man may be temperate to-day, and to-morrow the reverse;
それでは、「人が今日は節度を保っても明日には翻って節度を保たないかもしれない」と仮定し難い理由は、どんな点に有るのか？
or that he who once has had it in his power to act virtuously may not quite lose that power?
また、「以前は徳(、善)に適った行いをする力を支配下に置いていた人が徳(、善)に適った行いをする力を完全に失ってしまうかもしれない」と仮定し難い理由は、どんな点に有るのか？
To myself, at all events, it seems that all beautiful and noble things are the result of constant practice and training;
私クセノフォンには、いずれにしても、「全ての美しい高貴なものは絶え間無い実践や鍛錬の結果である」と思われる。
and pre-eminently the virtue of temperance, seeing that in one and the same bodily frame pleasures are planted and spring up side by side with the soul and keep whispering in her ear, "Have done with self-restraint, make haste to gratify us and the body."
そして、節制、自制という徳(、善行、善)は、唯一の他ならぬ肉体という枠に満足を植えつけて魂と共に芽吹かせて「節制、自制を済ませて、急いで魂と肉体を満足させなさい」と魂の耳にささやき続けるので、群を抜いているのである。
But to return to Critias and Alcibiades, I repeat that as long as they lived with Socrates they were able by his support to dominate their ignoble appetites;

しかし、クリティアスとアルキビアデスの話に戻ると、「クリティアスとアルキビアデスはソクラテスと共に過ごしていた限りにおいてはソクラテスの助けによって下劣な欲望を屈服させる事ができていた」と私クセノフォンはくり返し話す。
but being separated from him, Critias had to fly to Thessaly, where he consorted with fellows better versed in lawlessness than justice.
しかし、ソクラテスと絶縁すると、クリティアスはテッサリアに逃げなくてはならなく成ってしまい、テッサリアでクリティアスは正義よりも不正に慣れている者どもと交際してしまった。
And Alcibiades fared no better.
また、アルキビアデスもクリティアスと大して変わらない生き方をしてしまった。
His personal beauty on the one hand incited bevies of fine ladies to hunt him down as fair spoil, while on the other hand his influence in the state and among the allies exposed him to the corruption of many an adept in the arts of flattery;
一方ではアルキビアデスの肉体の美しさは身分の高い女どもを刺激してアルキビアデスを美しい獲物として追い求めさせたし、他方ではアルキビアデスの(都市)国家や同盟諸国での影響力によってアルキビアデスは多数の甘言の手管の達人により堕落させられた。
honoured by the democracy and stepping easily to the front rank he behaved like an athlete who in the games of the Palaestra is so assured of victory that he neglects his training;
民主主義によって敬われて上位に簡単に上がれたアルキビアデスは、競技場の試合で勝利を確信しているので鍛錬を怠っている競技選手のようにふるまった。
thus he presently forgot the duty which he owed himself.
このため、アルキビアデスはすぐに負っている義務を忘れてしまった。
Such were the misadventures of these two.
これがクリティアスとアルキビアデスの不幸と成った。
Is the sequel extraordinary?
その結果は驚くべきであろうか？　(いいえ！)
(*Version A:)Inflated with the pride of ancestry, exalted by their wealth, puffed up by power, sapped to the soul's core by a host of human tempters, separate moreover for many a long day from Socrates--

(*Version B: Became overweening in arrogance, exalted by their wealth, puffed up by power, sapped to the soul's core by a host of human tempters, separate moreover for many a long day from Socrates--)
(クリティアスとアルキビアデスは)家柄を誇って増長し、財産によって増長し、権力によって増長し、多数の誘惑者によって骨の髄まで心を軟弱にし、さらに長い間ソクラテスから離れた。(クリティアスとアルキビアデスは傲慢に成り、財産によって増長し、権力によって増長し、多数の誘惑者によって骨の髄まで心を軟弱にし、さらに長い間ソクラテスから離れた。※別の版)
what wonder that they reached the full stature of arrogancy!
クリティアスとアルキビアデスが完全な成長度合いの傲慢さに至ったのは何か不思議であろうか！？　いいえ！
And for the offences of these two Socrates is to be held responsible!
そして、クリティアスとアルキビアデスの二人の罪の責任をソクラテスは負わされてしまう羽目に成ってしまった！
The accuser will have it so.
ソクラテスを訴えた者どもはクリティアスとアルキビアデスの二人の罪の責任をソクラテスに負わせた。
But for the fact that in early days, when they were both young and of an age when dereliction from good feeling and self-restraint might have been expected, this same Socrates kept them modest and well-behaved, not one word of praise is uttered by the accuser for all this.
初期の、クリティアスとアルキビアデスが若かった時も、(ソクラテスとの)友好関係と節制、自制を放棄したと予想される時も、同じく、ソクラテスはクリティアスとアルキビアデスを謙虚にさせていたし身持ちを良くさせていたという事実について全くソクラテスを訴えた者どもは一言もほめなかった。
That is not the measure of justice elsewhere meted.
これは他では与えられている公正な裁きの基準に反している。
Would a master of the harp or flute, would a teacher of any sort who has turned out proficient pupils, be held to account because one of them goes away to another teacher and turns out to be a failure?
竪琴やフルートの教師も、どんな分野でも達人の教え子を輩出した事が有る教師も、教え子の一人が別の教師の所へ去って落伍者に成ってしまったからといって、責任を問われるであろうか？　(いいえ！)
Or what father, if he have a son who in the society of a certain friend remains an honest lad, but falling into the company of some other

becomes a good-for-nothing, will that father straightway accuse the earlier instructor?
または、ある(善い教師である)友人と交際していると正直な少年だが、別の友人と交際してしまうと碌でもない少年に成ってしまう息子がいる、どの父が前者の(善い)教師(である友人)を非難するであろうか？　(いいえ！)
Will not he rather, in proportion as the boy deteriorates in the company of the latter, bestow more heartfelt praise upon the former?
その父はむしろ(息子である)少年が後者(の悪友ども)と交際してしまって悪く成ってしまうにつれて、より心からの称賛を前者(の善い教師である善友)に与えるのではないか？　(はい！)
What father, himself sharing the society of his own children, is held to blame for their transgressions, if only his own goodness be established?
子達と交際を共有している、どの父が、父の善良さだけは確証されていても、子達の罪の責任を負わされるべきであろうか？　(いいえ！)
Here would have been a fair test to apply to Socrates:
ここで、仮に、ソクラテスに公正な調査が適用されていたら、
Was he guilty of any base conduct himself?
ソクラテスはどんな下劣な行動で有罪に成ったのか？
If so let him be set down as a knave, but if, on the contrary, he never faltered in sobriety from beginning to end, how in the name of justice is he to be held to account for a baseness which was not in him?
もしソクラテスが下劣な行動で有罪に成ったのであれば、ソクラテスを下劣な人と見なしてもよいが、逆に、もしソクラテスが冷静で終始つまずいた事が決して無かったのであれば、正義の御名によってソクラテスには無かった下劣さを説明する責任をどうしてソクラテスに負わせるべきであるのか？
I go further:
私クセノフォンは話を更に進めると、
if, short of being guilty of any wrong himself, he saw the evil doings of others with approval, reason were he should be held blameworthy.
もし、ソクラテス自身の何らかの過失を除いて、ソクラテスが他人の悪行に賛成して黙認したのであれば、非難に値するとソクラテスに判決を下す理由が有ったであろう。
Listen then:
それでは、聴きなさい。

Socrates was well aware that Critias was attached to Euthydemus, aware too that he was endeavouring to deal by him after the manner of those wantons whose love is carnal of the body.
「クリティアスはエウテュデモスに執着している」とソクラテスはよく知っていたし、「クリティアスは愛着が肉欲、性欲である淫らな女のようにエウテュデモスを扱おうと試みている」ともソクラテスは知っていた。
From this endeavour he tried to deter him, pointing out how illiberal a thing it was, how ill befitting a man of honour to appear as a beggar before him whom he loved, in whose eyes he would fain be precious, ever petitioning for something base to give and base to get.
ソクラテスは、クリティアスのエウテュデモスへの試みがどんなに下劣な事であるか指摘して、愛している快く大事に見える人の前で下劣な何かを与える事や下劣な何かを得る事を常に嘆願する乞食のような姿を見せる事は立派な人にはどんなに不相応であるか指摘して、クリティアスにエウテュデモスへの試みをやめさせようと試みた。
But when this reasoning fell on deaf ears and Critias refused to be turned aside, Socrates, as the story goes, took occasion of the presence of a whole company and of Euthydemus to remark that Critias appeared to be suffering from a swinish affection, or else why this desire to rub himself against Euthydemus like a herd of piglings scraping against stones.
しかし、この論理的思考が聞き入れられずクリティアスが矯正を拒否すると、ソクラテスは、伝えられている話によると、全ての友人達とエウテュデモスがいた時に「クリティアスは下劣な愛着で苦しんでいるように見受けられる」と言った。または、「このクリティアス自身をエウテュデモスにこすりつけようとする性欲は何と自身を石にこすりつけている子豚の群れのようである事か！」と言った。
The hatred of Critias to Socrates doubtless dates from this incident.
クリティアスのソクラテスへの憎しみは疑い無く、この(ソクラテスがクリティアスを非難した)出来事に遡るのである。
He treasured it up against him, and afterwards, when he was one of the Thirty and associated with Charicles as their official lawgiver, he framed the law against teaching the art of words merely from a desire to vilify Socrates.
クリティアスはソクラテスに対する憎しみを記憶し続けて、後に、クリティアスは「三十人僭主」の一人に成った時に(同じく「三十人僭主」の一人であ

る)公式の立法者であるカリクレスと結託して、ソクラテスを非難したいという望みだけから(ソクラテスが)言論の技術を(若者に)教える事を禁止する(悪)法を作った。
He was at a loss to know how else to lay hold of him except by levelling against him the vulgar charge against philosophers, by which he hoped to prejudice him with the public.
クリティアスはソクラテスに大衆の哲学者への非難を向ける以外にソクラテスを逮捕する方法を知らなくて困った。ソクラテスに大衆の哲学者への非難を向けてクリティアスは大衆によってソクラテスを害そうと望んだ。
It was a charge quite unfounded as regards Socrates, if I may judge from anything I ever heard fall from his lips myself or have learnt about him from others.
もし私クセノフォンがかつてソクラテス自身の口から漏れ落ちたのを聞いた言葉や他人から伝え聞いたソクラテスの言葉から判決を下して良いのであれば、クリティアスによるソクラテスへの非難は全く事実無根であった。
But the animus of Critias was clear.
クリティアスの憎しみは明らかであった。
At the time when the Thirty were putting citizens, highly respectable citizens, to death wholesale, and when they were egging on one man after another to the commission of crime, Socrates let fall an observation:
「三十人僭主」が市民達、高徳な市民達を大量に処刑していた時、「三十人僭主」が市民を扇動して市民に相互に罪を犯させていた時、ソクラテスは次のような意見を述べるに至った。
"
「
It would be sufficiently extraordinary if the keeper of a herd of cattle who was continually thinning and impoverishing his cattle did not admit himself to be a sorry sort of herdsman,
もし絶え間無く自分の牛を減少させたり劣化させたりしている牛の群れの管理者が自分で『役に立たない種類の牛の群れの管理者である』と認めなければ、十分に驚くべきである。
but that a ruler of the state who was continually thinning and impoverishing the citizens should neither be ashamed nor admit himself to be a sorry sort of ruler was more extraordinary still.

実に、絶え間無く市民を減少させたり劣化させたりしている都市国家の統治者が恥じ入らなかったり、自分で『役に立たない種類の統治者である』と認めなかったりする事は、より更に驚くべきである。
"
」
The remark being reported to the government, Socrates was summoned by Critias and Charicles,
このソクラテスの意見は「三十人僭主」に報告されて、ソクラテスはクリティアスとカリクレスに呼び出された。
who proceeded to point out the law and forbade him to converse with the young.
クリティアスとカリクレスは法として示してソクラテスに若者と会話する事を禁止した。
"Was it open to him," Socrates inquired of the speaker, "in case he failed to understand their commands in any point, to ask for an explanation?"
ソクラテスは「若者が(私ソクラテスとの会話禁止)命令を全く知らなかった場合は、その若者は説明を(私ソクラテスに)求める事が可能でしょうか？
(私ソクラテスが私ソクラテスと若者の会話禁止命令を説明するために若者と会話する事は禁止されていませんよね？)」とクリティアスとカリクレスに尋ねた。
"Certainly," the two assented.
「もちろん(、ソクラテスがソクラテスと若者の会話禁止命令を説明するために若者と会話する事は許す)」とクリティアスとカリクレスは譲歩した。
Then Socrates:
すると、ソクラテスは次のように話した。
I am prepared to obey the laws, but to avoid transgression of the law through ignorance I need instruction:
「私ソクラテスは(ソクラテスと若者の会話禁止命令という)法に従う用意が有りますが、無知による(ソクラテスと若者の会話禁止命令という)法への違反を避けるために私ソクラテスは次の事を説明してもらいたいです」
is it on the supposition that the art of words tends to correctness of statement or to incorrectness that you bid us abstain from it?
「私ソクラテスと若者達に会話を禁止するように命じるのは『言葉のわざは言葉の正しさへ進ませる傾向が有る』という仮定に基づいているのか？　ま

たは、『言葉のわざは言葉の誤りへ陥らせてしまう傾向が有る』という仮定に基づいているのか？」
for if the former, it is clear we must abstain from speaking correctly,
「なぜなら、もし『言葉のわざは言葉の正しさへ進ませる傾向が有る』のであれば、私ソクラテスと若者達は正しく話す事を控えなければならなく成ってしまう事は明らかです」
but if the latter, our endeavour should be to amend our speech.
「しかし、もし『言葉のわざは言葉の誤りへ陥らせてしまう傾向が有る』のであれば、私ソクラテスと若者達は自分の言葉を改善するように努力するべきです」
To which Charicles, in a fit of temper, retorted:
このソクラテスの言葉に、カリクレスは、怒りを激発して、言い返した。
In consideration of your ignorance, Socrates, we will frame the prohibition in language better suited to your intelligence:
「お前ソクラテスの無知を考慮して、私カリクレスとクリティアスは、お前ソクラテスの無知に、より適した言葉で(ソクラテスと若者の)会話禁止命令を次のように作ろう」
we forbid you to hold any conversation whatsoever with the young.
「私カリクレスとクリティアスは、お前ソクラテスにどんな会話であれ若者と会話する事を禁止する」
Then Socrates:
すると、ソクラテスは次のように話した。
To avoid all ambiguity then, or the possibility of my doing anything else than what you are pleased to command, may I ask you to define up to what age a human being is to be considered young?
「それでは、全ての曖昧さを避けるために、または、あなたカリクレスが命令してくださる以外の事を私ソクラテスがしてしまう可能性を避けるために、何歳までの人が若いと見なされるか、あなたカリクレスが定義するように御願いしても良いですか？」
For just so long a time (Charicles answered) as he is debarred from sitting as a member of the Council, as not having attained to the maturity of wisdom;
(カリクレスは次のように答えた。)「議員として(議会の席に)座る事が禁止されている間、成熟した知恵に到達していない間(は若いの)である」

accordingly you will not hold converse with any one under the age of thirty.
「従って、あなたソクラテスは 30 歳未満の者と会話するなかれ」
Soc.
ソクラテスは次のように話した。
In making a purchase even, I am not to ask, what is the price of this? if the vendor is under the age of thirty?
「公正に買い物する際、もし販売者が 30 歳未満の場合、私ソクラテスは『これの価格はいくらですか？』と質問するべきではないのですか？」
Cha.
カリクレスは次のように話した。
Tut, things of that sort: but you know, Socrates, that you have a way of asking questions, when all the while you know how the matter stands.
「チッ！(舌打ち)　そのようなたぐいの事では、実に、ソクラテスよ、お前は現状がどのようであるか知っている時は常に、お前には質問を尋ねる方法が有ると知っている」
Let us have no questions of that sort.
「そのようなたぐいの質問はするなかれ」
Soc.
ソクラテスは次のように話した。
Nor answers either, I suppose, if the inquiry concerns what I know, as, for instance, where does Charicles live? or where is Critias to be found?
「どうせ何も答えないのでしょう。質問が私ソクラテスが知っている事に関係している場合は。例えば、『カリクレスはどこに住んでいるのか？』のように。また、『カリクレスはどこにいるのか？』のように」
Oh yes, of course, things of that kind (replied Charicles),
(カリクレスは次のように答えた。)「おお、そうだ。もちろん。そのようなたぐいの事はな」
while Critias added:
一方、クリティアスは次のように言い足した。
But at the same time you had better have done with your shoemakers, carpenters, and coppersmiths.
「実に、同時に、あなたソクラテスは、あなたソクラテスの『靴屋』(による例え話)、『大工』(による例え話)、『銅細工師』(による例え話)で(若者と)会話してきたのでしょうね」

These must be pretty well trodden out at heel by this time, considering the circulation you have given them.
「あなたソクラテスが、それら、『靴屋』(による例え話)、『大工』(による例え話)、『銅細工師』(による例え話)にもたらした通用を考慮すると、それら、『靴屋』(による例え話)、『大工』(による例え話)、『銅細工師』(による例え話)は、もう、かかとで踏みつけられなければいけない」
Soc.
ソクラテスは次のように話した。
And am I to hold away from their attendant topics also-- the just, the holy, and the like?
「それでは、私ソクラテスは、それら、『靴屋』(による例え話)、『大工』(による例え話)、『銅細工師』(による例え話)に付随している話題、正しさ(、善)、神的なもの、なども控えるべきですか？」
Most assuredly (answered Charicles), and from cowherds in particular;
(カリクレスは次のように答えた。)「最も確実に(控えなさい)。また、特に、(『三十人僭主』を非難する)『牛の群れの管理者』(の例え話)を控えなさい」
or else see that you do not lessen the number of the herd yourself.
「さもないと、牛の群れの数を自分で減少させないように気をつける羽目に成るぞ(。アテナイ市民の数から、お前ソクラテスを減少させないように気をつける羽目に成るぞ。お前ソクラテスを処刑するかもしれないぞ)」
Thus the secret was out.
このようにして、その秘密は明らかに成りました。
The remark of Socrates about the cattle had come to their ears,
「牛」(の例え話)についてのソクラテスの言葉は「三十人僭主」どもの耳に届きました。
and they could not forgive the author of it.
そして、「三十人僭主」どもは牛の例え話の作者ソクラテスを許す事ができませんでした。
Perhaps enough has been said to explain the kind of intimacy which had subsisted between Critias and Socrates, and their relation to one another.
多分、クリティアスとソクラテスの間に存在していた親しさの種類と、クリティアスとソクラテスの相互関係を説明するのに十分な事を(私クセノフォンは)言いました。
But I will venture to maintain that where the teacher is not pleasing to the pupil there is no education.

実に、私クセノフォンは「教師が教え子を満足させていなければ、そこに教育は無いのである(。教え子を満足させていなければ、実は教師と教え子の関係ではないのである)」と大胆に主張したいです。
Now it cannot be said of Critias and Alcibiades that they associated with Socrates because they found him pleasing to them.
さて、クリティアスとアルキビアデスについて、「クリティアスとアルキビアデスはソクラテスに満足していたので、クリティアスとアルキビアデスはソクラテスと交際していた」と言う事はできません。
And this is true of the whole period.
そして、これは全期間に当てはまります。
From the first their eyes were fixed on the headship of the state as their final goal.
最初からクリティアスとアルキビアデスの目は最終目標として国家の指導者の地位にくぎづけでした。
During the time of their intimacy with Socrates there were no disputants whom they were more eager to encounter than professed politicians.
ソクラテスに親しんでいた時の間もクリティアスとアルキビアデスは議論が得意な人よりも自称政治家に会う事を望んだ。
Thus the story is told of Alcibiades--
アルキビアデスについて、次のような話が語られている。
how before the age of twenty he engaged his own guardian, Pericles, at that time prime minister of the state, in a discussion concerning laws.
20 歳未満でアルキビアデスは、法についての議論で、アルキビアデスの保護者であり、当時の国家の最高権力者である、ペリクレスと関わる事が有った。
Alc.
アルキビアデスは次のように話した。
Please, Pericles, can you teach me what a law is?
「ペリクレスよ、『法とは何か？』を私アルキビアデスに教える事ができますか？」
Per.
ペリクレスは次のように話した。
To be sure I can.
「もちろん、できます」
Alc.
アルキビアデスは次のように話した。

I should be so much obliged if you would do so.
「あなたペリクレスが『法とは何か？』を教えてくれるならば、とてもありがたいです」
One so often hears the epithet "law-abiding" applied in a complimentary sense;
「称賛の意味で適用される『法を遵守している』という形容語句をとてもよく聞きます」
yet, it strikes me, one hardly deserves the compliment, if one does not know what a law is.
「けれども、私アルキビアデスは『もし、ある人が、法とは何か？　を知らなければ、その人は、法を遵守している、という称賛の言葉に全くふさわしくない』と思います」
Per.
ペリクレスは次のように話した。
Fortunately there is a ready answer to your difficulty.
「幸運にも、あなたアルキビアデスの問題への答えは用意されています」
You wish to know what a law is?
「あなたアルキビアデスは『法とは何か？』を知りたいですか？」
Well, those are laws which the majority, being met together in conclave, approve and enact as to what it is right to do, and what it is right to abstain from doing.
「ええと、秘密の会議に集まっている、多数派が、『何をする事が正しいか？』、『何をしない事が正しいか？』について、承認して制定するものが法です」
Alc.
アルキビアデスは次のように話した。
Enact on the hypothesis that it is right to do what is good?
「『正しい事をする事は正しい』という前提で(法を)制定しますか？」
or to do what is bad?
「それとも、『悪い事をする事は正しい』という前提で(法を)制定しますか？」
Per.
ペリクレスは次のように話した。
What is good, to be sure, young sir, not what is bad.

「『正しい事をする事は正しい』という前提です。もちろん。若い貴方よ。『悪い事をする事は正しい』という前提ではありません」
Alc.
アルキビアデスは次のように話した。
Supposing it is not the majority, but, as in the case of an oligarchy, the minority, who meet and enact the rules of conduct, what are these?
「もし多数派ではなく寡頭政治の場合のように少数派でも、少数派は、集まって、そのような行動の規則を制定しますか？」
Per.
ペリクレスは次のように話した。
Whatever the ruling power of the state after deliberation enacts as our duty to do, goes by the name of laws.
「熟考の末に(都市)国家を統治している権力者が我々(市民)が義務としてするべき事として制定した物は何であれ、『法』という名前で通用します」
Alc.
アルキビアデスは次のように話した。
Then if a tyrant, holding the chief power in the state, enacts rules of conduct for the citizens, are these enactments law?
「それでは、(都市)国家で最高権力を握っている専制君主が市民の行動の規則を制定したら、それらの法令は法でしょうか？」
Per.
ペリクレスは次のように話した。
Yes, anything which a tyrant as head of the state enacts, also goes by the name of law.
「ええ。国家の最高権力者として専制君主が制定した物も『法』という名前で通用します」
Alc.
アルキビアデスは次のように話した。
But, Pericles, violence and lawlessness--how do we define them?
「しかし、ペリクレスよ、暴力と不法をどのように定義しますか？」
Is it not when a stronger man forces a weaker to do what seems right to him-- not by persuasion but by compulsion?
「説得によってではなく強制によって、強者が強者にとって正しいと思われる事を弱者に行うように強制する場合は法ではないのでは？」
Per.

ペリクレスは次のように話した。
I should say so.
「もちろん、そうです」
Alc.
アルキビアデスは次のように話した。
It would seem to follow that if a tyrant, without persuading the citizens, drives them by enactment to do certain things-- that is lawlessness?
「そうすると、もし専制君主が、市民を説得せずに、法令によって、ある事を行うようにさせる場合は、不法という事に成るのではないでしょうか？」
Per.
ペリクレスは次のように話した。
You are right;
「その通りですね」
and I retract the statement that measures passed by a tyrant without persuasion of the citizens are law.
「それでは、私ペリクレスは『専制君主が市民への説得無しに可決した法令でも法である』という発言を撤回します」
Alc.
アルキビアデスは次のように話した。
And what of measures passed by a minority, not by persuasion of the majority, but in the exercise of its power only?
「また、多数派の説得によってではなく、権力の行使のみで、少数派が可決した法令についてはどうでしょうか？」
Are we, or are we not, to apply the term violence to these?
「『暴力』という言葉をこのような場合に適用するべきでしょうか？　それとも、適用するべきではないでしょうか？」
Per.
ペリクレスは次のように話した。
I think that anything which any one forces another to do without persuasion, whether by enactment or not, is violence rather than law.
「私ペリクレスは、法令によってであろうとなかろうと、誰かが説得無しで他者に行うように強制する事は全て、法ではなく暴力である、と思います」
Alc.
アルキビアデスは次のように話した。

It would seem that everything which the majority, in the exercise of its power over the possessors of wealth, and without persuading them, chooses to enact, is of the nature of violence rather than of law?
「多数派が、富の所有者へ権力を行使して、富の所有者を説得しないで、制定しようと決める事は全て、法の性質ではなく暴力の性質を帯びているように思われますが？」
To be sure (answered Pericles), adding:
(ペリクレスは次のように答えた。)「確かに。それに言い足すと、」
At your age we were clever hands at such quibbles ourselves.
「あなたアルキビアデスの年齢(、20 歳未満)の時には、私ペリクレスたち自身も、そのような屁理屈の巧妙な技量の持ち主でした」
It was just such subtleties which we used to practise our wits upon;
「私達ペリクレスとアルキビアデスが機知を働かせるのに使用した物は丁度そのような巧妙さでした」
as you do now, if I mistake not.
「私ペリクレスが誤っていなければ、あなたアルキビアデスが今、機知を働かせているように」
To which Alcibiades replied:
アルキビアデスは、それに次のように答えた。
Ah, Pericles, I do wish we could have met in those days when you were at your cleverest in such matters.
「ああっ、ペリクレスよ、そのような問題について最も巧妙であった時に私達ペリクレスとアルキビアデスは会う事ができていたら、と私アルキビアデスは思いました」
Well, then, as soon as the desired superiority over the politicians of the day seemed to be attained, Critias and Alcibiades turned their backs on Socrates.
さて、当時の政治家に対する望んでいた優位性へ到達したと思うとすぐに、クリティアスとアルキビアデスはソクラテスに背を向けた。
They found his society unattractive, not to speak of the annoyance of being cross-questioned on their own shortcomings.
クリティアスとアルキビアデス自身の欠点について詰問される苛立たしさは言うまでも無く、クリティアスとアルキビアデスはソクラテスとの交際が魅力的ではないと考えた。

Forthwith they devoted themselves to those affairs of state but for which they would never have come near him at all.
すぐに、クリティアスとアルキビアデスは、国政に専念したが、国政のためにソクラテスへ近づいた事は全く決して無かった。
No;
ええ。
if one would seek to see true companions of Socrates, one must look to Crito, and Chaerephon, and Chaerecrates, to Hermogenes, to Simmias and Cebes, to Phaedondes and others,
もしソクラテスの真の友人を知る事を求めるのであれば、クリトン、カイレフォン、カイレクラテス、ヘルモゲネス、シミアス、ケベス、パイドンデスなどを見る必要が有る。
who clung to him not to excel in the rhetoric of the Assembly or the law-courts, but with the nobler ambition of attaining to such beauty and goodliness of soul as would enable them to discharge the various duties of life to house and family, to relatives and friends, to fellow-citizens, and to the state at large.
クリトン、カイレフォン、カイレクラテス、ヘルモゲネス、シミアス、ケベス、パイドンデスなどは、議会や法廷での弁論に優れるように成るためではなく、家庭や家族への義務、血縁者達や友人達への義務、同胞の市民達への義務、国家全体への義務といった人生における多様な義務を果たしたかったので、実にソクラテスのような美しい良質な精神へ到達したいという気高い大志によって、ソクラテスに付いてまわった。
Of these true followers not one in youth or old age was ever guilty, or thought guilty, of committing any evil deed.
クリトン、カイレフォン、カイレクラテス、ヘルモゲネス、シミアス、ケベス、パイドンデスなどの(ソクラテスの)真の弟子達のうち、若者の時も老人の時も、悪行を犯して有罪に成ったり有罪であると思われたりした者はかつて誰もいない。
"But for all that," the accuser insists, "Socrates taught sons to pour contumely upon their fathers by persuading his young friends that he could make them wiser than their sires, or by pointing out that the law allowed a son to sue his father for aberration of mind, and to imprison him, which legal ordinance he put in evidence to prove that it might be well for the wiser to imprison the more ignorant."

ソクラテスを訴えた者どもは「しかし、ソクラテスは、『あなた達をあなた達の父よりも賢くする事ができる』と若者の友人達を説得して、または、『子が自分の父を精神錯乱で訴えて自分の父を投獄する事を法は許している』と指摘して、若者に自分の父へ侮辱を浴びせるよう教えた。ソクラテスは、『賢者が賢者よりも無知な者を投獄する事は良いかもしれない』事を証明するために、『子が自分の父を精神錯乱で訴えて自分の父を投獄する事を法は許している』法令を証拠として提出した」と主張した。
Now what Socrates held was, that if a man may with justice incarcerate another for no better cause than a form of folly or ignorance, this same person could not justly complain if he in his turn were kept in bonds by his superiors in knowledge;
だが、ソクラテスの考えた事とは「もし、ある人が一種の愚かさや無知よりも正しい理由のためではなく(、つまり、愚かさや無知という理由で)他者を裁判によって投獄できるのであれば、その、ある人は、知恵において自分よりも上の者に自身が投獄された場合、当然、抗議できない」という事であった。
and to come to the bottom of such questions, to discover the difference between madness and ignorance was a problem which he was perpetually working at.
そして、このような問題の根底に到達する事、狂気と無知の違いを発見する事が、ソクラテスが絶え間無く取り組んでいた問題でした。
His opinion came to this:
ソクラテスの意見は次のように成りました。
If a madman may, as a matter of expediency to himself and his friends, be kept in prison, surely, as a matter of justice, the man who knows not what he ought to know should be content to sit at the feet of those who know, and be taught.
もし狂人自身や狂人の身内に好都合であるとして狂人を投獄しても良いのであれば、確実に、正しさ(、善悪)の問題として、知るべき事を知らない人は、知るべき事を知っている人の足下で甘んじて耐えるべきであるし、知るべき事を教わるべきである。
But it was the rest of their kith and kin, not fathers only (according to the accuser), whom Socrates dishonoured in the eyes of his circle of followers, when he said that "the sick man or the litigant does not derive assistance

from his relatives, but from his doctor in the one case, and his legal adviser in the other."
しかし、(ソクラテスを訴えた者どもによると、)ソクラテスが「病人や訴訟人は、自分の親族からではなく、病人の場合は自分の医者から、訴訟人の場合は法律顧問から、援助を得る」と話した時、「ソクラテスの弟子達の目の前でソクラテスが侮辱した人は(若者の)父だけではなく残りの(若者の)親族もであった」(とソクラテスを訴えた者どもは主張した)。
"Listen further to his language about friends," says the accuser:
ソクラテスを訴えた者どもは次のように話した。「さらに、ソクラテスが友人達と話した言葉を聴いてください」
"
「
'
『
What is the good of their being kindly disposed, unless they can be of some practical use to you?
親族が、あなた達にとって何か現実的に役に立つ事ができないのであれば、親族が親切な気質であっても何の役に立つのか？
Mere goodness of disposition is nothing;
単なる気質の良さは役に立たない。
those only are worthy of honour who combine with the knowledge of what is right the faculty of expounding it;
何が正しいか？　という知恵と、何が正しいか？　を解説する能力を合わせ持つ者だけが称賛に値するのである。
'
』。
and so by bringing the young to look upon himself as a superlatively wise person gifted with an extraordinary capacity for making others wise also, he so worked on the dispositions of those who consorted with him that in their esteem the rest of the world counted for nothing by comparison with Socrates.
そして、若者にソクラテスを『他者をも賢くする驚くべき能力を(神から)与えられた最高の賢者』と見なさせて、ソクラテスは、ソクラテスと交際した人の気質に働きかけて、ソクラテスと交際した人に(ソクラテスを)尊敬させて、残りの人々を『ソクラテスと比較して役に立たない』と見なさせた。

"
」
Now I admit the language about fathers and the rest of a man's relations.
さて、私クセノフォンは若者の父や残りの親族についての(ソクラテスの)言葉を認めます。
I can go further, and add some other sayings of his, that
私クセノフォンは更に進めて、ソクラテスのいくつかの他の言葉を言い足す事ができます。
"
「
when the soul (which is alone the indwelling centre of intelligence) is gone out of a man, be he our nearest and dearest friend, we carry the body forth and bury it out of sight.
(知性の中心に独りで宿っている)魂が人(の肉体)から去ったら、仮に、その人が私達の最も近しい最愛の友人でも、私達は、その人の死体を運んで見えない場所に埋葬します。
"
」
"Even in life," he used to say, "each of us is ready to part with any portion of his best possession-- to wit, his own body-- if it be useless and unprofitable.
ソクラテスはよく次のように話していました。「生前でも、私達の各々は、自分の最高の所有物の全部、つまり、自分の肉体の全部を、もし自分の肉体が使い物に成らなく成ったり不採算に成ったりしたら、手放す覚悟をしている」
He will remove it himself, or suffer another to do so in his stead.
「私達の各々は自分で自分の肉体(の一部)を除去するか、自分の代わりに他人が自分の肉体(の一部)を除去する事を容認する」
Thus men cut off their own nails, hair, or corns;
「このため、人は自分の爪、髪、たこを切り落とす」
they allow surgeons to cut and cauterise them, not without pains and aches, and are so grateful to the doctor for his services that they further give him a fee.

「人は、痛くても、外科医が自分の肉体の一部を切ったり焼いたりする事を許す。そして、人は、医者が役に立ってくれた事を医者に感謝して、その上、謝礼金を医者に払う」
Or again, a man ejects the spittle from his mouth as far as possible.
「また、ある人は可能な限り口から唾を吐き出す」
Why?
「なぜか？」
Because it is of no use while it stays within the system, but is detrimental rather."
「なぜなら、唾は、(体)組織内に留まっていると、役に立たないか、むしろ有害だからである」
Now by these instances his object was not to inculcate the duty of burying one's father alive or of cutting oneself to bits, but to show that lack of intelligence means lack of worth;
さて、ソクラテスの(言葉の)目的とは、これらの例によって、父を生きたまま埋葬する義務を教える事ではなく、また、自身をバラバラに切る義務を教える事ではなく、「知性の欠如は(人の)価値の欠如を意味する」と教える事であった。
and so he called upon his hearers to be as sensible and useful as they could be,
そうして、ソクラテスは聴衆に可能な限り賢明であるように、役に立つように求めたのである。
so that, be it father or brother or any one else whose esteem he would deserve, a man should not hug himself in careless self-interest, trusting to mere relationship, but strive to be useful to those whose esteem he coveted.
そのため、仮に、父でも、兄弟でも、尊敬させたい他の誰でも、人は、ただの親族を頼って自己の利益を不注意に喜ぶべきではなく、尊敬させたいと望んでいる人々にとって役に立つ人であるように努めるべきなのである。
But (pursues the accuser) by carefully culling the most immoral passages of the famous poets, and using them as evidences, he taught his associates to be evildoers and tyrannical:
しかし、(ソクラテスを訴えた者どもは次のように追求しました。)「有名な詩人による最も不道徳な節々を用心して選び集めて証拠として利用して、ソ

クラテスは友人達に悪行を犯す人に成るように、暴君に成るように非道に成るように教えた」
the line of Hesiod for instance--
「例えば、次のようなヘシオドスによる一節である」
No work is a disgrace; slackness of work is the disgrace--
「『恥と成る仕事など無い。仕事への怠慢が恥と成る』」
"interpreted," says the accuser, "by Socrates as if the poet enjoined us to abstain from no work wicked or ignoble; do everything for the sake of gain."
ソクラテスを訴えた者どもは次のように話した。「ソクラテスは、詩人ヘシオドスが人々に『(暗殺などのように)邪悪な仕事や下劣な仕事を控えないように』言っているかのように、詩人ヘシオドスが人々に『利益のためならばどんな事でも行うように』言っているかのように、例として挙げたヘシオドスによる一節を(ねじ曲げて)説明した」
Now while Socrates would have entirely admitted the propositions that "it is a blessing and a benefit to a man to be a worker,"
さて、ソクラテスは「人にとって労働者である事はありがたいし有益である」という考えを完全に認めたであろう。
and that "a lazy do-nothing is a pestilent evil,"
また、ソクラテスは「怠惰で何もしないのは有害で邪悪である」という考えを認めたであろう。
that "work is good and idleness a curse,"
また、ソクラテスは「仕事は善である。そして、怠惰は災いの元である」という考えを認めたであろう。
the question arises, whom did he mean by workers?
(さて、)「ソクラテスが『労働者』(という言葉)で示していたのは、どんな者か？」という疑問が生じます。
In his vocabulary only those were good workmen who were engaged on good work;
ソクラテスの用語では、善い務めに取り組んでいる者だけが「善い労働者」なのです。
dicers and gamblers and others engaged on any other base and ruinous business he stigmatised as the "idle drones";
サイコロなどで賭け事をしている者どもといった、全ての下劣で破滅的な事に取り組んでいる者どもに、ソクラテスは「怠け者」という烙印を押した。

and from this point of view the quotation from Hesiod is unimpeachable--
そして、このような観点からの、ヘシオドスからの引用は非の打ち所が無いのです。
No work is a disgrace; only idlesse is disgrace.
「恥と成る仕事など無い。仕事への怠慢が恥と成る」
But there was a passage from Homer for ever on his lips, as the accuser tells us--
実に、ソクラテスを訴えた者どもが言ったように、ソクラテスはホメロスからの一節をひっきりなしに口にしていた。
the passage which says concerning Odysseus,
そのホメロスからの一節とはオデュッセウスについて話している一節である。
What prince, or man of name, He found flight-giv'n, he would restrain with words of gentlest blame:
何という王や高名な人物を、オデュッセウスは、既知の逃亡に気づいて、最も優しい非難の言葉で引き止めたであろうか！
"Good sir, it fits you not to fly, or fare as one afraid, You should not only stay yourself, but see the people stayed."
「よろしい、貴方達には、逃げないか、恐れているかのようにふるまうのが、ふさわしいのです。貴方達は、自身を留めるだけではなく、人々が留まっているのを見届けるべきなのです」
Thus he the best sort us'd;
このように、オデュッセウスは最善の物(、最善の言葉)を使った。
the worst, whose spirits brake out in noise,
オデュッセウスが最悪の言葉を使っていたら、その言葉で王や高名な人物の士気は崩壊していたであろう。
He cudgell'd with his sceptre, chid, and said,
オデュッセウスは王笏で打ち、叱り、次のように言った。
"
「

Stay, wretch, be still, And hear thy betters;
留まりなさい、哀れな人達よ、黙りなさい。そして、貴方達よりも賢明な人(である私オデュッセウス)の話を聴きなさい。
thou art base, and both in power and skill Poor and unworthy, without name in counsel or in war.

貴方達は下劣であるし、力や技に乏しいし、話し合いや戦いにおける名声が無い。
"
」
We must not all be kings.
私達は、これらの王達のように成ってはいけない。
The accuser informs us that Socrates interpreted these lines as though the poet approved the giving of blows to commoners and poor folk.
ソクラテスを訴えた者どもは「ソクラテスは、これらのホメロスの詩の節々を、まるで詩人ホメロスが庶民や貧民に打撃を与える事を認めているかのように、(ねじ曲げて)説明した」と訴えた。
Now no such remark was ever made by Socrates;
だが、ソクラテスが、そんな発言をした事は決して無い。
which indeed would have been tantamount to maintaining that he ought to be beaten himself.
(仮に、ソクラテスが、そんな発言をしたのであれば、)実に、そんな発言はソクラテス自身がソクラテス自身を叩くべきであると主張するのに等しく成ったであろう。(なぜなら、ソクラテスは庶民であったし、自ら貧民であったからである。)
What he did say was, that those who were useful neither in word nor deed, who were incapable of rendering assistance in time of need to the army or the state or the people itself, be they never so wealthy, ought to be restrained, and especially if to incapacity they added effrontery.
ソクラテスの言葉(の真意)は、「言葉でも行動でも役に立たない者、必要な時に軍や国家や国民自体に援助を与える事ができない者は、それほど裕福ではなくても、制限されるべきである。無能な上に厚顔無恥である場合は特に」という事でした。
As to Socrates, he was the very opposite of all this--
ソクラテスについて言うと、ソクラテスは、これらとは全くまさに正反対でした。
he was plainly a lover of the people, and indeed of all mankind.
ソクラテスは国民を明らかに愛していたし、実に、全ての人を明らかに愛していた。
Though he had many ardent admirers among citizens and strangers alike, he never demanded any fee for his society from any one,

ソクラテスには(都市国家の)市民の中に多数の熱心な崇拝者がいましたし、外国人の中にも同様に(多数の熱心な崇拝者が)いましたが、ソクラテスはソクラテスと交際するための、どのような料金も誰にも決して要求しなかった。
but bestowed abundantly upon all alike of the riches of his soul--
実に、ソクラテスはソクラテスの精神という富を全ての人々に分け隔て無く豊かに与えた。
good things, indeed, of which fragments accepted gratis at his hands were taken and sold at high prices to the rest of the community by some, who were not, as he was, lovers of the people,
実に、ソクラテスのようではない、(都市国家の)国民を愛していない一部の人は、ソクラテスの精神の諸部分という善い諸物をソクラテスの手によって無料で受け取り、奪い、残りの市民に高い代価と引き換えに売った。
since with those who had not money to give in return they refused to discourse.
なぜなら、ソクラテスのようではない、(都市国家の)国民を愛していない一部の人は、見返りとして与えるお金が無い人達と話す事を拒否したからである。
But of Socrates be it said that in the eyes of the whole world he reflected more honour on the state and a richer lustre than ever Lichas, whose fame is proverbial, shed on Lacedaemon.
実に、ソクラテスについて話すと、ソクラテスは、全世界の目に見える更なる栄光を国家にもたらしたし、名声が評判に成っていて(スパルタとも呼ばれる)ラケダイモン(という都市国家)にまで及んでいるリカスよりも更に豊かな栄光を国家にもたらした。
Lichas feasted and entertained the foreign residents in Lacedaemon at the Gymnopaediae most handsomely.
リカスは、(スパルタの祭りである)ジムノペディアで、(スパルタとも呼ばれる)ラケダイモン(という都市国家)に住んでいた外国人を最も見事にもてなして楽しませた。
Socrates gave a lifetime to the outpouring of his substance in the shape of the greatest benefits bestowed on all who cared to receive them.
ソクラテスは、ソクラテスの本質を受け入れたいと思う全ての人に最も偉大な利益を与えるという形で、ソクラテスの本質を流出する事に一生を捧げた。
In other words, he made those who lived in his society better men, and sent them on their way rejoicing.

言い換えると、ソクラテスは、ソクラテスと交際していた人をより善い人にして、相手に応じた方法で喜ばせて満足させた。
To no other conclusion, therefore, can I come but that, being so good a man, Socrates was worthier to have received honour from the state than death.
そのため、私クセノフォンは、実に、「善良な人なので、ソクラテスは国家から死よりも名誉を受け取るのがふさわしかった」という結論に至る事ができた。
And this I take to be the strictly legal view of the case,
また、私クセノフォンは、このような結論が、ソクラテスへの訴訟事件への厳密な法的な見解であると理解している。
for what does the law require?
(さて、)法は何と命じているのか？
"If a man be proved to be a thief, a filcher of clothes, a cut-purse, a housebreaker, a man-stealer, a robber of temples, the penalty is death."
「もし人が盗人、衣服の盗人、スリをした盗人、住居への押し込み強盗、奴隷として人を誘拐した犯人、神殿への強盗犯であると証明されたら、その刑罰は死刑である」
Even so;
たとえ、そうであっても、
and of all men Socrates stood most aloof from such crimes.
全ての人のうちで、ソクラテスは、そのような犯罪行為から最も離れていました。
To the state he was never the cause of any evil--
国家にとって、ソクラテスは、あらゆる悪の原因には決して成らなかった。
neither disaster in war, nor faction, nor treason, nor any other mischief whatsoever.
ソクラテスは、戦争における災害、内紛、国家への反逆、その他の、何であれ、全ての損害の原因には決して成らなかった。
And if his public life was free from all offence, so was his private.
また、ソクラテスの公人としての人生では全ての罪が無かったのであれば、ソクラテスの私人としての人生も、そうだったのである。
He never hurt a single soul either by deprivation of good or infliction of evil,

ソクラテスは、善行を奪ったり、悪行を加えたりして、一人も傷つける事が決して無かった。
nor did he ever lie under the imputation of any of those misdoings.
また、ソクラテスは悪行を誰かに責任転嫁する嘘をついた事が決して無かった。
where then is his liability to the indictment to be found?
さて、ソクラテスへの訴訟へのソクラテスの法的責任はどこに有るというのか？
Who, so far from disbelieving in the gods, as set forth in the indictment, was conspicuous beyond all men for service to heaven;
ソクラテスへの訴訟で述べられているように(国家が認めている)神々を信じないどころか、ソクラテスは、抜群に全ての人を超越して、(国家が認めている)神々に奉仕していた。
so far from corrupting the young-- a charge alleged with insistence by the prosecutor-- was notorious for the zeal with which he strove not only to stay his associates from evil desires, but to foster in them a passionate desire for that loveliest and queenliest of virtues without which states and families crumble to decay.
ソクラテスを訴えた者どもが強く主張した非難である「若者を堕落させた」どころか、ソクラテスは、友人達の邪悪な欲望を抑える事だけではなく、国家や家庭を崩壊させる事無しに、最も美しい女王のような徳、善行への情熱を友人達に抱かせる事に努める事に熱心で有名であった。
(*Version A:)Such being his conduct, was he not worthy of high honour from the state of Athens? (*Version B: the noblest and proudest virtue by means of which states and families are prosperously directed.)
このようなソクラテスの行動では、ソクラテスは都市国家アテナイからの高い名誉にふさわしくなかったというのか？　(ソクラテスの最も気高く高貴な徳、善行は国家と家庭を繁栄に導いた。※別の版)

III

第 1 巻 第 3 章 (デルポイのアポロン神殿の巫女の助言)(神への祈り)(神と捧げ物)(ヘシオドスの助言)(節制、自制の助言)(性欲の恐ろしさ)

It may serve to illustrate the assertion that he benefited his associates partly by the display of his own virtue and partly by verbal discourse and argument, if I set down my various recollections on these heads.
私クセノフォンがソクラテスとソクラテスの友人達についての色々な思い出を記録すれば、「ソクラテスは、善行を見せて、また、言葉で会話したり議論したりして、友人達に利益をもたらした」という主張を実例で証明するのに役立つかもしれない。
And first with regard to religion and the concerns of heaven.
そこで、最初に、宗教についてと、神について(私クセノフォンは記録する)。
In conduct and language his behaviour conformed to the rule laid down by the Pythia in reply to the question, "How shall we act?" as touching a sacrifice or the worship of ancestors, or any similar point.
行動と言葉においてソクラテスのふるまいはデルポイのアポロン神殿の巫女ピュティアが捧げ物や祖先崇拝や同様の問題点に触れて「どのように人は行動するべきでしょうか？」という質問への返答として定めた規則に従っていた。
Her answer is: "Act according to the law and custom of your state, and you will act piously."
デルポイのアポロン神殿の巫女ピュティアの返答とは「あなたの国家の法と慣習に従って行動しなさい。また、信心深く行動しなさい」であった。
After this pattern Socrates behaved himself, and so he exhorted others to behave, holding them to be but busybodies and vain fellows who acted on any different principle.
ソクラテスは、「(デルポイのアポロン神殿の巫女ピュティアとは)異なる全ての原理に基づいて行動する者どもは実に、おせっかいな者どもや無分別な者どもである」という考えを抱いて、「あなたの国家の法と慣習に従って行

動しなさい。また、信心深く行動しなさい」という言葉を手本に、ソクラテス自身もふるまったし、また、他人にもふるまうように熱心に勧めた。
His formula or prayer was simple:
ソクラテスの祈り文句、祈りは次のように単純であった。
"Give me that which is best for me,"
「私にとって最善である物を私にもたらしてください」
for, said he, the gods know best what good things are--
ソクラテスは「なぜなら、神々は何が善い物であるかを最も良く知っているからである」と話している。
to pray for gold or silver or despotic power were no better than to make some particular throw at dice or stake in battle
金や銀や独裁的な権力を祈る事は、戦いの際に博打(ばくち)で何か特定の物を投げる事と同然である。
or any such thing the subject of prayer, of which the future consequences are manifestly uncertain.
また、(金や銀や独裁的な権力といった、)そのような物を祈りの対象としてしまうと、その未来の結果は明らかに不確かに成ってしまう。
If with scant means he offered but small sacrifices he believed that he was in no wise inferior to those who make frequent and large sacrifices from an ampler store.
ソクラテスは、貧弱な財力によって、実に、小さな捧げ物を捧げても、「十分な蓄財から頻繁に大きな捧げ物を捧げる者達よりも決して劣っていない」と信じていた。
It were ill surely for the very gods themselves, could they take delight in large sacrifices rather than in small, else oftentimes must the offerings of bad men be found acceptable rather than of good;
仮に、神々が小さな捧げ物よりもむしろ大きな捧げ物に喜びを感じてしまうならば、まさに神々御自身にとって確実に都合が悪く成ってしまうであろう。また、多くの場合、(神々は)善人達の捧げ物よりもむしろ悪人どもの捧げ物に喜びを感じなければならなく成ってしまう。(神々は善人達の捧げ物であるならば小さな捧げ物でも喜ぶ。この悪い世の中では悪人が金持ちに成りやすい。この悪い世の中では大きな捧げ物を捧げる事ができる金持ちは悪人の可能性が高い。「悪い世の中では金持ちは悪人の可能性が高い」という考えは聖書にも見られる考えである。)

nor from the point of view of men themselves would life be worth living if the offerings of a villain rather than of a righteous man found favour in the sight of Heaven.
また、人々自身の観点からも、仮に、正しい人の捧げ物よりもむしろ悪人の捧げ物が天の神の目から見て気に入られてしまうのであれば、人生は生きる価値が無い代物に成ってしまうであろう。
His belief was that the joy of the gods is greater in proportion to the holiness of the giver,
ソクラテスの確信は、「神々の喜びは、(神々に捧げ物を)捧げた人の神聖さ、清らかさ(、善良さ)に比例して、より大きく成る」という物であった。
and he was ever an admirer of that line of Hesiod which says, According to thine ability do sacrifice to the immortal gods.
また、ヘシオドスが言った「あなたの力に応じて不死の神々に捧げものを捧げなさい」という言葉をソクラテスは常にほめたたえていた。
"Yes," he would say, "in our dealings with friends and strangers alike, and in reference to the demands of life in general, there is no better motto for a man than that: 'let a man do according to his ability.'" Or to take another point.
ソクラテスはよく「そうなのです。友人達や良く知らない人々と交流する際も同様に、また、一般の人生の要求についてでも、人にとって『各人は自分の力に応じて行おう』という言葉よりも良い名言は存在しないのです」と話していた。「また、他人の意見を認める際にも(、人にとって『各人は自分の力に応じて行おう』という言葉よりも良い名言は存在しないのです)」。
If it appeared to him that a sign from heaven had been given him, nothing would have induced him to go against heavenly warning:
もし神からの合図がソクラテスにもたらされたようにソクラテスに思われたのであれば、ソクラテスを神の警告に背くようにさせるものは何も無かった。
he would as soon have been persuaded to accept the guidance of a blind man ignorant of the path to lead him on a journey in place of one who knew the road and could see;
ソクラテスは、道を知っている人の代わりに、どちらかと言えば、途中で道を知らない盲人を導く事を引き受けるように説得されたかった。
and so he denounced the folly of others who do things contrary to the warnings of God in order to avoid some disrepute among men.

そして、ソクラテスは、人々の間で何らかの不名誉を避けるために、神からの警告に反する事をする他人の愚かさを非難した。
For himself he despised all human aids by comparison with counsel from above.
ソクラテスは、自ら、上(の神)からの助言と比べて全ての人からの助けを軽視した。
The habit and style of living to which he subjected his soul and body was one which under ordinary circumstances would enable any one adopting it to look existence cheerily in the face and to pass his days serenely:
ソクラテスが自分の魂と肉体を委ねた習慣と生活様式は、普通の境遇下ならば、ソクラテスの習慣と生活様式を採用した誰もが、元気に生活する様子を見る事ができる物であったし、穏やかに日々を過ごす事ができる物であった。
it would certainly entail no difficulties as regards expense.
ソクラテスの習慣と生活様式は、費用については確かに問題が無い。
So frugal was it that a man must work little indeed who could not earn the quantum which contented Socrates.
ソクラテスの習慣と生活様式は、とても質素だったので、ソクラテスを満足させていた額も稼ぐ事ができない人は、実に、ほとんど働く必要が無いほどであった。
Of food he took just enough to make eating a pleasure--
食べ物に関しては、ソクラテスは、満足するのに十分なだけしか食べなかった。
the appetite he brought to it was sauce sufficient;
そうしていたので、ソクラテスは、ソースだけで十分に食欲を催した。
while as to drinks, seeing that he only drank when thirsty, any draught refreshed.
一方、飲む事に関しては、ソクラテスは喉が渇いた時にしか飲まなかったので、飲んだ、どの時でも気分を一新できた。
If he accepted an invitation to dinner, he had no difficulty in avoiding the common snare of over-indulgence,
ソクラテスは、食事の招待を受けても、飲み食いし過ぎる誘惑を難無く避ける事ができた。
and his advice to people who could not equally control their appetite was to avoid taking what would allure them to eat if not hungry or to drink if not thirsty.

そして、食欲を一定に制御できない人々へのソクラテスの助言は、飢えていないのに食べるように誘惑したり、喉が渇いていないのに飲むように誘惑したりする物をとる事を避ける事であった。
Such things are ruinous to the constitution, he said, bad for stomachs, brains, and soul alike;
ソクラテスは「飢えていないのに食べるように誘惑したり、喉が渇いていないのに飲むように誘惑したりするような物は、体質を破壊するし、同様に、胃、脳、魂に悪い」と話していた。
or as he used to put it, with a touch of sarcasm,
また、次のように、少し皮肉を込めて、ソクラテスはよく話していた。
"
「
It must have been by feasting men on so many dainty dishes that Circe produced her pigs;
(ホメロスの『オデュッセイア』で)キルケが男どもを豚に変える事ができたのは、非常に多数の美味しい料理で男どもをもてなした事による物に間違いない。
only Odysseus through his continency and the 'promptings of Hermes' abstained from touching them immoderately,
オデュッセウスだけが節制、自制と『神ヘルメスからの働きかけ』によって無闇に料理に手をつける事を控える事ができた。
and by the same token did not turn into a swine.
そして、同様にして、オデュッセウスだけが豚に変えられなかったのである。
"
」
So much for this topic, which he touched thus lightly and yet seriously.
とても多くの回数、ソクラテスは、このように、軽々と、しかし、真剣に、この話題について触れました。
But as to the concerns of Aphrodite, his advice was to hold strongly aloof from the fascination of fair forms:
しかし、愛と美の女神アフロディーテ関係(の性欲)に関しては、ソクラテスの助言は、女性の美しい諸形態の魅力から強硬に離れる事という物でした。
once lay finger on these and it is not easy to keep a sound head and a sober mind.

一度でも指一本でも女性の美しい諸形態の魅力に手を出してしまうと、健全な思考と落ち着いた精神を保つ事は容易ではなく成ってしまいます。
To take a particular case.
ある個別の実例を取り上げると、
It was a mere kiss which, as he had heard, Critobulus had some time given to a fair youth, the son of Alcibiades.
「ある時クリトブロスが美しい若者であるアルキビアデスの息子に口づけだけだが、口づけした」とソクラテスは聞いた。
Accordingly Critobulus being present, Socrates propounded the question.
クリトブロスがいたので、ソクラテスは次のように問題提起した。
Soc.
ソクラテスは次のように話した。
Tell me, Xenophon, have you not always believed Critobulus to be a man of sound sense, not wild and self-willed?
「教えてくれ、クセノフォンよ、あなたクセノフォンは『クリトブロスは健全な感覚を持っている人である』、『クリトブロスは理性的であるし身勝手な人ではない』と常に信じる事はできなかったね？」
Should you not have said that he was remarkable for his prudence rather than thoughtless or foolhardy?
「あなたクセノフォンは『彼クリトブロスは不注意や無謀さが顕著ではなく用心が見事である』と言う事はできなかったね？」
Xen.
私クセノフォンは次のように話した。
Certainly that is what I should have said of him.
「確かに、私クセノフォンは『彼クリトブロスは不注意や無謀さが顕著ではなく用心が見事である』とクリトブロスについて言う事はできなかったです」
Soc.
ソクラテスは次のように話した。
Then you are now to regard him as quite the reverse-- a hot-blooded, reckless libertine:
「では、あなたクセノフォンは今でも『彼クリトブロスは、用心などとは全く逆で、短気であるし、無謀な、ふしだらな人である』と考えているんだね」

this is the sort of man to throw somersaults into knives, or to leap into the jaws of fire.
「このクリトブロスは短剣の中に飛び込んだり火の中に飛び込んだりするたぐいの男である」
Xen.
私クセノフォンは次のように話した。
And what have you seen him doing, that you give him so bad a character?
「あなたソクラテスは、『彼クリトブロスは、とても悪い人である』という評価を下していますが、彼クリトブロスが、どんな事をしたのを見たからなのでしょうか？」
Soc.
ソクラテスは次のように話した。
Doing?
「あなたクセノフォンは見ましたか？」
Why, has not the fellow dared to steal a kiss from the son of Alcibiades, most fair of youths and in the golden prime?
「奴クリトブロスは、若者達の中で最も美しい、黄金期の、アルキビアデスの息子に図々しくも口づけしなかったか？　した！」
Xen.
私クセノフォンは次のように話した。
Nay, then, if that is the foolhardy adventure, it is a danger which I could well encounter myself.
「いえ、でも、美しい若者に口づけする事が無謀にも危険を犯した事に成ってしまうのであれば、私クセノフォン自身もよく出くわす危険です」
Soc.
ソクラテスは次のように話した。
Poor soul!
「何と貧弱な人だ！」
and what do you expect your fate to be after that kiss?
「美しい若者への口づけの後、あなた達の運命が、どう成ると思うか？」
Let me tell you.
「よく聴きなさい」
On the instant you will lose your freedom,
「すぐに、あなた達は自分の自由を喪失してしまう」
the indenture of your bondage will be signed;

「あなた達は奴隷に成る契約書に署名する事に成ってしまう」
it will be yours on compulsion to spend large sums on hurtful pleasures;
「強制的に有害な快楽で大金を浪費する羽目に成るが、あなた達の自己責任に成ってしまう」
you will have scarcely a moment's leisure left for any noble study;
「あなた達には、全ての気高い研究をする暇な時間など、ほぼ無く成ってしまう」
you will be driven to concern yourself most zealously with things which no man, not even a madman, would choose to make an object of concern.
「あなた達は、誰も、狂人ですら、関わる対象として選ばないものに、自ら、最も熱心に、関わるように駆り立てられてしまう」
Xen.
私クセノフォンは次のように話した。
O Heracles!
「おおっ、(半神半人の英雄である)ヘラクレスよ(、助けてください)！」
how fell a power to reside in a kiss!
「美しい若者への口づけに存在する力は何て恐ろしいんだ！」
Soc.
ソクラテスは次のように話した。
Does it surprise you?
「美しい若者への口づけの恐ろしさに、あなたクセノフォンは驚いているのか？　いいえ！　驚く事は無い！」
Do you not know that the tarantula, which is no bigger than a threepenny bit, has only to touch the mouth and it will afflict its victim with pains and drive him out of his senses.
「『タランチュラは硬貨よりも大きくはないが、タランチュラが人の口に触れただけで、タランチュラは犠牲者を痛みで苦しめて平常心を失わさせてしまう』のをあなたクセノフォンは知らないのか？　いいえ！　知っているはずだ！」
Xen.
私クセノフォンは次のように話した。
Yes, but then the creature injects something with its bite.
「はい、知っています。でも、タランチュラは刺して何らかの毒を注入します」
Soc.

ソクラテスは次のように話した。
Ah, fool!
「ああっ、何と愚かな！」
and do you imagine that these lovely creatures infuse nothing with their kiss, simply because you do not see the poison?
「では、あなた達は『毒が全く目に見えない(物質的な物ではない)から美人達は口づけで何も毒を注入しない』と(誤って)思い込んでしまっているのか？　いいえ！」
Do you not know that this wild beast which men call beauty in its bloom is all the more terrible than the tarantula in that the insect must first touch its victim, but this at a mere glance of the beholder, without even contact, will inject something into him -- yards away -- which will make him man.
「『タランチュラは事前に犠牲者と接触している必要が有るが、美人は、犠牲者が一目、見ただけで、接触すらしなくても、どれだけ離れていても、(性的に興奮した)男にしてしまう何らかの毒を犠牲者に注入してしまう点において、男達が美人と最盛期に呼んでいる、この猛獣は、タランチュラよりも全く恐ろしい』のをあなたクセノフォンは知らないのか？　いいえ！　知っているはずだ！」
And may be that is why the Loves are called "archers,"
「そして、多分、これ(、美人が離れていても心を射抜いてしまう事)が愛の神エロスが『射手』とも呼ばれる理由なのである」
because these beauties wound so far off.
「なぜなら、美人は、とても遠く離れていても(心を)射抜くからである」
But my advice to you, Xenophon, is, whenever you catch sight of one of these fair forms, to run helter-skelter for bare life without a glance behind;
「実に、あなたクセノフォンへの私ソクラテスの助言は、美形の者を見かけたらすぐに振り返らずに命からがら逃走するように大急ぎで逃走する事です」
and to you, Critobulus, I would say,
「また、あなたクリトブロスに私ソクラテスは次のように話す」
"
「
Go abroad for a year:
1 年間、外国へ行きなさい。
so long time will it take to heal you of this wound.

あなたが恋の矢の傷を治すには、とても長い時間がかかるのである。
"
」
Such (he said),
また、次のようにソクラテスは話した。
in the affairs of Aphrodite, as in meats and drinks, should be the circumspection of all whose footing is insecure.
「愛と美の女神アフロディーテに関わる(性欲の)事では、食べ物や飲み物に関してのように、足場が不安定な全ての場所でのように用心するべきである」
At least they should confine themselves to such diet as the soul would dispense with, save for some necessity of the body; and which even so ought to set up no disturbance.
「肉体が何らかで必要とする食事は除いて、障害を生じないはずの食事であっても、魂が不要とする食事は制限するように、少なくとも、自身を制限するべきである」
But for himself, it was clear, he was prepared at all points and invulnerable.
実に、ソクラテスは、自身のために、明らかに、全ての点において用心していて鉄壁でした。
He found less difficulty in abstaining from beauty's fairest and fullest bloom than many others from weeds and garbage.
多数の他人が雑草といった無価値なものを断つよりも簡単に、ソクラテスは美中の最美のものを断つ事に到達していた。
To sum up:
要約すると、
with regard to eating and drinking and these other temptations of the sense, the equipment of his soul made him independent;
飲食物や、その他の感覚を誘惑するものに関して、ソクラテスは、魂についての知によって、(感覚を誘惑するものから)独立していた。
he could boast honestly that in his moderate fashion his pleasures were no less than theirs who take such trouble to procure them, and his pains far fewer.
このような(感覚を誘惑する)ものによって自分で自分の首を絞める人達に劣らず、ソクラテスは適切な生活様式によって楽しんでいたのを実際に誇る事

ができたし、(感覚を誘惑するものによって自分で自分の首を絞める人達よりも、)ソクラテスの労苦は遥かに少なかった。

IV

第１巻 第４章 (自然の中に見られる秩序的な神の知恵の痕跡)(神から全ての人への思いやり)(神の全知)

A belief is current, in accordance with views maintained concerning Socrates in speech and writing, and in either case conjecturally, that, however powerful he may have been in stimulating men to virtue as a theorist, he was incapable of acting as their guide himself.
「ソクラテスの発言と文書のどちらの場合でも、推測ではあるが、どんなに強力にソクラテスが理論家として善行へと人々を刺激する事ができていても、ソクラテスは自ら人々の指導者として行動する事ができなかった」という、ソクラテスの発言と文書に関して主張された諸々の意見と一致する確信が現在ある。
It would be well for those who adopt this view to weigh carefully not only what Socrates effected "by way of castigation" in cross-questioning whose who conceived themselves to be possessed of all knowledge, but also his everyday conversation with those who spent their time in close intercourse with himself.
この(「ソクラテスは人々の指導者として行動する事ができなかった」という)意見を採用する人達にとって、ソクラテスが反問で非難して「全知を所有している」という思いを自ら抱いてしまっていた人達にもたらした物だけではなく、ソクラテスに親しく近づいて交際して時間を過ごしていた友人達とソクラテスの日常の会話をも、用心して思い量(はか)るのは良い事であろう。
Having done this, let them decide whether he was incapable of making his companions better.
このように(友人達とのソクラテスの会話などを思い量る事を)して、彼ら(、「ソクラテスは人々の指導者として行動する事ができなかった」という意見を採用する人達)が、ソクラテスは友人達をより善い人にする事ができなかったのかどうか決定してくれますように。
(*Version A:)I will first state what I once heard fall from his lips in a discussion with Aristodemus, "the little," as he was called, on the topic of divinity. (*Version B: I will first state what I once heard fall from his lips in a

discussion with Aristodemus, "the little," as he was called, on the topic of the divine element.)
私クセノフォンは、最初に、神という話題について「小さい者」と呼ばれていたアリストデモスと(ソクラテスが)議論した際に、私クセノフォンがソクラテスの口から聞いた事を話そう。(私クセノフォンは、最初に、神の要素という話題について「小さい者」と呼ばれていたアリストデモスとソクラテスが議論した際に、私クセノフォンがソクラテスの口から聞いた事を話そう。※別の版)
Socrates had observed that Aristodemus neither sacrificed nor gave heed to divination, but on the contrary was disposed to ridicule those who did.
アリストデモスが神に捧げものを捧げないし、(神からの)予言を留意しないし、実に、それどころか、神に捧げものを捧げる人や(神からの)予言を留意する人達を笑いものにする傾向がある、とソクラテスは気づいていた。
So tell me, Aristodemus (he began), are there any human beings who have won your admiration for their wisdom?
ソクラテスは次のように話し始めた。「それでは、私ソクラテスに教えてください、アリストデモスよ。知恵に関して、あなたアリストデモスからの称賛を勝ち得た人は誰かいますか？」
Ar.
アリストデモスは次のように話した。
There are.
「います」
Soc.
ソクラテスは次のように話した。
Would you mention to us their names?
「名前を挙げてくれますか？」
Ar.
アリストデモスは次のように話した。
In the writings of epic poetry I have the greatest admiration for Homer....
「叙事詩という形では私アリストデモスはホメロス(の知恵)に最大の称賛を贈る…」
And as a dithyrambic poet for Melanippides.
「また、酒神讃歌の詩人としては私アリストデモスはメラニピデス(の知恵)に称賛を贈る」

I admire also Sophocles as a tragedian, Polycleitus as a sculptor, and Zeuxis as a painter.
「私アリストデモスは、また、悲劇詩人としてはソフォクレス(の知恵)に、彫刻家としてはポリュクレイトス(の知恵)に、画家としてはゼウクシス(の知恵)に称賛を贈る」
Soc.
ソクラテスは次のように話した。
Which would you consider the more worthy of admiration, a fashioner of senseless images devoid of motion or one who could fashion living creatures endowed with understanding and activity?
「あなたは、動かない無意味な像の形成者(である人)と、理解力と動く力を与えて生物を作る事ができている者である神の、どちらが、より称賛に値すると考えているのですか？」
Ar.
アリストデモスは次のように話した。
Decidedly the latter, provided his living creatures owed their birth to design and were not the offspring of some chance.
「断然、後者の神です。ただし、生物が神の設計のおかげで誕生しているのであれば、また、生物が何らかの偶然の産物で(誕生したので)なければ、ですが」
Soc.
ソクラテスは次のように話した。
But now if you had two sorts of things, the one of which presents no clue as to what it is for, and the other is obviously for some useful purpose--which would you judge to be the result of chance, which of design?
「では、もし、あなたが２種類のものについての知識を持っていて、一方は何のために存在するのかについての手がかりを示さず、他方は明らかに有益な目的のために存在する場合、あなたは、どちらが偶然の産物で、どちらが設計によるものである、と判断しますか？」
Ar.
アリストデモスは次のように話した。
Clearly that which is produced for some useful end is the work of design.
「明らかに何らかの有益な目的のために生み出されているものは、設計による作品である(、と判断します)」
Soc.

ソクラテスは次のように話した。
Does it not strike you then that he who made man from the beginning did for some useful end furnish him with his several senses-- giving him eyes to behold the visible word, and ears to catch the intonations of sound?
「では、『(創世の)最初から人を創造してきている者である神は、何らかの有益な目的のために、いくつかの感覚を人に与えてきている』という考えに襲われませんか？」
Or again, what good would there be in odours if nostrils had not been bestowed upon us?
「あるいはまた、仮に、人に鼻の孔(あな)が与えられていなかったら、香りには、何か、有益さが存在したであろうか？　いいえ！　何の有益さも無かったであろう！」
what perception of sweet things and pungent, and of all the pleasures of the palate, had not a tongue been fashioned in us as an interpreter of the same?
「仮に、我々、人の(体の口の)中に、甘い物や刺激物の知覚や、味覚による全快楽の知覚を解説する物として、舌が作られていなかったら、甘い物や刺激物の知覚や、味覚による全快楽の知覚には、何か、有益さが存在したであろうか？　いいえ！　何の有益さも無かったであろう！」
And besides all this, do you not think this looks like a matter of foresight, this closing of the delicate orbs of sight with eyelids as with folding doors, which, when there is need to use them for any purpose, can be thrown wide open and firmly closed again in sleep?
「さらに、『この目は遠くまで先を見通すための物のように思われる』と思いませんか？　この目は、折りたたみ式の扉で閉じるように、敏感な眼球をまぶたで閉じます。何かの目的のために眼球を使用する必要が有る時、まぶたは大きく見開くように動かされますし、眠る時は、しっかりと閉ざされます」
and, that even the winds of heaven may not visit them too roughly, this planting of the eyelashes as a protecting screen?
「また、天空からの風が目を乱暴に全く襲わないように、目は、防護する遮蔽物として、まつ毛を立たせています」
this coping of the region above the eyes with cornice-work of eyebrow so that no drop of sweat fall from the head and injure them?

「汗が頭から目へ、したたって落ちて目を痛めないように、この目は、眉毛という仕切り、防御構造で目の上の領域に対処しています」
again this readiness of the ear to catch all sounds and yet not to be surcharged?
「さらに、耳は、全ての音を聞き取るために、さらに、負荷がかかり過ぎないように、用意されていませんか？」
this capacity of the front teeth of all animals to cut and of the "grinders" to receive the food and reduce it to pulp?
「全ての動物の前歯は切るための能力、役割として用意されていませんか？臼歯は食べ物を受け止めて、ドロドロに成るまで、すり潰すための能力、役割として用意されていませんか？」
the position of the mouth again, close to the eyes and nostrils as a portal of ingress for all the creature's supplies?
「また、口の位置は、全ての生物の必需品を入れる入口として、目と鼻の孔(あな)に近いのではありませんか？」
and lastly, seeing that matter passing out of the body is unpleasant, this hindward direction of the passages, and their removal to a distance from the avenues of sense?
「また、最後に、肉体から排出される物は不快なので、後方へ排泄されるのではありませんか？　また、知覚の手段である目、耳、鼻、口から遠くへ(、肉体から排出される物は)運ばれるのではありませんか？」
I ask you, when you see all these things constructed with such show of foresight can you doubt whether they are products of chance or intelligence?
「あなたは、このような先見性が示されて構成されている、これらの全ての物(、人の感覚器官)を見て、これらの物(、人の感覚器官)が、偶然の産物であるのか、知的存在である神の作品であるのか、疑問に思う余地など有り得るのか？　私ソクラテスは尋ねたい」
Ar.
アリストデモスは次のように話した。
To be sure not!
「(神が先見性を示しつつ人の感覚器官を創造してきている事を疑う余地は)確かに無いです！」
Viewed in this light they would seem to be the handiwork of some wise artificer, full of love for all things living.

「このような見方で見ると、『人の感覚器官は賢い計画者である何者か(である神)の作品である』と思われます」
Soc.
ソクラテスは次のように話した。
What shall we say of this passion implanted in man to beget offspring, this passion in the mother to rear her babe, and in the creature itself, once born, this deep desire of life and fear of death?
「人の中に植えつけられた子をもうける情熱について、母の中に植えつけられた幼子を育て上げる情熱について、一度、生まれた生物自体の中に植えつけられた生への深い欲求と死への恐怖について、私ソクラテスと、あなたアリストデモスは、どう思うべきでしょうか？」
Ar.
アリストデモスは次のように話した。
No doubt these do look like the contrivances of some one deliberately planning the existence of living creatures.
「疑い無く、これら(、人に有る子をもうける情熱、母の幼子を育て上げる情熱、生物の生への欲求と死への恐怖)は、何者か(である神)が生物の存続を熟慮して計画したように思われます」
Soc.
ソクラテスは次のように話した。
Well, and doubtless you feel to have a spark of wisdom yourself?
「ええ、また、疑い無く、あなた自身にも『知恵の痕跡が有る』と思いますね？」
Ar.
アリストデモスは次のように話した。
Put your questions, and I will answer.
「(はい。)ソクラテスよ、質問してみてください。私アリストデモスは答えてみるつもりです」
Soc.
ソクラテスは次のように話した。
And yet you imagine that elsewhere no spark of wisdom is to be found?
「では、『他の所では知恵の痕跡は見つからない』と、あなたは、まだ思いますか？」
And that, too, when you know that you have in your body a tiny fragment only of the mighty earth, a little drop of the great waters, and of the other

elements, vast in their extent, you got, I presume, a particle of each towards the compacting of your bodily frame?
「あなたが『大いなる土の元素のほんの小さな一欠片、大いなる水の元素の小さな一雫、その他の大いなる四大元素の小さな一欠片が、あなたの肉体の中に有る』と知ったら、多分、あなたは『各、四大元素の小さな一欠片が、あなたの肉体の組織を構成している』と理解するのでは？」
Mind alone, it would seem, which is nowhere to be found, you had the lucky chance to snatch up and make off with, you cannot tell how.
「『心だけが、どこにも見つからない』ように思われるであろう。あなたは心を掴み取って持って行っている幸運を得ているが、どのように心を掴み取って持って行っているのか、あなたは説明する事ができない」
And these things around and about us, enormous in size, infinite in number, owe their orderly arrangement, as you suppose, to some vacuity of wit?
「また、『我々、人の周囲に有る、これらのものは、莫大な量、無限の数であり、知力による何らかの空(くう)、空間のおかげで秩序を持って配置されている』と思われますね？」
Ar.
アリストデモスは次のように話した。
It may be, for my eyes fail to see the master agents of these, as one sees the fabricators of things produced on earth.
「人は地上では諸作品の諸作者(である人)が見えるが、多分、(人である)私の肉眼では、これらのものの元と成っている仲介している諸々のものを見る事ができないのです」
Soc.
ソクラテスは次のように話した。
No more do you see your own soul, which is the master agent of your body;
「あなたは、あなた自身である魂を見る事もできないのです。あなたの魂は、あなたの肉体の元と成っている仲介しているものなのですが」
(*Version A:)so that, as far as that goes, you may maintain, if you like, that you do nothing with intelligence, but everything by chance. (*Version B: so that, as far as that goes, you may maintain, if you like, that you do nothing with intelligence by your wit, but everything by chance.)

「そのため、魂に限って言えば、そう言いたければ、あなたは『魂は、知的存在である神によるものではなく、全くの偶然の産物である』と(誤って)主張してしまうかもしれない」(「そのため、魂に限って言えば、そう言いたければ、あなたは『私の知恵によると、魂は、知的存在である神によるものではなく、全くの偶然の産物である』と誤って主張してしまうかもしれない」※別の版)
At this point Aristodemus:
この時、アリストデモスは次のように話した。
I assure you, Socrates, that I do not disdain the Divine power.
「私アリストデモスは、あなたソクラテスに約束いたします。私アリストデモスは神の力を軽視しません」
On the contrary, my belief is that the Divinity is too grand to need any service which I could render.
「それどころか、私アリストデモスは『神は偉大過ぎて私アリストデモスに可能な奉仕など全く必要としない』と確信しました」
Soc.
ソクラテスは次のように話した。
But the grander that power is, which deigns to tend and wait upon you, the more you are called upon to honour it.
「ただし、かたじけなくも、あなたの面倒を見てくださる、あなたの世話をしてくださる、神の力が偉大であればあるほど、あなたは神に、より称賛を贈る事を求められるのです」
Ar.
アリストデモスは次のように話した。
Be well assured, if I could believe the gods take thought for all men, I would not neglect them.
「ご安心ください。『神々は全ての人を思いやってくださる』と信じる事ができたら、神々を軽視したりしません」
Soc.
ソクラテスは次のように話した。
How can you suppose that they do not so take thought?
「どうして、あなたは『神々は全ての人を思いやったりしない』と(誤って)思ってしまうのですか？」
Who, in the first place, gave to man alone of living creatures his erect posture, enabling him to see farther in front of him and to contemplate

more freely the height above, and to be less subject to distress than other creatures (endowed like himself with eyes and ears and mouth).
「まず、神の直立姿勢(、神とほぼ同じ姿形)を生物のうち人だけに与えている者である神は、人が前方の遠くを見る事ができるようにしているし、人が上方の高みをより自由に観察できるようにしているし、(神が神御自身のような目、耳、口を与えているため、苦しみを回避できるので、)人が苦しむ可能性は他の生物よりも少ないのです」
Consider next how they gave to the beast of the field feet as a means of progression only, but to man they gave in addition hands-- those hands which have achieved so much to raise us in the scale of happiness above all animals.
「次に、『どうして神々は、前進するための手段でしかない(4 つの)足を野獣には与えて、(2 つの足に)加えて 2 つの手を人には与えているのか』を考えると、人の手は全ての動物よりも超越しているほどの幸福へ我々、人を高める事を達成しています」
Did they not make the tongue also?
「神々は(人の)舌も(特別に)創造しているのではないか？」
which belongs indeed alike to man and beast, but in man they fashioned it so as to play on different parts of the mouth at different times, whereby we can produce articulate speech, and have a code of signals to express our every want to one another.
「舌は人と獣に確かに同様に有るが、人の舌が色々な時に口の色々な部分で(音声を)演奏できるように神々が創造しているので、我々、人は明確な音節で発音した言葉を生じる事ができるし、人には人が必要とする全てのものを相互に表し合う表現体系が有る」
Or consider the pleasures of the sexual appetite;
「また、性欲による快楽について考えてください」
limited in the rest of the animal kingdom to certain seasons, but in the case of man a series prolonged unbroken to old age.
「(発情期は、)動物界の人以外の動物では特定の季節限定の物ですが、人の場合は、延長されていて、老年まで絶え間無く連続します」
Nor did it content the Godhead merely to watch over the interests of man's body.
「また、神は人の肉体の面倒を見るだけでは満足しなかった」

What is of far higher import, he implanted in man the noblest and most excellent type of soul.
「神は、より遥かに高尚で重要なものである魂の、最も気高い最も優れた原型を人の中に植えつけている」
For what other creature, to begin with, has a soul to appreciate the existence of the gods who have arranged this grand and beauteous universe?
「そのため、第一に、この大いなる美しい世界を手配してきている神々の存在を理解できる魂が他のどの生物に有るだろうか？」
What other tribe of animals save man can render service to the gods?
「人以外の、他のどの動物が神々に奉仕できるだろうか？」
How apt is the spirit of man to take precautions against hunger and thirst, cold and heat, to alleviate disease and foster strength!
「飢えと渇き、寒さと暑さに対して事前に対応策をとる事、病気を軽減する事、力を成長させる事は、人の精神に、何と相応しいのか！」
how suited to labour with a view to learning!
「学ぶために労苦する事は、人の精神に、何と相応しいのか！」
how capable of garnering in the storehouse of his memory all that he has heard or seen or understood!
「見聞きしたり、理解したりした全てのものを、人の記憶力という倉庫の中に、蓄える事ができる何て！」
Is it not most evident to you that by the side of other animals men live and move a race of gods-- by nature excellent, in beauty of body and of soul supreme?
「他の動物と比べて、優れている自然の摂理によって、肉体と最高の魂の美しさで、人が神々の(ような)生を生きたり行動したりする事は、あなたには最も明らかではないか？」
For, mark you, had a creature of man's wit been encased in the body of an ox, he would have been powerless to carry out his wishes, just as the possession of hands divorced from human wit is profitless.
「でも、人の知力が無かったら、(人の)両手を所有していても無益である、のと同じように、人の知力を持つ被造物が牛の肉体の中に入れられたら、願いを果たそうにも無力であろう」

And then you come, you who have obtained these two most precious attributes, and give it as your opinion, that the gods take no thought or care for you.
「さて、生まれていて、これら２つの最も大事な特性を獲得している、あなたは、『神々は、あなたを思いやったり面倒を見たりしない』という考えを話してしまっている」
Why, what will you have them to do, that you may believe and be persuaded that you too are in their thoughts?
「なぜ、『あなたも神々の思いやりの中にいる』と信じたり信じさせてもらったりできるように、あなたは何かを神々にしてもらうつもりなのか？」
Ar.
アリストデモスは次のように話した。
When they treat me as you tell us they treat you, and send me counsellors to warn me what I am to do and what abstain from doing, I will believe.
「あなたソクラテスが『神々は、あなたたち人をもてなしている』と我々、人に教えているように、神々が私をもてなしてくれたら、また、私がしなければいけない事と、私がするのを止めるべき事を私に忠告してくれる助言者を、神々が私の所に派遣してくれたら、私は『神々は私を思いやって面倒を見てくれる』と信じるつもりです」
Soc.
ソクラテスは次のように話した。
Send you counsellors!
「(神々は、)あなたに助言者を派遣しています！」
Come now, what when the people of Athens make inquiry by oracle, and the gods' answer comes?
「ねえ、アテナイの人々が神託で(神々に)質問すると、神々からの答えが返って来るが、どうなのか？」
Are you not an Athenian?
「あなたはアテナイ市民ではないのか？」
Think you not that to you also the answer is given?
「あなたは『あなたにも(神々からの)答えがもたらされている』と思わないか？」
What when they send portents to forewarn the states of Hellas?

「神々はギリシャ人が『ヘラス』と呼んでいる『ギリシャ人の地』の諸々の都市国家に事前に警告するために諸々の前兆を送った時が有ったが、どうなのか？」
or to all mankind?
「また、神々は全ての人に神々からの答えをもたらしていますよね？」
Are you not a man?
「あなたは人ではないのか？」
a Hellene?
「あなたはギリシャ人ではないのか？」
Are not these intended for you also?
「これら(の神々からギリシャ人や全ての人への予言)は、あなたにも向けられた物ではないのか？」
Can it be that you alone are excepted as a signal instance of Divine neglect?
「『神からの無視を表す実例として、あなただけが(神からの予言の対象から)除外されている』事など有り得るのか？」
Again, do you suppose that the gods could have implanted in the heart of man the belief in their capacity to work him weal or woe had they not the power?
「また、仮に、神々に力が無いのであれば、『神々には人を幸福にしたり不幸にしたりする力が有る』という確信を神々は人の心の中に植えつける事ができているのをあなたはどう思うのか？」
Would not men have discovered the imposture in all this lapse of time?
「(『神なんて詐欺である』と主張するのであれば、)この過ぎ去る時の全てにおいて、『(神など)詐欺である』と暴いた事が有る人々なんて、いないではないか？」
Do you not perceive that the wisest and most perdurable of human institutions-- be they cities or tribes of men--are ever the most God-fearing;
「『最も賢く最も永遠不滅な団体は、都市国家であろうと民族であろうと、常に、最も神を畏敬していて信心深い団体である』と、あなたは気づかないのか？」
and in the individual man the riper his age and judgment, the deeper his religiousness?

「また、個人でも、年齢と判断力が熟せば熟すほど、より信心深く成りますよね？」
Ay, my good sir (he broke forth),
(ソクラテスは突然、次のように話し出した。)「ああっ、あなたよ」
lay to heart and understand that even as your own mind within you can turn and dispose of your body as it lists,
「『あなたの中の精神と共に、あなたは変わる事ができるし、あなたは、思い通りに、あなたの肉体を処理する事ができる』と留意して理解しなさい」
so ought we to think that the wisdom which abides within the universal frame does so dispose of all things as it finds agreeable to itself;
「そして、我々、人は『世界の機構の中に宿っている知恵は、思い通りに、全てのものを処理できる』と思うべきである」
for hardly may it be that your eye is able to range over many a league, but that the eye of God is powerless to embrace all things at a glance;
「あなたの肉眼には、いくつもの距離を超えると、あちこち見る事が全くできないかもしれないが、神の目には一目で全てのものを悟る全能性が有る」
or that to your soul it is given to dwell in thought on matters here or far away in Egypt or in Sicily, but that the wisdom and thought of God is not sufficient to include all things at one instant under His care.
「また、あなたの魂には、ここや、エジプトやシチリアといった遠く離れた所に有る、諸物についての思考力の存在が全く与えられていないかもしれないが、神の知力と思考力は、一瞬で神の手元に全てのものを十分に含む事ができる」
(*Version A:)If only you would copy your own behaviour where human beings are concerned. (*Version B: If only you would copy reason as you are wont to do where human beings are concerned.)
「人に関わる所では、ただ、あなたは自身の行動を手本としてくれたらなぁ、と望む」(「人に関わる所では、ただ、あなたの習慣の通り、理性を手本としてくれたらなぁ、と望む」※別の版)
It is by acts of service and of kindness that you discover which of your fellows are willing to requite you in kind.
「(隣人への)奉仕と思いやりの行動によって、『あなたの仲間の誰もが、同じ種類の物で、あなたに喜んで報いてくれる』と気づきます」
It is by taking another into your counsel that you arrive at the secret of his wisdom.

「別の人からの異なる助言をあなたへの助言として受け入れる事によって、別の人の秘訣に通達できます」
If, on like principle, you will but make trial of the gods by acts of service, whether they will choose to give you counsel in matters obscure to mortal vision, you shall discover the nature and the greatness of Godhead to be such that they are able at once to see all things and to hear all things and to be present everywhere, nor does the least thing escape their watchful care.
「同様の原理で、あなたが(神々への)奉仕の行動を神々に試せば、いつか必ず死ぬ人の洞察力では不明なものについて、神々が、あなたに助言をもたらす事を好むかどうかと、『神々は一瞬で全てのものを見聞きできるし全ての場所に存在できる(、遍在できる)』という神々の性質と偉大さと、神々による注意深い世話から漏れる物は少しも無い事、神々による注意深い世話から漏れる者は少しもいない事に、気づくだろう」
To my mind the effect of words like these was to cause those about him to hold aloof from unholiness, baseness, and injustice,
私クセノフォンの考えでは、(ソクラテスは、)これらのような(ソクラテスの)言葉の効力によって、ソクラテスの周囲の人達を悪行、下劣さ、不正から離れさせる事ができた。
not only whilst they were seen of men, but even in the solitary place,
それだけではなく、また、人は他人から見られているし、実に人は独りきりでいてさえも神に見られている。
since they must believe that no part of their conduct could escape the eye of Heaven.
なぜなら、人は「人の行動は全部、天の神の目から漏れる事が無い」と信じなければいけないからである。

V

第 1 巻 第 5 章 (節制、自制は善行の基礎)

I suppose it may be taken as admitted that self-control is a noble acquirement for a man.
人にとって(自分の欲望に勝利する)節制、自制、克己は気高い(獲得できた)学識である、と多分、公認されている、と私クセノフォンは思っている。
If so, let us turn and consider whether by language like the following he was likely to lead his listeners onwards to the attainment of this virtue.
もし、そうなら(、節制、自制、克己が気高い学識であるなら)、次のような(ソクラテスの)言葉によって、ソクラテスの言葉を聞く耳を持つ人達が、この節制、自制、克己という善行の到達へ前進するように、ソクラテスは導く事ができそうに思われるかどうか、向き合って考えてみよう。
"Sirs," he would say,
「諸君、」とソクラテスは話し始めた。
"
「
if a war came upon us and we wished to choose a man who would best help us to save ourselves and to subdue our enemy, I suppose we should scarcely select one whom we knew to be a slave to his belly, to wine, or lust, and prone to succumb to toil or sleep.
もし我々が、戦争に襲われて、我々を救い、敵を圧倒するのに役立つ最善の人を選ぶ事を望んだら、腹の(食欲の)奴隷であると知っている人、ワイン(といった酒)の奴隷(である酔っぱらい)であると知っている人、性欲の奴隷であると知っている人、労苦に負け(て怠け)やすいと知っている人、眠気に負け(て怠けて眠り込み)やすいと知っている人を選ぶ事は、きっと無い、と私ソクラテスは思う。
Could we expect such an one to save us or to master our foes?
我々は、そのような(欲望の奴隷である)人に、我々を救う事や、敵を克服する事を期待できるだろうか？　いいえ！　期待できない！
Or if one of us were nearing the end of his days, and he wished to discover some one to whom he might entrust his sons for education, his maiden

daughters for protection, and his property in general for preservation, would he deem a libertine worthy of such offices?
また、もし我々の一人が人生の終わりに近づいて行って、教師として息子達を任せる事ができて、保護者として処女の娘達を任せる事ができて、保護者として全財産を任せる事ができる誰かを見つけたいと望んだら、放蕩者は、そのような(教師と保護者という)務めに相応しい、と思うだろうか？　いいえ！　放蕩者は相応しくない！
Why, no one would dream of entrusting his flocks and herds, his storehouses and barns, or the superintendence of his works to the tender mercies of an intemperate slave.
自分の羊と牛、自分の倉庫、倉、自分の作業への指導を、節制、自制心の無い(欲望の)奴隷である人に思い通りにされてしまうのを夢見て望む人などいる訳が無いだろう。
If a butler or an errand boy with such a character were offered to us we would not take him as a free gift.
もし、そのような(節制、自制心の無い欲望の奴隷である)性格の執事や使いの少年を提案されても、無料でも受け入れたくは無いだろう。
(*Version A:)And if he would not accept an intemperate slave, what pains should the master himself take to avoid that imputation. (*Version B: And if he would not accept an intemperate slave, how should the master himself beware lest he fall into that category.)
また、もし節制、自制心の無い(欲望の)奴隷である人を受け入れなくても、自らが、このような(、節制、自制心の無い欲望の奴隷であるという)非難から免れるために、どれほど労苦しなくてはいけない事だろうか。　(また、もし節制、自制心の無い欲望の奴隷である人を受け入れなくても、自らが、節制、自制心の無い欲望の奴隷であると分類される羽目に陥らないように、どれほど用心しなくてはいけない事だろうか。※別の版)
For with the incontinent man it is not as with the self-seeker and the covetous.
節制、自制心の無い人は、利己的な人や貪欲な人とは異なる。
These may at any rate be held to enrich themselves in depriving others.
いずれにしても、これらの(、節制、自制心が無かったり、利己的であったり貪欲であったりする)人を、『他人から奪って自分を富ませている』と見なすかもしれない。

But the intemperate man cannot claim in like fashion to be a blessing to himself if a curse to his neighbours;
しかし、節制、自制心の無い人は、『隣人を苦しめてでも、自分は恩恵にあずかる』というように主張する事はできないのである。
nay, the mischief which he may cause to others is nothing by comparison with that which redounds against himself,
いやむしろ、節制、自制心の無い人が自業自得で自分にもたらす害と比べると、節制、自制心の無い人が他人にもたらすかもしれない害は大した事は無いのである。
since it is the height of mischief to ruin-- I do not say one's own house and property-- but one's own body and one's own soul.
なぜなら、節制、自制心の無い人が自業自得で自分にもたらす害は、家や財産を損失するかは断言できないが、実に、自分の肉体と魂を悪化させるからである。
Or to take an example from social intercourse, no one cares for a guest who evidently takes more pleasure in the wine and the viands than in the friends beside him-- who stints his comrades of the affection due to them to dote upon a mistress.
また、社会的な交際から実例を取り上げると、隣の友人よりもワインといった酒と料理に明らかに喜びを感じている客人や、愛人を溺愛するために友人への当然の思いやりを削る客人を、誰も思いやらない物なのである。
Does it not come to this, that every honest man is bound to look upon self-restraint as the very corner-stone of virtue:
全ての誠実な人は節制、自制、克己をまさに善行の基礎ときっと見なすので、このように(思いやりの対象外の人物と)は成らないのである。
which he should seek to lay down as the basis and foundation of his soul?
全ての誠実な人は自分の魂の基礎として、(節制、自制、克己と、欲望の奴隷の、)どちらをすえようと探求するべきなのか？　自分の魂の基礎として節制、自制、克己をすえようと探求するべきである！
Without self-restraint who can lay any good lesson to heart or practise it when learnt in any degree worth speaking of?
節制、自制無しでは、克己無しでは、誰が、全ての善い教訓を留意したり、話すに値するくらい少しでも学んだ善い教訓を実践したりする事ができるのか？　いいえ！　できない！

Or, to put it conversely, what slave of pleasure will not suffer degeneracy of soul and body?
また、逆に言えば、どんな快楽の奴隷であれば、魂や肉体の堕落によって苦しまないだろうか？　どの快楽の奴隷も、魂や肉体の堕落によって苦しむ羽目に成る！
By Hera, well may every free man pray to be saved from the service of such a slave;
(家の女主人である、女神の女王である、)女神ヘラにかけて、全ての(欲望から)自由な人が、このような(欲望の)奴隷としての務めから解放されて救われる事を当然の事として祈ってくれますように。
and well too may he who is in bondage to such pleasures supplicate Heaven to send him good masters,
また、このような快楽の奴隷である人も、(欲望から)自由な善い人を自分の所へ派遣してくれる事を当然の事として天の神に祈ってくれますように。
seeing that is the one hope of salvation left him.
なぜなら、これ(、神が、欲望から自由な人を派遣してくれる事)が、快楽の奴隷である人に残された(欲望からの)解放による救いの唯一の希望だからです。
"
」
Well-tempered words:
このように、ソクラテスは温厚に話した。
yet his self-restraint shone forth even more in his acts than in his language.
しかし、ソクラテスの節制、自制、克己は、ソクラテスの言葉の中で、よりも、ソクラテスの行動の中で、さらに、より多く、明らかであった。
Not only was he master over the pleasures which flow from the body, but of those also which are fed by riches,
ソクラテスは肉体によって生じる快楽の克服者であった、だけではなく、富によって膨張する快楽の克服者でもあった。
his belief being that he who receives money from this or that chance donor sets up over himself a master, and binds himself to an abominable slavery.

「あちこちの人から金銭を受け取る人は、思いがけず、金銭の贈り主を自分の支配者にしてしまうし、自分を憎むべき奴隷にしてしまう」というのがソクラテスの確信であった。

VI

第１巻 第６章 (ソクラテスの節制、自制)(必要とする物が無いのは神性)(知恵を金銭で売り渡すなかれ)(知恵を教える報いは善友)(自分だけが政治家に成るよりも多数の善い政治家を教育するべき)

In this context some discussions with Antiphon the sophist deserve record.
これ(、節制、自制、克己)に関連して、ソフィストのアンティフォンと(ソクラテス)の、ある議論は記録するに値する。
Antiphon approaches Socrates in hope of drawing away his associates, and in their presence thus accosts him.
アンティフォンは、ソクラテスの友人達を(ソクラテスから)引き離そうと望んで、ソクラテスの友人達がいる前で、ソクラテスに近づいて、次のようにソクラテスに図々しく話しかけた。
Antiphon.
アンティフォンは次のように話した。
Why, Socrates, I always thought it was expected of students of philosophy to grow in happiness daily;
「ええと、ソクラテスよ、私アンティフォンは『哲学の学徒は日々幸せが大きく成る事を期待できる』と常々思っていました」
but you seem to have reaped other fruits from your philosophy.
「しかし、あなたソクラテスは、あなたソクラテスの哲学から(不幸という)他の結果を刈り入れているように見えます」
At any rate, you exist, I do not say live, in a style such as no slave serving under a master would put up with.
「いずれにしても、私アンティフォンには『あなたソクラテスは生きている』とは言えず、あなたソクラテスは、主人に仕えている奴隷でも我慢できないかのような生活様式で、生きています」
Your meat and your drink are of the cheapest sort, and as to clothes, you cling to one wretched cloak which serves you for summer and winter alike;

「あなたソクラテスの飲食物は最も安物の類(たぐい)ですし、衣服については、あなたソクラテスは唯一の劣悪なマントを頼りにしてしまっていて、唯一の劣悪なマントを同様に夏と冬の用に供(きょう)してしまっています」
and so you go the whole year round, without shoes to your feet or a shirt to your back.
「そして、あなたソクラテスは一年中、靴を足に履かないままでいますし、また、上半身の肌着を身にまとわないままでいます」
Then again, you are not for taking or making money, the mere seeking of which is a pleasure, even as the possession of it adds to the sweetness and independence of existence.
「また、あなたソクラテスは金銭をもらったり金銭をもうけたりする事に反対しますが、金銭を求めるだけでも快楽ですし、金銭の所有は生活の甘美さと独立性を全く増やしてくれるのです」
(*Version A:)I do not know whether you follow the common rule of teachers, who try to fashion their pupils in imitation of themselves, and propose to mould the characters of your companions; (*Version B: I do not know whether you follow the common rule of teachers, who try to turn out their pupils as copies of themselves;)
「自身に似せて教え子を作り上げようと試みたり(自身に似せて)友人の人格を形成しようと計画したりする教師の共通規則を、あなたソクラテスが守っているのかどうか、私アンティフォンは知りませんが」(「自身に似た教え子を作り出そうと試みる教師の共通規則を、あなたソクラテスが守っているのかどうか、私アンティフォンは知りませんが」※別の版)
but if you do you ought to dub yourself professor of the art of wretchedness.
「しかし、もし、あなたソクラテスが、そうしてしまっているならば、自分の事を『劣悪なわざの教師』と呼ぶべきです」
Thus challenged, Socrates replied:
ソクラテスは次のように話した。「このように異議を唱えられたのですが」
One thing to me is certain, Antiphon;
「(次のように、)私ソクラテスは一つの事を確信しています。アンティフォンよ」
you have conceived so vivid an idea of my life of misery that for yourself you would choose death sooner than live as I do.

「あなたアンティフォンは、私ソクラテスの生き方を悲惨な物として、とても強烈に想像しているので、私ソクラテスのように生きるよりも、速やかに、死を自ら選ぶでしょう」
Suppose now we turn and consider what it is you find so hard in my life.
「では、私ソクラテスの生き方で何をあなたアンティフォンが非常に耐え難いと思っているのか、私ソクラテスと、あなたアンティフォンは、向き合って考えてみましょう」
Is it that he who takes payment must as a matter of contract finish the work for which he is paid, whereas I, who do not take it, lie under no constraint to discourse except with whom I choose?
「契約上、報酬を受け取る人は報酬が支払われた仕事を終わらせる必要が有るが、報酬を受け取らない私ソクラテスは、私ソクラテスが選んだ相手を除いて、話をするのに制約を受けないのでは？」
Do you despise my dietary on the ground that the food which I eat is less wholesome and less strengthening than yours, or that the articles of my consumption are so scarce and so much costlier to procure than yours?
「あなたアンティフォンの食事よりも私ソクラテスの食事は健全性が足りないし増強性が足りない、または、あなたアンティフォンの食事量よりも私ソクラテスの食事量は非常に不足しているし非常に高価である、という根拠で、私ソクラテスの食事の規定量をあなたアンティフォンは軽蔑しているのですか？」
Or have the fruits of your marketing a flavour denied to mine?
「または、あなたアンティフォンが市場で買っている調味料が結果として私ソクラテスが市場で買っている調味料を否定する事が有ったのですか？」
Do you not know the sharper the appetite the less the need of sauces, the keener the thirst the less the desire for out-of-the-way drinks?
「あなたアンティフォンは、『食欲が激しく成るほどソースの必要性は無く成る』、『渇きが激しく成るほど風変わりな飲み物を求める欲求は無く成る(。渇きが激しく成るほど、例えば水といった、風変わりではない飲み物を求める)』と知らないのですか？」
And as to raiment, clothes, you know, are changed on account of cold or else of heat.
「また、衣服については、あなたアンティフォンも知っているように、寒さのせいや暑さのせいで衣服を変えます」

People only wear boots and shoes in order not to gall their feet and be prevented walking.
「人々は足をすりむいて歩行の妨げと成らないように長靴や短靴を履くだけなのです」
Now I ask you, have you ever noticed that I keep more within doors than others on account of the cold?
「さて、私ソクラテスは、あなたアンティフォンに質問します。他の人々よりも多く、私ソクラテスが寒さのせいで家の中に留まっていたなんて事をあなたアンティフォンは今までに認めた事が有りますか？」
Have you ever seen me battling with any one for shade on account of the heat?
「暑さのせいで日陰を求めて誰かと争っている私ソクラテスをあなたアンティフォンは今までに見た事が有りますか？」
Do you not know that even a weakling by nature may, by dint of exercise and practice, come to outdo a giant who neglects his body?
「『生まれつき病弱な者でも、訓練によって、肉体の管理をおろそかにしている大男を負かすように成る事ができる』と、あなたアンティフォンは知らないのですか？」
He will beat him in the particular point of training, and bear the strain more easily.
「訓練した特定の点において人は自身を創り上げる事ができるし、(前)より簡単に重荷に耐える事ができる」
But you apparently will not have it that I, who am for ever training myself to endure this, that, and the other thing which may befall the body, can brave all hardships more easily than yourself for instance, who perhaps are not so practised.
「しかし、あれや、これや、肉体に降りかかるかもしれない(不運といった)、その他の物事を耐えるために常に自身を訓練している私ソクラテスは、例えば、多分あまり訓練していない、あなたアンティフォンよりも簡単に、全ての不運に勇敢に立ち向かう事ができる、と、あなたアンティフォンは、どうやら、知らないのでしょう」
And to escape slavery to the belly or to sleep or lechery, can you suggest more effective means than the possession of some powerful attraction, some counter-charm which shall gladden not only in the using, but by the hope enkindled of its lasting usefulness?

「それで、腹の胃袋の食欲の奴隷や、眠気の奴隷や、性欲の奴隷から自由に成るために、あなたアンティフォンは、使用時に喜ばせるだけではなく、永続的な有効性により燃え上がらせられる希望によって喜ばせる、強力に興味深いものにとりつかれる事や、誘惑に抵抗する事よりも有効な手段を提案できますか？」
And yet this you do know;
「また、次のように、あなたアンティフォンは知っているはずです」
joy is not to him who feels that he is doing well in nothing--
「『自分が成功している事は何も無い』と感じている人には喜びが無い」
it belongs to one who is persuaded that things are progressing with him, be it tillage or the working of a vessel, or any of the thousand and one things on which a man may chance to be employed.
「喜びは『耕作であろうと、船による作業であろうと、人が偶然に従事するかもしれない多数の事のどれであろうと、諸事が自分と共に進歩している』と信じている人の物である」
To him it is given to rejoice as he reflects, "I am doing well."
「『諸事が自分と共に進歩している』と信じている人には、『自分は成功している』と省みる時に、喜びがもたらされる」
But is the pleasured derived from all these put together half as joyous as the consciousness of becoming better oneself, of acquiring better and better friends?
「しかし、全ての、このような事から齎(もたら)される喜びは、合計すると、『より善く成っていっているという自意識』、『ますます善い友人達を獲得していっているという意識』よりも、倍、大きいのでしょうか？」
That, for my part, is the belief I continue to cherish.
「私ソクラテスとしては、これ(、『より善く成っていっているという自意識』、『ますます善い友人達を獲得していっているという意識』は他よりも遥かに大いなる喜びであるという事)が、私ソクラテスが大事にし続けている確信なのです」
Again, if it be a question of helping one's friends or country, which of the two will have the larger leisure to devote to these objects--
「さらに、もし自分の友人達や国家を助ける事が問題と成る場合、私ソクラテスと、あなたアンティフォンのうち、どちらに、これらの(、自分の友人達や国家といった)対象に専念できる自由な時間が、より多く有るでしょうか？」

he who leads the life which I lead to-day, or he who lives in the style which you deem so fortunate?
「自分の友人達や国家に専念できる自由な時間が、より多く有る人は、私ソクラテスが今日も送っている人生を送っている人でしょうか？　または、あなたアンティフォンが『非常に幸運である』と(誤って)思い込んでいる生活様式で生きてしまっている人でしょうか？」
Which of the two will adopt a soldier's life more easily--
「私ソクラテスと、あなたアンティフォンのうち、どちらが戦士の生活をより簡単に採用できるでしょうか？」(自分の正しい友人達や正しい国家を守るために戦う事は正しい事である。)
the man who cannot get on without expensive living, or he to whom whatever comes to hand suffices?
「戦士の生活をより簡単に採用できる人は、(あなたアンティフォンのように)贅沢な生活しか送る事ができない人でしょうか？　または、(私ソクラテスのように)手に入る物なら何でも自分にとっては十分である(と少しの物で満足できる)人でしょうか？」
Which will be the readier to capitulate and cry "mercy" in a siege--
「(私ソクラテスと、あなたアンティフォンのうち、)どちらが、包囲されたら、より速やかに降伏して『ご容赦ください』と泣き叫ぶでしょうか？」
the man of elaborate wants, or he who can get along happily with the readiest things to hand?
「(包囲されたら速やかに降伏して泣き叫ぶ人は、)(あなたアンティフォンのように)欲しい物が精巧な物である人でしょうか？　または、(私ソクラテスのように)最も持ち合わせている手持ちの諸物によって幸せに暮らす事ができる人でしょうか？」
You, Antiphon, would seem to suggest that happiness consists of luxury and extravagance;
「あなたアンティフォンは、『幸福は贅沢によって成り立つ』と、(誤って、)ほのめかしてしまっているように思われます」
I hold a different creed.
「私ソクラテスは、(あなたアンティフォンとは)違う確信を抱いています」
To have no wants at all is, to my mind, an attribute of Godhead;
「私ソクラテスの考えでは、必要不可欠な物が全く無い事は、無上の神の特性の一つなのである」
to have as few wants as possible the nearest approach to Godhead;

「可能な限り必要不可欠な物がほとんど無い事は、無上の神に最も近く成る事なのである」
and as that which is divine is mightiest, so that is next mightiest which comes closest to the divine.
「そして、神聖な者は最強無比であるように、最強無比の次に強い者は、神聖な者に最も近い者なのである」

Returning to the charge at another time, this same Antiphon engaged Socrates in conversation thus.
アンティフォンは、(ソクラテスからアンティフォンへの)非難に別の機会に言い返して、次のように、ソクラテスと議論して戦った。
Ant.
アンティフォンは次のように話した。
Socrates, for my part, I believe you to be a good and upright man;
「ソクラテスよ、私アンティフォンとしては、『あなたソクラテスは善良な正直な人である』と信じています」
but for your wisdom I cannot say much.
「しかし、あなたソクラテスの知恵については、私アンティフォンは『(ソクラテスは知恵が)多い』と言う事ができません(。ソクラテスは愚かであると私アンティフォンは言わざるを得ません)」
I fancy you would hardly dispute the verdict yourself,
「あなたソクラテスは(私アンティフォンから)ソクラテスへの(『ソクラテスは愚かである』という)評価に全く異議を唱える事ができないだろう、と私アンティフォンは考えています」
since, as I remark, you do not ask a money payment for your society;
「なぜなら、私アンティフォンが言っているように、あなたソクラテスは、あなたソクラテスと交際するために金銭の支払いを求めません」
and yet if it were your cloak now, or your house, or any other of your possessions, you would set some value upon it, and never dream, I will not say of parting with it gratis, but of exchanging it for less than its worth.
「けれども、もし、あなたソクラテスの今のマントや、家や、その他の所有物であれば、あなたソクラテスは所有物に幾らかの価値を決めているでしょうし、私アンティフォンは『無償で所有物を手放しなさい』と言うつもりは

無いですが、あなたソクラテスは『(ソクラテス自身が決めた)価値よりも安く(他人の物や金銭と)交換しよう』とは決して夢にも思わないでしょう」
A plain proof, to my mind, that if you thought your society worth anything, you would ask for it not less than its equivalent in gold.
「私アンティフォンの考えでは、もし、あなたソクラテスが『ソクラテスとの交際には何らかの価値が有る』と思ったのであれば、その価値よりも金銭的に高いものを求めるだろう、と明らかに証明できた、と考えています」
Hence the conclusion to which I have come, as already stated:
「このように、私アンティフォンは既に話した結論に至りました」
good and upright you may be, since you do not cheat people from pure selfishness;
「あなたソクラテスは善良で正直かもしれません。なぜなら、単純には利己的には、あなたソクラテスは人々をだまして金銭を奪いません」
but wise you cannot be, since your knowledge is not worth a cent.
「しかし、あなたソクラテスは賢いはずが無いです。なぜなら、あなたソクラテスの知恵には一銭の価値も無いからです」
To this onslaught Socrates:
この(アンティフォンからの)口撃に、ソクラテスは次のように話した。
Antiphon, it is a tenet which we cling to that beauty and wisdom have this in common, that there is a fair way and a foul way in which to dispose of them.
「アンティフォンよ、『美しさや知恵を扱うのには正しい手段と間違った悪い手段が存在する』というのが、我々、人が頼りにしている、美しさや知恵に共通の確信です」
The vendor of beauty purchases an evil name,
「(肉体の)美しさを売りにしている男は悪名を得てしまいます」
but supposing the same person has discerned a soul of beauty in his lover and makes that man his friend, we regard his choice as sensible.
「しかし、もし同じ人(、肉体の美しさを売りにしていた男)が愛着している男の中に美しい心を認識して、その(美しい心の)男を友人にすれば、我々、人は『(美しい心の人を友人にした)男の選択は賢明である』と考えます」
So is it with wisdom;
「それ(、美しさ)と知恵は一緒なのです」
he who sells it for money to the first bidder we name a sophist, as though one should say a man who prostitutes his wisdom;

「最初に金銭的な価値を決めた人に金銭のために知恵を売り渡す男を、我々、ギリシャ人は『ソフィスト』と名づけています。まるで知恵を下品にも金銭で売り渡す男であるかのようにギリシャ人は(『ソフィスト』と)言うでしょう」
but if the same man, discerning the noble nature of another, shall teach that other every good thing, and make him his friend, of such a one we say he does that which it is the duty of every good citizen of gentle soul to do.
「しかし、もし同じ男(、ソフィスト)が、ある他人の気高い性質を認識して、この(気高い性質が有る)他人に全ての善い事を教え、この(気高い性質が有る)他人を自分の友人にすれば、我々、人は、このような人(、ソフィスト)について、『上品な心を持つ全ての善良な(都市国家)市民が行うべき義務を行(おこな)っている』と言うのです」
In accordance with this theory, I too, Antiphon, having my tastes, even as another finds pleasure in his horse and his hounds, and another in his fighting cocks, so I too take my pleasure in good friends;
「アンティフォンよ、この論理に従って、私ソクラテスにも審美眼が有って、ちょうど、ある人が自分の馬や猟犬に喜びを見出すように、また、ある人が自分の闘鶏に喜びを見出すように、そのように、私ソクラテスも善い友人達から喜びを受け取っているのです」
and if I have any good thing myself I teach it them,
「そのため、(善い友人達から喜びを受け取っているため、)もし私ソクラテス自身に何か善い物が有れば、私ソクラテスは善い物を善い友人達に教えます」
or I commend them to others by whom I think they will be helped forwards on the path of virtue.
「また、私ソクラテスは、善い友人達を、私ソクラテスが『これらの他の人達は、善い友人達が徳、善行、善への道で前進するのに役立つだろう』と思う他の人達に推薦します」
The treasures also of the wise of old, written and bequeathed in their books, I unfold and peruse in common with my friends.
「古代の賢者達からの諸々の財産(である知恵)も、古代の賢者達の文書に書かれて後世の人達のために残されていて、私ソクラテスは、友人達と共有して、(古代の賢者達の文書を)ひもといて熟読します」
If our eye light upon any good thing we cull it eagerly,

「(古代の賢者達の文書を読んでいて、)我々、ソクラテスと友人達の目が何か善い物(、知恵)に気づいた場合、我々、ソクラテスと友人達は、(知恵を)熱心に集めます」
and regard it as great gain if we may but grow in friendship with one another.
「そうして、もし実に相互に友情を育む事ができたら、友情を『大いなる利益である』と思います」

As I listened to this talk I could not but reflect that he, the master, was a person to be envied, and that we, his hearers, were being led by him to beauty and nobility of soul.
私クセノフォンは、この(ソクラテスの)話を聞いた時に、「師ソクラテスは羨むべき人物であった」事と「ソクラテスは、我々、ソクラテスの言葉を聞き入れた人達を心の美しさと気高さへ導いてくれた」事を省みざるを得なかった。

Again on some occasion the same Antiphon asked Socrates how he expected to make politicians of others when, even if he had the knowledge, he did not engage in politics himself.
さらに、ある機会に、アンティフォンは、「ソクラテスは、たとえ知恵が有っても、政治に自分からは関わらない一方、どうしてソクラテスは他人を政治家にするのでしょうか？」とソクラテスに質問した。
Socrates replied:
次のように、ソクラテスは答えた。
I will put to you a question, Antiphon:
「私ソクラテスは、あなたアンティフォンに一つ質問をします」
Which were the more statesmanlike proceeding, to practise politics myself single-handed, or to devote myself to making as many others as possible fit to engage in that pursuit?
「自分から独力で政治を行う事と、可能な限り多くの他の人達をこの政治という務めにふさわしい人達にするのに身を捧げる事のうち、どちらが、より政治家にふさわしい行動でしょうか？」

VII

第 1 巻 第 7 章 (詐称は不採算)

Let us here turn and consider whether by deterring his associates from quackery and false seeming he did not directly stimulate them to the pursuit of virtue.
ここで、ソクラテスは、友人達に、詐称や虚偽の外見をやめさせる事によって徳、善行、善の追求を直接的に促(うなが)さなかったかどうかを話題にして考えてみましょう。
He used often to say there was no better road to renown than the one by which a man became good at that wherein he desired to be reputed good.
ソクラテスはよく「高名に成るための手段のうち、『優れた者である』と評価されたい領域で優れた者に成るという手段よりも良い手段は無い」と話していた。(「優れた者である」と評価されたい領域で優れた者に成る事は、高名に成るための最良の手段である。)
The truth of the concept he enforced as follows:
次のように、ソクラテスは、(「『優れた者である』と評価されたい領域で優れた者に成る事は、高名に成るための最良の手段である」という、)この考えの正しさを強く主張した。
"
「
Let us reflect on what a man would be driven to do who wanted to be thought a good flute player, without really being so.
実際には、そうではない(、優れたフルート奏者ではない)のに、『優れたフルート奏者である』と思われたい人が、どんな事をするように追い込まれてしまうか熟考してみましょう。
He would be forced to imitate the good flute player in the externals of his art, would he not?
技術以外で、(技術ではないものによって、)優れたフルート奏者のふりをするように追い込まれてしまうでしょう。そうではないですか？
(*Version A:)and first of all, seeing that these artists always have a splendid equipment, and travel about with a long train of attendants, he must have the same;(*Version B: and first of all, seeing that these artists

always have furniture of the finest, and travel about with a long train of attendants, he must have the same;)
そのため、まず、フルート奏者などの芸術家達は見事な装備を常に持っている事を考えると、また、芸術家達は多数の従者と共に巡業する事を考えると、優れたフルート奏者のふりをする人は同一のもの(、見事な装備と多数の従者)を持たなければいけません。
in the next place, they can command the plaudits of a multitude, he therefore must pack a conclave of clackers.
次に、芸術家達は大衆からの称賛を思い通りに集める事ができます。そのため、優れたフルート奏者のふりをする人は、(称賛の声に似ている)玩具用花火クラッカーの秘密の集合(と言える称賛を偽装する多数のもの)を細工しなければいけません。
But one thing is clear:
ただ、(次のように、)一つの事は明白なのです。
nothing must induce him to give a performance, or he will be exposed at once, and find himself a laughing-stock not only as a sorry sort of flute player, but as a wretched imposter.
優れたフルート奏者のふりをする人は演奏するように何ものにも誘導されてはいけません。さもなければ、優れたフルート奏者のふりをする人は、すぐに真実が暴かれて、お粗末なフルート奏者としてだけではなく、お粗末な詐称者として、気づくと笑いものに成っているでしょう。
And now he has a host of expenses to meet;
そして、優れたフルート奏者のふりをしていた人は、支払う必要が有る多額の費用を抱える羽目に成ってしまいます。
and not one advantage to be reaped;
しかも、優れたフルート奏者のふりをしていた人が刈り入れる事ができる利益は何も無いのです。
and worse than all his evil reputation.
それ(、詐称のための多額の費用を抱えてしまう事、詐称による利益が何も無い事)は、優れたフルート奏者のふりをしていた人の全ての悪評よりも悪いのです。
What is left him but to lead a life stale and unprofitable, the scorn and mockery of men?
人々から笑いものにされて、味がしなく成った不採算な人生を送る以外に、優れたフルート奏者のふりをしていた人には何が残されていますか？

Let us try another case.
別の場合(の考察)を試してみましょう。
Suppose a man wished to be thought a good general or a good pilot, though he were really nothing of the sort,
実際には、そのような者ではない(、優れた将軍や優れた操舵手ではない)のに、優れた将軍か優れた操舵手と思われたい人を考えてみなさい。
let us picture to our minds how it will fare with him.
優れた将軍か優れた操舵手と思われたい人にとって、どのように事態が運ぶか想像してみましょう。
Of two misfortunes one:
次のように、２つの災いのうち、１つの災いが有ります。
either with a strong desire to be thought proficient in these matters, he will fail to get others to agree with him, which will be bad enough;
(軍の指揮や船の操縦といった、)これらの事柄における達人であると思われたいという強い願望によって、優れた将軍か優れた操舵手と思われたい人は、自分に賛同するように他人の心をつかむ事に失敗してしまうでしょう。他人の心をつかめない事は十分なほどの悪い事に成ってしまうでしょう。
or he will succeed, with worse result;
また、優れた将軍か優れた操舵手と思われたい人は、成功しても、失敗した場合よりも悪い結果をともなうでしょう。
since it stands to reason that anyone appointed to work a vessel or lead an army without the requisite knowledge will speedily ruin a number of people whom he least desires to hurt, and will make but a sorry exit from the stage himself.
なぜなら、必要不可欠な知識無しで、船を操縦するように、または、軍を指揮するように任命された、どの人も、自分が最も傷つけたくないと望んでいる多数の人々を速やかに滅ぼす羽目に成るであろうし、実に凄惨に自身も死んで『この世』という舞台から去る羽目に成るであろう事は、当然の道理です。
"
」
Thus first by one instance and then another would he demonstrate the unprofitableness of trying to appear rich, or courageous, or strong, without really being the thing pretended.

このように、まず、一つの例によって、それから、別の例によって、ソクラテスは、外見だけで、実際には、そういった者(、金持ちや勇敢な人や強い人)のふりをして、金持ちに見せようと試みる事、または、勇敢に見せようと試みる事、または、強そうに見せようと試みる事の不採算性を明確に示した。
"You are sure sooner or later to have commands laid upon you beyond your power to execute, and failing just where you are credited with capacity, the world will give you no commiseration."
「(実際には、そうではないのに、ふりをして見せかける人である、)あなたは、遅かれ早かれ必ず、自分の実行能力を超えた命令を課されます。そして、能力によって信頼されていた領域で、ちょっと失敗しても、大衆は何の容赦も与えてくれないのです」(とソクラテスは話した。)
"I call that man a cheat, and a great cheat too," he would say, "who gets money or goods out of some one by persuasion, and defrauds him;
「私ソクラテスは、誰かから説得によって金銭や物を受け取って、そうして、(そのまま、)だまして奪う人を『詐称者』、『大詐称者』と呼びます」とソクラテスはよく話した。
but of all imposters he surely is the biggest who can delude people into thinking that he is fit to lead the state, when all the while he is a worthless creature."
「しかし、常に無価値な奴にもかかわらず、人々をだまして『国家を指導する能力が有る』と思わせる事ができる人は、確実に、全ての詐称者のうち(有害さが)最大規模の詐称者なのです」

BOOK II
第２巻

I

第２巻 第１章 (節制、自制は統治者に必須)(自国の防衛は統治で最重要)(節制、自制は全ての人に必須)(統治するか統治されてしまうかの二択)(悪い統治者である強者は弱者を奴隷状態にして搾取する)(例え話「ヘラクレスへの徳の教育」)

Now, if the effect of such discourses was, as I imagine, to deter his hearers from the paths of quackery and false-seeming, so I am sure that language like the following was calculated to stimulate his followers to practise self-control and endurance:
さて、もし、このような(第１巻 第７章の、詐称に対するソクラテスの)話の効果が、私クセノフォンが想像するように、ソクラテスの話を聞き入れた人達に詐称や虚偽の外見をやめさせる事であったならば、次のような(ソクラテスの)言葉は、ソクラテスの弟子達に節制、自制と忍耐の実践を促す事を意図していた、と私クセノフォンは確信している。
self-control in the matters of eating, drinking, sleeping, and the cravings of lust;
飲食、睡眠、性欲に関する節制、自制、克己。
endurance of cold and heat and toil and pain.
寒さ、暑さ、労苦、苦痛への忍耐。
He had noticed the undue licence which one of his acquaintances allowed himself in all such matters.
このような事の全てにおいてソクラテスの知人の一人アリスティッポスが不当に自ら許していたのをソクラテスは気づいた。
Accordingly he thus addressed him:
そのため、次のようにソクラテスは、その知人アリスティッポスに話した。
Tell me, Aristippus (Socrates said), supposing you had two children entrusted to you to educate, one of them must be brought up with an

aptitude for government, and the other without the faintest propensity to rule-- how would you educate them?
(次のようにソクラテスは話した。)「教えてください。アリスティッポスよ。あなたアリスティッポスに教育を任された二人の子達がいたとして、二人の子達のうち一人は政治への才能を育てる必要が有って、もう一人は政治への性向が最も希薄であった場合、あなたアリスティッポスは、どのように、その二人の子達を教育しますか？」
What do you say?
「あなたアリスティッポスは、どう思うでしょうか？」
Shall we begin our inquiry from the beginning, as it were, with the bare elements of food and nutriment?
「最初の質問から始めましょう。言うのであれば、食べ物という最低限の必須要素の質問から始めましょう」
Ar.
次のようにアリスティッポスは話した。
Yes, food to begin with, by all means, being a first principle, without which there is no man living but would perish.
「はい。食べ物から始めるべきです。ぜひ。食べ物は第一の要素で、食べ物無しでは、生きる事ができる人はいない、どころか、人々は死んでしまいます」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Well, then, we may expect, may we not, that a desire to grasp food at certain seasons will exhibit itself in both the children?
「ええ。では、『二人の子達の両方に、ある時、食べ物を手に入れたいという欲求が自ずと現われる』のは当然だと思います。当然だと思いますよね？」
Ar.
次のようにアリスティッポスは話した。
It is to be expected.
「当然だと思われます」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Which, then, of the two must be trained, of his own free will, to prosecute a pressing business rather than gratify the belly?

「では、二人の子達のうち、どちらの子を、子自身の自由意思によって、腹の胃袋の食欲を満足させる事を遂行するように教育するのではなく、差し迫っている仕事を遂行するように教育する必要が有るでしょうか？」
Ar.
次のようにアリスティッポスは話した。
No doubt the one who is being trained to govern, if we would not have affairs of state neglected during his government.
「もし、その子の治世で(、その子に)国政を軽視させるつもりが無ければ、疑い無く、政治を行う事ができるように教育している子です」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And the same pupil must be furnished with a power of holding out against thirst also when the craving to quench it comes upon him?
「では、渇きを癒やしたい欲求が起こった場合にも、その同じ教え子に渇きを忍耐する力を備わらせる必要が有りますよね？」
Ar.
次のようにアリスティッポスは話した。
Certainly he must.
「確かに、その子には備わらせる必要が有ります」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And on which of the two shall we confer such self-control in regard to sleep as shall enable him to rest late and rise early, or keep vigil, if the need arise?
「では、夜遅くに寝て朝早くに起きる事ができるように、また、もし必要が有れば徹夜で見張る事ができるように、睡眠に関しての節制、自制、克己を授けるべきであるのは、二人の子達のうち、どちらの子でしょうか？」
Ar.
次のようにアリスティッポスは話した。
To the same one of the two must be given that endurance also.
「二人の子達のうち、その同じ子に、やはり、この(眠気に対する)忍耐を授ける必要が有ります」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。

Well, and a continence in regard to matters sexual so great that nothing of the sort shall prevent him from doing his duty?
「ええ。では、性の事(、性欲)に関しての節制、自制、克己は、とても大いなる物なので、そのようなもの(、性的なもの)によって自分の義務を果たすのを妨げるべきではないですよね？」
Which of them claims that?
「これ(、性欲に対する節制、自制、克己)を必要とするのは、二人の子達のうち、どちらの子でしょうか？」
Ar.
次のようにアリスティッポスは話した。
The same one of the pair again.
「二人の子達のうち、その同じ子が、やはり、必要とします」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Well, and on which of the two shall be bestowed, as a further gift, the voluntary resolution to face toils rather than turn and flee from them?
「ええ。では、労苦を避けたり、労苦から逃げたりするのではなく、労苦に立ち向かう自由意思による不屈さをさらなる贈り物として授ける必要が有るのは、二人の子達のうち、どちらの子でしょうか？」
Ar.
次のようにアリスティッポスは話した。
This, too, belongs of right to him who is being trained for government.
「これ(、労苦に対する不屈さの教育)も正(まさ)しく、政治について教育している子に備わらせます」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Well, and to which of them will it better accord to be taught all knowledge necessary towards the mastery of antagonists?
「ええ。では、敵に対して勝利するために必要な全ての知識の教育を二人の子達のうち、どちらの子に与えるのが、より良いでしょうか？」
Ar.
次のようにアリスティッポスは話した。
To our future ruler certainly,
「確実に、私達の未来の統治者(にさせる予定の子に敵に勝利するための知識の教育を与えるのが良い)です」

for without these parts of learning all his other capacities will be merely waste.
「なぜなら、知識のうち、これらの(敵に勝利するための)知識無しでは、統治者の他の全ての能力は単なる無駄に成るからです」(自国の防衛、軍事力は重要である。)
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Will not a man so educated be less liable to be entrapped by rival powers,
「そのような(敵に勝利するための)教育をされた人は、敵に、だまされ難い」
and so escape a common fate of living creatures,
「また、(『敵』に勝利するための教育をされた人は、)そうして、(『敵』に、だまされない事によって、)生物に、ありふれている破滅を免れる」
some of which (as we all know) are hooked through their own greediness, and often even in spite of a native shyness;
「(我々、人は皆、知っているように、)生物に、ありふれている破滅のうち、いくつかは、自身の貪欲さによって引っかかってしまう事による物であるし、(生物に)先天的な臆病さにすらもかかわらず頻繁に引っかかってしまうのである」
but through appetite for food they are drawn towards the bait, and are caught;
「実に、食欲によって、生物は餌に引き寄せられて、とらわれてしまう」
while others are similarly ensnared by drink?
「一方、別の生物は、同様に、飲み物による罠で、とらわれてしまいますよね？」
Ar.
次のようにアリスティッポスは話した。
Undoubtedly.
「疑い無く(、そうです)」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And others again are victims of amorous heat, as quails,
「また、別の生物は性欲という熱の虜(とりこ)に成ってしまう」

for instance, or partridges, which, at the cry of the hen-bird, with lust and expectation of such joys grow wild, and lose their power of computing dangers:
「例えば、鶉(ウズラ)、山鶉(ヤマウズラ)の雄(オス)は、雌(メス)の声を聞くと、性欲と、性の快楽への期待で、興奮して、危険を計算する力を失くして(、とらわれて)しまうように」
on they rush, and fall into the snare of the hunter?
「鶉(ウズラ)、山鶉(ヤマウズラ)の雄(オス)は(雌の所へ)急行している最中に、猟師の罠に陥(おちい)ってしまいますよね？」
Aristippus assented.
アリスティッポスは同意した。
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And would it not seem to be a base thing for a man to be affected like the silliest bird or beast?
「では、『人にとって下劣な事とは、(性欲などによって)最も頭が変に成っている鳥や獣のように心を動かされている事である』とは思われませんか？」
(*Version A:)as when the adulterer invades the innermost sanctum of the house, though he is well aware of the risks which his crime involves, the formidable penalties of the law, the danger of being caught in the toils, and then suffering the direst contumely.(*Version B: as when the adulterer invades the innermost sanctum of the house, though he knows the risks he runs of suffering those penalties with which the law threatens his crime, should he fall into the snare, and being caught, be mutilated.)
「姦通者は、家の最奥の聖所(である夫婦の寝室)に侵入している時に、自身の犯罪がはらんでいる危険性や、法による恐るべき罰や、罠にとらわれてしまう危険性や、自身の犯罪の発覚後に軽蔑されている中で最も恐ろしい苦しみを受ける事に十分に気づいているように」(「姦通者は、家の最奥の聖所である夫婦の寝室に侵入している時に、法が罰によって罪を犯さないように脅している罰を受ける罪を犯している危険性や、仮に罠に陥ってしまったら、とらわれてしまい、性器などを切断されてしまう危険性を知っているように」※別の版)
(*Version A:)Considering all the hideous penalties which hang over the adulterer's head, considering also the many means at hand to release him

from the thraldom of his passion, that a man should so drive headlong on to the quicksands of perdition-- what are we to say of such frenzy?(*Version B: Considering all the hideous penalties which hang over the adulterer's head, considering also the many means at hand to release him from the thraldom of his passion, that a man should so leap headlong into the jaws of danger.-- what are we to say of such frenzy?)
「姦通者の頭から離れない全ての恐ろしい罰を考慮すれば、また、性欲の奴隷から自由に成るための手元に有る多数の手段も考慮すれば、破滅への砂地獄へ向こう見ずに入り込んでしまう事を考慮すれば、このような(姦通という性欲による)狂乱について我々は、どう思うべきなのか？」(「姦通者の頭から離れない全ての恐ろしい罰を考慮すれば、また、性欲の奴隷から自由に成るための手元に有る多数の手段も考慮すれば、危険の顎の中へ向こう見ずに飛び込んでしまう事を考慮すれば、このような姦通という性欲による狂乱について我々は、どう思うべきなのか？」※別の版)
The wretch who can so behave must surely be tormented by an evil spirit?
「そのような犯罪、姦通を犯す事ができる恥知らずな人は、きっと(自分の)邪悪な精神によって苦しむ羽目に成る事は間違い無いですよね？」
Ar.
次のようにアリスティッポスは話した。
So it strikes me.
「そのような結論に私アリスティッポスも至ります」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
(*Version A:)And does it not strike you as a sign of strange indifference that, whereas the greater number of the indispensable affairs of men, as for instance, those of war and agriculture, and more than half the rest, need to be conducted under the broad canopy of heaven, yet the majority of men are quite untrained to wrestle with cold and heat?(*Version B: And does it not strike you as a sign of strange indifference that, whereas the greater number of the indispensable affairs of men, as for instance, those of war and agriculture, and more than half the rest, need to be conducted in the open air, yet the majority of men are quite untrained to wrestle with cold and heat?)
「では、例えば、(寒さや暑さとの戦いが可能な事といった)戦いや農業にとって必要不可欠な事のように、人々にとって必要不可欠な事は、より多数

であるし、白昼の天空の下で行う必要が有る残りの物事は過半数であるが、人々の大多数は寒さや暑さと戦う教育を全く受けていないのは、不思議な無関心のあらわれであると、あなたアリスティッポスには思い当たりませんか？」(「では、例えば、寒さや暑さとの戦いが可能な事といった、戦いや農業にとって必要不可欠な事のように、人々にとって必要不可欠な事は、より多数であるし、野外で行う必要が有る残りの物事は過半数であるが、人々の大多数は寒さや暑さと戦う教育を全く受けていないのは、不思議な無関心のあらわれであると、あなたアリスティッポスには思い当たりませんか？」※別の版)
Aristippus again assented.
アリスティッポスは、また、同意した。
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And do you not agree that he who is destined to rule must train himself to bear these things lightly?
「では、『統治を任命されている人は、(寒さや暑さといった、)これらの事を耐える事ができるように自身を教育する必要が有る』と、あなたアリスティッポスは同意しませんか？」
Ar.
次のようにアリスティッポスは話した。
Most certainly.
「最も確実に(同意します)」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And whilst we rank those who are self-disciplined in all these matters among persons fit to rule, we are bound to place those incapable of such conduct in the category of persons without any pretension whatsoever to be rulers?
「では、我々は、(寒さや暑さといった、)これら全ての事において節制、自制、克己している人達を統治者にふさわしい人達に分類する一方、(節制、自制、克己といった、)このような振る舞いが不可能な者どもを統治者に成る事ができる、どんな資格も無い人達に分類する必要が有りますね？」
Ar.
次のようにアリスティッポスは話した。
I assent.

「私アリスティッポスは同意します」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Well, then, since you know the rank peculiar to either section of mankind, did it ever strike you to consider to which of the two you are best entitled to belong?
「ええ。では、あなたアリスティッポスは、どちらの人の分類の特徴も知っているので、あなたアリスティッポスは、一体、人の二つの分類のうち、どちらに属する資格が最も良く有る、と思い当たりますか？」
Yes I have (replied Aristippus).
(次のようにアリスティッポスは答えた。)「はい。私アリスティッポスは思い当たります」
I do not dream for a moment of ranking myself in the class of those who wish to rule.
「私アリスティッポスは、自身を、統治を望む事ができる人達に分類できるとは、一瞬も、夢にも思いません」
In fact, considering how serious a business it is to cater for one's own private needs, I look upon it as the mark of a fool not to be content with that, but to further saddle oneself with the duty of providing the rest of the community with whatever they may be pleased to want.
「実際、自身の個人的な需要を満たす事は何と難しい問題であるか考えると、私アリスティッポスは、この自身の個人的な需要を満たさず、それどころか、さらに、社会の自分以外の人達が喜んで望む物事を何でも、社会の自分以外の残りの人達へもたらす義務を自身に負わせるのは愚者のあらわれである、と見なします」
That, at the cost of much personal enjoyment, a man should put himself at the head of a state, and then, if he fail to carry through every jot and tittle of that state's desire, be held to criminal account, does seem to me the very extravagance of folly.
「多数の個人的な快楽を犠牲にして、自身を国家の先頭の地位に置いて、もし国家の望みの遂行を全く少しでも失敗したら、法外な責任を問われるのは、私アリスティッポスには、愚か過ぎる行為に思われます」
Why, bless me!
「何と、とんでもない！」
states claim to treat their rulers precisely as I treat my domestic slaves.

「まさに私アリスティッポスが自分の家の奴隷を扱うように、諸々の(都市)国家(の大衆)は自国の統治者を扱う事を求めています」
I expect my attendants to furnish me with an abundance of necessaries, but not to lay a finger on one of them themselves.
「私アリスティッポスは、従者達が私アリスティッポスに必需品を豊富にもたらす事を求め、従者達が私アリスティッポスの必需品に一つでも手を出す事は望みません」
(*Version A:)So these states regard it as the duty of a ruler to provide them with all the good things imaginable, but to keep his own hands off them all the while.(*Version B: So these states regard it as the duty of a ruler to provide them with all the good things imaginable, but he must have no finger in the pie himself.)
「そのため、諸々の(都市)国家(の大衆)は、想像できる限りの全ての善い物事を自国にもたらす事が自国の統治者の義務であるし、その間ずっと、自国の統治者が全ての善い物事に手を出さない事が自国の統治者の義務である、と見なします」(「そのため、諸々の都市国家の大衆は、想像できる限りの全ての善い物事を自国にもたらす事が自国の統治者の義務であるし、自国の統治者が国家予算に手を出してはいけない事が自国の統治者の義務である、と見なします」※別の版)
So then, for my part, if anybody desires to have a heap of pother himself, and be a nuisance to the rest of the world, I will educate him in the manner suggested, and he shall take his place among those who are fit to rule;
「そのため、私アリスティッポスの考えでは、もし誰かが自ら悩みを蓄積したいと望むのならば、また、もし誰かが社会の自分以外の残りの人達に対する邪魔者に成りたいと望むのならば、私アリスティッポスは、その人を(ソクラテスに)勧められた方法で教育するつもりであるし、その人は統治者にふさわしい人達に分類されるように成るべきです」(ソクラテスの勧める統治者は、悩みを蓄積する羽目に成ってしまうし、他人に対する口うるさい邪魔者に成ってしまう、とアリスティッポスは主張した。)
but for myself, I beg to be enrolled amongst those who wish to spend their days as easily and pleasantly as possible.
「実に、自分のために、私アリスティッポスは、可能な限り楽に気持ち良く日々を過ごしたいと望む人達に分類される事を望みます」
Soc.

次のようにソクラテスは話した。
Shall we then at this point turn and inquire which of the two are likely to lead the pleasanter life, the rulers or the ruled?
「では、この点について、統治者か、統治される者である大衆か、二つのうち、どちらが、より気持ち良く人生を過ごしそうか、話題にして調べてみましょうか？」
Ar.
次のようにアリスティッポスは話した。
By all means let us do so.
「ぜひ、そうしましょう」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
(*Version A:)To begin then with the nations and races known to ourselves.
(*Version B: To begin then with the outer world, the non-Hellenic races and nationalities of which we have any knowledge.)
「では、まず、我々に既知の諸国家と諸人種(において調べてみましょう)」
(「では、まず、我々が知っている全ての、外の世界、非ギリシャ人の諸人種と、その帰属国において調べてみましょう」※別の版)
In Asia the Persians are the rulers, while the Syrians, Phrygians, Lydians are ruled;
「アジアでは、ペルシャ人が統治者で、一方、シリア人、フリギア人、リディア人は統治される者である大衆です」
and in Europe we find the Scythians ruling, and the Maeotians being ruled.
「また、ヨーロッパでは、スキタイ人が統治していて、マエオーティス人が統治されている事を我々は知っています」
In Africa the Carthaginians are rulers, the Libyans ruled.
「アフリカでは、カルタゴ人が統治者で、リビア人は統治される者である大衆です」
Which of these two sets respectively leads the happier life, in your opinion?
「あなたアリスティッポスの意見では、これらの統治者と大衆という二つの分類のうち、どちらが幸せな人生を過ごしますか？」

Or, to come nearer home-- you are yourself a Hellene-- which among Hellenes enjoy the happier existence, think you, the dominant or the subject states?
「または、ギリシャ本国に、より近づいて。あなたアリスティッポス自身もギリシャ人です。ギリシャ人のうち、統治者か、従属する地位である大衆の、どちらが、より幸せな生活を楽しむでしょうか？　あなたアリスティッポスよ、考えてください」
(*Version A:)Nay, I would have you to understand (exclaimed Aristippus) that I am just as far from placing myself in the ranks of slavery;(*Version B: Nay, Pardon me interrupting you, Socrates; but I have not the slightest intention of placing myself. I would have you to understand-- exclaimed Aristippus-- that I am just as far from placing myself in the ranks of slavery;)
(次のようにアリスティッポスは叫んだ。)「いいえ！」「『私アリスティッポスはまさに自身を奴隷の地位に決して置かない』と、あなたソクラテスに理解してもらいたい」(「いいえ！」「あなたソクラテスの話を遮って、すみません。しかし、私アリスティッポスは自身を大衆や奴隷の地位に置くつもりは少しもありません」「『私アリスティッポスはまさに自身を奴隷の地位に決して置かない』と、あなたソクラテスに理解してもらいたい」※別の版)
there is, I take it, a middle path between the two which it is my ambition to tread, avoiding rule and slavery alike;
「『統治者と大衆や奴隷の間には中間の道が存在する』と私アリスティッポスは把握しています。統治も奴隷も同様に回避して、統治者と大衆や奴隷の間の中間の道を進む事を私アリスティッポスは熱望しています」
it lies through freedom--
「統治者と大衆や奴隷の間の中間の道は自由へと通じています」
the high road which leads to happiness.
「自由へと通じている統治者と大衆や奴隷の間の中間の道は、幸せへと導く高等な道なのです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
True, if only your path could avoid human beings, as it avoids rule and slavery, there would be something in what you say.

「なるほど、仮に、あなたアリスティッポスの主張する道とやらが、統治と奴隷を回避するのと同様にして、人々を回避できたら、あなたアリスティッポスの主張には何か価値が有ったかもしれませんが」
But being placed as you are amidst human beings, if you purpose neither to rule nor to be ruled, and do not mean to dance attendance, if you can help it, on those who rule, you must surely see that the stronger have an art to seat the weaker on the stool of repentance both in public and in private, and to treat them as slaves.
「けれども、あなたアリスティッポスは人々の中に(神によって)置かれていてもし、あなたアリスティッポスが統治しようとも統治されようとも思わないし、できれば、統治者に、こびへつらおうと思わないのであれば、あなたアリスティッポスは『強者には弱者を公的にも私的にも後悔という椅子に座らせる手段が有るし、強者には弱者を奴隷のように扱う手段が有る』のを確実に理解する必要が有ります」
I daresay you have not failed to note this common case:
「私ソクラテスは『あなたアリスティッポスは、次のような、ありふれた事例に気づいているはずである』と、あえて言います」
a set of people has sown and planted, whereupon in comes another set and cuts their corn and fells their fruit-trees, and in every way lays siege to them because, though weaker, they refuse to pay them proper court, till at length they are persuaded to accept slavery rather than war against their betters.
「人々のうち、大衆や奴隷や弱者に分類される人々が種をまいたり植えたりすると、そこに、統治者や強者に分類される人々がやって来て弱者の物であるはずの穀物を刈り入れたり弱者の物であるはずの果樹を刈り入れたりして、あらゆる手段で弱者を執拗に説得する。なぜなら、弱者にもかかわらず、弱者は正式な宮殿の権力者どもに敬意を払う事を拒否するからである。(そして、)ついには、弱者は、強者と戦うよりも、奴隷と成る事を受け入れるように説得されてしまう」
And in private life also, you will bear me out, the brave and powerful are known to reduce the helpless and cowardly to bondage, and to make no small profit out of their victims.
「また、私生活でも、あなたアリスティッポスは私ソクラテスの言葉が正しいと証明してくれるはずですが、大胆な強者は、無力な者や臆病な者を無理矢理、奴隷にして犠牲にして、少なくない利益をもうけます」

Ar.
次のようにアリスティッポスは話した。
Yes, but I must tell you I have a simple remedy against all such misadventures.
「ええ。けれども、私アリスティッポスは、私アリスティッポスには、そのような全ての不幸に対する簡単な救済手段が有る事をあなたソクラテスに教えなければいけない」
I do not confine myself to any single civil community.
「私アリスティッポスは、どんな俗世の集団にも閉じ込もっていません」
I roam the wide world a foreigner.
「私アリスティッポスは、外国人として、広大な世界を放浪しています」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
(*Version A:)Well, now, that is a masterly stroke, upon my word!(*Version B: Well foiled!)(*Version C: A masterly fall! my prince of wrestlers.)
「ええ、さて、私ソクラテスの言葉に対して、それ(、アリスティッポスの机上の空論)は見事な手際ですね！」(「アリスティッポスは、そんな机上の空論で、よくも私ソクラテスの言葉を妨害できましたね！」※別の版)(「アリスティッポスの机上の空論は、見事な決め手ですね！　アリスティッポスは、机上の空論による、言葉のレスリングの王者ですね」※更に別の版)
Of course, ever since the decease of Sinis, and Sciron, and Procrustes, foreign travellers have had an easy time of it.
「確かに、(ギリシャ神話の強盗である)シニス、シロン、プロクルステスの死後ずっと、外国人の旅人達は安楽に過ごせています」
But still, if I bethink me, even in these modern days the members of free communities do pass laws in their respective countries for self-protection against wrong-doing.
「それにもかかわらず、私ソクラテスが考えるに、今でさえ諸々の自由な社会の構成員達は、(他人からの)悪行に対して自己防衛するために、各々の自国で諸々の法律を通します」
Over and above their personal connections, they provide themselves with a host of friends;
「各国の国民は、私的な縁故に加えて、多数の友人を用意します」
they gird their cities about with walls and battlements;
「各国の国民は自国の周りを壁で囲います」

they collect armaments to ward off evil-doers;
「各国の国民は悪人を撃退するために武器を集めます」
and to make security doubly sure, they furnish themselves with allies from foreign states.
「そして、安全を二重に確保するために、各国の国民は諸外国からの協力者を用意します」
In spite of all which defensive machinery these same free citizens do occasionally fall victims to injustice.
「しかし、このような全ての防御機構にもかかわらず、自由市民達は時々悪行の犠牲に成ってしまう物なのである」
But you, who are without any of these aids;
「けれども、あなたアリスティッポスには、このような助けすら全く無いのである」
(*Version A:)you, who pass half your days on the high roads where iniquity is rife;(*Version B: you, who pass half your days on the high roads where so many suffer wrong.)
「あなたアリスティッポスは悪行がはびこっている道で人生の大半を過ごししてしまっている」(「あなたアリスティッポスは非常に多数の人達が悪行に苦しめられている道で人生の大半を過ごしてしまっている」※別の版)
you, who, into whatever city you enter, are less than the least of its free members, and moreover are just the sort of person whom any one bent on mischief would single out for attack--
「あなたアリスティッポスは、どの都市(国家)に入っても、その都市(国家)の自由民のうち最低の身分の人よりも低い身分(の扱いをされる外国人)であるし、さらに、まさに、全ての人が危害を加えようと夢中に成る対象のような人物で(ある外国人にもかかわらず)、独りだけ攻撃の対象外に成るつもりである」
yet you, with your foreigner's passport, are to be exempt from injury?
「けれども、あなたアリスティッポスは、外国人の通行証によって、危害や侮辱から免れる事ができるのか？」
So you flatter yourself.
「そのため、あなたアリスティッポスは、自惚れているのである」
And why?
「それで、なぜ(、あなたアリスティッポスは、自惚れているの)か？」

Will the state authorities cause proclamation to be made on your behalf: "The person of this man Aristippus is secure; let his going out and his coming in be free from danger" ?
「国家の権力者達は、あなたアリスティッポスのために、『この人アリスティッポスの人格は安全である。彼アリスティッポスの出入国で危険が無いようにしなさい』という声明を出すだろうか？」
Is that the ground of your confidence?
「このような事が、あなたアリスティッポスの自惚れの根拠なのか？」
or do you rather rest secure in the consciousness that you would prove such a slave as no master would care to keep?
「または、あなたアリスティッポスを奴隷のようにし続けたいと思う者がいないと示す事ができていると、あなたアリスティッポスは自覚していて、安心しているのか？」
For who would care to have in his house a fellow with so slight a disposition to work and so strong a propensity to extravagance?
「なぜなら、労働意欲がわずかしか無く、贅沢する傾向が非常に強い奴アリスティッポスを誰が家で雇いたいと思うのか？」
Suppose we stop and consider that very point:
「まさに、この点に留まって、考えたら、どうだろうか」
how do masters deal with that sort of domestic?
「主人は、そのような類(たぐい)の(アリスティッポスのような)召使いをどのように扱うでしょうか？」
If I am not mistaken, they chastise his wantonness by starvation;
「もし私ソクラテスが間違っていなければ、主人は、(アリスティッポスのような)召使いの(アリスティッポスのような)節制、自制しない性格を飢えさせて懲らしめます」
they balk his thieving tendencies by bars and bolts where there is anything to steal;
「主人は、盗む事ができる何かが有る場所では、かんぬきで施錠して、(アリスティッポスのような)召使いの盗む意欲をくじきます」
they hinder him from running away by bonds and imprisonment;
「主人は、監禁して、(アリスティッポスのような)召使いの逃亡を妨げます」
they drive the sluggishness out of him with the lash.

「主人は、鞭(ムチ)打ち刑で、(アリスティッポスのような)召使いから怠惰な気持ちを追い払います」
Is it not so?
「そうではありませんか？」
Or how do you proceed when you discover the like tendency in one of your domestics?
「また、あなたアリスティッポスは、自分の召使いの一人に同様の性向を見つけたら、どうしますか？」
Ar.
次のようにアリスティッポスは話した。
I correct them with all the plagues, till I force them to serve me properly.
「私アリスティッポスは、強制して召使いが私アリスティッポスに正しく忠実に仕えるまで、あらゆる苦痛を与えて、召使いを罰します」
But, Socrates, to return to your pupil educated in the royal art, which, if I mistake not, you hold to be happiness:
「しかし、ソクラテスよ、王者のわざを教育した、あなたソクラテスの教え子の話に戻すと、もし私アリスティッポスが間違っていなければ、あなたソクラテスは(王者のわざの教育をする事を)『幸せに成れる事である』と思っていますね」
how, may I ask, will he be better off than others who lie in evil case, in spite of themselves, simply because they suffer perforce,
「差し支えなければ御尋ねしたいのですが、ただ、やむを得ず苦しんでいるという理由から自分では知らないで悪い場合には嘘をつく他人よりも、王者のわざを教育した、あなたソクラテスの教え子は、どのように善く成るのでしょうか？」
but in his case the hunger and the thirst, the cold shivers and the lying awake at nights, with all the changes he will ring on pain, are of his own choosing?
「しかも、王者のわざを教育した、あなたソクラテスの教え子の場合、飢えと渇き、寒さによる身震いと、夜に目を覚まして横たわっている事、全ての変化による苦しみに包囲される事は、あなたソクラテスの教え子、自らの選択なのでしょうか？」
For my part I cannot see what difference it makes, provided it is one and the same bare back which receives the stripes, whether the whipping be self-appointed or unasked for;

「もし王者のわざの教育が生む違いが、唯一、同じく、鞭(ムチ)打ちの刑を受けている、むき出しの背中だけであれば、自分で決めた鞭(ムチ)打ちの刑であろうとも、求めもしない鞭(ムチ)打ちの刑であろうとも、私アリスティッポスとしては、私アリスティッポスには王者のわざの教育が生むという、どのような違いも見分ける事ができない」
nor indeed does it concern my body in general, provided it be my body, whether I am beleaguered by a whole armament of such evils of my own will or against my will-- except only for the folly which attaches to self-appointed suffering.
「また、実際、もし私アリスティッポスの肉体であれば、自分自身の意思によって、このような諸悪という大軍に私が包囲されていようとも、自分の意に反して、このような諸悪という大軍に私が包囲されていようとも、自分で決めた苦しみに付随している愚かさだけを別にすれば、王者のわざの教育は、全体的に私アリスティッポスの肉体とは無関係です」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
What, Aristippus, does it not seem to you that, as regards such matters, there is all the difference between voluntary and involuntary suffering, in that he who starves of his own accord can eat when he chooses, and he who thirsts of his own free will can drink, and so for the rest;
「アリスティッポスよ、そのような問題に関して、『自発的に苦しむ事と、不本意に苦しむ事は、全く違う』と、あなたアリスティッポスには思われませんか？　なぜなら、自発的に飢えに苦しむ人は望んだ時に食べる事ができますし、自発的に渇いている人は飲む事もできますし、その他についても、そのように同様だからです」
but he who suffers in these ways perforce cannot desist from the suffering when the humour takes him?
「実に、このように(自発的に)苦しんでいる人は、体調が(苦しむ事をやめる事を)必要とさせる時でも、必然的に苦しむ事をやめる事ができないのでしょうか？」
Again, he who suffers hardship voluntarily, gaily confronts his troubles, being buoyed on hope--
「また、自発的に苦しんでいる人は、希望に高められて、陽気に労苦に立ち向かいます」

just as a hunter in pursuit of wild beasts, through hope of capturing his quarry, finds toil a pleasure--
「ちょうど、野獣を追っている猟師は、獲物をとらえる事ができる希望によって、労苦に快楽を見出すように」
and these are but prizes of little worth in return for their labours;
「そして、快楽は、労苦の報いである、実に、些細な価値のおまけなのです」
but what shall we say of their reward who toil to obtain to themselves good friends, or to subdue their enemies, or that through strength of body and soul they may administer their households well, befriend their friends, and benefit the land which gave them birth?
「実に、善い友人達を得るために労苦している人や、敵を圧倒するために労苦している人や、肉体と魂の強さによって家の者達を善く統治し友人達を助け自身を生み出した国家に利益をもたらすために労苦している人への報いについて、どう思うべきでしょうか？」
Must we not suppose that these too will take their sorrows lightly, looking to these high ends?
「『善い友人達を得るために労苦している人、敵を圧倒するために労苦している人、肉体と魂の強さによって家の者達を善く統治し友人達を助け自身を生み出した国家に利益をもたらすために労苦している人も、崇高な目的を求めていて、労苦を軽くとらえる』と考えてはいけないのでしょうか？」
Must we not suppose that they too will gaily confront existence,
「『善い友人達を得るために労苦している人、敵を圧倒するために労苦している人、肉体と魂の強さによって家の者達を善く統治し友人達を助け自身を生み出した国家に利益をもたらすために労苦している人も、陽気に苦しい生活に立ち向かう』と考えてはいけないのでしょうか？」
(*Version A:)who have to support them not only their conscious virtue, but the praise and admiration of the world?(*Version B: who have to support them not only in admiration of themselves, the praise and envy of the world at large?)
「誰が、相手の意識的な善行だけではなく、人々からの称賛で、善い友人達を得るために労苦している人、敵を圧倒するために労苦している人、肉体と魂の強さによって家の者達を善く統治し友人達を助け自身を生み出した国家に利益をもたらすために労苦している人を元気づける必要が有る、と言うのでしょうか？」(「誰が、自画自賛だけではなく、全ての人々からの称賛と羨

望で、善い友人達を得るために労苦している人、敵を圧倒するために労苦している人、肉体と魂の強さによって家の者達を善く統治し友人達を助け自身を生み出した国家に利益をもたらすために労苦している人を元気づける必要が有る、と言うのでしょうか？」※別の版)
And once more, habits of indolence, along with the fleeting pleasures of the moment, are incapable, as gymnastic trainers say, of setting up a good habit of body, or of implanting in the soul any knowledge worthy of account;
「また、体操の訓練指導者が言うように、怠惰な習慣は、短時間のつかの間の快楽と共に、肉体の善い習慣を固める事ができないし、また、どんな重要な知識も魂に教え込む事ができない」
whereas by painstaking endeavour in the pursuit of high and noble deeds, as good men tell us, through endurance we shall in the end attain the goal.
「しかし、善い人達が教えてくれるように、崇高な気高い行い(、善行)を探求して労苦を惜しまず努力する事によって、忍耐によって、我々、人は、最終的には、目標に到達できるのです」

So Hesiod somewhere says:
「そのため、次のように、本のどこかで、ヘシオドスは記しています」

Wickedness may a man take wholesale with ease,
「悪徳(、悪行、悪)を大量に簡単に人は取る事ができる」
smooth is the way
「悪への道は平坦である」
and her dwelling-place is very nigh;
「そして、悪徳という女性の住処は、とても近い」
but in front of virtue the immortal gods have placed toil and sweat,
「一方、徳(、善行、善、力)の前に、不滅の神々は労苦を置いた」
long is the path
「善への道は長い」
and steep that leads to her,
「また、善へと通じている道は険しい」

and rugged at the first,
「また、善への道は、最初は、過酷である」
but when the summit of the pass is reached, then for all its roughness the path grows easy.
「しかし、善への道の絶頂を超えると、善への道が平坦ではないにもかかわらず、善への道は楽に成っていく」

And Ephicharmus(≒ Epicharmus) bears his testimony when he says:
「また、次のように話して、エピカルモスは(労苦によって善へ到達できると)証明している」

The gods sell us all good things in return for our labours.
「神々は、我々、人に、労苦の報いとして、全ての善いものをもたらしてくれる」

And again in another passage he exclaims:
「また、別の一節で、次のように、エピカルモスは宣言している」

Set not thine heart on soft things,
「あなた達の心を軟弱な楽な物にするなかれ」
thou knave,
「あなた達は悪人である」
lest thou light upon the hard.
「あなた達は労苦を欠かすなかれ」

(*Version A:)And that wise man Prodicus delivers himself in a like strain concerning virtue in that composition of his about Heracles, which crowds have listened to.(*Version B: And that wise man Prodicus delivers himself in a like strain concerning virtue in that composition of his about Heracles, which he is fond of reciting as a specimen of style.)

「また、あの賢者プロディコスは、同様に、(徳と悪徳という二つのものの間の)緊張によって、徳について、次のような、大衆が聴いた事が有る、ヘラクレスについての詩で、自ら話している」(「また、あの賢者プロディコスは、同様に、徳と悪徳という二つのものの間の緊張によって、徳について、次のような、プロディコスが生活様式の見本として読むのを好んでいる、ヘラクレスについての詩で、自ら話している」※別の版)
This, as far as I can recollect it, is the substance at least of what he says:
「次のような話が、私ソクラテスが思い出す事ができる限りの、少なくとも、プロディコスが話している話の内容に成ります」

"
「
When Heracles was emerging from boyhood into the bloom of youth, having reached that season in which the young man, now standing upon the verge of independence, shows plainly whether he will enter upon the path of virtue or of vice, he went forth into a quiet place, and sat debating with himself which of those two paths he should pursue;
ヘラクレスが少年期を抜け出して若さの盛りへ入っていく時に、若者が今にも自立する寸前の状態に成る時期に至って、徳への道に入るべきか、悪徳への道に入るべきか、(迷い)を明らかに示し、静かな場所へ行って、徳への道と悪徳への道という二つの道のうち、どちらを辿るべきか自問自答して座った。
and as he there sat musing, there appeared to him two women of great stature which drew nigh to him.
そうして、そこでヘラクレスが自問自答して座っていた時に、大いに有名な(徳と悪徳という)二人の女性が現れてヘラクレスに近づいた。
The one was fair to look upon, frank and free by gift of nature,
一方の(徳という)女性は、見目麗しく、気質による才能で、寛大で、くつろいでいた。
her limbs adorned with purity
(徳という女性は、)手足が清らかさで飾られていた。
and her eyes with bashfulness;
(徳という女性は、)両目が恥じらいで飾られていた。
sobriety set the rhythm of her gait,

(徳という女性は、心の)落ち着きが歩きぶりの周期的運動を整えていた。
and she was clad in white apparel.
また、(徳という女性は、)白い衣服を着ていた。
The other was of a different type;
他方の(悪徳という)女性は、一方の女性とは違う種類の女性であった。
the fleshy softness of her limbs betrayed her nurture,
(悪徳という女性の)手足の肉厚な軟弱さは(悪徳という女性の)育ち(の悪さ)を暴露していた。
while the complexion of her skin was embellished that she might appear whiter and rosier than she really was,
また、(悪徳という女性の)肌の色は実際よりも白かったり薔薇色であったりするように見せるために粉飾されていた。
and her figure that she might seem taller than nature made her;
そして、(悪徳という女性は、)生まれつきの背の高さよりも高く見えるように(厚底の靴などで)粉飾していた。
she stared with wide-open eyes,
(悪徳という女性は、)大きく目を見開いて、じろじろと見てきた。
and the raiment wherewith she was clad served but to reveal the ripeness of her bloom.
また、(悪徳という女性が)着ていた衣服は、実に、(肉体の美しさの)最盛期の成熟を暴露するのに役立っていた。
With frequent glances she surveyed her person, or looked to see if others noticed her;
(悪徳という女性は、)頻繁に、ちらちらと見て、身の回りを見回したり、他人が自分に注目しているか見るために見回したりした。
while ever and anon she fixed her gaze upon the shadow of herself intently.
一方、時々、(悪徳という女性は、)自分の影をじっと凝視した。
(*Version A:)"Now when these two had drawn near to Heracles, she who was first named advanced at an even pace towards him, but the other, in her eagerness to outstrip her, ran forward to the youth, exclaiming,
(*Version B: "Now when these two had drawn near to Heracles, she who was first named advanced without change in her demeanour towards him, but the other, in her eagerness to outstrip her, ran forward to the youth, exclaiming,)

さて、これらの(徳と悪徳という)二人の女性がヘラクレスに近づく時、最初に挙げた(徳という)女性は一定の速さで歩いてヘラクレスに向かって進んだが、他方の(悪徳という)女性は(徳という女性を)追い越したいと望んで若者ヘラクレスに向かって走り、次のように叫んだ。(さて、これらの徳と悪徳という二人の女性がヘラクレスに近づく時、最初に挙げた徳という女性は態度を変えないでヘラクレスに向かって進んだが、他方の悪徳という女性は徳という女性を追い越したいと望んで若者ヘラクレスに向かって走り、次のように叫んだ。※別の版)
'
『
I see you, Heracles, in doubt and difficulty what path of life to choose;
私(、悪徳という女性)には分かりますよ、ヘラクレスよ、(徳への道と悪徳への道のうち、)人生という、どの道を選ぶべきか迷って苦しんでいますね。
make me your friend,
私(、悪徳、悪行、悪)をあなたの友にしなさい。
and I will lead you to the pleasantest road and easiest.
そうすれば、私(、悪)は、あなたを最も気持ち良い楽な道へ導きましょう。
This I promise you:
次の事を、私(、悪)は、あなたに約束します。
you shall taste all of life's sweets and escape all bitters.
あなたは人生の快楽の全てを味わって、全ての苦痛を免れるでしょう。
In the first place, you shall not trouble your brain with war or business;
さて、まず第一に、あなたは戦いや仕事、務めで頭を悩ますなかれ。
other topics shall engage your mind;
他の問題が、あなたの心を占めるべきです。
your only speculation, what meat or drink you shall find agreeable to your palate;
どの飲食物が、あなたの味覚にとって気持ち良いか発見する事だけをあなたは考えるべきです。
what delight of ear or eye;
(音楽、女性の音声、絵、女性の肉体といった、)どんなものが、あなたの耳目を気持ち良くするのか発見する事だけをあなたは考えるべきです。
what pleasure of smell or touch;
どんなものが、あなたの嗅覚や触覚を気持ち良くするのか発見する事だけをあなたは考えるべきです。

what darling lover's intercourse shall most enrapture you;
最愛の恋人との、どのような性交が、あなたを喜ばせるのか発見する事だけをあなたは考えるべきです。
how you shall pillow your limbs in softest slumber;
最も気持ちの良い睡眠で、どのように、あなたは手足をもたれるべきなのか発見する事だけをあなたは考えるべきです。
how cull each individual pleasure without alloy of pain;
苦痛という不純物無しで、どのように別個の快楽を集めるか発見する事だけをあなたは考えるべきです。
and if ever the suspicion steal upon you that the stream of joys will one day dwindle, trust me I will not lead you where you shall replenish the store by toil of body and trouble of soul.
そして、いつか一連の快楽が無く成るのでは、という疑念が、いつか、あなたに忍び寄っても、私(、悪)が、蓄積された肉体の労苦や、蓄積された魂の労苦をあなたが取り戻す状態に導くつもりは無い、と信じなさい。
No!
ええ！
others shall labour, but you shall reap the fruit of their labours;
他人は労苦するべきであるが、あなたは他人の労苦の成果を刈り入れるべきである。
you shall withhold your hand from nought which shall bring you gain.
あなたに利益をもたらさないものへ手を差し伸べる事を控えるべきである。
For to all my followers I give authority and power to help themselves freely from every side.
なぜなら、私(、悪)の全ての体現者に、私(、悪)は全ての側面から自由に自分を助ける事ができる権力をもたらすからです。
'
』
"Heracles hearing these words made answer: 'What, O lady, is the name you bear?'
ヘラクレスは、これらの言葉を聞いて、『おおっ、女性よ、あなたが有している名前は何ですか？』と応えた。
To which she: 'Know that my friends call be Happiness, but they that hate me have their own nicknames for me, Vice and Naughtiness.'

ヘラクレスの質問に、(悪徳という)女性は『私の友人達は私を幸せと呼びますが、私を憎悪する人達は私を悪徳や悪という別名で呼ぶ事を知ってください』と答えた。
"But just then the other of those fair women approached and spoke:
さて、ちょうど、その時、他方の、美しい(徳という)女性が来臨して、次のように話した。
'
『
Heracles, I too am come to you, seeing that your parents are well known to me, and in your nurture I have gauged your nature;
ヘラクレスよ、あなたヘラクレスの両親は私(、徳、善行、善)に良く知られていますし、あなたヘラクレスが育っていく中で、私(、善)は、あなたヘラクレスの気質を評価しているので、私(、善)も、あなたヘラクレスに近づきました。
wherefore I entertain good hope that if you choose the path which leads to me, you shall greatly bestir yourself to be the doer of many a doughty deed of noble emprise;
そのため、もし、あなたが私(、善)へと通じている道を選べば、あなたは自ら大いに奮起して気高い勇敢な行いを多数、行う者に成る、という善い希望を私(、善)は抱いています。
(*Version A:)and that I too shall be held in even higher honour for your sake, lit with the lustre shed by valorous deeds.(*Version B: and that I too shall be held in even higher honour for your sake, bathed in the splendour of thy virtues.)
そうすれば、私(、善)も、正しい、より高い名誉で、あなたのために、評価されて、勇敢な行いが放つ栄光で輝かされる、という善い希望を私(、善)は抱いています。(そうすれば、私、善も、正しい、より高い名誉で、あなたのために、評価されて、あなたの善、善行の輝きに浴する事ができる、という善い希望を私、善は抱いています。※別の版)
(*Version A:)I will not cheat you with preludings of pleasure,(*Version B: I will not cheat you with honeyed overtures of pleasure,)
私(、善)は、快楽の前触れで、あなたをだますつもりはありません。(私、善は、快楽という甘美な提案で、あなたをだますつもりはありません。※別の版)

but I will relate to you the things that are according to the ordinances of God in very truth.
私(、善)は、まさに真実によって、神の規則による物事をあなたに説明します
Know then that among things that are lovely and of good report, not one have the gods bestowed upon mortal men apart from toil and pains.
さて、見事な善い名声と成る物のうち、労苦と苦痛以外に、神々が、いつか死ぬ者である人々にもたらす物は無い、と知りなさい。
Would you obtain the favour of the gods, then must you pay these same gods service;
あなたが神々からの好意を得たいのであれば、神々(、善、愛、思いやり)に仕える必要が有ります。
would you be loved by your friends, you must benefit these friends;
あなたが友達に愛されたいのであれば、友達に利益をもたらす必要が有ります。
do you desire to be honoured by the state, you must give the state your aid;
あなたが(善い)国家にほめたたえられたいのであれば、(善い)国家の役に立つ必要が有ります。
do you claim admiration for your virtue from all Hellas, you must strive to do some good to Hellas;
あなたが全てのギリシャ人(、徳の高い人々)から自分の徳への称賛を得たいのであれば、ギリシャ人(、徳の高い人々)に何か善行をするように努める必要が有ります。
do you wish earth to yield her fruits to you abundantly, to earth must you pay your court;
あなたが大地(という女神)に実りを豊かにもたらすように望むのであれば、大地(という女神)の機嫌を取る必要が有ります。
do you seek to amass riches from your flocks and herds, on them must you bestow your labour;
あなたが羊や牛の群れから富を集積したいと求めるのであれば、羊や牛の群れに対して労苦する必要が有ります。
or is it your ambition to be potent as a warrior, able to save your friends and to subdue your foes, then must you learn the arts of war from those who have the knowledge, and practise their application in the field when learned;

また、あなたが戦士として強く成りたいし、友人達を助ける事ができるように成りたいし、敵を圧倒できるように成りたいと熱望するのであれば、知識を持つ人々から戦いのわざを学んで、戦場、現場で知識の適用、応用を実践する必要が有ります。
or would you e'en be powerful of limb and body, then must you habituate limbs and body to obey the mind, and exercise yourself with toil and sweat.
また、同様に、あなたが手足といった肉体を強くしたいのであれば、手足といった肉体を精神に従うように慣らして、労苦して自身を鍛える必要が有ります。
'

』
"At this point, (as Prodicus relates) Vice broke in exclaiming:
(そして、次のように、プロディコスは話している。)ここで、悪徳という女性は叫んで話に割り込んだ。
'

『
See you, Heracles, how hard and long the road is by which yonder woman would escort you to her festal joys.
さあ、ヘラクレスよ、そこの(徳という)女性が案内しようとしている快楽への道は、どんなに困難で長い事か！
But I will guide you by a short and easy road to happiness.
しかし、私(、悪)は短い楽な道で幸せへ案内するつもりです。
'

』
"Then spoke Virtue:
その時、次のように、徳という女性は話した。
'

『
Nay, wretched one, what good thing hast thou?
いいえ、劣悪なものよ、(悪よ、)あなた(、悪)には、どんな善い物が有るというのか？
or what sweet thing art thou acquainted with--that wilt stir neither hand nor foot to gain it?

また、あなた(、悪)は、どんな(本当に)気持ちの良いものを知っているというのか？　あなた(、悪)は、人の心をかき立てて(本当に)気持ちの良いものを獲得するために手足を動かさせないのに。
Thou, that mayest not even await the desire of pleasure, but, or ever that desire springs up, art already satiated;
あなた(、悪と、悪の体現者)は、(真の)快楽への欲望を期待する事すらできないか、快楽への欲望は湧くかもしれないが行動する事には既に飽きている。
eating before thou hungerest, and drinking before thou thirsteth;
(なぜなら、悪と、悪の体現者は、)飢える前に食べてしまうし、のどが渇く前に飲んでしまう。
who to eke out an appetite must invent an army of cooks and confectioners;
(あなた、悪と、悪の体現者は、)食欲を苦労して得るために、料理人と菓子職人の大群を発明する必要が有ります。
and to whet thy thirst must lay down costliest wines, and run up and down in search of ice in summer-time;
また、あなた(、悪と、悪の体現者)の、のどの渇きを刺激するためには、最も金がかかるワインを(長い年月かけて)寝かせ(て熟成させ)る必要が有りますし、夏には氷を探し求めて右往左往する必要が有ります。
to help thy slumbers soft coverlets suffice not, but couches and feather-beds must be prepared thee and rockers to rock thee to rest;
あなた(、悪と、悪の体現者)の眠りを助けるためには、柔らかい掛け布団だけでは不十分で、寝台と羽毛の敷き布団を用意する必要が有りますし、眠らせるために軽く、ゆするための、ゆりかごまで用意する必要が有ります。
since desire for sleep in thy case springs not from toil but from vacuity and nothing in the world to do.
なぜなら、あなた(、悪と、悪の体現者)の場合、労苦したからではなく、虚無と、この世でするべき事が何も無い事から、睡眠欲求が湧くからです。
Even the natural appetite of love thou forcest prematurely by every means thou mayest devise, confounding the sexes in thy service.
愛による自然な欲望(、性欲)ですら、あなた(、悪と、悪の体現者)は、あらゆる手段で早まって無理に促成栽培して(駄目にして)しまうし、性交において性別、性交、性器の混乱を発明してしまう。
Thus thou educatest thy friends: with insult in the night season and drowse of slumber during the precious hours of the day.

このようにして、あなた(、悪と、悪の体現者)は、夜には(愛、異性、性欲を)侮辱する事を、昼の貴重な時間には眠気によって、うとうと過ごす事を友人に教えてしまう。
Immortal, thou art cast forth from the company of gods, and by good men art dishonoured:
不滅の神々は、あなた(、悪と、悪の体現者)を神々の国から追い出しますし、善人達は、あなた(、悪と、悪の体現者)を(正しく)侮辱する。
that sweetest sound of all, the voice of praise, has never thrilled thine ears;
全ての音声のうち最も気持ちの良い音声、称賛の音声が、あなた(、悪と、悪の体現者)の耳を震わせる事は決して無いです。
and the fairest of all fair visions is hidden from thine eyes that have never beheld one bounteous deed wrought by thine own hand.
また、全ての美しい光景のうち最も美しい光景は、自らの手で行った寛大な(思いやり深い)行動を一つも決して見た事が無い、あなた(、悪と、悪の体現者)の目からは(神によって)隠されています。
If thou openest thy lips in speech, who will believe thy word?
あなた(、悪と、悪の体現者)が口を開いて話しても、誰が、あなた(、悪と、悪の体現者)の言葉を信じるというのか？
If thou hast need of aught, none shall satisfy thee.
あなた(、悪と、悪の体現者)が何ものかを必要としても、何ものも、あなた(、悪と、悪の体現者)を満足させる事ができないのです。
What sane man will venture to join thy rabble rout?
分別の有る人の誰が、あなた(、悪)の混乱した暴走した大衆に、あえて加わりたいでしょうか？
Ill indeed are thy revellers to look upon, young men impotent of body, and old men witless in mind:
実際、見てみると、あなた(、悪)に酔っている者どもは、劣悪であるし、肉体が虚弱な若者どもと知性が愚かな老人どもです。
in the heyday of life they batten in sleek idleness, and wearily do they drag through an age of wrinkled wretchedness:
人生の絶頂では、悪の体現者どもは、金持ちぶった怠惰によって肥え太りますし、顔をしかめる、みじめな時期には、重い足を引きずって疲れて歩く羽目に成ります。
and why?

どうして、顔をしかめる、みじめな時期が有るのか？　どうして、重い足を引きずって疲れて歩く羽目に成るのか？
they blush with shame at the thought of deeds done in the past, and groan for weariness at what is left to do.
悪の体現者どもは、過去に行った行動を考えると恥ずかしくて赤面する(し、顔をしかめる)羽目に成りますし、するべき事が放置されている事を考えると疲れて呻く(し、重い足を引きずって疲れて歩く)羽目に成ります。
During their youth they ran riot through their sweet things, and laid up for themselves large store of bitterness against the time of eld.
若い時に悪の体現者どもは(偽の)気持ちの良いもののために放蕩な生活にはまっていて、老人の時期に臨んで大量に蓄積された苦しみを自ら抱え込む羽目に成ってしまう。
But my companionship is with the gods;
しかし、私(、善)と親しく(成って実践)すると、神々と親しくする事に成ります。
and with the good among men my conversation;
また、(多かれ少なかれ悪い所が有る)人々の中にいても、私(、善)と親しく(成って実践)すると、善人達と親しくする事に成ります。
no bounteous deed, divine or human, is wrought without my aid.
私(、善)の助け無しでは、神も人も、寛大な(思いやり深い)行動を行う事はできません。
Therefore am I honoured in Heaven pre-eminently, and upon earth among men whose right it is to honour me;
そのため、(神々は)天でも超越した名誉を私(、善)に与えていますし、私(、善)をほめたたえる事ができる資格を持つ(善)人達は地上でも超越した名誉を私(、善)に与えています。
as a beloved fellow-worker of all craftsmen;
全ての職の達人の、最愛の仲間のように。
a faithful guardian of house and lands, whom the owners bless;
主が称賛する、家と国家の忠実な守護者のように。
a kindly helpmeet of servants;
しもべの、思いやり深い助け手のように。
a brave assistant in the labours of peace;
平和のための労苦における勇敢な助手のように。
an unflinching ally in the deeds of war;

戦いにおける不屈の味方のように。
a sharer in all friendships indispensable.
全ての友情を共にできる絶対必要なもののように。
To my friends is given an enjoyment of meats and drinks, which is sweet in itself and devoid of trouble, in that they can endure until desire ripens, and sleep more delicious visits them than those who toil not.
私(、善)の友人達は欲望が成熟するまで忍耐する事ができるので、私(、善)の友人達には、飲食物の快楽がもたらされますし、飲食物自体が快楽ですし問題は無いですし、労苦しない者どもよりも眠気が気持ち良く訪れてくれます。
Yet they are not pained to part with it;
けれども、善の友人達は、眠気を失くしても苦悩しません。
nor for the sake of slumber do they let slip the performance of their duties.
また、眠気のせいで、善の友人達が、自分の務めを果たさない事はありません。
Among my followers the youth delights in the praises of his elders, and the old man glories in the honour of the young;
私(、善)の体現者達の中では、長老からの称賛を若者は喜びますし、長老は若者からの称賛を誇りに思います。
with joy they call to memory their deeds of old, and in to-day's well-doing are well pleased.
善の体現者達は、昔の自分の(善い)行動を喜びと共に思い出す事ができますし、今の(自分の)善行を喜ぶ事ができます。
For my sake they are dear in the sight of God, beloved of their friends and honoured by the country of their birth.
私(、善)のおかげで、善の体現者達は、神の目から見ても大事で価値が有りますし、友人達から愛されますし、自分が生まれた国家から、ほめたたえられます。
When the appointed goal is reached they lie not down in oblivion with dishonour, but bloom afresh--
運命によって定められた終点が到来した時に、(肉体が死んだ時に、)善の体現者達は、恥辱と共に忘却されて横たわらず、新たに(名誉という)花を咲かせます。
(*Version A:)their praise resounded on the lips of men for ever.(*Version B: so true is it, a branch is left them; undying honour to their name!)

(なぜなら、)善の体現者達への称賛は、人々の口によって、永遠に知れ渡るのです。(前記は事実です。そのため、善の体現者達には名誉という花を咲かせる生きている枝が残されているのです。不滅の名誉を善の体現者達の名前に！※別の版)
Toils like these, O son of noble parents, Heracles, it is yours to meet with,
このような労苦を、おおっ、気高い両親の子、ヘラクレスよ、あなたヘラクレスは経験できるのです。
and having endured, to enter into the heritage assured you of transcendent happiness.
そうして、労苦を忍耐していって、あなたは、(不滅の名誉といった)超越的な幸せを保証してくれる伝統に加わる事ができるのです。
'
』
"
」

This, Aristippus, in rough sketch is the theme which Prodicus pursues in his "Education of Heracles by Virtue,"
「アリスティッポスよ、これが、大雑把な概要ですが、『Education of Heracles by Virtue(ヘラクレスへの徳の教育)』でプロディコスが追求した話題なのです」
only he decked out his sentiments, I admit, in far more magnificent phrases than I have ventured on.
「ただし、私ソクラテスは認めますが、私ソクラテスが挑戦してみた言葉よりも遥かに見事な言葉で、プロディコスは作品『Education of Heracles by Virtue(ヘラクレスへの徳の教育)』の情緒を美しく飾る事ができていました」
Were it not well, Aristippus, to lay to heart these sayings, and to strive to bethink you somewhat of that which touches the future of our life?
「アリスティッポスよ、これらの言葉を心に留めて、多少は、我々、人の人生の未来を扱っている言葉について考える事に努めるのが良くありませんか？」

II

第 2 巻 第 2 章 (恩知らずは悪人)(良き父親と良妻賢母)

At another time, he had noticed the angry temper shown by Lamprocles, the elder of his sons, towards their mother, and thus addressed himself to the lad.
さて、ある時、ソクラテスは、ソクラテスの長男ランプロクレスが母クサンティッペに対して短気さを見せたのに気づいて、次のように、その少年ランプロクレスに話しかけた。
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Pray, my son, did you ever hear of certain people being called ungrateful?
「答えてください。我が子ランプロクレスよ、あなたランプロクレスは今まで、ある人々が『恩知らず』と呼ばれているのを聞いた事がありますか？」
That I have (replied the young man).
(次のように若者ランプロクレスは答えた。)「聞いた事が有ります」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And have you understood what it is they do to get that bad name?
「では、その人々が、この『恩知らず』という悪名を得てしまっているのは、どんな(悪い)事をしているからか、あなたランプロクレスは理解していますか？」
Lamp.
次のようにランプロクレスは話した。
Yes, I have:
「はい。理解しています」
when any one has been kindly treated, and has it in his power to requite the kindness but neglects to do so, men call him ungrateful.
「誰かが親切にされて、親切へ報いる力が有るのにもかかわらず、親切にし返す事を怠ると、人々は、その人を『恩知らず』と呼びます」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And you admit that people reckon the ungrateful among wrongdoers?

「では、人々が、恩知らずを、悪事を行う者ども、悪人どもに含める、と、あなたランプロクレスは認めますね？」
Lamp.
次のようにランプロクレスは話した。
I do.
「はい」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And has it ever struck you to inquire whether, as regards the right or wrong of it, ingratitude may not perhaps resemble some such conduct as the enslavement, say, of prisoners, which is accounted wrong towards friends but justifiable towards enemies?
「では、恩知らずが善いか悪いかについて、『友人を奴隷にしたり、言ってみれば、捕虜にしたりするような行動は悪いと思われるし、敵を奴隷にしたり捕虜にしたりするような行動は善いと思われる』事とは、もしかしたら似ておらず、『友人に対しても敵に対しても恩知らずな行動は悪いと思われる』か否かを尋ねるべきである、という思いに襲われた事が、あなたランプロクレスには今まで有りますか？」
Lamp.
次のようにランプロクレスは話した。
Yes, I have put that question to myself.
「はい。自問自答した事が有ります」
In my opinion, no matter who confers the kindness, friend or foe, the recipient should endeavour to requite it, failing which he is a wrongdoer.
「私ランプロクレスの意見では、誰が親切にしてくれたかは無関係で、友人か敵の、どちらが親切にしてくれたかは無関係で、親切にされた人は親切へ報いようと努力するべきで、親切へ報いる事を怠る人は、悪事を行う者ども、悪人どもです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Then if that is how the matter stands, ingratitude would be an instance of pure unadulterated wrongdoing?
「では、その(ランプロクレスが言った)状況の場合、恩知らずは完全な悪行の一例に成りますね？」
Lamprocles assented to the proposition.

ランプロクレスはソクラテスの考えに同意した。
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
It follows, then, that in proportion to the greatness of the benefit conferred, the greater his misdoing who fails to requite the kindness?
「では、親切にされた行為の偉大さに比例して、親切へ報いる事を怠っている人の悪行は大きく成りますね？」
Lamprocles again assented.
ランプロクレスは再び同意した。
Socrates continued:
次のようにソクラテスは話を続けた。
And where can we hope to find greater benefits than those which children derive from their parents--
「では、子が両親から得ている親切にされた行為よりも大きな親切にされた行為を我々、人は、どこから発見する事を期待できますか？」
their father and mother who brought them out of nothingness into being, who granted them to look upon all these fair sights,
「父と母は子(の肉体)を無から生み出してくれて、これらの全ての美しい光景を見る力をもたらしてくれています」
and to partake of all those blessings which the gods bestow on man, things so priceless in our eyes that one and all we shudder at the thought of leaving them,
「そして、神々が人にもたらしてくれている、これらの全ての天からの恵み、諸物に(父と母と)共にあずかれる事は、我々、人から見ると価格をつけられないほど貴重なので、我々、人は一人残らず、全ての天からの恵み、諸物から離れる事を考えると身震いするほどなのである」
and states have made death the penalty for the greatest crimes,
「そのため、諸国家は(殺人といった)最大の重罪への罰を死刑としてきている」
because there is no greater evil through fear of which to stay iniquity.
「なぜなら、殺人といった悪行は、死への恐怖によって悪行に留まらせないようにするべきである最大の重罪だからである」
You do not suppose that human beings produce children for the sake of carnal pleasure merely;

「さて、『人は肉体の快楽だけのために子作りする(、性交する)』と思うなかれ」
were this the motive, street and bordell are full of means to quit them of that thrall;
「仮に、これ(、肉体の快楽だけ)が(性交の)動機であれば、(娼婦が客を待って立っている)路上や娼館には、この(肉体の快楽の)奴隷を(一時的に、)やめる手段(である娼婦)で満ちあふれている」
whereas nothing is plainer than the pains we take to seek out wives who shall bear us the finest children.
「一方、最も立派な子を夫に生んでくれる(立派な貞淑な)妻を探し出すのに労苦する事は最も明らかなのである」
With these we wed, and carry on the race.
「最も立派な子を夫に生んでくれる(立派な貞淑な)女性と、我々、(正しい)男性は結婚して、人生を営む(べきな)のである」
The man has a twofold duty to perform:
「男性には果たすべき二重の義務が有る」
partly in cherishing her who is to raise up children along with him,
「男性の果たすべき二重の義務のうち一方は、自分と共に子を育て上げる妻を大事にする事である」
and partly towards the children yet unborn in providing them with things that he thinks will contribute to their well-being-- and of these as large a store as possible.
「そして、男性の果たすべき二重の義務のうち他方は、未だ生まれていない子の幸福に貢献するであろうと自分が考える諸々のものを、可能な限り大量に蓄えて、未だ生まれていない子にもたらせる事ができるようにしておく事である」
The woman, conceiving, bears her precious burthen with travail and pain, and at the risk of life itself-- sharing with that within her womb the food on which she herself is fed.
「妊娠している女性は、苦痛と共に(子という)貴重な重荷を負い、女性自身を養う栄養を胎内の子と分け合って命自体を危険にさらす」
And when with much labour she has borne to the end and brought forth her offspring, she feeds it and watches over it with tender care--
「そして、女性は、生み終わるまで大いに労苦して、子を生むと、子を養って、思いやり深く子の世話をする」

not in return for any good thing previously received,
「(母が子を思いやり深く世話するのは、)事前に何か良いものを受け取った事に対する返礼ではない」
for indeed the babe itself is little conscious of its benefactor and cannot even signify its wants;
「なぜなら、実際、幼児自体は恩人(である母)に、ほとんど気づいておらず、(幼児)自身の欲求を(他人に)伝える事すらできない」
only she, the mother, making conjecture of what is good for it, and what will please it, essays to satisfy it;
「母だけが、幼児にとって良いものは何か推測して、また、幼児を満足させる事ができそうなものは何か推測して、幼児を満足させる事を試みる」
and for many months she feeds it night and day, enduring the toil nor recking what return she shall receive for all her trouble.
「そうして、母としての全ての労苦の代価として、どんな報いを受け取れるか意に介さず、何か月間も、昼も夜も労苦して、母は子を養うのである」
Nor does the care and kindness of parents end with nurture;
「また、両親の気づかいや思いやりは養育だけではない」
but when the children seem of an age to learn, they teach them themselves whatever cunning they possess, as a guide to life, or where they feel that another is more competent, to him they send them to be taught at their expense.
「実に、子が学ぶべき年であるように思われると、人生の指針として、両親は自らが所有している抜け目無いものは何でも子に教えるし、また、両親は『自身よりも有能である』と感じる人がいると、両親のお金で、その人の所に教えてもらえるように子を行かせる」
Thus they watch over their children, doing all in their power to enable them to grow up to be as good as possible.
「このように、両親は子が可能な限り善人へ成長できるように全力を尽くして子を世話する」
So be it (the youth answered);
(次のように、若者ランプロクレスは答えた。)「それなら仕方ありませんが」
but even if she have done all that, and twenty times as much, no soul on earth could endure my mother's cross-grained temper.

「しかし、たとえ母クサンティッペが、その全てを行(おこな)ったとしても、また、その 20 倍の事を行(おこな)ったとしても、地上には母クサンティッペの捻(ね)じ曲(ま)がった気性を忍耐できる人はいません」
Then Socrates:
すると、次のように、ソクラテスは話した。
Which, think you, would be harder to bear-- a wild beast's savagery or a mother's?
「あなたランプロクレスは、野獣の粗野と、母の粗野のうち、どちらが、より、耐え難い、と思いますか？」
Lamp.
次のようにランプロクレスは話した。
To my mind, a mother's-- at least if she be such as mine.
「私ランプロクレスが思うに、野獣の粗野よりも母の粗野は耐え難いと思います。少なくとも、その母が私ランプロクレスの母クサンティッペのようであれば」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Dear me!
「やれやれ！」
And has this mother ever done you any injury-- such as people frequently receive from beasts, by bite or kick?
「では、このランプロクレスの母クサンティッペは今まで、あなたランプロクレスに対して、人々が頻繁に獣から噛まれたり蹴られたりして受けるような怪我をさせた事が有りますか？」
Lamp.
次のようにランプロクレスは話した。
If she has not done quite that, she uses words which any one would sooner sell his life than listen to.
「母クサンティッペが、そのような事を全くしていなくても、誰もが聞くよりも、速やかに死にたく成る言葉を使います」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And how many annoyances have you caused your mother, do you suppose, by fretfulness and peevishness in word and deed, night and day, since you were a little boy?

「では、あなたランプロクレスは、幼児であった時から、昼も夜も、言葉と行動による短気さで、どれほどの迷惑を母クサンティッペにかけてきた、と思いますか？」
How much sorrow and pain, when you were ill?
「あなたランプロクレスが病気であった時、どれほどの悲しみと苦しみを母クサンティッペにもたらした、と思いますか？」
Lamp.
次のようにランプロクレスは話した。
Well, I never said or did anything to bring a blush to her cheeks.
「ええと、私ランプロクレスは母クサンティッペが(恥であるとして)赤面するような言動を決して何もしていません」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
No, come now!
「いや、やれやれ！」
Do you suppose it is harder for you to listen to your mother's speeches than for actor to listen to actor on the tragic stage, when the floodgates of abuse are opened?
「悪口のはけ口が開かれる時、役者が悲劇の舞台上の役者の(悪口の)話を聞くよりも、あなたランプロクレスが母クサンティッペの話を聞くのは、より難しい、と思うのですか？」
Lamp.
次のようにランプロクレスは話した。
Yes;
「ええ」
for the simple reason that they know it is all talk on their parts.
「なぜなら、簡単な理由からなのです。芝居として(悪口は)全て話されていると役者は知っているからです」
The inquisitor may cross-question, but he will not inflict a fine;
「尋問者には反対尋問して良いし、それで、尋問者は罰金を課したりしません」
the threatener may hurl his menaces, but he will do no mischief--
「脅迫者は脅迫を浴びせるかもしれないが、怪我をさせるつもりはありません」
that is why they take it all so easily.

「このように、役者は全て(の悪口を)、とても気楽に受け取るのです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Then ought you to fly into a passion, who know well enough that, whatever your mother says, she is so far from meaning you mischief that she is actually wishing blessings to descend upon you beyond all others?
「では、『他の全ての人達よりも、母クサンティッペは、神の加護が、あなたランプロクレスに降りるように本当に願っているほど、あなたを傷つけるつもりは決して無い』と十分に良く知っている、あなたは、母クサンティッペが何を言うとしても、突然、怒るべきですか？」
Or do you believe that your mother is really ill disposed towards you?
「それとも、『母クサンティッペは実際は、あなたランプロクレスに悪意を抱いている』と、あなたは思い込んでいるのですか？」
Lamp.
次のようにランプロクレスは話した。
No, I do not think that.
「いいえ。そんな事は思ってもいません」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Then this mother, who is kindly disposed to you, and takes such tender care of you when you are ill to make you well again, and to see that you want for nothing which may help you;
「そうです。母クサンティッペは、あなたランプロクレスへの思いやりを抱いているし、あなたが病気に成ると、再び健康に成るように思いやり深く世話をするし、あなたが何の助けも必要としないように世話してくれます」
(*Version A:)and, more than all, who is perpetually pleading for blessings in your behalf and offering her vows to Heaven--(*Version B: and, more than all, who is perpetually pleading for blessings in your behalf and paying vows to Heaven--)
「そして、何よりも、母クサンティッペは、あなたランプロクレスのために、常に神の加護を懇願して、誓いを立てて天の神に捧げている」
can you say of her that she is cross-grained and harsh?
「『母クサンティッペは捻(ね)じ曲(ま)がっていて無慈悲である』と、あなたランプロクレスは言う事ができるのですか？」

For my part, I think, if you cannot away with such a mother, you cannot away with such blessings either.
「私ソクラテスの考えでは、もし、あなたランプロクレスが、そのような母クサンティッペから離れる事ができないのだとしたら、そのような母による神の加護からも離れる事はできないのです」
But tell me (he proceeded), do you owe service to any living being, think you?
(次のように彼ソクラテスは話を続けました。)「ところで、教えてください。あなたランプロクレスは、『生きている人の誰かに仕える義務を負う』と思いますか？」
or are you prepared to stand alone?
「それとも、あなたランプロクレスは独立する覚悟が有りますか？」
Prepared not to please or try to please a single soul?
「あなたランプロクレスは、独立している人として喜びを求めない覚悟が有りますか？　それとも、喜びを求めようと試みる覚悟が有りますか？」
to follow none?
「あなたランプロクレスは誰にも従わない覚悟が有りますか？」
To obey neither general nor ruler of any sort?
「あなたランプロクレスは、どのような将軍にも統治者にも従わない覚悟が有りますか？」
Is that your attitude,
「このような物が、あなたランプロクレスの態度でしょうか？」
or do you admit that you owe allegiance to somebody?
「それとも、あなたランプロクレスは、誰かに忠誠を誓う、と認めますか？」
Lamp.
次のようにランプロクレスは話した。
Yes;
「ええ」
certainly I owe allegiance.
「確かに、私ランプロクレスは(誰かに)忠誠を誓う事に成ります」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
May I take it that you are willing to please at any rate your neighbour, so that he may kindle a fire for you in your need, may prove himself a ready

helpmate in good fortune, or if you chance on evil and are stumbling, may friendlily stand by your side to aid?
「あなたランプロクレスが困っていたら、あなたのために、隣人が火を起こしてくれるように、幸運である隣人が助けてくれる覚悟を示してくれるように、あなたが不運な目に遭って、つまずいたら、隣人が助けるために味方して親切な態度を取ってくれるように、いずれにしても、あなたランプロクレスには隣人を喜ばせるつもりは有る、と私ソクラテスは理解してもよろしいですか？」
Lamp.
次のようにランプロクレスは話した。
I am willing.
「はい。私ランプロクレスには、そのつもりが有ります」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Well, and what of that other chance companion-- your fellow-traveller by land or sea?
「ええと、では、他の偶然の道連れ、あなたランプロクレスの陸上や海上の船上の道連れは、どうでしょうか？」
what of any others, you may light upon?
「他の誰かは、どうでしょうか？　あなたランプロクレスは気づけますか？」
is it indifferent to you whether these be friends or not,
「隣人が友人であるか否かは、どうでも良いですか？」
or do you admit that the goodwill of these is worth securing by some pains on your part?
「または、あなたランプロクレスは『労苦してでも隣人からの親切は確保する価値が有る』と認めますか？」
Lamp.
次のようにランプロクレスは話した。
I do.
「はい。認めます」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
It stands thus then:
「それでは、次のように成ります」

you are prepared to pay attention to this, that, and the other stranger, but to your mother who loves you more than all else, you are bound to render no service, no allegiance?
「あなたランプロクレスは色々な(知人である)隣人や見知らぬ人には注意を払う覚悟が有りますが、他の全ての人よりも愛してくれている母クサンティッペには、あなたは仕えたり忠誠を誓ったりして報いる義務は無いというのですか？」
Do you not know that
「次の事をあなたランプロクレスは知らないのですか？」
whilst the state does not concern itself with ordinary ingratitude or pass judicial sentence on it;
「国家自体は(両親に対する恩知らず以外の)普通の恩知らずには関わらないし、判決文を下す事はありませんが」
whilst it overlooks the thanklessness of those who fail to make return for kindly treatment, it reserves its pains and penalties for the special case?
「国家は(両親に対する恩知らずといった)親切な待遇へ報いる事を怠る者どもの恩知らずを見過ごしますか？　国家は(両親に対する恩知らずといった)特別な場合、(両親に対する)恩知らずに対する刑罰を差し控えますか？」
If a man render not the service and allegiance due to his parents, on him the finger of the law is laid;
「もし人が両親に仕えたり忠誠を誓ったりして報いないと、(両親に対する)恩知らずは法に触れる羽目に成ります」
his name is struck off the roll;
「(両親に対する)恩知らずの名前は(『執政官』の候補の)名簿から削除されてしまいます」
he is forbidden to hold the archonship--
「(両親に対する)恩知らずは『執政官』の職に就く事を禁止されます」
which is as much as to say,
「次のように言われています」
"
「
Sacrifices in behalf of the state offered by such a man would be no offerings, being tainted with impiety;
そのような(両親に対する)恩知らずな人が国家のために捧げた捧げものは、不信心によって汚染されていて、神への捧げものと成らない。

nor could aught else be 'well and justly' performed of which he is the doer.
また、何にせよ、(両親に対する)恩知らずが行(おこな)った事は(神の目から見ても)『正しい』事には成らないのである。
"
」
Heaven help us!
「(両親に対する恩知らずが統治者に成ってしまったら、神を怒らせてしまい、天罰で、)我々は酷い目に遭ってしまう！」
If a man fail to adorn the sepulchre of his dead parents the state takes cognisance of the matter, and inquisition is made in the scrutiny of the magistrates.
「もし、ある人が死んだ両親の墓を飾る事を怠って、国家が、その(両親に対する)恩知らずによる問題を認識したら、執政官は(両親に対する)恩知らずを尋問します」
And as for you, my son, if you are in your sober senses, you will earnestly entreat your mother, lest the very gods take you to be an ungrateful being, and on their side also refuse to do you good;
「では、あなたランプロクレスは、どうかと言うと、我が子ランプロクレスよ、もし、あなたが落ち着いていて良識が有れば、まさに、あなたを『(両親に対して)恩知らずな人である』と神々が思わないように、そして、『神々のほうからも、あなたに善い事をする事をしないようにしよう』と神々が思わないように、本気で母クサンティッペに懇願するであろう」
and you will beware of men also, lest they should perceive your neglect of your parents, and with one consent hold you in dishonour;
「また、人々が『あなたランプロクレスは両親を軽んじている』と気づいて、全員一致して、あなたを侮辱しないように、あなたは人々にも注意を払うであろう」
and so you find yourself in a desert devoid of friends.
「そうしないと、あなたランプロクレスは友人もおらず砂漠の中にいるかのように感じる羽目に成ってしまう」
For if once the notion be entertained that here is a man ungrateful to his parents, no one will believe that any kindness shown you would be other than thrown away.

「なぜなら、『両親に対して恩知らずな人である』と、もし一度でも思われたら、『(両親に対して恩知らずな、)あなたランプロクレスに、どんな親切を示しても無駄に成るだけである』と思われてしまうからである」

III

第 2 巻 第 3 章 (兄弟は大事)(してもらいたい事は先にしてあげるべき)(友人の獲得方法)

At another time the differences between two brothers named Chaerephon and Chaerecrates, both well known to him, had drawn his attention;
別の、ある時、ソクラテスが両方共に良く知っている、カイレフォンとカイレクラテスという名前の二人の兄弟が仲違いしている事に、ソクラテスは気づいた。
and on seeing the younger of the two he thus addressed him.
そのため、二人の兄弟のうち弟カイレクラテスを見かけるとすぐに、次のようにソクラテスは話した。
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Tell me, Chaerecrates, you are not, I take it, one of those strange people who believe that goods are better and more precious than a brother;
「教えてください、カイレクラテスよ、あなたカイレクラテスは『財産は、兄弟よりも、良いし貴重である』と思っている変人の一人ではない、と私ソクラテスは思っています」
and that too although the former are but senseless chattels which need protection, the latter a sensitive and sensible being who can afford it;
「また、『財産は守る必要が有る、意識が無い物に過ぎないが、兄弟は財産をもたらす事ができる、気配りできる意識が有る存在である』とも私ソクラテスは思っています」
and what is more, he is himself alone, whilst as for them their name is legion.
「また、さらに、兄弟は兄弟しかいないが、財産と同様な物は多数、有る」
And here again is a marvellous thing:
「また、次のような事は驚くべき事である」
that a man should count his brother a loss, because the goods of his brother are not his;
「ある人が、兄弟の財産は自分の物ではないので兄弟(の存在)は損であると見なしたら(、驚くべき事である)」

but he does not count his fellow-citizens loss, and yet their possessions are not his;
「しかも、そういう人は、仲間の都市国家の市民の財産は自分の物ではないが、仲間の都市国家の市民(の存在)は損であると見なさないのである」
only it seems in their case he has wits to see that to dwell securely with many and have enough is better than to own the whole wealth of a community and to live in dangerous isolation;
「都市国家の市民の場合、そういう人は、都市の全ての財産を所有して孤立して危険に暮らすよりも、大衆と共に安全に暮らして十分なだけの財産を所有するほうが良い、と理解する知力だけは有るように思われる」
but this same doctrine as applied to brothers they ignore.
「しかし、そういう人々が無視している兄弟にも、この同じ考えを同様に適用できるのである」
Again, if a man have the means, he will purchase domestic slaves, because he wants assistants in his work;
「また、ある人が仕事の助手が(、労働力だけが)欲しかったら、もし財産が有れば、召使いとしての奴隷を購入するだろう」
he will acquire friends, because he needs their support;
「また、ある人が支援を必要としたら、友人を獲得するだろう」
but this brother of his-- who cares about brothers?
「しかし、誰が兄弟を大事にするだろうか？　いいえ！　誰も兄弟を大事にしないのである！」
It seems a friend may be discovered in an ordinary citizen, but not in a blood relation who is also a brother.
「友人は、(都市国家の)一般市民の中には見つかるかもしれないが、兄弟といった血縁者の中には見つからないかもしれない、と(、そういう人々には)思われてしまっている」
And yet it is a great vantage-ground towards friendship to have sprung from the same loins and to have been suckled at the same breasts,
「しかし、同じ(母の)股から生まれた事と、同じ乳房から母乳を吸った事は、友愛への大いなる有利と成るのである」
(*Version A:)since even among beasts a certain natural craving, and sympathy springs up between creatures reared together.(*Version B: since even among beasts a yearning after their foster-brothers manifests itself in.)

「なぜなら、一緒に育てられた生物の間には、獣の間にすら、多少の自然な愛情、好意が生まれるのである」(「なぜなら、乳兄弟の間には、獣の間にすら、乳兄弟は思いやりを表すのである」※別の版)
Added to which, a man who has brothers commands more respect from the rest of the world than the man who has none,
「さらに、兄弟がいない人よりも多く、兄弟がいる人は他の人々から敬意を集めるのである」
and who must fight his own battles.
「また、兄弟がいない人は独りで戦う必要が有ります」

(次のようにカイレクラテスは話した。)
I daresay, Socrates, where the differences are not profound, reason would a man should bear with his brother, and not avoid him for some mere trifle's sake,
「私カイレクラテスは、あえて言いますが、ソクラテスよ、『(兄弟の)仲違いが深くない場合は、願わくば、人は自分の兄弟を我慢するべきであるし、多少の些細な事のためだけで兄弟を避けるべきではない』と論理的に考えます」
for a brother of the right sort is, as you say, a blessing;
「なぜなら、あなたソクラテスが言うように、善い兄弟は、ありがたい者だからである」
but if he be the very antithesis of that, why should a man lay his hand to achieve the impossible?
「しかし、もし、まさに、兄弟が善とは正反対(の悪)であるならば、どうして人は(悪い兄弟と仲良くするという)不可能な事を遂行しようと着手するべきでしょうか？　いいえ！」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Well now, tell me,
「では、私ソクラテスに教えてください」
is there nobody whom Chaerephon can please any more than he can please yourself;
「あなたの兄カイレフォンは、あなたカイレクラテスを喜ばせる事ができないのと同様に、兄カイレフォンは誰も喜ばせる事ができないのでしょうか？」

or do some people find him agreeable enough?
「また、ある人々は、あなたの兄カイレフォンを『十分に好感が持てる人である』と思うのでは？」
Chaer.
次のようにカイレクラテスは話した。
Nay,
「いいえ(。兄カイレフォンは、私カイレクラテス以外の誰かを喜ばせる事ができます)」
there you hit it.
「そこで、あなたソクラテスは思い当たってください」
That is just why I have a right to detest him.
「まさに、そのため、私カイレクラテスには兄カイレフォンを嫌う権利が有るのです」
He can be pleasing enough to others, but to me, whenever he appears on the scene, he is not a blessing-- no!
「兄カイレフォンは他人を十分に喜ばせる事ができるのに、私カイレクラテスには、兄カイレフォンは、いつ現われても、役に立ってくれないのです。全く役に立ってくれないのです！」
but by every manner of means the reverse.
「実に、全ての手段によって、(兄カイレフォンは)正反対(の役立たず)なのです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
May it not happen that just as a horse is no gain to the inexpert rider who essays to handle him, so in like manner, if a man tries to deal with his brother after an ignorant fashion, this same brother will kick?
「まさに、馬を操縦しようとする人が未熟な騎手では馬は何の得にも成らないように、とても同じように、もし人が兄弟を扱おうとしても、無知な無作法な方法では、その兄弟は反抗する事が起こらないでしょうか？」
Chaer.
次のようにカイレクラテスは話した。
But is it likely now?
「では、そう成っているというのですか？」
How should I be ignorant of the art of dealing with my brother if I know the art of repaying kind words and good deeds in kind?

「私カイレクラテスは、思いやり深い言葉や善行には思いやり深く報いる方法を知っているのに、どうして兄弟を扱う方法について無知な事が有り得るでしょうか？　いいえ！」
But a man who tries all he can to annoy me by word and deed, I can neither bless nor benefit, and, what is more, I will not try.
「しかし、全力で言動で私を苦悩させる兄カイレフォンには、私カイレクラテスは感謝する事も利益をもたらす事もできないし、また、さらに、(仲良くしようと)努力するつもりも有りません」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Well now, that is a marvellous statement, Chaerecrates.
「さて、それは驚くべき発言です、カイレクラテスよ」
Your dog, the serviceable guardian of your flocks, who will fawn and lick the hand of your shepherd, when you come near him can only growl and show his teeth.
「あなたカイレクラテスが所有している犬は、あなたが所有する羊の群れの、役に立つ守護者、役に立つ牧羊犬で、あなたに仕える羊飼いの手に甘えて舐めますが、あなたカイレクラテスが近づくと、怒って唸って牙を見せる事しかしません」
Well;
「さて、」
you take no notice of the dog's ill-temper, you try to propitiate him by kindness;
「あなたカイレクラテスは、犬の怒りに気づきもしないし、犬を優しくなだめようと試みません」
but your brother?
「では、(あなたカイレクラテスは、)兄カイレフォンに対しては、どうでしょうか？」
If your brother were what he ought to be, he would be a great blessing to you--
「もし、あなたの兄カイレフォンがあるべき(理想の善い兄の)状態であったならば、兄カイレフォンは、あなたカイレクラテスにとって大いに役に立ったであろう」
that you admit;
「このように、あなたカイレクラテスは認めていますよね」

and, as you further confess, you know the secret of kind acts and words,
「そして、さらに、あなたカイレクラテスが認めているように、あなたは思いやり深い言動をするための秘訣を知っています」
yet you will not set yourself to apply means to make him your best of friends.
「しかし、あなたカイレクラテスは、兄カイレフォンを最高の友人にするための諸手段を応用する努力をするつもりが無いのです」
Chaer.
次のようにカイレクラテスは話した。
I am afraid, Socrates, that I have no wisdom or cunning to make Chaerephon bear himself towards me as he should.
「残念ながら、ソクラテスよ、兄カイレフォンを、あるべき(理想の善い兄の)状態であるように、私に友好的にするための知恵や機転が私カイレクラテスには無いのです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Yet there is no need to apply any recondite or novel machinery.
「難解な趣向や変わった趣向を応用する必要は無いのです」
Only bait your hook in the way best known to yourself, and you will capture him;
「あなたが最も良く知っている方法という餌をあなたという釣り針につけるだけで、あなたカイレクラテスは、兄カイレフォンを獲得する事ができるのです」
whereupon he will become your devoted friend.
「その結果、あなたの兄カイレフォンは、あなたカイレクラテスの忠実な友人に成るはずです」
Chaer.
次のようにカイレクラテスは話した。
If you are aware that I know some love-charm, Socrates, of which I am the happy but unconscious possessor, pray make haste and enlighten me.
「『私カイレクラテスが何らかの愛情を引き寄せる魔法を知っている』、『愛情を引き寄せる魔法によって私は幸せに成れるが、愛情を引き寄せる魔法の所有者である事を自分では知らない』と、もし、あなたソクラテスが気づいているのであれば、ソクラテスよ、どうか、急いで私に教えてください」

Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Answer me then.
「では、私ソクラテスの質問に答えてください」
Suppose you wanted to get some acquaintance to invite you to dinner when he next keeps holy day, what steps would you take?
「もし、あなたカイレクラテスが、ある知人が次の祭日を守る時に夕食に招待されたいのであれば、どのような手段を取りますか？」
Chaer.
次のようにカイレクラテスは話した。
No doubt I should set him a good example by inviting him myself on a like occasion.
「疑い無く、私カイレクラテスは、その知人を同様の祭日に私自身の夕食に招待して、その知人に良い前例を示すでしょう」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And if you wanted to induce some friend to look after your affairs during your absence abroad, how would you achieve your purpose?
「では、あなたカイレクラテスは、あなたが外国にいて不在の間、ある友人に、あなたが所有しているものの世話をする気にさせたい場合、どのように、あなたは目的を達成しますか？」
Chaer.
次のようにカイレクラテスは話した。
No doubt I should present a precedent in undertaking to look after his in like circumstances.
「疑い無く、私カイレクラテスは、同じ状況で、その友人が所有しているものの世話をする事を約束して、(約束を履行して)前例を示すでしょう」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And if you wished to get some foreign friend to take you under his roof while visiting his country, what would you do?
「では、ある外国の友人に、その友人の国を訪れた時に、その友人の家に招待されたいと望むのであれば、あなたカイレクラテスは、どのようにしますか？」
Chaer.

次のようにカイレクラテスは話した。
No doubt I should begin by offering him the shelter of my own roof when he came to Athens, in order to enlist his zeal in furthering the objects of my visit;
「疑い無く、私カイレクラテスは、その外国の友人の愛情を得て、さらに、その友人の国を私が訪れた時の目的を達成するために、その外国の友人が私の都市(国家)アテナイに来た時に、私の家を先に提供するでしょう」
it is plain I should first show my readiness to do as much for him in a like case.
「同様の場合に相手のために同様の事をする自分の気持ちを先に示すべきであるのは、明らかです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Why, it seems you are an adept after all in all the philtres known to man,
「それならば、『あなたカイレクラテスは、結局、人が知っている媚薬的な物事についての達人である』と思われます」
only you chose to conceal your knowledge all the while;
「あなたカイレクラテスは、いつも、知恵を隠す事を選んでしまっているだけなのです」
or is it that you shrink from taking the first step because of the scandal you will cause by kindly advances to your brother?
「それとも、あなたカイレクラテスは、『思いやり深く、あなたから兄カイレフォンに歩み寄る』事を恥辱として、最初の一歩を踏み出す事から、しり込みしてしまっているのですか？」
And yet it is commonly held to redound to a man's praise to have outstripped an enemy in mischief or a friend in kindness.
「しかし、損害をもたらす事において敵を追い越す事や、思いやりにおいて友人を追い越す事は、普通、『人からの称賛をもたらす』と評価されているのです」
Now if it seemed to me that Chaerephon were better fitted to lead the way towards this friendship, I should have tried to persuade him to take the first step in winning your affection,
「さて、もし、『兄カイレフォンのほうが、より、兄弟の友情への道へ導くのにふさわしい』と私ソクラテスに思われたのであれば、あなたカイレクラ

テスの愛情を勝ち取るための最初の一歩を踏み出すように兄カイレフォンの説得を私ソクラテスは試みたであろう」
but now I am persuaded the first move belongs to you, and to you the final victory.
「しかし、今では、『兄弟の友情への第一歩は、あなたカイレクラテスの物であるし、最終的に兄カイレフォンの愛情を勝ち取るのは、あなたカイレクラテスの物である』と私ソクラテスは説得されています」
Chaer.
次のようにカイレクラテスは話した。
A startling announcement, Socrates, from your lips,
「ソクラテスよ、あなたソクラテスの口から出た言葉は、驚くべき知らせです」
and most unlike you, to bid me the younger take precedence of my elder brother.
「また、年長者である兄カイレフォンよりも先行する事を年少者である弟である私カイレクラテスに勧めるのは、最も、あなたソクラテスらしくないです」
Why, it is contrary to the universal custom of mankind, who look to the elder to take the lead in everything, whether as a speaker or an actor.
「それでは、『話す者としても、行う者としても、全ての物事において、年長者が先行して先導するべきである』と思考する、人の普遍の慣習に反してしまいます」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
How so?
「どうして、そう思ってしまうのですか？」
Is it not the custom everywhere for the younger to step aside when he meets his elder in the street and to give him place?
「年少者が、道で年長者に遭遇した時に、年長者に場所を譲るために、(先行して)道の脇に避けるのは、全ての場所で、(普遍的に、)慣習ではありませんか？」
Is he not expected to get up and offer him his seat,
「年少者は、席から立ち上がって席を年長者に譲る事を求められていませんか？」
to pay him the honour of a soft couch,

「年少者は、柔らかい寝椅子を譲って年長者に敬意を払う事を求められていませんか？」
to yield him precedence in argument?
「議論の際に、年少者は、先んじて年長者に譲る事を求められていませんか？」
(*Version A:)My good fellow, do not stand shilly-shallying, but put out your hand caressingly, and you will see the worthy soul will respond at once with alacrity.(*Version B: My good fellow, have no fears, essay a soothing treatment, and you will see the worthy soul will respond at once with alacrity.)
「私ソクラテスの善い仲間であるカイレクラテスよ、ためらうなかれ。なだめるように手を差し伸べれば、尊敬に値する人である兄カイレフォンは、すぐに速やかに、応じてくれるのをあなたは見るでしょう」(「私ソクラテスの善い仲間であるカイレクラテスよ、恐れを抱くなかれ。なだめるように扱おうと試みれば、尊敬に値する人である兄カイレフォンは、すぐに速やかに、応じてくれるのをあなたは見るでしょう」※別の版)
Do you not note your brother's character, proud and frank and sensitive to honour?
「『兄カイレフォンの性格は、誇り高く、率直で、(真の)名誉に敏感である』と、あなたカイレクラテスは気づいていないのですか？」
He is not a mean and sorry rascal to be caught by a bribe--
「兄カイレフォンは、賄賂で虜にできるような劣悪な御粗末な悪人ではない」
no better way indeed for such riff-raff.
「賄賂は、賄賂で虜にできるような人間の屑には、実に、最良の手段ではあるが」
No!
「兄カイレフォンは、全く悪人ではない！」
gentle natures need a finer treatment.
「思いやり深い上品な性格の人達には、より思いやり深い上品な扱いが必要と成るのである」
You can best hope to work on them by affection.
「思いやり深い性格の人達には、思いやり深い行いをする事で、最善(の結果)を望む事ができるのです」
Chaer.

次のようにカイレクラテスは話した。
But suppose I do, and suppose that, for all my attempts, he shows no change for the better?
「しかし、もし私カイレクラテスが、そうしても、もし全力を尽くして試行錯誤しても、兄カイレフォンが改善した態度を見せなかったら？」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
At the worst you will have shown yourself to be a good, honest, brotherly man, and he will appear as a sorry creature on whom kindness is wasted.
「最悪の場合でも、あなたカイレクラテスは善良で、誠実で、兄弟らしい思いやり深い人であると示す事ができるであろうし、兄カイレフォンは思いやっても無駄な御粗末な奴であると示す事に成るであろう」
But nothing of the sort is going to happen, as I conjecture.
「しかし、私ソクラテスの推測では、そのような事には成らないだろう」
My belief is that as soon as he hears your challenge, he will embrace the contest;
「『兄カイレフォンは、あなたカイレクラテスの(仲良く成ろうという)試行錯誤に気がつくとすぐに、あなたの(仲良く成ろうという)挑戦を喜んで受け入れるであろう』と私ソクラテスは確信しています」
pricked on by emulous pride, he will insist upon getting the better of you in kindness of word and deed.
「負けたくないという誇りに刺激されて、兄カイレフォンは、思いやり深い言動において、あなたカイレクラテスよりも善良な人に成ろうと望むであろう」
At present you two are in the condition of two hands formed by God to help each other, but which have let go their business and have turned to hindering one another all they can.
「今は、あなた達、二人は、神によって形成された相互に助け合う両手のような状態ですが、兄弟としての務めを放棄してしまってきていたし、兄弟として可能な全ての物事を相互に妨害し合う事に手を染めてしまってきていた」
You are a pair of feet fashioned on the Divine plan to work together, but which have neglected this in order to trammel each other's gait.

「あなた達は、相互に働きかけ合うように神の計画によって形成された一対の両足ですが、相互の足並みを妨害し合うために、この神の計画を放棄してしまってきていた」
Now is it not insensate stupidity to use for injury what was meant for advantage?
「さて、利益と成るように意図されたものを損害として用いてしまう事は、無分別な愚行ではありませんか？」
And yet in fashioning two brothers God intends them, methinks, to be of more benefit to one another than either two hands, or two feet, or two eyes, or any other of those pairs which belong to man from his birth.
「私ソクラテスが考えるに、兄弟の二人を形成する際に、神は、両手よりも、両足よりも、両目よりも、生まれた時から人の(肉体の)一部である一対の全ての器官よりも、兄弟が相互に助けと成る事を意図した」
Consider how powerless these hands of ours if called upon to combine their action at two points more than a single fathom's length apart;
「人の(肉体の)両手に、腕を伸ばした長さよりも遠くに離れた２つの地点で力を結合するように求めても何と無力であるか、考えてください」
and these feet could not stretch asunder even a bare fathom;
「また、人の(肉体の)両足は、たった腕を伸ばした長ささえも離して広げる事ができないのである」
and these eyes, for all the wide-reaching range we claim for them, are incapable of seeing simultaneously the back and front of an object at even closer quarters.
「また、人の(肉体の)両目は、人が全ての広範囲を見るように求めても、より近い場所のものでさえも、ものの前後を同時に見る事ができないのである」
But a pair of brothers, linked in bonds of amity, can work each for the other's good, though seas divide them.
「しかし、友好的な絆で結びついている、兄弟は、海を隔てていても、相互に役に立つように働く事ができるのである」

IV

第 2 巻 第 4 章 (善友は大事)

I have at another time heard him discourse on the kindred theme of friendship in language well calculated, as it seemed to me, to help a man to choose and also to use his friends aright.
私クセノフォンは、別の、ある時に、友人との交際という似た話題について、「良く計算された言葉である」と私クセノフォンには思われた言葉で、人が友人を正しく選んだり正しく用いたりするのに役立つ事を、ソクラテスが話したのを聞いた事が有ります。
He (Socrates) had often heard the remark made that of all possessions there is none equal to that of a good and sincere friend;
ソクラテスは「全ての財産のうち、善良で誠実な友人という財産に等しいものなど無い」という意見をよく耳にしてきた。
but, in spite of this assertion, the mass of people, as far as he could see, concerned themselves about nothing so little as the acquisition of friends.
しかし、こういった主張にもかかわらず、ソクラテスが見た限り、人々の大半は、友人の獲得について、最も些細な事として関わっていた。
Houses, and fields, and slaves, and cattle, and furniture of all sorts (he said) they were at pains to acquire, and they strove hard to keep what they had got;
(次のようにソクラテスは話した。)「家、畑、奴隷、牛、全ての種類の備品を、人は、労苦して獲得して、入手したものを保持し続けようと良く努力する」
but to procure for themselves this greatest of all blessings, as they admitted a friend to be, or to keep the friends whom they already possessed, not one man in a hundred ever gave himself a thought.
「しかし、人は『友人は、人にとって最も大いなる、ありがたい者である』と認めているが、『人にとって最も大いなる、ありがたい者である友人』を入手するために、または、人が既に保持している友人を保持し続けるために、考えを費やす人は未だにほとんどいないのである」
It was noticeable, in the case of a sickness befalling a man's friend and one of his own household simultaneously,

「それは、友人のうち一人と、家の者である召使いの一人に同時に病が降りかかった場合、顕著なのである」
the promptness with which the master would fetch the doctor to his domestic, and take every precaution necessary for his recovery, with much expenditure of pains;
「人は、召使いの所へは迅速に医者を連れて来て、多大な労苦を費やして、回復のために必要な全ての処置を取るであろう」
but meanwhile little account would be taken of the friend in like condition,
「一方、同じような状況の友人は軽視されてしまうであろう」
and if both should die,
「また、両方共に死んだ場合、」
he will show signs of deep annoyance at the death of his domestic,
「人は、召使いの死で深い困惑の様子を見せるであろう」
which, as he reflects, is a positive loss to him;
「人が深い困惑の様子を見せるように、召使いの死は、人にとっては、明白な損失なのである」
but as regards his friend his position is in no wise materially affected,
「一方、『友人に関しては、自分の地位には実質的には影響が無い』(と思ってしまうのである)」
(*Version A:)and thus, though he would never dream of leaving his other possessions disregarded and ill cared for, friendship's mute appeal is met with flat indifference.(*Version B: and thus, though he would never dream of leaving his other possessions disregarded and ill cared for, the cry of a friend for careful tending falls on deaf ears.)
「このように、人は、保持している(、友人以外の)他のものを無視したり軽視したりして放置しようとは夢にも決して思わないが、(友人からの)友情による無言の訴えは露骨な無関心と出くわす羽目に成ってしまう」(「このように、人は、保持している、友人以外の他のものを無視したり軽視したりして放置しようとは夢にも決して思わないが、丁重な世話を求める友人からの叫びは無視される羽目に成ってしまう」※別の版)
(*Version A:)Or to take (said he) a crowning instance:(*Version B: Nor had he failed to observe another striking contrast.)

(そして、次のようにソクラテスは話を続けた。)「また、これ以上無い事例を取り上げると、」(また、次のように、ソクラテスは別の顕著な相違を示す事例を話す事を怠らなかった。※別の版)
with regard to ordinary possessions, however multifarious these may be, most people are at least acquainted with their number, but if you ask a man to enumerate his friends, who are not so very many after all perhaps, he cannot;
「保持している普通のものに関しては、どんなに多種多様でも、大多数の人々は少なくとも数量に精通しているが、友人の数を数え上げるように求めたら、結局のところ、場合によると友人があまり多くなくても、友人の数を(正確に)数え上げる事ができないであろう」
or if, to oblige the inquirer, he essays to make a list, he will presently retract the names of some whom he had previously included.
「また、質問者が人に友人の名簿の作成を試みさせるようにさせたら、人は、先ほど書いた何人かの名前をすぐに取り消す羽目に成るであろう」(人は、無上の財産であるはずの友人について、友人であるか否かの判断が曖昧である。)
Such is the amount of thought which people bestow upon their friends.
「人々が友人に費やしている考えの量とは、こんな程度なのである」
And yet what thing else may a man call his own is comparable to this one best possession!
「けれども、人が『保持しているもの』と呼ぶかもしれない他のもので、この友人という最善の保持するべき者、以上のものは存在しないのである！」
what rather will not serve by contrast to enhance the value of an honest friend!
「誠実な友人という価値ある者を増やす事と比べると、より善く役立つ物事は存在しないのである！」
Think of a horse or a yoke of oxen;
「一頭の馬や、一対の牛を考えてください」
they have their worth;
「馬や牛には、馬や牛の価値が有る」
but who shall gauge the worth of a worthy friend?
「しかし、誰が尊敬に値する友人の価値を評価できるというのか？　尊敬に値する友人は値段がつけられないほど貴重なのである！」
Kindlier and more constant than the faithfullest of slaves--

「尊敬に値する友人は、奴隷のうち最も誠実な奴隷よりも、思いやり深く誠実なのである」
this is that possession best named all-serviceable.
「尊敬に値する友人は、『全てにおいて役立つ者』と最もよく呼ばれている」
Consider what the post is that he assigns himself!
「尊敬に値する友人は、どのような役割を自身に課しているか考えてください！」
to meet and supplement what is lacking to the welfare of his friends, to promote their private and their public interests, is his concern.
「友人達の幸福の不足に対応して幸福を補充する事、友人達の個人的な利益と公的な利益を増やす事が、尊敬に値する友人が関心を持っている事なのである」
Is there need of kindly action in any quarter?
「どのような方面でも思いやり深い行動は必要が有るのでは？　どのような方面でも思いやり深い行動は必要が有るのである！」
he will throw in the full weight of his support.
「尊敬に値する友人は重点的に援助を(友人達に、)つぎ込むであろう」
Does some terror confound?
「何らかの恐怖によって(尊敬に値する友人がいる人は)困惑するか？　いいえ！」
(*Version A:)he is at hand to help and defend by expenditure of money and of energy, by appeals to reason or resort to force.(*Version B: he is at hand to help and defend by expenditure of money and of energy, by dint of his diplomacy.)
「尊敬に値する友人は、金銭と行動力を費やして、理性に訴えたり暴力に訴えたりして、すぐに(友人達を)助けて守る用意が有る」(「尊敬に値する友人は、金銭と行動力を費やして、外交的手段によって、すぐに友人達を助けて守る用意が有る」※別の版)
His the privilege alike to gladden the prosperous in the hour of success and to sustain their footing who have well-nigh slipped.
「尊敬に値する友人の名誉とは、(友人が)成功している時は成功者である友人を喜ばせる事ができる、のと同様に、ほとんど失敗してしまっている友人の立場を支援して友人を元気づける事ができる事なのである」

All that the hands of a man may minister, all that the eyes of each are swift to see, the ears to hear, and the feet to compass, he with his helpful arts will not fall short of.
「人が手によって役立つ事ができる全ての物事、各人が目によって素早く見る事ができる全ての物事、人が足によって巡回できる全ての物事について、尊敬に値する友人は、役立つわざによって、不足する事が無いのである」
Nay, not seldom that which a man has failed to accomplish for himself, has missed seeing or hearing or attaining, a friend acting in behalf of friend will achieve vicariously.
「いいえ、(それどころか、)多くの場合、人が独力では達成できなかった物事、(人が独力では)見聞きしたり到達したりできなかった事について、友人のために行動している友人は、友人の代わりに、達成できるであろう」
And yet, albeit to try and tend a tree for the sake of its fruit is not uncommon, this copious mine of wealth-- this friend-- attracts only a lazy and listless attention on the part of more than half the world.
「けれども、果実のために果樹を得ようと試みて世話をする事は珍しくないのに、この友人という富が豊かな鉱山へ気を配って世話をする事を、人々の大半は、おろそかにしてしまっていて無関心でしかないのである」

V

第 2 巻 第 5 章 (善友にとって自分は役に立っているか自問自答しなさい)

I remember listening to another argument of his,
私クセノフォンは、ソクラテスの別の議論を聞いたのを覚えています。
the effect of which would be to promote self-examination.
そのソクラテスの議論の意図は、反省を促す事であった。
The listener must needs be brought to ask himself, "Of what worth am I to my friends?"
そのソクラテスの議論を聞く人は、「私は、友人にとって、何らかの価値が有るか？」と自問自答する気に成る必要が有ります。
It happened thus.
次のように、そのソクラテスの議論は起こりました。
One of those who were with him was neglectful, as he noted, of a friend who was at the pinch of poverty (Antisthenes).
ソクラテスが気づいたように、ソクラテスと共にいた人達の一人が、貧困で難儀していた友人アンティステネスを助けるのを怠っていた。
Accordingly, in the presence of the negligent person and of several others, he proceeded to question the sufferer.
そのため、アンティステネスを助けるのを怠っていた人と、他の数人の前で、ソクラテスは、貧困に苦しんでいた人アンティステネスに質問をし始めました。
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
What say you, Antisthenes?--
「(次の質問に対して、)あなたアンティステネスは、どう思いますか？」
have friends their values like domestic slaves?
「家にいる奴隷のように、友人には値段が有るのでしょうか？」
One of these latter may be worth perhaps two minae, another only half a mina, a third five, and a fourth as much as ten;
「家にいる奴隷のうち、ある人は、場合によっては、2 ミナの値段かもしれませんし、別の、ある人は 0.5 ミナの値段しかないかもしれませんし、さら

に別の、ある人は 5 ミナの値段かもしれませんし、他の、ある人は 10 ミナの値段かもしれません」
while they do say that Nicias, the son of Niceratus, paid a whole talent for a superintendent of his silver mines.
「一方、『ニケラトゥスの息子であるニキアスは、ちょうど 1 タラントも自分の銀山の管理者に支払った』と言われています」
And so I propound the question to myself as follows:
「そのため、次のように、私ソクラテスは自問自答します」
"Have friends, like slaves, their market values?"
「奴隷のように、友人には市場的な値段が有るのか？」
Not a doubt of it (replied Antisthenes).
(次のようにアンティステネスは答えた。)「疑い無く友人には値段が有ります」
At any rate, I know that I would rather have such a one as my friend than be paid two minae,
「いずれにしても、私アンティステネスには、2 ミナを受け取るよりもむしろ友人にしていたいほどの人がいるのを理解しています」
and there is such another whose worth I would not estimate at half a mina,
「また、私アンティステネスには、0.5 ミナという値段もつけたくないほどの(偽の)友人がいます」
and a third with whom I would not part for ten,
「また、10 ミナという値段もつけたくないほどの(偽の)友人もいます」
and then again a fourth whose friendship would be cheap if it cost me all the wealth and pains in the world to purchase it.
「さらに、友情を買うのに世界の全ての富と労苦がかかっても安いであろうほどの友人もいます」
Well then (continued Socrates), if that be so, would it not be well if every one were to examine himself:
(次のようにソクラテスは話を続けた。)「では、そうであるならば、次のように、全ての人は反省したほうが良いのではないでしょうか？」
"What after all may I chance to be worth to my friends?"
「結局のところ、私は、友人にとって、何らかの価値が有るだろうか？」
Should he not try to become as dear as possible, so that his friends will not care to give him up?

「友人に見限られないように、可能な限り価値が有る者に成るように試みるべきではないか？」
How often do I hear the complaint:
「次のような泣き言をどのくらいの頻度で私ソクラテスは耳にした事であろうか？」
"My friend So-and-so has given me up";
「『友人の誰々に見限られてしまった』」
or "Such an one, whom I looked upon as a friend, has sacrificed me for a mina."
「または、『友人であると見なしていた人が１ミナのために私を生贄にした』」
And every time I hear these remarks, the question arises in my mind:
「そして、これらの発言、泣き言を聞くたびに、次のような自問自答が私ソクラテスの心に起こります」
If the vendor of a worthless slave is ready to part with him to a purchaser for what he will fetch--
「もし無価値な奴隷を売っている人が、売れるなら、どんな値段でも奴隷を売る用意が有るならば、」
is there not at least a strong temptation to part with a base friend when you have a chance of making something on the exchange?
「何らかのものと交換できる好機が有ったら、少なくとも、劣悪な偽の友人を売り払うように強く誘惑されないか？」
Good slaves, as far as I can see, are not so knocked down to the hammer;
「(ただし、)私ソクラテスが見る限り、善良な奴隷が(売却されて)落札される事は無いのです」
no, nor good friends so lightly parted with.
「また、同様に、善良な友人も軽んじられて見限られる事は無いのです」

VI

第 2 巻 第 6 章 (善友の発見方法)(善友とは、どのような者か)(友人の獲得方法)(悪人は善人と真の友人には成れない)

(*Version A:)Again, in reference to the test to be applied, if we would gauge the qualifications of a friend worth the winning, the following remarks of Socrates could not fail, I think, to prove instructive.(*Version B: Again, as to establishing a test of character, since a friend worth having must be of a particular type, I cannot but think that the following remarks would prove instructive.)
また、応用できる(、友人の)分析に関しては、獲得に値する友人の資格を評価するのであれば、次のようなソクラテスの意見は、ために成ると証明できる、と私クセノフォンは考えています。(また、友人の資質の分析の確立に関しては、保持する価値が有る友人は必ず、ある特定の型に分類できるので、次のようなソクラテスの意見は、ために成ると証明される、と私クセノフォンは考えるしか無いのです。※別の版)
Tell me (said Socrates, addressing Critobulus), supposing we stood in need of a good friend, how should we set about his discovery?
(次のようにソクラテスはクリトブロスに話した。)「教えてください。我々、人が善い友人を必要としている場合、人は善い友人の発見に、どのように着手するべきでしょうか？」
We must, in the first place, I suppose, seek out one who is master of his appetites, not under the dominion, that is, of his belly, not addicted to the wine-cup or to lechery or sleep or idleness,
「私ソクラテスが考えるに、第一に、我々、人は、食欲の(奴隷ではない)主である人、すなわち、腹の胃袋の食欲の支配下に無い人や、ワインの杯の酒に溺れない人や、性欲に溺れない人や、睡眠に溺れない人や、怠惰にふけない人を見出す必要が有ります」
since no one enslaved to such tyrants could hope to do his duty either by himself or by his friends, could he?
「なぜなら、このような(、食欲、酒、性欲、睡眠、怠惰という)暴君どもの奴隷である人は、自ら、または、友人に従って、自分の義務を果たしたいと望まないからです。そうですよね？」

Certainly not (Critobulus answered).
(次のようにクリトブロスは答えた。)「確かに望まないですね」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Do you agree, then, that we must hold aloof from every one so dominated?
「では、『我々、人は、そのように(食欲、酒、性欲、睡眠、怠惰に)支配されている全ての者どもから離れている必要が有る』と賛同してくれますか？」
Cri.
次のようにクリトブロスは話した。
Most assuredly.
「最も確実に賛同します」
Well then (proceeded Socrates), what shall we say of the spendthrift who has lost his independence and is for ever begging of his neighbours;
(次のようにソクラテスは話を続けた。)「ええ、では、(食欲、酒、性欲、睡眠、怠惰から)独立していなくて隣人達から永遠にせびる放蕩者について、我々、人は、どう思うべきでしょうか？」
if he gets anything out of them he cannot repay,
「放蕩者が隣人達から何かを得ても、放蕩者は報いる事ができません」
but if he fails to get anything, he hates you for not giving--
「それにもかかわらず、放蕩者は何かを得る事ができないと、放蕩者は『与えてくれなかった』と、あなた達を憎みます」
do you not think that this man too would prove but a disagreeable friend?
「『このような放蕩者は自分が実に嫌な(偽の)友人である事をとても示す』と、あなたは思いませんか？」
Cri.
次のようにクリトブロスは話した。
Certainly.
「確かに思います」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Then we must keep away from him too?
「では、我々、人は、放蕩者からも離れている必要が有りますね？」
Cri.

次のようにクリトブロスは話した。
That we must.
「そうする必要が有ります」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
(*Version A:)Well! and what of the man whose strength lies in monetary transactions?(*Version B: Well! and what of the man whose strength lies in the money-lender?)
「では！　金銭の取引に強い人(、金貸し)は、どうでしょうか？」(「では！　金貸しに強い人は、どうでしょうか？」※別の版)
His one craving is to amass money;
「金貸しの欲求は唯一、金銭の蓄積だけです」
(*Version A:)and for that reason he is an adept at driving a hard bargain-- glad enough to take in, but loath to pay out.(*Version B: and for that reason he is an adept at driving hard in all his dealings-- glad enough to take in, but loath to pay out.)
「このため、金貸しは、(相手にとっては不利でも)一方的に、ひどく値切るのは上手で、(他人を)だましてしまうほど(値切って金銭をもうける事を)喜び、一方、支払いは嫌がる」(「このため、金貸しは、全ての金銭の取引において相手を困らせるのは上手で、他人をだましてしまうほど金銭をもうける事を喜び、一方、支払いは嫌がる」※別の版)
He has a passion for big money-bags.
「金貸しは大金持ちに愛着が有る」
Cri.
次のようにクリトブロスは話した。
In my opinion he will prove even a worse fellow than the last.
「私クリトブロスの意見では、金貸しは、直前の話の放蕩者よりも、さらに自分が悪い奴である事を示すでしょう」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Well! and what of that other whose passion for money-making is so absorbing that he has no leisure for anything else, save how he may add to his gains?
「では！　どうしたら自分のもうけを増やす事ができるか以外の全ての事をする暇が無いほど金もうけに夢中な人は、どうでしょうか？」

Cri.
次のようにクリトブロスは話した。
Hold aloof from him, say I,
「私クリトブロスなら『金もうけに夢中な人から離れなさい』と話します」
since there is no good to be got out of him or his society.
「なぜなら、金もうけに夢中な人からは、または、金もうけに夢中な人との交際からは、何の利益も得られないからです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Well! what of the quarrelsome and factious person whose main object is to saddle his friends with a host of enemies?
「では！　主な目標が友人達に多数の敵を作る事に成ってしまう、口論好きで党派争い好きな人は、どうでしょうか？」
Cri.
次のようにクリトブロスは話した。
For God's sake let us avoid him also.
「神にかけて、我々、人は口論好きで党派争い好きな人に近づかないようにしましょう」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
But now we will imagine a man exempt indeed from all the above defects-- a man who has no objection to receive kindnesses, but it never enters into his head to do a kindness in return.
「では、私達は、前述の全ての欠点が全く無い人、ただし、思いやりを受けるのを嫌がらず、思いやりをし返すのを念頭に置いて考慮しない人(、恩知らず)を想像してみましょう」
Cri.
次のようにクリトブロスは話した。
There will be no good in him either.
「どちらにしても恩知らずでは何の役にも立ちません」
But, Socrates, what kind of man shall we endeavour to make our friend?
「では、ソクラテスよ、どのような種類の人を我々、人は友人にしようと努めるべきなのでしょうか？」
what is he like?
「(真の)友人とは、どのような人なのでしょうか？」

Soc.
次のようにソクラテスは話した。
I should say he must be just the converse of the above:
「私ソクラテスは、(真の)友人は前述とは正反対の人である必要が有る、と話すべきでしょう」
he has control over the pleasures of the body,
「(真の)友人とは、肉体的な快楽を抑制できる人である」
(*Version A:)he is kindly disposed,(*Version B: he is easy to deal with,)
「(真の)友人とは、思いやり深い性格の人である」(「真の友人とは、扱いやすい人である」※別の版)
upright in all his dealings,
「(真の)友人とは、全ての取引、交渉において正直である」
very zealous is he not to be outdone in kindness by his benefactors,
「(真の)友人とは、思いやりにおいて、恩人に負けないほど、とても熱心である」
if only his friends may derive some profit from his acquaintance.
「(真の)友人とは、『自分の友人達が自分との交際から何らかの利益を得る事ができれば良いなぁ』と願う」
Cri.
次のようにクリトブロスは話した。
But how are we to test these qualities, Socrates, before acquaintance?
「けれども、ソクラテスよ、知り合う前に、どうしたら、我々、人は、これらの(真の友人の)資質を分析できるでしょうか？」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
How do we test the merits of a sculptor?-- not by inferences drawn from the talk of the artist merely.
「どのように、我々、人は、彫刻家の優秀さを分析するでしょうか？　彫刻家の話だけから引き出された推測で分析しないですよね」
No, we look to what he has already achieved.
「ええ、我々、人は、彫刻家が達成している既存の物に目を向け(て優秀さを分析し)ます」
These former statues of his were nobly executed, and we trust he will do equally well with the rest.

「彫刻家の過去の彫像群が見事に達成されていたら、『彫刻家は同様に残りの彫像も上手く彫刻するであろう』と我々、人は信じます」
Cri.
次のようにクリトブロスは話した。
You mean that if we find a man whose kindness to older friends is established, we may take it as proved that he will treat his newer friends as amiably?
「あなたソクラテスの話の趣旨とは、『我々、人は、古くからの友人達への思いやり深さが確証されている人を見出したら、その人は新しい友人達も思いやり深くもてなす事が確証されていると思って良い』という事ですよね？」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Why, certainly, if I see a man who has shown skill in the handling of horses previously, I argue that he will handle others no less skilfully again.
「ええ、確かに、私ソクラテスは、馬を扱う巧みさを過去に示した人を見たら、『その人は他の馬も同様に巧みに扱えるであろう』と主張します」
Cri.
次のようにクリトブロスは話した。
Good!
「良かったです！」
and when we have discovered a man whose friendship is worth having, how ought we to make him our friend?
「では、我々、人が、保持するに値する友情を示している人を見出した時に、その人をどのように自分の友人にするべきなのでしょうか？」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
First we ought to ascertain the will of Heaven whether it be advisable to make him our friend.
「第一に、我々、人は、ある人を友人にする事が賢明であるか否か、神意を確かめるべきである」
Cri.
次のようにクリトブロスは話した。
Well!
「ええ！」

and how are we to effect the capture of this friend of our choice, whom the gods approve?
「では、我々、人は、自分が選び、神々が認めてくれている人を友人として獲得する事をどのように達成するべきでしょうか？」
will you tell me that?
「私クリトブロスに教えてくれますか？」
Not, in good sooth (replied Socrates), by running him down like a hare, nor by decoying him like a bird, or by force like a wild boar.
(次のようにソクラテスは応えた。)「実に、ウサギのように追い詰め(て友人を獲得す)るなかれ。また、鳥のように、おびき寄せ(て友人を獲得す)るなかれ。また、イノシシのように無理矢理に(友人を)獲得するなかれ」
To capture a friend against his will is a toilsome business,
「友人にしたい相手の意に反して友人として獲得する事は、苦労する問題と成ってしまいます」
and to bind him in fetters like a slave by no means easy.
「また、友人にしたい相手を奴隷のように束縛する事は、絶対に難しい問題と成ってしまいます」
(*Version A:)Those who are so treated are apt to become foes instead of friends.(*Version B: Hate rather than friendship is the outcome of these methods.)
「そのように(意に反して)扱われた人は、友人ではなく、敵に成りやすい」
(「これらの、相手の意に反する手段がもたらす結果は、友情ではなく、憎悪と成ってしまう」※別の版)
Cri.
次のようにクリトブロスは話した。
But how convert them into friends?
「では、どのようにして友人にしたい人を友人に変えるのですか？」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
There are certain incantations, we are told, which those who know them have only to utter, and they can make friends of whom they list;
「『ある魔法のような言葉が存在する』と、我々は教えられていて、その言葉を知っている人は、その言葉を口にするだけで、望んだ人と友人に成る事が可能なのです」

and there are certain philtres also which those who have the secret of them may administer to whom they like and win their love.
「また、ある媚薬のような物も存在していて、それの秘密を所有している人は、それを好きな人達に与える事ができて、それらの人達の愛情を勝ち取る事ができます」
Cri.
次のようにクリトブロスは話した。
From what source shall we learn them?
「どの出典から、我々、人は、それらを学べますか？」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
You need not go farther than Homer to learn that which the Sirens sang to Odysseus,
「セイレーン達がオデュッセウスへ歌った魔法のような言葉を学ぶのに、あなた達には、ホメロス(の『オデュッセイア』)以外は不要です」
the first words of which run, I think, as follows:
「次のように、(セイレーン達がオデュッセウスへ歌った魔法のような言葉のうち)最初の言葉が、ホメロスの『オデュッセイア』には書かれていた、と思います」

Hither, come hither, thou famous man, Odysseus, great glory of the Achaeans!
「こちらへ、こちらへ来なさい、あなた、高名な男、オデュッセウスよ、アカイア人達の大いなる栄光と成っている者よ！」

Cri.
次のようにクリトブロスは話した。
And did the magic words of this spell serve for all men alike?
「では、このような魔法のような言葉が、全ての人々にとって等しく、役立ったのですか？」
Had the Sirens only to utter this one incantation, and was every listener constrained to stay?

「仮に、セイレーン達が、このような魔法のような言葉を一言、口にしただけで、その言葉を聞いた全ての人々は停止するように誘導されたのですか？」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
No;
「いいえ」
this was the incantation reserved for souls athirst for fame, of virtue emulous.
「このような言葉は、『他人に負けない力が有る』という名声を渇望する人々のために用意された魔法のような言葉です」
Cri.
次のようにクリトブロスは話した。
Which is as much as to say, we must suit the incantation to the listener, so that when he hears the words he shall not think that the enchanter is laughing at him in his sleeve.
「聞かせた人が魔法のような言葉を聞かせられた時に、『魔法のような言葉を言った人が、聞かせた人をひそかに心の中で笑いものにしている』と、聞かせた人に思わせないために、魔法のような言葉は聞かせる人に合わせる必要が有る、と言わんばかりですね」
I cannot certainly conceive a method better calculated to excite hatred and repulsion than to go to some one who knows that he is small and ugly and a weakling, and to breathe in his ears the flattering tale that he is beautiful and tall and stalwart.
「自身が小柄で醜くて病弱であると知っている誰かの所へ行って、『あなたは長身で美しくて頑強である』とほめる嘘をその人の耳にささやく事よりも優れて計算された、憎悪を起こさせるための手段を私クリトブロスは確かに思いつく事ができません」
But do you know any other love-charms, Socrates?
「さて、あなたは、他に、どんな、愛情を勝ち取る事ができる魔法のような言葉を知っているのですか？　ソクラテスよ」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
I cannot say that I do;

「私ソクラテスには『このような魔法のような言葉で愛情を勝ち取っている』と話す事ができません」
but I have heard that Pericles was skilled in not a few, which he poured into the ear of our city and won her love.
「しかし、『ペリクレスは、かなり多くの事が得意で、多くの事に得意である事を我々の都市国家アテナイ市民達の耳にささやいて、都市国家アテナイ市民達の愛情を勝ち取っている』と私ソクラテスは聞いています」
Cri.
次のようにクリトブロスは話した。
And how did Themistocles win our city's love?
「では、どのようにしてテミストクレスは我々の都市国家アテナイ市民達の愛情を勝ち取っているのですか？」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Ah, that was not by incantation at all.
「ああっ、あれは魔法のような言葉によってでは全く無いのです」
What he did was to encircle our city with an amulet of saving virtue.
「彼テミストクレスがした事とは、我々の都市国家アテナイを守護の力という護符で囲った事なのです」
Cri.
次のようにクリトブロスは話した。
You would imply, Socrates, would you not, that if we want to win the love of any good man we need to be good ourselves in speech and action?
「ソクラテスよ、『もし我々、人が全ての善良な人の愛情を勝ち取りたいのであれば、我々、人は言行において自ら善良に成る必要が有る』と、あなたソクラテスは、ほのめかしているのでしょう。そうではないでしょうか？」
And did you imagine (replied Socrates) that it was possible for a bad man to make good friends?
(次のようにソクラテスは返答した。)「では、『悪人には、善良な人達と友人に成る事は可能である』と、あなたクリトブロスは思いますか？」
Cri.
次のようにクリトブロスは話した。
(*Version A:)Why, I could fancy I had seen some sorry speech-monger who was fast friends with a great and noble statesman;(*Version B: Why, yes, when I see some base orator fast friends with a great leader of the people;)

「偉大で高貴な政治家と親友であった、何とも酷く御粗末な雄弁家を私クリトブロスは知っています」(「はい。思います。大衆の偉大な指導者と親友であった、何とも酷く劣っている雄弁家を私クリトブロスは知っています」※別の版)
(*Version A:)or again, some born commander and general who was boon companion with fellows quite incapable of generalship.(*Version B: or, again, some fellow incapable of generalship a comrade to the greatest captains of his age.)
「また、指揮官や将軍の天性を持つ、ある人が、指揮する能力が全く無い人達と共に生まれたりします」(「また、指揮する能力が全く無い、ある人が、同じ時代の最も偉大な名指揮官の同僚であったりします」※別の版)
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
But in reference to the point we were discussing, may I ask whether you know of any one who can attach a useful friend to himself without being of use in return?
「では、私達が論じていた点に関連して、返礼として役に立つ事無しに、役に立つ友人を自分に繋ぎ止める事が可能である誰かについて、あなたクリトブロスは知っているかどうか、私ソクラテスは尋ねても良いでしょうか？」
Can service ally in friendship with disservice?
「役に立つ者は、恩を仇で返す者と友好を結ぶ事ができますか？　いいえ！」
(Must there not be a reciprocity of service to make friendship lasting?)
(「永続的に友好を結ぶには、相互に役に立つ必要が有るのではないか？　はい！」)
Cri.
次のようにクリトブロスは話した。
In good sooth no.
「実に、いいえです」
But now, granted it is impossible for a base man to be friends with the beautiful and noble, I am concerned at once to discover if one who is himself of a beautiful and noble character can, with a wave of the hand, as it were, attach himself in friendship to every other beautiful and noble nature.

「さて、仮に『下劣な人には(心の)美しい気高い人と友人に成るのは不可能である』と認めたとしても、『自分が(心の)美しい気高い性格の人は、手の一振りで、言ってみれば、全ての他の(心の)美しい気高い性格の人達を自分に友情で繋ぎ止める事ができる』かどうか、すぐに明らかにしたいと思います」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
What perplexes and confounds you, Critobulus, is the fact that so often men of noble conduct, with souls aloof from baseness, are not friends but rather at strife and discord with one another, and deal more harshly by one another than they would by the most good-for-nothing of mankind.
「クリトブロスよ、あなたを混乱させているのは、『下劣さから超然としている人達として行動している気高い人達が、時々、相互に、友人に成るのではなく、むしろ戦い相対(あいたい)して、人類のうち最も役に立たない人を取り扱うよりも、より厳しく相互に取り扱い合う』という事実なのです」
Cri.
次のようにクリトブロスは話した。
Yes, and this holds true not of private persons only, but states, the most eager to pursue a noble policy and to repudiate a base one, are frequently in hostile relation to one another.
「はい。そして、個人に関してだけではなく、気高い政策を最も熱心に実行して下劣な政策を最も熱心に拒絶する諸国家に関しても、この事は事実であり、気高い政策を最も熱心に実行して下劣な政策を最も熱心に拒絶する諸国家は頻繁に相互に相対(あいたい)する関係でいます」
As I reason on these things my heart fails me, and the question, how friends are to be acquired, fills me with despondency.
「これらの事について推測するに従って、私の心は私を失望させていくし、『どのように友人を獲得するべきか？』という問題は私を失望で満たしていきます」
The bad, as I see, cannot be friends with one another.
「私クリトブロスが見る限りでは、悪人は、相互に、友人に成る事ができません」
For how can such people, the ungrateful, or reckless, or covetous, or faithless, or incontinent, adhere together as friends?

「なぜなら、どうしたら、恩知らずな者どもや、無謀な者どもや、貪欲な者どもや、不信心者どもや、淫らな者どもといった、このような悪人どもが、共に友人として忠実である事が可能であるというのか？　いいえ！　不可能です！」
Without hesitation I set down the bad as born to be foes not friends, and as bearing the birthmark of internecine hate.
「ためらいなく、私クリトブロスは、悪人を、生まれながらの友人ではなく、生まれながらの敵とみなしますし、相互に殺し合う憎しみの生まれながらの痣(あざ)が有るとみなします」
But then again, as you suggest, no more can these same people harmonise in friendship with the good.
「そのため、あなたソクラテスがほのめかしているように、これらのような悪人どもが、善良な人達との友情で調和して一致するのは、もはや不可能です」
For how should they who do evil be friends with those who hate all evil-doing?
「なぜなら、どうしたら、悪事を行う悪人どもが、全ての悪事を憎悪する善良な人達と友人に成れるというのか？　いいえ！　友人に成れない！」
And if, last of all, they that cultivate virtue are torn by party strife in their struggle for the headship of the states, envying one another, hating one another, who are left to be friends?
「そして、最後に、もし、美徳を育てる善良な人達が、諸国家の指導者の地位を求めて戦う党派心によって分裂して、相互に嫉妬し、相互に憎んでいるのであれば、誰が友人として残っているというのか？　いいえ！　誰も友人ではない！」
where shall goodwill and faithfulness be found among men?
「人の間の、どこに、善意、思いやりや、誠実さが有るというのか？」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
The fact is there is some subtlety in the texture of these things.
「実際は、これらの者の組成には、ある巧妙さが有るのです」
Seeds of love are implanted in man by nature.
「生まれつき、人の中には愛情、思いやりの種が埋め込まれているのです」
Men have need of one another, feel pity, help each other by united efforts, and in recognition of the fact show mutual gratitude.

「人は相互を必要とし、同情し、協力して相互に助け合い、(協力して助け合うという、)その事実を認識して相互に感謝の気持ちを表します」
But there are seeds of war implanted also.
「ただし、(人の中には)戦いの種も埋め込まれているのです」
The same objects being regarded as beautiful or agreeable by all alike, they do battle for their possession;
「同一のものが全ての人に同様に美や快楽であると見なされると、その所有を求めて全ての人が戦ってしまいます」
a spirit of disunion enters, and the parties range themselves in adverse camps.
「分裂の精神が入り込むと、諸々の党派は相互に反対の立場に立ってしまう」
Discord and anger sound a note of war:
「対立と怒りが戦いの音を鳴らしてしまう」
the passion of more-having, staunchness avarice, threatens hostility;
「より多数のものを所有したいという肉欲、揺るぎない貪欲は、対立を引き起こす可能性が有る」
and envy is a hateful fiend.
「また、嫉妬は憎むべき悪霊(、悪の精神)です」
(*Version A:)But nevertheless, through all opposing barriers friendship steals her way and binds together the beautiful and good among mankind.(*Version B: But nevertheless, through all opposing barriers friendship steals her way and binds together the elite of humankind.)
「しかし、それにもかかわらず、全ての反対する障害を貫通して、友情は、友情の手段を巧みに手に入れて、人類のうち、(心の)美しい善良な人達を結びつけるのです」(「しかし、それにもかかわらず、全ての反対する障害を貫通して、友情は、友情の手段を巧みに手に入れて、人類のうち、神に選ばれた人達を結びつけるのです」※別の版)
Such is their virtue that they would rather possess scant means painlessly than wield an empire won by war.
「戦いによって勝ち取った権利を行使するよりも、むしろ、わずかな財産を苦も無く所有するのが、善良な人達の美徳なのである」
In spite of hunger and thirst they will share their meat and drink without a pang.
「飢えと渇きにもかかわらず、善良な人達は飲食物を苦も無く分かち合う」

Not bloom of lusty youth, nor love's delights can warp their self-control;
「好色な若さの盛りも、性欲の快楽も、善良な人達の節制、自制、克己を歪める事はできない」
nor will they be tempted to cause pain where pain should be unknown.
「また、善良な人達は、苦痛を知らない所に苦痛を引き起こそうという気には成らない」
It is theirs not merely to eschew all greed of riches, not merely to make a just and lawful distribution of wealth, but to supply what is lacking to the needs of one another.
「善良な人達は、富への全ての貪欲を控えるだけではなく、正しく合法的に富を分配するだけではなく、相互に必要なもので不足しているものを提供し合う」
Theirs it is to compose strife and discord not in painless oblivion simply, but to the general advantage.
「善良な人達は、戦いを調停して、苦も無く忘却へと一致させるだけではなく、一般大衆の利益へと一致させる」
Theirs also to hinder such extravagance of anger as shall entail remorse hereafter.
「怒り過ぎは将来の後悔を必ず引き起こしてしまうが、善良な人達は、怒り過ぎない」
And as to envy they will make a clean sweep and clearance of it:
「そして、嫉妬に関しては、善良な人達は、一掃して清浄にし、除去する」
the good things which a man possesses shall be also the property of his friends, and the goods which they possess are to be looked upon as his.
「ある人が所有している諸々の善いものは、その人の友人達の所有するものとも成るし、その人の友人達が所有している諸々の善いものは、その人の所有物と見なされる事に成る」
Where then is the improbability that the beautiful and noble should be sharers in the honours of the state not only without injury, but even to their mutual advantage?
「では、(心の)美しい気高い人達が、国家の栄光の共有者に、無傷で成るだけではなく、相互の利益にすら成るのが、有りそうも無いのは、どんな点なのか？　いいえ！　そんな点は無い！」
They indeed who covet and desire the honours and offices in a state for the sake of the liberty thereby given them to embezzle the public moneys,

to deal violently by their fellow-creatures, and to batten in luxury themselves, may well be regarded as unjust and villainous persons incapable of harmony with one another.
「実際、公金を横領したり、(共犯者)仲間を使って暴力的に対処したり、贅沢をして(他人を)食いものにしたりする自由のために名誉と国家の役人の地位を不当に望む者どもは、不正な、下劣な、相互に仲良くできない人々と十分に見なして良い」
But if a man desire to obtain these selfsame honours in order that, being himself secure against wrong-doing, he may be able to assist his friends in what is right, and, raised to a high position, may essay to confer some blessing on the land of his fathers, what is there to hinder him from working in harmony with some other of a like spirit?
「しかし、もし、ある(善良な)人が、(他人の)悪行から身を守って、正しいものによって友人達を助けるため、また、高い地位に昇って、祖国を助けようとするため、これらと同じ栄光を獲得したいと望むのであれば、その人が同じような精神を持つ他の誰かと仲良く働く事を妨げるものが何か有るでしょうか？　いいえ！　無い！」
Will he, with the "beautiful and noble" at his side, be less able to aid his friends?
「善良な人は、『(心の)美しい気高い人』がそばに共にいると、友人達を助ける事ができなく成るだろうか？　いいえ！　かえって、できるように成る！」
or will his power to benefit the community be shortened because the flower of that community are fellow-workers in that work?
「行動において社会の手本が自分の仲間である、という理由で、社会に利益をもたらす、善良な人の力が減ってしまうだろうか？　いいえ！　減らない！」
Why, even in the contests of the games it is obvious that if it were possible for the stoutest combatants to combine against the weakest, the chosen band would come off victors in every bout, and would carry off all the prizes.
「競技試合においてですら、最弱の戦士どもに対して、最も頑強な戦士達が(集団を)組む事が可能であれば、自ら選んだ(最も頑強な戦士達の)集団は、全ての試合で勝利を実現し、全ての賞をさらうのは、明らかである」
This indeed is against the rules of the actual arena;

「実際は、現実の競技場の規則に反してしまうが」
but in the field of politics, where the beautiful and good hold empery, and there is nought to hinder any from combining with whomsoever a man may choose to benefit the state, it will be a clear gain,
「しかし、政治の分野では、(心の)美しい気高い人達が統治権を所有しているならば、ある人が国家に利益をもたらさせるために選んだ誰とでも組む事を妨げるものは何も無い事は、明らかな利益と成るであろう」
will it not, for any one engaged in state affairs to make the best men his friends, whereby he will find partners and co-operators in his aims instead of rivals and antagonists?
「国政にたずさわる誰にとっても、最も善良な人達と友人に成るのは、それによって競争相手の代わりに自分の目的の協力者が見つかるだろうし、それ自体が明らかな利益と成るのではないか？　はい！　利益と成る！」
And this at least is obvious:
「そして、次のような事が、少なくとも、明らかである」
in case of foreign war a man will need allies, but all the more if in the ranks opposed to him should stand the flower of the enemy.
「対外戦争の場合では人は味方を必要とするが、自分に敵対する集団の人々の中では、なおさら、敵の精鋭に立ち向かうべきである」
Moreover, those who are willing to fight your battles must be kindly dealt with, that goodwill may quicken to enthusiasm;
「さらに、あなたの戦いの、あなたの敵と自発的に戦ってくれる人達を親切にもてなす必要が有るし、その親切は(、あなたの敵と自発的に戦ってくれる)熱心さを高めるかもしれません」
(*Version A:)and one good man is better worth your benefiting than a dozen knaves,(*Version B: and the best, though few, are better worth your benefiting than the many base,)
「そして、多数の悪人よりも、独りの善良な人は、あなたにとって、より善い利益、価値が有ります」(「そして、多数の悪人よりも、最も善良な人達は、少数ですが、あなたにとって、より善い利益、価値が有ります」※別の版)
since a little kindness goes a long way with the good, but with the base the more you give them the more they ask for.
「なぜなら、善良な人達に対しては小さな思いやりでも長持ちしますが、悪人どもに対しては、悪人どもに与えれば与えるほど、より多数を悪人どもは要求してくるからです」

So keep a good heart, Critobulus;
「そのため、善良な心を保持しなさい、クリトブロスよ」
only try to become good yourself, and when you have attained, set to your hand to capture the beautiful and good.
「(最初は)『自ら善良に成ろう』とだけ試みなさい。そうして、(『自ら善良に成る』事に)到達したら、(心の)美しい気高い人達(の心)をとらえる事に着手しなさい」
Perhaps I may be able to give you some help in this quest, being myself an adept in Love's lore.
「十中八九、私ソクラテスは、思いやりについての学問の達道者と自ら成って、この(、善良に成る事と善良な人達と友人に成る事という)探求において何らかの助けをあなたに与える事ができるかもしれません」
No matter who it is for whom my heart is aflame;
「誰のためであっても、私ソクラテスの心は燃えます」
in an instant my whole soul is eager to leap forth.
「一瞬で私ソクラテスは全く心踊りたいと熱望しているのです」
With vehemence I speed to the mark.
「熱意によって私ソクラテスは、その目的へ疾走します」
I, who love, demand to be loved again;
「愛する、思いやる私ソクラテスは、それに応じて更に、愛される事、思いやってもらえる事を要求します」
this desire in me must be met by counter desire in him;
「私ソクラテスの中の、この思いは、(愛する)相手の中の、逆方向の思いに応じられる必要が有ります」
this thirst for his society by thirst reciprocal for mine.
「この(思いやる)相手との交流の渇きは、私ソクラテスの渇きとは逆方向の渇きに応じられる必要が有ります」
And these will be your needs also, I foresee, whenever you are seized with longing to contract a friendship.
「そして、私ソクラテスが予想するに、あなたが『(善良な人達との)友情の関係を結びたい』という熱望にとりつかれた時はいつでも、これらの(私ソクラテスの)欲求は、あなたの欲求とも成るだろう」
Do not hide from me, therefore, whom you would choose as a friend,
「そのため、あなたクリトブロスが友人として選んだ相手を私ソクラテスから隠すなかれ」

since, owing to the pains I take to please him who pleases me, I am not altogether unversed, I fancy, in the art of catching men.
「なぜなら、『私ソクラテスは、私ソクラテスを喜ばせる相手を喜ばせる事に熱中する事について労苦しているおかげで、人(の心)をとらえるわざに精通している』と私ソクラテスは思っているからです」
Critobulus replied:
次のようにクリトブロスは返答した。
Why, these are the very lessons of instruction, Socrates, for which I have been long athirst,
「これらは、まさに教えの中の教えです、ソクラテスよ。これらを私クリトブロスは渇望してきたのです」
and the more particularly if this same love's lore will enable me to capture those who are good of soul and those who are beautiful of person.
「そして、この同一の、思いやりについての学問が、人のうち、善良な人達と、(外見の)美しい人達(の心)をとらえる事を私クリトブロスに可能にするのであれば、特に(私クリトブロスが渇望してきた教え)です」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Nay, now I warn you, Critobulus,
「いいえ、ここで私ソクラテスは、あなたに忠告します、クリトブロスよ」
it is not within the province of my science to make the beautiful endure him who would lay hands upon them.
「(外見の)美しい人達(の心)をとらえる事を(外見の)美しい人達に許してもらう事は、私ソクラテスの思いやりについての学問の分野外の事なのです」
And that is why men fled from Scylla, I am persuaded,
「そして、これが(ギリシャ神話で)人がスキュラから逃げた理由なのである」
because she laid hands upon them;
「なぜなら、(ギリシャ神話の)スキュラは人をとらえ(ようとし)たからである」
but the Sirens were different--
「しかし、セイレーン達は(スキュラとは)違った」
they laid hands on nobody, but sat afar off and chanted their spells in the ears of all;

「セイレーン達は誰も(物理的に)とらえようとはせず、(人から)遠く離れた所に座って、全ての人の耳の中へ魔法のような言葉を歌ったのである」
and therefore, it is said, all men endured to listen, and were charmed.
「『そのため、全ての人は聞く事を許容してしまって、魅了されてしまった』と言われている」
Cri.
次のようにクリトブロスは話した。
I promise I will not lay violent hands on any;
「私クリトブロスは『誰(の心)も乱暴にとらえない』と約束します」
therefore, if you have any good device for winning friends, instruct your pupil.
「そのため、もし、あなたソクラテスが友人達を勝ち取るための善い策を何か持っているのであれば、あなたソクラテスの教え子(に成ったクリトブロス)に教えてください」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And if there is to be no laying on of the hands, there must be no application either of the lips;
「では、手を当て(て触)るべきではないのであれば必然的に、両人の口を当て(て口づけす)るのもいけません」
is it agreed?
「それに同意しますか？」
Cri.
次のようにクリトブロスは話した。
No,
「いいえ(、同意できません)」
nor application of the lips to any one-- not beautiful.
「(外見の)美しくない(外見の醜い)人なら誰にも口を当て(て口づけし)ませんが」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
See now!
「ほらね！」
you cannot open your mouth without some luckless utterance.

「何らかの失言無しには、あなたクリトブロスは口を開く事ができないんだね」
Beauty suffers no such liberty,
「(心の)美しい人達は、そのような無礼を受け入れません」
however eagerly the ugly may invite it, making believe some quality of soul must rank them with the beautiful.
「(心の)醜い者は、『人のうち何らかの高い地位の人達が自分を(外見の)美しい人達に分類したに違いない』と信じ込んでしまって、そのような無礼を熱望して求めるかもしれないが」
Cri.
次のようにクリトブロスは話した。
Be of good cheer then;
「それでは、ごきげんよう」
let the compact stand thus:
「次のような同意を立てましょう」
"Kisses for the beautiful, and for the good a rain of kisses."
「『(外見の)美しい人達には口づけをしましょう。そして、善良な人達には口づけを雨のように降らしましょう』」
So now teach us the art of catching friends.
「それでは、我々、人に友人達(の心)をとらえるわざを教えてください」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Well then, when you wish to win some one's affection, you will allow me to lodge information against you to the effect that you admire him and desire to be his friend?
「ええ、では、あなたクリトブロスが誰かの愛情を勝ち取りたいと望む時は、私ソクラテスが、あなたクリトブロスの意に反して、あなたクリトブロスが『誰々に感心して友人に成りたいと望んでいる』といった趣旨の情報を(あなたクリトブロスが友人に成りたい相手へ)提供するのを許しますか？」
Cri.
次のようにクリトブロスは話した。
Lodge the indictment, with all my heart.
「真心を込めて(言うと)、告発(のような情報)を(私クリトブロスが友人に成りたい相手へ)提供してください」
I never heard of any one who hated his admirers.

「誰かが『自分の賛美者達を憎んだ』と聞いた事は決してありません」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And if I add to the indictment the further charge that through your admiration you are kindly disposed towards him, you will not feel I am taking away your character?
「では、もし私ソクラテスが、その告発(のような情報)に『あなたクリトブロスが(誰々に)感心して、誰々に思いやりを向けている』という説明を更に加えたら、『私ソクラテスは、あなたクリトブロスの役割を奪っている』と感じませんね？」
Cri.
次のようにクリトブロスは話した。
Why, no;
「いいえに決まっています」
for myself I know a kindly feeling springs up in my heart towards any one whom I conceive to be kindly disposed to me.
「私自身、『私に思いやりを向けてくれている』と思う誰に対しても、心の中に思いやりが湧き上がる、と私は知っています」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
All this I shall feel empowered to say about you to those whose friendship you seek,
「次の全てのように、私ソクラテスは、あなたクリトブロスについて、あなたクリトブロスが友人に成りたいと求めている人達へ話す権利が与えられていると感じます」
and I can promise further help;
「また、私ソクラテスは更なる助けを約束する事ができます」
only there is a comprehensive "if" to be considered:
「考慮するべき、包括的な『もしも』だけが存在します」
if you will further authorise me to say that you are devoted to your friends;
「もし、あなたクリトブロスが私ソクラテスに更に『あなたクリトブロスは友人達に献身的で思いやり深い』と話す権利を与えてくれるのであれば、」
that nothing gives you so much joy as a good friend;
「あなたクリトブロスには、善い友人ほど、喜びをもたらしてくれるものは無い事と、」

that you pride yourself no less on the fine deeds of those you love than on your own;
「あなたクリトブロスは、あなた自身の善行を自ら誇りに思うのに劣らず、あなたが愛する人達の善行を自ら誇りに思う事と、」
and on their good things equally with your own;
「あなたクリトブロスは、あなた自身の善い所を自ら誇りに思うのと同様に、あなたが愛する人達の善い所を自ら誇りに思う事と、」
that you never weary of plotting and planning to procure them a rich harvest of the same;
「あなたクリトブロスは、あなたと同じ豊かな収穫をあなたが愛する人達のために手に入れてあげようと計画する事に飽きる事は決して無い事と、」
and lastly, that you have discovered a man's virtue is to excel his friends in kindness and his foes in hostility.
「最後に、あなたクリトブロスは『思いやりにおいて友人達を超越する事と、戦いにおいて敵を超越する事が、人にとっての美徳である』と見出した事が有る事を、」
If I am authorised thus to report of you, I think you will find me a serviceable fellow-hunter in the quest of friends, which is the conquest of the good.
「もし、あなたクリトブロスについての、これらの事を(あなたクリトブロスが友人に成りたい人達へ)報告する権利を私ソクラテスに与えてくれるのであれば、『あなたクリトブロスは、私ソクラテスが、友人の探求における、善良な人達の獲得における、役に立つ猟師仲間である、と分かってくれる』と私ソクラテスは思います」
Cri.
次のようにクリトブロスは話した。
Why this appeal to me?--
「なぜ、このような事を私クリトブロスに求めるのですか？」
as if you had not free permission to say exactly what you like about me.
「まるで、あなたソクラテスが私クリトブロスについて好きな所を正確に話す自由な許可が、あなたソクラテスには無いかのように」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
No;
「いいえ」

that I deny, on the authority of Aspasia.
「それは、アスパシアの権利に基づいて、私ソクラテスは拒絶します」
I have it from her own lips.
「それについて、私ソクラテスは、彼女アスパシアの口から聞いた事が有ります」

"Good matchmakers," she said tome, "were clever hands at cementing alliances between people, provided the good qualities they vouched for were truthfully reported;
「次のようにアスパシアは私ソクラテスに話しました」「もし人々が保証している人々の諸々の善い美点が真実に正しく報告されているのであれば、善い仲介者は人々の間の同盟を固める事において賢者でした」
but when it came to their telling lies, for her part she could not compliment them.
「しかし、人々が嘘をつくように成ると、善い仲介者としては、人々をほめる事ができなく成ってしまいました」
Their poor deluded dupes ended by hating each other and the go-betweens as well."
「人々にだまされた御粗末なだまされやすい人々は、互いを憎んで、そして、同様に、善い仲介者を憎んで終わった」

Now I myself am so fully persuaded of the truth of this that I feel it is not in my power to say aught in your praise which I cannot say with truth.
「さて、この(アスパシアの)話が真実であると私ソクラテスは自ら全く信じているので、『あなたクリトブロスをほめる言葉で、私ソクラテスが真実であると言う事ができない何かを言うのに全力を尽くせない』と私ソクラテスは感じてしまいます」
Cri.
次のようにクリトブロスは話した。
Really, Socrates, you are a wonderfully good friend to me--
「本当に、ソクラテスよ、あなたは私クリトブロスにとって不思議な善い友人です」

in so far as I have any merit which will entitle me to win a friend, you will lend me a helping hand, it seems;
「友人を勝ち取る権利をもたらす何らかの長所が私クリトブロスに有る限りは、あなたソクラテスは私クリトブロスを助けるために手を貸してくれるようですね」
otherwise you would rather not forge any petty fiction for my benefit.
「もし、そうでなければ、むしろ、私クリトブロスのために、つまらない作り話を作らないつもりなのですね」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
But tell me, how shall I assist you best, think you?
「では、私ソクラテスに教えてください。私ソクラテスが、あなたクリトブロスを助けるには、どうしたら最善であるのか？　あなたクリトブロスは、どう思いますか？」
By praising you falsely or by persuading you to try to be a good man?
「あなたクリトブロスを偽って、ほめる事によってでしょうか？　それとも、善良な人に成ろうと試みるように、あなたを説得する事によってでしょうか？」
Or if it is not plain to you thus, look at the matter by the light of some examples.
「または、これらのようではなく、もし、あなたクリトブロスにとって不明であるならば、いくつかの例という光で照らして、この問題を見て考えてください」
I wish to introduce you to a shipowner, or to make him your friend:
「私ソクラテスが、あなたクリトブロスを船主に紹介したいと望んだか、船主をあなたの友人にしたいと望んだとします」
I begin by singing your praises to him falsely thus, "You will find him a good pilot";
「私ソクラテスが初めに『彼クリトブロスは優れた操舵手であると気づくだろう』というように、あなたクリトブロスを偽って、ほめる言葉を歌ってしまったとします」
he catches at the phrase, and entrusts his ship to you, who have no notion of guiding a vessel.
「船主が、その(嘘の)言葉を受けて、船の舵を取る事への理解が無い、あなたクリトブロスに船を任せてしまったとします」

What can you expect but to make shipwreck of the craft and yourself together?
「船と、あなたクリトブロス自身を共に破滅させてしまう以外に何を予想できるでしょうか？　いいえ！　破滅させてしまう！」
or suppose by similar false assertions I can persuade the state at large to entrust her destinies to you--
「また、仮に、同様の嘘の主張によって、国家全体の命運をあなたクリトブロスに委ねるように、私ソクラテスが国家全体を説得できてしまったとします」
"a man with a fine genius for command," I say, "a practised lawyer," "a politician born," and so forth.
「私ソクラテスが、(あなたクリトブロスは)『指揮の優れた才能を持った男である』、『熟練した法律家である』、『生まれながらの政治家である』などと(嘘を)言ってしまったとします」
The odds are, the state and you may come to grief through you.
「あなたクリトブロスによって国家と、あなた自身は破滅してしまうだろう」
Or to take an instance from everyday life.
「また、日常生活から例を取り上げると、」
By my falsehoods I persuade some private person to entrust his affairs to you as "a really careful and business-like person with a head for economy."
「私ソクラテスが、(あなたクリトブロスは)『本当に注意深く、てきぱきした、経済に強い人である』という嘘によって、財務をあなたに任せるように、ある個人を説得してしまったとします」
When put to the test would not your administration prove ruinous, and the figure you cut ridiculous?
「真価が問われたら、『あなたクリトブロスの経営は破滅的である』と分かってしまうし、『あなたクリトブロスは笑いものにされるに値する』と思われてしまうのではありませんか？　はい！　分かってしまうし、思われてしまう！」
No, my dear friend, there is but one road, the shortest, safest, best, and it is simply this:
「ええ、私ソクラテスの親愛なる友人クリトブロスよ、実に唯一の最短の最も安全な最善の道が有るのです。次のように、その道は簡単なのです」

In whatsoever you desire to be deemed good, endeavour to be good.
「あなたが善良であると思われたいと望む事では何であれ、善良に成れるように努力しなさい」
For of all the virtues namable among men, consider, and you will find there is not one but may be increased by learning and practice.
「なぜなら、熟考すれば、『人の間で名づける事が可能な全ての美徳のうち、学習と実践によって高める事が可能な物は１つだけではない(、全て可能である)』と、あなたは気づくでしょう」
For my part then, Critobulus, these are the principles on which we ought to go a-hunting;
「それで、私ソクラテスとしては、クリトブロスよ、これらは原理であり、これらの諸原理に基づいて(善い友人達という獲物を)狩りに行くべきなのです」
but if you take a different view, I am all attention, please instruct me.
「しかし、もし、あなたクリトブロスが違う考え方を取るのであれば、私ソクラテスは全力で注意して聞きます。どうか私に教えてください」
Then Critobulus:
そのため、次のようにクリトブロスは話した。
Nay, Socrates, I should be ashamed to gainsay what you have said;
「いいえ、ソクラテスよ、あなたが話した話を否定したのを私クリトブロスは恥じるべきなのです」
if I did, it would neither be a noble statement nor a true.
「もし私クリトブロスがソクラテスと違う考え方をして発言してしまったのならば、それは気高い発言でも、正しい発言でも無いのです」

VII

第 2 巻 第 7 章 (怠惰は駄目)(羊と犬の例え話)

He had two ways of dealing with the difficulties of his friends:
ソクラテスには、友人達の困難に対処する 2 つの方法が有りました。
where ignorance was the cause, he tried to meet the trouble by a dose of common sense;
無知が原因である場合は、良識という薬によって、ソクラテスは、その(友人達の)困難に対処しようと試みました。
or where want and poverty were to blame, by lessoning them that they should assist one another according to their ability;
また、貧困が原因である場合は、「自分の力に応じて、相互に助け合うべきである」と教える事によって(、ソクラテスは、友人達の困難に対処しようと試みました)。
and here I may mention certain incidents which occurred within my own knowledge.
そして、ここで、私クセノフォンは、私が知っている、実際に起こった、いくつかの出来事を話しても良いだろう。
How, for instance, he chanced upon Aristarchus wearing the look of one who suffered from a fit of the "sullens," and thus accosted him.
例えば、ソクラテスは、「不機嫌」という気まぐれをわずらっている様子をしているアリスタルコスを偶然、見かけて、次のように、声をかけた。
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
You seem to have some trouble on your mind, Aristarchus;
「心に何らかの苦悩を抱えているようですね、アリスタルコスよ」
if so, you should share it with your friends.
「もし、そうなら、その苦悩を友人と共有するべきです」
Perhaps together we might lighten the weight of it a little.
「多分、共有すれば、その苦悩の重さを軽くできるかもしれません」
Aristarchus answered:
次のようにアリスタルコスは答えた。
Yes, Socrates, I am in sore straits indeed.

「ええ、ソクラテスよ、私アリスタルコスは本当に深刻な苦境にいるのです」
Ever since the party strife declared itself in the city, what with the rush of people to Piraeus, and the wholesale banishments, I have been fairly at the mercy of my poor deserted female relatives.
「都市アテナイで党派抗争が宣言され、港湾都市ペイライエウスへ人々が殺到し、大規模な国外追放が起こってからずっと、私アリスタルコスは、捨てられてしまった貧しい女性の血縁者達の、かなり言いなりに成ってしまっているのです」
Sisters, nieces, cousins, they have all come flocking to me for protection.
「姉達や妹達、姪達、従姉妹達が皆、保護を求めて、私アリスタルコスへ群がって来ました」
I have fourteen free-born souls, I tell you, under my single roof, and how are we to live?
「本当に、私アリスタルコスには一つ屋根の下に 14 人の自由民がいて、どう生きれば良いのか？」
We can get nothing out of the soil--
「土地から(利益を)得る事はできません」
that is in the hands of the enemy;
「土地は敵の(党派の)手中に有るのです」
nothing from my house property,
「(賃貸用の)家を所有していても(貸し賃を)得る事はできません」
for there is scarcely a living soul left in the city;
「なぜなら、アテナイ市内に残って暮らしている人はほとんどいないからです」
my furniture?
「家具？」
no one will buy it;
「買ってくれる人がいません」
money?
「金銭(をとりあえず借りる)？」
there is none to be borrowed--
「借りる事ができる相手がいません」
you would have a better chance to find it by looking for it on the road than to borrow it from a banker.

「あなたソクラテスでも、銀行、両替商から金銭を借りるよりも、路上で金銭を探して見つけるほうが可能性が良いだろう(ほどの国難なのです)」
Yes, Socrates, to stand by and see one's relatives die of hunger is hard indeed, and yet to feed so many at such a pinch impossible.
「ええ、ソクラテスよ、何もしないで傍観して、血縁者達が餓死するのを目にするのは、実に、辛いですが、とても多数の人達を養うのは、こんな苦難では、不可能なのです」
After he listened to the story, Socrates asked:
ソクラテスは、この話を聴いた後で、次のように、尋ねました。
How comes it that Ceramon, with so many mouths to feed, not only contrives to furnish himself and them with the necessaries of life, but to realise a handsome surplus,
「ケラモンは、養う必要が有る、とても多数の人達と共にいても、生活必需品を自分と、とても多数の人達に、どうにかして、もたらすだけではなく、かなりの金銭をどうにかして残せています」
whilst you being in like plight are afraid you will one and all perish of starvation for want of the necessaries of life?
「一方、あなたアリスタルコスは、(ケラモンと)同様の苦境にいて、『生活必需品の不足で、皆、餓死するだろう』と心配しているのですか？」
Ar.
次のようにアリスタルコスは話した。
Why, bless your soul, do you not see he has only slaves and I have free-born souls to feed?
「神よ！　ケラモンには奴隷しかいないが、私アリスタルコスには養う必要が有る自由民がいるのをあなたソクラテスは、なぜ理解してくれないのですか？」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And which should you say were the better human beings, the free-born members of your household or Ceramon's slaves?
「では、あなたアリスタルコスは、アリスタルコスの家の者である自由民達と、ケラモンの奴隷達の、どちらが、『より上位の人である』と、言うでしょうか？」
Ar.
次のようにアリスタルコスは話した。

The free souls under my roof without a doubt.
「疑問の余地無く、私アリスタルコスの家の一つ屋根の下にいる自由民達です」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Is it not a shame, then, that he with his baser folk to back him should be in easy circumstances, while you and your far superior household are in difficulties?
「では、ケラモンは、ケラモンを支えてくれる下位の人達と共に、何不自由無い生活をしているはずであるが、あなたアリスタルコスと、上位であるアリスタルコスの家の者達が、苦境にいるのは、恥ずかしくないですか？」
Ar.
次のようにアリスタルコスは話した。
To be sure it is, when he has only a set of handicraftsmen to feed, and I my liberally-educated household.
「確かに、そうですね。ケラモンには養う必要が有る一群の手工業者しかいないのに、私アリスタルコスと、私の家の者は、(奴隷ではなく)自由で、高い教養が有ります」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
What is a handicraftsman?
「手工業者とは、どのような者でしょうか？」
Does not the term apply to all who can make any sort of useful product or commodity?
「『手工業者』という名前は、全ての種類の役に立つ商品を作る事ができる人の全てに当てはまりませんか？」
Ar.
次のようにアリスタルコスは話した。
Certainly.
「確かに」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Barley meal is a useful product, is it not?
「大麦の粗引き粉は、役に立つ商品です。そうではありませんか？」
Ar.

次のようにアリスタルコスは話した。
Pre-eminently so.
「抜群に、そうです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And loaves of bread?
「また、パンも(役に立つ商品)ですね？」
Ar.
次のようにアリスタルコスは話した。
No less.
「劣らず、そうです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Well, and what do you say to cloaks for men and for women--tunics, mantles, vests?
「ええ、では、男性用や女性用のマント、上着、肌着は、どう思いますか？」
Ar.
次のようにアリスタルコスは話した。
Yes, they are all highly useful commodities.
「ええ、マント、上着、肌着は、大いに役に立つ商品です」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Then your household do not know how to make any of these?
「では、あなたアリスタルコスの家の者は、これらの商品の全ての作り方を知らないのでしょうか？」
Ar.
次のようにアリスタルコスは話した。
On the contrary, I believe they can make them all.
「逆に、私アリスタルコスは、『私の家の者達は、これらの商品の全てを作る事ができる』と思います」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Then you are not aware that by means of the manufacture of one of these alone-- his barley meal store-- Nausicydes not only maintains himself and

his domestics, but many pigs and cattle besides, and realises such large profits that he frequently contributes to the state benevolences;
「では、これらの商品のうち１つだけである、大麦の粗引き粉の店によって、ナウシキュデスは、自身と召使い達を養っているだけではなく、さらに多数の豚と牛を養い、頻繁に慈善行為で国に寄付するほど大きな利益を出しているのを、あなたアリスタルコスは知らないのですね」
while there is Cyrebus, again, who, out of a bread factory, more than maintains the whole of his establishment, and lives in the lap of luxury;
「一方、パン工場によって、家の全ての人を養えるよりも多くの利益を出して、何不自由無く暮らしている、キュレボスという人もいます」
and Demeas of Collytus gets a livelihood out of a cloak business,
「また、コリュトスのデメアスは、マントの商売によって、生計を立てています」
and Menon as a mantua-maker,
「また、メノンは、上着屋として、生計を立てています」
and so, again, more than half the Megarians by the making of vests.
「そして、また、メガラ人の大半は、肌着を作って、生計を立てています」
Ar.
次のようにアリスタルコスは話した。
Bless me, yes!
「神よ！　ええ！　(知っています！)」
They have got a set of barbarian fellows, whom they purchase and keep, to manufacture by forced labour whatever takes their fancy.
「メガラ人は、働く事を強制してメガラ人が気に入っている物を何でも作らせるために、一群の外国人を購入して雇いました」
My kinswomen, I need not tell you, are free-born ladies.
「(しかし、)言うまでも無いが、私アリスタルコスの女性の血縁者達は、自由民なのです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Then, on the ground that they are free-born and your kinswomen, you think that they ought to do nothing but eat and sleep?
「では、『あなたアリスタルコスの家の者である女性達は自由民で血縁者である』という理由で、『あなたアリスタルコスの女性の血縁者達は、食べて寝る以外の事をするべきではない』と思うのですか？」

Or is it your opinion that people who live in this way-- I speak of free-born people in general-- lead happier lives, and are more to be congratulated, than those who give their time and attention to such useful arts of life as they are skilled in?
「または、『時間と関心を生活の役に立つ熟達しているわざに払う人達よりも、私ソクラテスは一般的な自由民について話しますが、食べて寝るだけして生きる(一般的な自由民の)人々は、より幸せに生きて、(神から、)より多くほめられるべきである』というのが、あなたアリスタルコスの意見なのでしょうか？」
Is this what you see in the world, that for the purpose of learning what it is well to know, and of recollecting the lessons taught, or with a view to health and strength of body, or for the sake of acquiring and preserving all that gives life its charm, idleness and inattention are found to be helpful, whilst work and study are simply a dead loss?
「この世界で、あなたアリスタルコスが理解(、誤解)したのは、『十分に知るべき事を学ぶために、そして、教わった知恵を思い出すために、または、肉体の健康と強さのために、または、人生の魅力を人生にもたらす全てのものを獲得して保持するために、怠惰は役に立つが、労苦と学習は全く役に立たない』という事なのでしょうか？」
Pray, when those relatives of yours were taught what you tell me they know, did they learn it as barren information which they would never turn to practical account, or, on the contrary, as something with which they were to be seriously concerned some day, and from which they were to reap advantage?
「あなたアリスタルコスは私ソクラテスに『アリスタルコスの女性の血縁者達は、商品の作り方を知っている』と言いましたが、商品の作り方をアリスタルコスの女性の血縁者達が教わった時、アリスタルコスの女性の血縁者達は、商品の作り方を、現実の利益に変える事ができない、無益な情報として学んだのでしょうか？　または、正反対に、商品の作り方について、いつか真剣に扱うつもりである何物かとして、また、それから利益を獲得する何物かとして、学んだのでしょうか？」
Do human beings in general attain to well-tempered manhood by a course of idling, or by carefully attending to what will be of use?

「一般的に、人は、怠惰という方針によって、善い気質の人に到達しますか？　それとも、人は、役に立つだろう物事に用心深く関心を向ける事によって、善い気質の人に到達しますか？」
Which will help a man the more to grow in justice and uprightness, to be up and doing, or to sit with folded hands revolving the ways and means of existence?
「立って行動する事か、生存する手段に思いを巡らして腕を組んで何もしないで傍観して座る事の、どちらが、より多く、人が正義と正直において成長するのを助けるであろうか？」
As things now stand, if I am not mistaken, there is no love lost between you.
「現状のままでは、私ソクラテスが間違っていなければ、あなた達、アリスタルコスと、アリスタルコスの女性の血縁者達の間で愛情、思いやりが失われて無く成るだろう」
You cannot help feeling that they are costly to you, and they must see that you find them a burthen?
「あなたアリスタルコスは『女性の血縁者達が重荷である』と感じずにはいられなく成ってしまいますし、そして、アリスタルコスの女性の血縁者達は『アリスタルコスは女性の血縁者達を重荷であると感じている』と理解してしまうに違いありません」
(*Version A:)This is a perilous state of affairs, in which hatred and bitterness have every prospect of increasing, whilst the pre-existing bond of affection is likely to be snapped.(*Version B: This is a perilous state of affairs, in which hatred and bitterness have every prospect of increasing, whilst the original stock of kindliness will be used up.)
「諸々の状況のうち、これは危険な状況であり、この状況では、(双方共に他方への)憎悪と反感を増してしまう可能性が十分に有りますし、(双方共に)愛の既存の絆を断ち切ってしまう可能性が有ります」(「諸々の状況のうち、これは危険な状況であり、この状況では、双方共に他方への憎悪と反感を増してしまう可能性が十分に有りますし、最初の思いやりの蓄えを使い尽くしてしまう羽目に成るだろう」※別の版)
But now, if only you allow them free scope for their energies, when you come to see how useful they can be, you will grow quite fond of them, and they, when they perceive that they can please you, will cling to their benefactor warmly.

「しかし、あなたアリスタルコスが女性の血縁者達の力のはけ口を与えるだけさえすれば、そうすれば、あなたは女性の血縁者達が、どんなに役に立つ事ができるか理解するし、あなたは女性の血縁者達が完全に好ましいと思うように成るだろうし、そして、女性の血縁者達は『女性の血縁者達はアリスタルコスを喜ばせる事ができる』と理解すると、恩人であるアリスタルコスを熱烈に抱きしめるだろう」
Thus, with the memory of former kindnesses made sweeter, you will increase the grace which flows from kindnesses tenfold;
「このようにすれば、以前からの思いやりの記憶は、より甘美に成るし、あなたアリスタルコスは、思いやりから湧き出す恩恵を桁違いに増やせるだろう」
you will in consequence be knit in closer bonds of love and domesticity.
「結果、あなた達、アリスタルコスと、アリスタルコスの女性の血縁者達は、より親密で家庭的な愛の絆で結ばれるだろう」
If, indeed, they were called upon to do any shameful work, let them choose death rather than that;
「実に、アリスタルコスの女性の血縁者達は、もし(売春といった)全ての恥ずべき仕事をするように求められたら、(売春といった)恥ずべき仕事をするよりも、むしろ死を選ぶようにさせなさい」
but now they know, it would seem, the very arts and accomplishments which are regarded as the loveliest and the most suitable for women;
「しかし、アリスタルコスの女性の血縁者達は、『女性にとって、最も愛されるし、最も適している』と見なされる真の技術と知識を知っている、ように思われます」
and the things which we know, any of us, are just those which we can best perform, that is to say, with ease and expedition;
「言ってみれば、誰でも、我々、人は、知っている事を、実際、簡単に速く最も善く十分に成し遂げる事ができる」
(*Version A:)it is a joy to do them, and the result is beautiful.(*Version B: it is a joy to do them, and the result is with ease, rapidity, pleasure and effect.)
「喜んで行える事は、美しい結果をもたらす」(「喜んで行える事は、結果を簡単に速く喜ばしく効果的にもたらす」※別の版)
Do not hesitate, then, to initiate your friends in what will bring advantage to them and you alike;

「そのため、あなたアリスタルコスと、アリスタルコスの女性の血縁者達に同様に利益をもたらすであろう事を、アリスタルコスの女性の血縁者達に教える事をためらうなかれ」
probably they will gladly respond to your summons.
「十中八九、アリスタルコスの女性の血縁者達は、あなたアリスタルコスの求めに、喜んで応じてくれるだろう」
Well, upon my word (Aristarchus answered), I like so well what you say, Socrates, that
(次のようにアリスタルコスは答えた。)「ええ、(神に)誓って、私アリスタルコスは、あなたの、その話をとても気に入りました、ソクラテスよ」
though hitherto I have not been disposed to borrow, knowing that when I had spent what I got I should not be in a condition to repay,
「私アリスタルコスは、『(借りて)得た金銭を使い果たしたら、(金銭を借りても)返す事ができる(経済)状況ではないだろう』と分かっていたので、(金銭を)借りる気は今まで無かったのです。しかし、」
I think I can now bring myself to do so in order to raise a fund for these works.
「今、私アリスタルコスは、(女性の血縁者達の)仕事用の資金を募るために、金銭を借りる気に成りました」

Thereupon a capital was provided;
その後すぐに、(アリスタルコスは、アリスタルコスの女性の血縁者達の仕事用の)資金を用意しました。
wools were purchased;
(そして、アリスタルコスは、アリスタルコスの女性の血縁者達の仕事用の)羊毛を買いました。
the good man's relatives set to work,
善良な人アリスタルコスの女性の血縁者達は働き始めました。
and even whilst they breakfasted they worked, and on and on till work was ended and they supped.
そして、アリスタルコスの女性の血縁者達は、朝食ですら食べながら働き、(その日の)仕事が終わり切るまで延々と働いて、そうしてから、夕食を食べました。
Smiles took the place of frowns;

皆、笑顔が、不機嫌な顔に取って代わりました。(皆、不機嫌な顔から笑顔へ変わりました。)
they no longer looked askance with suspicion, but full into each other's eyes with happiness.
アリスタルコスの女性の血縁者達は、(アリスタルコスを)もはや疑いの目で見る事は無く、双方の目は幸せで満ちました。
They loved their kinsman for his kindness to them.
アリスタルコスの女性の血縁者達は、アリスタルコスが思いやってくれるので、アリスタルコスを敬愛するように成りました。
He became attached to them as helpmates;
アリスタルコスは、女性の血縁者達に協力者としての愛情を感じるように成りました。

and the end of it all was, he came to Socrates and told him with delight how matters fared;
そして、ついに、アリスタルコスは、ソクラテスの所へ来て、大喜びで、どのように物事が(上手く)運んだか話した。
"and now," he added, "they tax me with being the only drone in the house, who sit and eat the bread of idleness."
次のようにアリスタルコスは言い加えました。「今では、女性の血縁者達は、『アリスタルコスは、家の中で唯一の怠け者で、座ってパンを得るために何もしていないのにパンを食べている』と私アリスタルコスを非難してくるんですよ」
To which Socrates:
次のように、ソクラテスは、アリスタルコスの話に応えた。
Why do not you tell them the fable of the dog?
「犬の例え話を女性の血縁者達に教えては、どうですか？」

Once on a time, so goes the story, when beasts could speak, the sheep said to her master,
昔々、伝説によると、動物達が(人と)話す事ができた時代に、次のように、ある羊が主人に話した。
"

「
What a marvel is this, master, that to us, your own sheep, who provide you with fleeces and lambs and cheese, you give nothing, save only what we may nibble off earth's bosom;
我々、あなたが所有している羊、あなたに羊毛と子羊とチーズを与える羊に、あなたは、羊が大地の表面からかじり取る草しか与えてくれないのは、何とも驚くべき事です、主人よ。
but with this dog of yours, who provides you with nothing of the sort, you share the very meat out of your mouth.
しかし、こちらの、あなたの犬は、あなたに何も決して与えないが、あなたは、あなたが食べる分から(人の)食べ物を分けてあげます。
"
」
When the dog heard these words, he answered promptly,
その犬は、羊の、これらの言葉を聞いて、すぐに、次のように、答えました。
"
「
Ay, in good sooth, for is it not I who keep you safe and sound, you sheep, so that you are not stolen by man nor harried by wolves;
ああっ、本当に、あなた達、羊を安全に健全に守っているのは、私、犬ではないか？　あなた達、羊よ。私、犬が守っている、そのために、あなた達、羊は、盗人に盗まれもしないし、狼達に攻撃されもしないのである。
since, if I did not keep watch over you, you would not be able so much as to graze afield, fearing to be destroyed.
なぜなら、もし私、犬が、あなた達、羊を警備しなければ、あなた達、羊は、殺される事を恐れて、野原で草を食べる事すらできなく成るだろう。
"
」
And so, says the tale, the sheep had to admit that the dog was rightly preferred to themselves in honour.
「そうして、その羊は、(犬に)敬意を表して、羊よりも、犬に優先権を当然、与える事を認めなければならなく成った」と、この例え話では言われている。

And so do you tell your flock yonder that like the dog in the fable you are their guardian and overseer, and it is thanks to you that they are protected from evil and evildoers, so that they work their work and live their lives in blissful security.
「そのため、あなたアリスタルコスは、『例え話の犬のように、アリスタルコスは、女性の血縁者達の守護者であり監督者で、アリスタルコスのおかげで、女性の血縁者達は、悪事、悪事を行う者どもから守られているし、アリスタルコスに守られている、そのために、幸せに安全に、女性の血縁者達は働けるし、生きられるのである』と、かの羊の群れ(に例える事ができる、女性の血縁者達)に話しなさい」(羊毛製品を作るアリスタルコスの女性の血縁者達を羊に例えている。)

VIII

第 2 巻 第 8 章 (老後も働ける知識労働者に成りなさい)(虚偽の非難を避ける方法)

At another time chancing upon an old friend whom he had not seen for a long while, he greeted him thus.
別の、ある時、ソクラテスは、長い間、会えなかった古くからの友人エウテロスを偶然、見かけて、次のように、挨拶した。
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
What quarter of the world do you hail from, Eutherus?
「世界の、どの地域から来たのですか？　エウテロスよ」
The other answered:
次のように、他方のエウテロスは答えた。
From abroad, just before the close of the war;
「終戦直前に、外国から戻って来ました」
but at present from the city itself.
「しかし、今は、都市アテナイの、ある地区から来ています」
(*Version A:)You see, since we have been denuded of our possessions across the frontier,(*Version B: You see, since we have been denuded of colonial possession,)
「なぜなら、あなたソクラテスも知っての通り、国境も超えて、財産を奪われたからです」(「なぜなら、あなたソクラテスも知っての通り、植民地の財産も奪われたからです」※別の版)
and my father left me nothing in Attica,
「そのため、父は、私エウテロスのために、アッティカに何も残せなかったのです」
I must needs bide at home, and provide myself with the necessaries of life by means of bodily toil,
「私エウテロスは、自国アテナイに滞在して、肉体労働によって生活必需品を自身にもたらさなければならないのです」
which seems preferable to begging from another,
「『他人に物乞いするよりも、肉体労働は望ましい』と思います」

especially as I have no security on which to raise a loan.
「また、特に、私エウテロスには、金銭を借りるための担保が無いので」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And how long do you expect your body to be equal to providing the necessaries of life for hire?
「では、肉体を貸し出して生活必需品を自身にもたらすのに、あなたの肉体が見合うのは、どのくらいの期間だと、あなたは予想しますか？」
Euth.
次のようにエウテロスは話した。
Goodness knows, Socrates-- not for long.
「神だけが御存知です、ソクラテスよ、しかし、長くは無いでしょう」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And when you find yourself an old man, expenses will not diminish, and yet no one will care to pay you for the labour of your hands.
「そうして、あなたが自身が老人に成ったのに気づいた時には、(老人は病気に成りやすいので)出費は減らないだろうが、『(肉体労働に不向きな老人である、)あなたを肉体労働者として雇って給料を支払いたい』と思う人は誰もいないだろう」
Euth.
次のようにエウテロスは話した。
That is true.
「それは事実ですね」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Would it not be better then to apply yourself at once to such work as will stand you in good stead when you are old-- that is, address yourself to some large proprietor who needs an assistant in managing his estate?
「では、すぐに、財産の管理の助手を必要としている大金持ちの誰かに申し出て、老いた時に大いに役に立つであろう仕事を当たってみるのが、より良いのではないだろうか？」
By superintending his works, helping to get in his crops, and guarding his property in general, you will be a benefit to the estate and be benefited in return.

「金持ちの仕事を監督したり、金持ちが収穫を得るのを助けたり、金持ちの財産を全般的に守ったりする事によって、財産の継承者である金持ちのために成って、お返しに利益を与えてもらいなさい」
I could not endure the yoke of slavery, Socrates! (he exclaimed).
(次のようにエウテロスは声を上げて話した。)「私エウテロスには奴隷の重圧は耐えられないのです！　ソクラテスよ！」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And yet the heads of departments in a state are not regarded as adopting the badge of slavery because they manage the public property, but as having attained a higher degree of freedom rather.
「しかし、国家の諸部門の長(おさ)達は、公共の財産を管理しているので『奴隷である』という評価を受け入れているとは見なされず、『かなりの、より高度な自由民の地位に到達している』と見なされます」
Euth.
次のようにエウテロスは話した。
In a word, Socrates, the idea of being held to account to another is not at all to my taste.
「一言で要約すると、ソクラテスよ、他人に対しての責任を問われるのを考える事は、全く、私エウテロスの好みに合わないのです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And yet, Eutherus, it would be hard to find a work which did not involve some liability to account;
「しかし、エウテロスよ、何らかの責任を取る必要が無い仕事を見つける事は困難だろう」
in fact it is difficult to do anything without some mistake or other,
「実際、何らかの誤り無しに、何らかの事をするのは困難なのである」(何かをすると、何らかの誤りを伴いやすいのは、実際、仕方が無いのである。)
and no less difficult, if you should succeed in doing it immaculately, to escape all unfriendly criticism.
「それに劣らず、もし完全無欠に、何らかの事をするのに成功しても、敵意による非難から免れる事は困難なのである」(完全無欠に何かをしても、虚偽に非難される場合が多いのである。)

I wonder now whether you find it easy to get through your present occupations entirely without reproach.
「さて、あなたエウテロスが、非難無しに、完全に、現在の仕事を終わらせるのは、簡単であるかどうか、私ソクラテスは疑います」
No?
「非難無しに、完全に、仕事を終わらせるのは、簡単ではない？」
Let me tell you what you should do.
「あなたが、どうするべきか、私ソクラテスは言っておきましょう」
You should avoid censorious persons
「粗探しが好きな者どもを避けるべきである」
and attach yourself to the considerate and kind-hearted,
「そして、思いやり深い人達を慕うべきである」
and in all your affairs accept with a good grace what you can
「また、何事でも、あなたができる事は快く進んで引き受けるべきである」
and decline what you feel you cannot do.
「そして、『できない』と思う事は断るべきである」
(*Version A:)Whatever it be, do it heart and soul, and make it your finest work.(*Version B: Whatever it be, do it heart and soul, and study to make it your finest work, the expression of a real enthusiasm.)
「何でも、心を込めて魂を込めて行(おこな)って、最高の結果にしなさい」
(「何でも、心を込めて魂を込めて行って、最高の結果と成るように、全くの真心の熱意の表れと成るように、努力して研究しなさい」※別の版)
There lies the method at once to silence fault-finders and to minister help to your own difficulties.
「それが、粗探しする者どもを黙らせる、と同時に、自分自身の困難への助けをもたらす手段なのである」
Life will flow smoothly, risks will be diminished, provision against old age secured.
「(そして、)人生は円滑に進むだろうし、危険は減るだろうし、老年に対して安全に安定して備えられるだろう」

IX

第 2 巻 第 9 章 (善友の獲得方法)

At another time, as I am aware, he had heard a remark made by Crito that life at Athens was no easy matter for a man who wished to mind his own affairs.
私クセノフォンが知っている限りでは、別の、ある時、ソクラテスは、「自身の個人の問題を気にしたいと望む人には、アテナイでの生活は簡単な事ではない」というクリトンによる発言を聞いた。
As, for instance, at this moment (Crito proceeded) there are a set of fellows threatening me with lawsuits,
(次のようにクリトンは話を続けた。)「なぜなら、(アテナイには、)例えば、現在、私クリトンを(虚偽の罪で)訴えて脅迫してくる奴の集団がいるからである」
not because they have any misdemeanour to allege against me, but simply under the conviction that I will sooner pay a sum of money than be troubled further.
「奴らは私クリトンに対して言い張る事ができる何らかの軽い罪を握っているからではなく、『クリトンが、(無実の罪でも、)さらに困るよりも早く、全額を払うだろう』という(悪い)信念に基づいているだけなのである」
To which Socrates replied:
次のようにソクラテスは、クリトンの言葉に対して、応えた。
Tell me, Crito, you keep dogs, do you not, to ward off wolves from your flocks?
「私ソクラテスに教えてください、クリトンよ。あなたは、羊の群れから狼を追い払うために、犬を飼っているのではないのですか？」
Cr.
次のようにクリトンは話した。
Certainly;
「その通りです」
it pays to do so.
「犬を飼うのは、採算が取れます」(犬を飼うのは、費用よりも、利益の方が多いです。)

Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Then why do you not keep a watchman willing and competent to ward off this pack of people who seek to injure you?
「では、なぜ、あなたクリトンは、あなたを傷つけようと努める奴らを、自発的に追い払う力が有る番人を雇っておかないのですか？」
I should not at all mind (he answered), if I were not afraid he might turn again and rend his keeper.
(次のようにクリトンは答えた。)「番人が(飼い主へ)再び向きを変えて飼い主を引き裂くかもしれない事を心配しなくて済むのであれば、心配する必要は全く無いのですが(、心配してしまいます)」
What! (rejoined Socrates),
(次のようにソクラテスは言い返した。)「何と！」
do you not see that to gratify a man like yourself is far pleasanter as a matter of self-interest than to quarrel with you?
「『クリトンと言い争うよりも、クリトンのような人を喜ばせるのは、打算だとしても、より遥かに気持ちが良い』と分からないのですか？」
You may be sure there are plenty of people here who will take the greatest pride in making you their friend.
「クリトンは『アテナイにはクリトンと友人に成っている事を誇りにしている多数の人達がいる』という自信を持って良い」

Accordingly, they sought out Archedemus, a practical man with a clever tongue in his head but poor;
それで、クリトンは、ソクラテスと、頭の中で賢明な言葉を考えて賢明に話す力が有るし、実務経験が有るが、貧しい人アルケデモスを探し出した。
the fact being, he was not the sort to make gain by hook or by crook, but a lover of honesty and of too good a nature himself to make his living as a pettifogger.
実際、アルケデモスは、どんな事をしてでも利益を得ようとする種類の人ではなかったし、誠実さを愛する人であるし、どんな事でもする弁護士として生計を立てるには性格が良すぎた。

Crito would then take the opportunity of times of harvesting and put aside small presents for Archedemus of corn and oil, or wine, or wool, or any other of the farm produce forming the staple commodities of life,
それから、クリトンは、(アルケデモスの心を)獲得する好機を捉えて、穀物と油や、ワインや、羊毛製品や、その他の全ての物といった、農場、農園、牧場がもたらす重要な生活必需品をアルケデモスへの贈り物として少し取り分けた。
or he would invite him to a sacrificial feast,
また、クリトンは、アルケデモスを神へ捧げ物を捧げる祭りの宴に招待した。
and otherwise pay him marked attention.
また、他の点でも、クリトンは、アルケデモスに明らかに配慮し(て、世話をし)た。
Archedemus, feeling that he had in Crito's house a harbour of refuge, could not make too much of his patron,
アルケデモスは、「クリトンの家は頼れて安らげる」と感じて、後援者であるクリトンをいくら大事にしても大事にし過ぎる事は無かった。

and ere long he had hunted up a long list of iniquities which could be lodged against Crito's pettifogging persecutors themselves,
そのため、間も無く、アルケデモスは、クリトンへの悪徳弁護士ども、クリトンへの迫害者どもを訴える事ができる、クリトンに対する悪徳弁護士ども自身の不法行為の長大な一覧を調べ上げた。
and not only their numerous crimes but their numerous enemies;
また、アルケデモスは、クリトンに対する悪徳弁護士どもの無数の犯罪だけではなく、クリトンに対する悪徳弁護士どもへの敵対者も調べ上げた。
and presently he prosecuted one of them in a public suit, where sentence would be given against him "what to suffer or what to pay."
そうして、すぐに、アルケデモスは、クリトンに対する悪徳弁護士どものうちの一人を、「何らかの苦しみを受ける刑罰か、何らかの罰金刑」という刑を受けるであろう、公的訴訟で起訴した。
The accused, conscious as he was of many rascally deeds, did all he could to be quit of Archedemus, but Archedemus was not to be got rid of.

「自分が多数の悪事をしている」という自覚が有るので、訴えられた悪徳弁護士は、アルケデモスから免れるために、可能な全ての事をしたが、アルケデモスを排除できなかった。
He held on until he had made the informer not only loose his hold of Crito but pay himself a sum of money;
アルケデモスは、(クリトンへの)告発者である悪徳弁護士に、クリトンへの圧迫を解かせるだけではなく、全額を支払わせるまで、訴訟をし続けた。
and now that Archedemus had achieved this and other similar victories, it is easy to guess what followed.
さて、アルケデモスは、この訴訟と、他の同様の訴訟の、勝利を達成したので、何が次に起こったかを推測するのは簡単です。
It was just as when some shepherd has got a very good dog, all the other shepherds wish to lodge their flocks in his neighbourhood that they too may reap the benefit of him.
それは、ちょうど、ある羊飼いが、とても良い牧羊犬を得ると、同様に、とても良い牧羊犬の恩恵を受ける事ができる、その羊飼いの近くに、他の全ての羊飼いが、自分の羊の群れを滞在させたいと望むような物なのです。
So a number of Crito's friends came begging him to allow Archedemus to be their guardian also,
そのため、多数のクリトンの友人達が、クリトンに対してと同様にアルケデモスが自分達の守護者に成ってくれるように、クリトンの所へ来て頼んだ。
and Archedemus was overjoyed to do something to gratify Crito, and so it came about that not only Crito abode in peace, but his friends likewise.
そして、アルケデモスは、クリトンを喜ばせる事ができる何かをできる事に大喜びしたので、クリトンだけではなく、クリトンの友人達も同じく、平穏に暮らせるように成った。

If any of those people with whom Archedemus was not on the best of terms were disposed to throw it in his teeth that he accepted his patron's benefits and paid in flatteries, he had a ready retort:
アルケデモスと仲があまり良くない人々のうちの一人が、「アルケデモスは後援者から利益を受け取っているので、後援者に、こびへつらっている」とアルケデモスを非難したら、次のように、アルケデモスは、すぐに言い返した。

"Answer me this question--
「次の質問について、私アルケデモスに答えなさい」
which is the more scandalous, to accept kindnesses from honest folk and to repay them, with the result that I make such people my friends but quarrel with knaves, or to make enemies of honourable gentlemen by attempts to do them wrong, with the off-chance indeed of winning the friendship of some scamps in return for my co-operation, but the certainty of losing in the tone of my acquaintances?"
「『誠実な人達からの思いやりを受け取り、思いやりに報いて、結果として誠実な人達と友人に成り、悪人どもと戦う』のと、『誠実な人達に悪事をしようと企てて、尊敬に値する誠実な人達を敵にしてしまって、悪事への協力の見返りに悪人どもの友情を勝ち取るのは全く見込みが薄く、知人達の品格を損ねるのは実に確実である』のは、どちらが、より恥ずべきなのか？」

The net result of the whole proceedings was that Archedemus was now Crito's right hand, and by the rest of Crito's friends he was held in honour.
全ての出来事の最終的な結果として、アルケデモスは現在ではクリトンの右腕に成り、アルケデモス以外の全てのクリトンの友人達はアルケデモスを尊敬した。

X

第 2 巻 第 10 章 (善友の獲得方法)

(*Version A:)Again I may cite, as known to myself, the following discussion;(*Version B: Again I may cite, for which I can personally vouch, the following discussion;)
また、私クセノフォンが知っている、次のような議論を、私クセノフォンは挙げる事ができる。(また、私クセノフォンが個人的に保証できる、次のような議論を、私クセノフォンは挙げる事ができる。※別の版)
the arguments were addressed to Diodorus, one of his companions.
その議論は、(ソクラテスから、)ソクラテスの友人の一人であるディオドロスへ話された物である。
The master said:
次のように教師ソクラテスは話した。
Tell me, Diodorus, if one of your slaves runs away, are you at pains to recover him?
「教えてください、ディオドロスよ。もし、あなたの奴隷の一人が逃げたら、あなたは労苦してでも取り戻しますか？」
More than that (Diodorus answered), I summon others to my aid and I have a reward cried for his recovery.
(次のようにディオドロスは答えた。)「それどころか、私ディオドロスは助手として他の人達を呼び集めて、取り戻すために、報酬を大声で話します」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Well, if one of your domestics is sick, do you tend him and call in the doctors to save his life?
「ええ、では、もし、あなたディオドロスの家の者の一人が病気に成ったら、その人の世話をして、その人の命を救うために医者を呼びますか？」
Diod.
次のようにディオドロスは話した。
Decidedly I do.
「確かに、私ディオドロスは、そうします」
Soc.

次のようにソクラテスは話した。
And if an intimate acquaintance who is far more precious to you than any of your household slaves is about to perish of want, you would think it incumbent on you to take pains to save his life?
「では、もし、あなたディオドロスの家の奴隷達、全てよりも、あなたにとって遥かに大事である、親しい友人が餓死しそうであったら、『労苦してでも友人の命を救うのが、あなたの義務である』と、あなたは思いますね？」
Well!
「ええ！」
now you know without my telling you that Hermogenes is not made of wood or stone.
「では、私ソクラテスが、あなたディオドロスに教えなくても、あなたは『ヘルモゲネスが木や石で出来ていない』と知っていますね」
If you helped him he would be ashamed not to pay you in kind.
「もしディオドロスがヘルモゲネスを助けたら、ヘルモゲネスは同様の種類の事物によってディオドロスに報いない事を恥じるだろう」
And yet-- the opportunity of possessing a willing, kindly, and trusty assistant well fitted to do your bidding, and not merely that, but capable of originating useful ideas himself, with a certain forecast of mind and judgment--
「あなたディオドロスの言った通りに行う能力が十分に有る、自発的な、思いやり深い、信頼できる、理性と判断力による確実な予想によって役に立つ考えを自ら考案できる、助手ヘルモゲネスを得る機会です」
I say such a man is worth dozens of slaves.
「このヘルモゲネスのような人は、多数の奴隷達に相当する価値が有る、と私ソクラテスは言えます」
Good economists tell us that when a precious article may be got at a low price we ought to buy.
「優れた経済学者は、『貴重で高価な物が安い価格で入手できる時は、買うべきである』と我々、人に教えます」
And nowadays when times are so bad it is possible to get good friends exceedingly cheap.
「そして、とても悪い時代である現代では、とても安く、善い友人達を得る事ができます」

Diodorus answered:
次のようにディオドロスは答えた。
You are quite right, Socrates;
「あなたは全く正しいです、ソクラテスよ」
bid Hermogenes come to me.
「ヘルモゲネスがディオドロスの所へ来るように(ソクラテスはヘルモゲネスを)誘ってください」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Bid Hermogenes come to you!--
「『ヘルモゲネスがディオドロスの所へ来るように(ソクラテスはヘルモゲネスを)誘ってください』だって！」
not I indeed!
「実に、私ソクラテスではなく、ディオドロスが自ら誘いなさい！」
since for aught I can understand you are no better entitled to summon him than to go to him yourself, nor is the advantage more on his side than your own.
「なぜなら、何にしても、『ディオドロス自らがヘルモゲネスの所へ行くよりも、ディオドロスにヘルモゲネスを呼び出す権利が有るのは良くない』し、『ディオドロス自身に利益が無く成ってしまうのと同様に、ヘルモゲネスにも利益が無く成ってしまう』と私ソクラテスは理解できるのです」
Thus Diodorus went off in a trice to seek Hermogenes,
このため、ディオドロスは、ヘルモゲネスを探すために、すぐに立ち去った。
and at no great outlay won to himself a friend--
そして、ディオドロスは、大した費用無しに、ヘルモゲネスという友人を自ら勝ち取った。
a friend whose one concern it now was to discover how, by word or deed, he might help and gladden Diodorus.
ディオドロスの友人ヘルモゲネスの唯一の関心事、それは、現在では、「言行によって、どうしたらディオドロスを助けて喜ばせる事ができるか」なのである。

BOOK III
第 3 巻

I

第 3 巻 第 1 章 (高位者に自分の務めの知識は必須)(将軍に戦術と戦略の知識は必須)(名将に必要な性質)

Aspirants to honour and distinction derived similar help from Socrates,
栄光を熱望する人達もソクラテスからの同様の助けを得た。
who in each case stimulated in them a persevering assiduity towards their several aims,
ソクラテスは、各々の場合に応じて、栄光を熱望する人達の中の、各々の目的への忍耐強い勤勉さを促した。
as the following narratives tend to show.
それを示すのに役立つ次の話のように。
He had heard on one occasion of the arrival in Athens of Dionysodorus, who professed to teach the whole duty of a general.
ディオニュソドロスがアテナイへ来た、ある時、ディオニュソドロスが「将軍の全職務を教える事ができる」と主張したのを、ソクラテスは聞いた。
Accordingly he remarked to one of those who were with him--
そのため、ソクラテスは、共にいた人達の一人である、ある若者に話しかけた。
a young man whose anxiety to obtain the office of Strategos was no secret to him:
その若者は、将軍職に就くのを熱望していて、その望みをソクラテスに知られていた。
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
It would be monstrous on the part of any one who sought to become a general to throw away the slightest opportunity of learning the duties of the office.

「将軍に成りたいと努めている全ての人は、将軍職の職務を学ぶ最もわずかな機会をも捨ててしまうのを、恥じるべきである」
Such a person, I should say, would deserve to be fined and punished by the state far more than the charlatan who without having learnt the art of a sculptor undertakes a contract to carve a statue.
「そのような(将軍職の職務を学ぶ機会を捨ててしまう)人は、彫刻の技術の習得無しに彫像する仕事を引き受けた詐欺師よりも、国家によって罰金や処罰を受けて当然である、と私ソクラテスは言わなければいけない」
Considering that the whole fortunes of the state are entrusted to the general during a war, with all its incidental peril, it is only reasonable to anticipate that great blessings or great misfortunes will result in proportion to the success or bungling of that officer.
「戦争中は、戦争に付随する全ての危険と共に、国家の全命運を将軍に委ねる事を考慮すれば、将軍職の職務への、成功に比例して大いなる恩恵が、失敗に比例して大いなる不幸が、結果として生じるのは、当然でしかない」
I appeal to you, young sir, do you not agree that a candidate who, while taking pains to be elected neglects to learn the duties of the office, would richly deserve to be fined?
「『将軍職に選ばれるために労苦している一方で将軍職の諸々の職務を学ぶのを怠った将軍志願者は、高額な罰金刑を受けて当然である』と同意しませんか？　と私ソクラテスは若い、あなた様に求めます」
With arguments like these he persuaded the young man to go and take lessons.
これらのような諸議論によって、その若者が将軍職の職務の諸々の教えを受けに行くように、ソクラテスは説得した。
After he had gone through the course he came back, and Socrates proceeded playfully to banter him.
その若者が、将軍職の職務の講義の受講を終了した後、戻ってくると、ソクラテスは、その若者に戯れで冗談を言い始めた。
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Behold our young friend, sirs, as Homer says of Agamemnon, of mien majestical, so he;

「私達の若い友人である、あの方を見てください。ホメロスがアガメムノンの威厳の有る態度について話しているように、同様に、あの方にも態度に威厳が有ります」
does he not seem to move more majestically, like one who has studied to be a general?
「将軍に成るために学んだ人のように、あの方も、より威厳が有る動きをしているように見受けられませんか？」
Of course,
「もちろん、」
just as a man who has learned to play the harp is a harper, even if he never touch the instrument,
「ちょうど、仮に(今だけ)竪琴に触っていなくても、竪琴の演奏を学んだ人は竪琴の奏者であるように、」
or as one who has studied medicine is a physician, though he does not practise,
「また、ちょうど、(今だけ)実践していなくても、医学を学んだ人は医者であるように、」
so our friend here from this time forward is now and ever shall be a general, even though he does not receive a vote at the elections.
「そのように、ここにいる、この時から、目の前にいる、私達の友人も、今では、仮に将軍の選挙で一票も得票できなくても、永遠に、将軍であろう」
But the dunce who has not the science is neither general nor doctor, no, not even if the whole world appointed him.
「逆に、仮に全ての人々が愚か者を指定しても、ええ、ええ、学が無い愚か者は将軍にも医者にも成れない」
But (he proceeded, turning to the youth), in case any of us should ever find ourselves captain or colonel under you, to give us some smattering of the science of war, what did the professor take as the starting-point of his instruction in generalship?
(ソクラテスは、その若者の方を向いて、次のように、話を続けた。)「仮に、いつか私達の誰かが(一部の部隊の)指揮官として(若い、)あなたの下に(部下として)いるであろう事に備えて、聞きかじった戦略や戦術の知識のいくつかを私達に伝えると、教師は、何を、将軍職について教える出発点と思っていましたか？」
Please inform us.

「どうか私達に教えてください」
Then the young man:
すると、次のように、その若者は話した。
He began where he ended;
「将軍職の職務の教師は、初めから終わりまで、同じ事だけを教えてくれました」
he taught me tactics-- tactics and nothing else.
「将軍職の職務の教師は、戦術だけを教えてくれて、他には何も教えませんでした」
Yet surely (replied Socrates) that is only an infinitesimal part of generalship.
(次のようにソクラテスは応えた。)「まさか、しかし、(戦術、)それは、将軍職の微細な一部でしかない」
A general must be ready in furnishing the material of war:
「将軍は、戦略物資を供給する用意をする必要が有ります」
in providing the commissariat for his troops;
「(また、)将軍は、食料を兵士達に供給する用意をする必要が有ります」
quick in devices, he must be full of practical resource;
「(また、)将軍は、策略において頭の回転が速いといった、実用的な資質にあふれている必要が有ります」
nothing must escape his eye or tax his endurance;
「将軍の目から逃れるものは何も無い必要が有るし、また、将軍に我慢し切れない思いをさせるものは何も無い必要が有る」
he must be shrewd, and ready of wit, a combination at once of clemency and fierceness, of simplicity and of insidious craft;
「将軍は、賢明である必要が有るし、即座の機転が有る必要が有るし、寛大さと激しさを同時に合わせ持つ必要が有るし、誠実さと老獪(ろうかい)な巧妙さを同時に合わせ持つ必要が有る」
he must play the part of watchman, of robber;
「将軍は、番人の役割を果たす必要が有るし、略奪者の役割を果たす必要が有る」
now prodigal as a spendthrift, and again close-fisted as a miser, the bounty of his munificence must be equalled by the narrowness of his greed;

「将軍は、現在は、まるで浪費家であるかのように物惜しみしないでいても、さらに次には、まるで守銭奴であるかのように物惜しみできる必要が有って、将軍の気前の良さと、貪欲なまでの制限は、相並び合う必要が有る」
impregnable in defence, a very dare-devil in attack--
「将軍は、守備においては鉄壁であり、攻撃においては非常に命知らずで大胆である必要が有る」
these and many other qualities must he possess who is to make a good general and minister of war;
「これらの資質と、多数の他の資質を、軍事の優れた長官である、優れた名将に成るつもりが有る人は、所有している必要が有る」
they must come to him by gift of nature or through science.
「人には、諸々の資質は、神から与えられた生まれつきの才能としてか、知恵によって、学ぶ事によって、存在する必要が有る」
No doubt it is a grand thing also to be a tactician,
「疑い無く、戦術も、戦術家に成るためにも、大いなる物である」
since there is all the difference in the world between an army properly handled in the field and the same in disorder;
「なぜなら、戦場で適切に指揮されている軍隊と、それと同一の軍隊でも無秩序な軍隊は、全く、全く違うからである」
just as stones and bricks, woodwork and tiles, tumbled together in a heap are of no use at all, but arrange them in a certain order-- at bottom and atop materials which will not crumble or rot, such as stones and earthen tiles, and in the middle between the two put bricks and woodwork, with an eye to architectural principle, and finally you get a valuable possession-- to wit, a dwelling-place.
「ちょうど、山のように転がされているタイル、煉瓦、木造部分、石は全く役に立たないが、それらをある決まった順序で配置すると、上と下には陶器製のタイル、石といった崩壊したり腐敗したりしない物を、上下の二つの中間には煉瓦、木造部分を、建築学の原理を考慮して、配置すると、最後には役に立つ所有物、つまり、居住場所(、家)を得られるように」
The simile is very apt, Socrates (replied the youth),
(次のように、その若者は応えた。)「その例えは、とても的確です、ソクラテスよ」

for in battle, too, the rule is to draw up the best men in front and rear, with those of inferior quality between, where they may be led on by the former and pushed on by the hinder.
「なぜなら、戦いにおいても、最も優れた人達を前と後ろに整列させ、それらの最も優れた人達と共に、中間に平均以下の人達を整列させて、前の人達が中間の人達を先導できるようにし、後ろの人達が中間の人達を押し進ませる事ができるようにするのは、戦術の法則なのです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Very good, no doubt, if the professor taught you to distinguish good and bad;
「もし将軍職の職務の教師が、(兵士としての)良し悪しを見分ける事を教えていたのであれば、疑い無く、とても良いです」
but if not, where is the use of your learning?
「しかし、もし、そうでなければ、学んだ戦術は、どこで役に立つのか？」
It would scarcely help you, would it, to be told to arrange coins in piles, the best coins at top and bottom and the worst in the middle, unless you were first taught to distinguish real from counterfeit.
「最良の(本物の)硬貨を上と下にし、最悪の(偽造)硬貨を中間にして、たくさんの硬貨を積み上げて配置する事を教えられても、先に偽造硬貨と(最良の)本物の硬貨を見分ける事を教えられていなければ、到底、役に立たない。そうですよね？」
The Youth.
次のように、その若者は話した。
Well no, upon my word, he did not teach us that,
「ええと、いえ、(神に)誓って、将軍職の職務の教師は、兵士としての良し悪しを見分ける方法を教えてくれませんでした」
so that the task of distinguishing between good and bad must devolve on ourselves.
「そのため、(兵士としての)良し悪しを見分ける務めは、私達、将軍志願者達(や将軍に成れる力が有る人達)にかかっているはずです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Well, shall we see, then, how we may best avoid making blunders between them?

「ええ、では、将軍志願者達の中で、どうしたら諸々の失敗を最も善く回避できるか、私ソクラテスと、若い、あなたは、考えてみましょう」
I am ready (replied the youth).
(次のように、その若者は応えた。)「私は、その用意ができています」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Well then!
「ええ、では、考えてみましょう！」
Let us suppose we are marauders, and the task imposed upon us is to carry off some bullion;
「『私達が略奪者で、私達に課された職務が、金塊を奪い去る事である』と仮定しましょう」
it will be a right disposition of our forces if we place in the vanguard those who are the greediest of gain?
「仮に利益に最も貪欲である者どもを前衛に配置するのであれば、私達の軍隊の配置は正しいですよね？」
The Youth.
次のように、その若者は話した。
I should think so.
「私も、そうだと思いますが」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Then what if there is danger to be faced?
「では、立ち向かうべき危機が存在する場合は、どうですか？」
Shall the vanguard consist of men who are greediest of honour?
「栄光に最も貪欲な人達で前衛を構成するべきでしょうか？」
The Youth.
次のように、その若者は話した。
It is these,
「そうですね」
at any rate, who will face danger for the sake of praise and glory.
「いずれにしても、栄光に貪欲な人達は、称賛や栄光のために危機に立ち向かうでしょう」
Fortunately such people are not hid away in a corner;
「幸いにも、このような(栄光に貪欲な)人達は、隅に隠れていません」

they shine forth conspicuous everywhere, and are easy to be discovered.
「栄光に貪欲な人達は、どこにいても異彩を放って目立つので、見つけやすいです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
But tell me, did he teach you how to draw up troops in general, or specifically where and how to apply each particular kind of tactical arrangement?
「しかし、教えてください、将軍職の職務の教師は、一般的な軍隊の配置方法や、特に、(軍隊の)各種戦術的配置をどの場合に、どのように適用し応用するかを教えてくれましたか？」
The Youth.
次のように、その若者は話した。
Nothing of the sort.
「そのような事は何も教えてくれませんでした」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And yet there are and must be innumerable circumstances in which the same ordering of march or battle will be out of place.
「しかし、同一の進軍配置や、同一の戦闘配置が、不適切に成ってしまう無数の状況が必ず存在する」
The Youth.
次のように、その若者は話した。
I assure you he did not draw any of these fine distinctions.
「将軍職の職務の教師は、全ての細かい区別について話さなかった、と私は断言します」
He did not, did not he? (he answered.)
(次のようにソクラテスは応えた。)「将軍職の職務の教師は、各種戦術的配置の適用、応用について、教えてくれなかった。そうなんですね？」
Bless me!
「神よ！」
Go back to him again, then, and ply him with questions;
「また将軍職の職務の教師の所へ戻って、将軍職の職務の教師に、しつこく質問しなさい」

if he really has the science, and is not lost to all sense of shame, he will blush to have taken your money and then to have sent you away empty.
「もし、将軍職の職務の教師に本当に知識が有って、恥という感覚が全く失われていなければ、あなたから金銭を受け取っていながら、あなたをむなしく(世の中へ)送り出した事を恥ずかしく思うだろう」

II

第３巻 第２章 (名将の性質)(善王の性質)

At another time he fell in with a man who had been chosen general and minister of war, and thus accosted him.
別の、ある時、ソクラテスは、軍事の長官である、将軍に選ばれた人に出会って、次のように、話しかけた。
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Why did Homer, think you, designate Agamemnon "shepherd of the peoples"?
「なぜホメロスはアガメムノンを『国民の羊飼い』と呼んだのか？　あなたは、どう思いますか？」
Was it possibly to show that, even as a shepherd must care for his sheep and see that they are safe and have all things needful, and that the objects of their rearing be secured, so also must a general take care that his soldiers are safe and have their supplies, and attain the objects of their soldiering?
「それは、多分、次の事を示していますよね？　ちょうど、羊飼いが羊の世話をして『羊が安全で、羊に必要な全ての物が有る』のを確認し、羊の諸々の飼育目的を達成する必要が有るように、同様に、将軍も、『兵士達が安全で、兵士達に補給物資が有る』か注意し、軍務の諸目的を達成する必要が有る」
Which last is that they may get the mastery of their enemies, and so add to their own good fortune and happiness;
「最後に、軍務の諸目的とは、兵士達が敵を圧倒して、幸運による財産と幸せを増やせる事である」
or tell me, what made him praise Agamemnon, saying-- He is both a good king and a warrior bold?
「また、教えてください、なぜホメロスは『アガメムノンは善い王である、と共に、大胆な戦士である』と話してアガメムノンをほめたのか？」

Did he mean, perhaps, to imply that he would be a 'warrior bold,' not merely in standing alone and bravely battling against the foe, but as inspiring the whole of his host with like prowess;
「アガメムノンは、独りでも敵と勇敢に戦うので『大胆な戦士』であるだけではなく、同様の勇気を軍全体に吹き込むので『大胆な戦士』である、のを、ホメロスには多分ほのめかす意図が有った」
and by a 'good king,' not merely one who should stand forth gallantly to protect his own life, but who should be the source of happiness to all over whom he reigns?
「また、『善い王』という言葉によって、自身の命、人生を守るために勇敢に立ち向かう人であるだけではなく、統治している国民全てにとって幸せの供給源である人である、のを、ホメロスには多分ほのめかす意図が有ったんですよね？」
Since a man is not chosen king in order to take heed to himself, albeit nobly, but that those who chose him may attain to happiness through him.
「なぜなら、王が地位が高貴であっても、王に王自身を気に留めさせるためではなく、王を選んだ人達が王によって幸せに到達するために、ある人を王に選んでいる」
And why do men go soldiering except to ameliorate existence?
「また、生活を改善するためを除いて、どうして人々は兵士に成るだろうか？　いいえ！　生活を改善するために、人々は兵士に成る！」
and to this end they choose their generals that they may find in them guides to the goal in question.
「また、その(生活の改善という)目的のために、人々がその問題にしている(生活の改善という)目的への先導者を将軍達の中に見つけるために、人々は将軍達を選ぶ」
He, then, who undertakes that office is bound to procure for those who choose him the thing they seek for.
「そのため、将軍を選んだ人達に、(生活の改善といった、)その人達が求める物を入手してあげる必要が有る職務を、将軍は引き受けているのである」
And indeed it were not easy to find any nobler ambition than this, or aught ignobler than its opposite.

「そして、実に、その(生活の改善という)職務よりも気高い野心を見つけるのは難しいし、また、逆に、その(生活の改善という)職務の放棄よりも劣悪な何かを見つけるのも難しい」
After such sort he handled the question, what is the virtue of a good leader?
ソクラテスは、このように探求して、「善い指導者の美徳、資質とは何か？」という問題を扱った。
and by shredding off all superficial qualities, laid bare as the kernel of the matter that it is the function of every leader to make those happy whom he may be called upon to lead.
また、ソクラテスは、(指導者の)全ての見せかけの資質を切り捨てて、「全ての指導者の役目とは、先導するように指導者に求められている人達を幸せにする事である」という問題の要点を明らかにした。

III

第 3 巻 第 3 章 (騎兵隊長のすべき事)(部下の忠誠の獲得方法)(アテナイ人の高徳は栄光への愛による)

The following conversation with a youth who had just been elected hipparch (or commandant of cavalry), I can also vouch for.
(ソクラテスと)騎兵隊長に選ばれたばかりの若者との次の会話を、私クセノフォンは挙げる事もできる。
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Can you tell us what set you wishing to be a general of cavalry, young sir?
「どのような心構えで騎兵隊長に成りたいと望んだのか？　教えてください、若い、あなた様よ」
What was your object?
「(騎兵隊長を志願した)目的は何でしたか？」
I suppose it was not simply to ride at the head of the "knights,"
「『ただ騎兵達の先頭を馬で進む事が目的ではない』と私ソクラテスは思っています」
an honour not denied to the mounted archers, who ride even in front of the generals themselves?
「(また、交戦の序盤は、本隊の)将軍達の前にすら出て馬で進む弓騎兵に拒絶されない栄光が目的ですか？　いいえ！　それが目的ではない！」(古代ギリシャでは「槍と盾で武装した重装歩兵の密集陣形」である「ファランクス」という戦術で本隊と敵の本隊が衝突していた。古代ギリシャでは、交戦の序盤は、弓兵や弓騎兵を味方の「ファランクス」の本隊の前に展開させて遠距離攻撃させて敵の「ファランクス」の本隊の陣形を崩そうと試みた。)
Hipp.
次のように騎兵隊長は話した。
You are right.
「あなたソクラテスは正しいです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
No more was it for the sake merely of public notoriety,

「また、著名に有名に成るためが目的ではないですね」
(*Version A:)since a madman might boast of that fatal distinction.
(*Version B: since as we all know, 'Tom Fool' can boast,)
「なぜなら、狂人も(『狂人である』という)致命的な区別を(『悪い意味ではあるが、有名である』として)自慢できるからである」(「なぜなら、人は皆、知っているように、狂人じみた愚か者は、『狂人じみた愚か者である』のを『悪い意味ではあるが、有名である』として、自慢できるからである」※別の版)
Hipp.
次のように騎兵隊長は話した。
You are right again.
「またも、あなたソクラテスは正しいです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Is this possibly the explanation?
「次の事が(騎兵隊長を志願した)真相ですね？」
you think to improve the cavalry--
「『騎兵を向上させたい』と考えていますね」
your aim would be to hand it over to the state in better condition than you find it;
「騎兵について調べた時よりも、より優れた状態で、騎兵を国家に渡すつもりなのが、目的ですね」
and, if the cavalry chanced to be called out, you at their head would be the cause of some good thing to Athens?
「また、もし騎兵が動員される機会が有ったら、騎兵隊長として(自国)アテナイへ何らかの善いものをもたらすつもりですね？」
Hipp.
次のように騎兵隊長は話した。
Most certainly.
「最も確実に、そうです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Well, and a noble ambition too, upon my word-- if you can achieve your object.

「ええ、では、(神に)誓って、実に、気高い野心です。目的を達成できれば」
The command to which you are appointed concerns horses and riders, does it not?
「任命された(、騎士隊長という騎兵達への)指揮権は馬と騎乗者に関係します。そうではありませんか？」
Hipp.
次のように騎兵隊長は話した。
It does, no doubt.
「疑い無く、そうです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Come then, will you explain to us first how you propose to improve the horses.
「では、馬をどう向上させようと計画しているのか説明してください」
Hipp.
次のように騎兵隊長は話した。
Ah, that will scarcely form part of my business, I fancy.
「ああっ、それは、多分、私のするべき仕事の一環ではないだろう、と思います」
Each trooper is personally responsible for the condition of his horse.
「各騎兵が個人的に自分の馬の状態に責任を負うのです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
But suppose, when they present themselves and their horses, you find that some have brought beasts with bad feet or legs or otherwise infirm, and others such ill-fed jades that they cannot keep up on the march;
「しかし、騎兵達が自身と自分の馬を見せた時に、ある騎兵達は足が悪い馬を連れて来たり、さもなければ、別の、ある騎兵達は病弱な馬を連れて来たり、他の、ある騎兵達は進軍に遅れずに付いて行く事ができないほどの栄養失調の、やせた馬を連れて来たりしたのを、あなたが知った、と仮定すると、」
others, again, brutes so ill broken and unmanageable that they will not keep their place in the ranks, and others such desperate plungers that they cannot be got to any place in the ranks at all.

「また、他の、ある騎兵達の馬達は(騎兵との関係が)酷く破綻していて管理し難い(暴れ馬な)ので隊列での自分の位置を守るつもりが無かったり、また、他の、ある騎兵達の馬達は隊列での、どの位置にも着く事ができないほど無鉄砲に突っ込む(暴れ)馬であったりしたのを、あなたが知った、と仮定すると、」
What becomes of your cavalry force then?
「そうすると、騎兵隊長である、あなたの騎兵隊の戦力は、どう成りますか？」
How will you charge at the head of such a troop, and win glory for the state?
「どうしたら、そんな騎兵隊の先頭で突撃して国家のために栄光を勝ち取れるだろうか？　いいえ！　国家のために栄光を勝ち取れない！」
Hipp.
次のように騎兵隊長は話した。
You are right.
「あなたソクラテスは正しいです」
I will try to look after the horses to my utmost.
「最善を尽くして騎兵隊の馬達の世話をするように試みるつもりです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Well, and will you not lay your hand to improve the men themselves?
「ええ。では、騎兵達自体の向上に手を出してみませんか？」
Hipp.
次のように騎兵隊長は話した。
I will.
「そうしてみます」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
The first thing will be to make them expert in mounting their chargers?
「最初は、騎兵達を馬の騎乗に熟練させる事ですよね？」
Hipp.
次のように騎兵隊長は話した。
That certainly,
「それは確かに、そうです」

for if any of them were dismounted he would then have a better chance of saving himself.
「なぜなら、騎兵の誰かが(敵に)落馬させられても、そうしておけば、(速やかに乗馬し直して、)自身を救う機会をより良く得られるだろうからです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Well, but when it comes to the hazard of engagement, what will you do then?
「ええ。では、交戦の危機が来た時、その時、どうするつもりですか？」
Give orders to draw the enemy down to the sandy ground where you are accustomed to maneuver, or endeavour beforehand to put your men through their practice on ground resembling a real battlefield?
「あなた達、騎兵隊が機動演習に慣れている(演習地の)砂地へ敵をおびき寄せるように命令しますか？　それとも、事前に、実際の戦場に似た土地で騎兵達に演習を受けさせようと試みますか？」
Hipp.
次のように騎兵隊長は話した。
That would be better, no doubt.
「疑い無く、『事前に、実際の戦場に似た土地で騎兵達に演習を受けさせる』のが、より良いだろう」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Well, shall you regard it as a part of your duty to see that as many of your men as possible can take aim and shoot on horseback?
「ええ。では、騎兵隊のうち、可能な限り多数の騎兵達が馬に騎乗して狙いを定める事ができて矢を放つ事ができるように注意するのは、あなたの義務の一部である、と考えますか？」
Hipp.
次のように騎兵隊長は話した。
It will be better, certainly.
「確かに、『可能な限り多数の騎兵達が馬に騎乗して狙いを定める事ができて矢を放つ事ができるように注意する』のは、より良いだろう」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And have you thought how to whet the courage of your troopers?

「では、騎兵達の勇気を刺激する方法を考えた事が有りますか？」
to kindle in them rage to meet the enemy?--
「敵と交戦するために、騎兵達の(敵への)怒りに火をつける方法を考えた事が有りますか？」
which things are but stimulants to make stout hearts stouter?
「実に、騎兵達の勇敢な心をより勇敢にする刺激と成るものは何か？　考えた事が有りますか？」
Hipp.
次のように騎兵隊長は話した。
If I have not done so hitherto, I will try to make up for lost time now.
「今まで考えた事が無かったので、すぐに、失った時間の埋め合わせをするように試みるつもりです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And have you troubled your head at all to consider how you are to secure the obedience of your men?
「では、どうしたら部下からの服従を確保できるか熟考して少しでも頭を悩ませた事が有りますか？」
for without that not one particle of good will you get, for all your horses and troopers so brave and so stout.
「なぜなら、部下からの服従無しでは、騎兵隊長である、あなたは、馬も騎兵も、とても勇敢でも、とても強くても、少しも信用できないからです」
Hipp.
次のように騎兵隊長は話した。
That is a true saying;
「それは正しい発言です」
but how, Socrates, should a man best bring them to this virtue?
「では、ソクラテスよ、服従、従順は美徳ですが、どうしたら人は最も善く、部下が服従する気に成るようにさせる事ができるのですか？」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
I presume you know that in any business whatever, people are more apt to follow the lead of those whom they look upon as adepts;

「『どんな物事においてでも、人々は、熟練者と見なしている相手の指導には、より従いやすい』と多分あなたは知っている、と私ソクラテスは思っています」
thus in case of sickness they are readiest to obey him whom they regard as the cleverest physician;
「このように、病気の場合は、人々は、最も賢明で巧みな医者と見なしている相手には、従う用意が最も出来ている」
and so on a voyage the most skilful pilot;
「また、同様に、航海では、最も熟練した巧みな操舵手と見なしている相手には、人々は従いやすい」
in matters agricultural the best farmer,
「また、農業の問題では、最も良い農業従事者と見なしている相手には、人々は従いやすい」
and so forth.
「などのようにね」
Hipp.
次のように騎兵隊長は話した。
Yes, certainly.
「ええ、確かに」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Then in this matter of cavalry also we may reasonably suppose that he who is looked upon as knowing his business best will command the readiest obedience.
「そのため、騎兵隊からの服従の問題でも、『騎兵隊長の仕事を最も良く知っていると見なされている騎兵隊長は、最も用意が出来ている服従、忠誠を集める』と論理的に考える事ができます」
Hipp.
次のように騎兵隊長は話した。
If, then, I can prove to my troopers that I am better than all of them, will that suffice to win their obedience?
「では、もし私が『私は騎兵達の全ての人よりも優れている』と騎兵達に示す事ができたら、騎兵達からの服従を勝ち取るのには、十分なのだろうか？」
Soc.

次のようにソクラテスは話した。
Yes, if along with that you can teach them that obedience to you brings greater glory and surer safety to themselves.
「ええ、それと共に、もし、あなたが『あなたへの服従は、より大いなる栄光と、より確実な安全を騎兵達にもたらす』と思い知らせる事ができたら、ですが」
Hipp.
次のように騎兵隊長は話した。
How am I to teach them that?
「どうしたら、そのように騎兵達に思い知らせる事ができますか？」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Upon my word!
「(神に)誓って！」
How are you to teach them that?
「『どうしたら、そのように騎兵達に思い知らせる事ができるか？』」
Far more easily, I take it, than if you had to teach them that bad things are better than good, and more advantageous to boot.
「私ソクラテスが思うに、『悪は、善よりも優れているし、その上、より有利である』と(いう嘘、誤りを)教えなければいけない羽目に成るよりも、遥かに、より簡単である」
Hipp.
次のように騎兵隊長は話した。
(*Version A:)I suppose you mean that, besides his other qualifications a commandant of cavalry must have command of speech and argument?
(*Version B: I suppose you mean that, besides his other qualifications a commandant of cavalry must practise the art of oratory; express himself clearly and rationally.)
「私が思うに、『騎兵隊長としての他の能力に加えて、騎兵隊長は、演説や議論の自由自在な運用能力も持つ必要が有る』と、あなたソクラテスは言いたいのですね？」(「私が思うに、『騎兵隊長としての他の能力に加えて、騎兵隊長は、自身の考えを明確に論理的に話す、弁論の技も訓練する必要が有る』と、あなたソクラテスは言いたいのですね？」※別の版)
Soc.
次のようにソクラテスは話した。

Were you under the impression that the commandant was not to open his mouth?
「『指揮官は口を開いてはいけない』とでも思い込んでいたのですか？」
Did it never occur to you that all the noblest things which custom compels us to learn, and to which indeed we owe our knowledge of life, have all been learned by means of speech and reason;
「『慣習として人が学ばざるを得ないし、人生での知識という恩恵を本当に人にもたらしている、全ての気高いものを、全て人は言葉と論理によって学んできたのである』という考えが浮かんだ事は無いのですか？」
and if there be any other noble learning which a man may learn, it is this same reason whereby he learns it;
「そして、人が学ぶ事ができる全ての他の気高い知識も、存在したら、同一の論理で、言葉と論理によって人は学ぶのである」
and the best teachers are those who have the freest command of thought and language,
「そして、最善の教師とは、思考と言葉の最も自由自在な運用能力を持つ人である」
and those that have the best knowledge of the most serious things are the most brilliant masters of disputation.
「そして、最重要なものについての最善の知識を持つ人は、議論の最も優れた教師である」
Again, have you not observed that whenever this city of ours fits out one of her choruses-- such as that, for instance, which is sent to Delos-- there is nothing elsewhere from any quarter of the world which can compete with it;
「また、『例えば、ちょうど、都市アテナイは合唱隊をデロス島へ派遣しているように、都市アテナイが備えている、どの合唱隊でも、都市アテナイの合唱隊に並ぶ事ができる合唱隊は、どの都市にも、世界の、どこにも、存在しない』と、気づいていないのですか」
nor will you find in any other state collected so fair a flower of manhood as in Athens?
「また、都市国家アテナイと同じくらい正しく、精鋭の人を集めた他の都市国家を見つける事はできないですよね？」
Hipp.
次のように騎兵隊長は話した。

You say truly.
「あなたソクラテスは正しく話しています」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
But for all that, it is not in sweetness of voice that the Athenians differ from the rest of the world so much, nor in stature of body or strength of limb, but in ambition and that love of honour
「しかし、それにもかかわらず、アテナイ人が、世界の他の人達との違いがとても大きいのは、声の甘美さにおいてでもなく、肉体の身長においてでもなく、手足の強さにおいてでもなく、栄光への野心と愛においてなのです」
which most of all gives a keen edge to the spirit in the pursuit of things lovely and of high esteem.
「栄光への野心と愛は、何よりも、(真に)美しいものと大いなる敬意を探求する鋭さを精神にもたらす」
Hipp.
次のように騎兵隊長は話した。
That, too, is a true saying.
「これも正しい事を言っていますね」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Do you not think, then, that if a man devoted himself to our cavalry also, here in Athens, we should far outstrip the rest of the world, whether in the furnishing of arms and horses, or in orderliness of battle-array, or in eager hazardous encounter with the foe, if only we could persuade ourselves that by so doing we should obtain honour and distinction?
「では、もし、ここアテナイでアテナイ人が自国の騎兵隊をも愛するのであれば、ただ『自国の騎兵隊を愛する事によって栄光を獲得できる』とアテナイ人に信じさせる事ができただけで、武器と馬の供給においてでも、陣形、戦闘隊形の秩序正しさにおいてでも、敵との危険だが熱意に満ちた交戦においてでも、アテナイ人は世界の他の人達を遥かに超越する事ができる、と思いませんか？」
Hipp.
次のように騎兵隊長は話した。
It is reasonable to think so.
「そう思うのは論理的ですね」

Soc.
次のようにソクラテスは話した。
(*Version A:)Have no hesitation, therefore, but try to guide your men into this path, whence you yourself,(*Version B: Have no hesitation, therefore, but try to guide your men into conduct which will not certainly fail of profit to yourself or through you to,)
「そのため、ためらわずに、騎兵達と、あなた自身を『自国の騎兵隊を愛する』という道へ導くように試みなさい」(「そのため、ためらわずに、騎兵達を『騎兵隊長にとっての利益や、騎兵隊長によって騎兵自身にとっての利益を必ず得られる』行動へ導くように試みなさい」※別の版)
and through you your fellow-citizens, will reap advantage.
「そうすれば、あなたによって、あなたの同胞の都市国家アテナイの市民達は利益を得られるだろう」
Yes, in good sooth, I will try (he answered).
(次のように騎兵隊長は答えた。)「はい。本当に、私は試みるつもりです」

IV

第 3 巻 第 4 章 (優れた善い商人は名将に成れる)(人を扱える知恵が重要)

At another time, seeing Nicomachides on his way back from the elections (of magistrates), he asked him:
別の、ある時、ソクラテスは、(公職の)選挙から戻る途中のニコマキデスを見て、次のように、ニコマキデスに尋ねた。
Who are elected generals, Nicomachides?
「誰が将軍に選ばれたのですか？　ニコマキデスよ」
And he:
すると、次のようにニコマキデスは話した。
Is it not just like them, these citizens of Athens--
「いかにも彼ららしい！　いかにも都市国家アテナイ市民らしいではないか！」
just like them, I say-- to go and elect, not me,
「私ニコマキデスが『いかにも彼ららしい！』と言っているのは、選挙に行っても、この私ニコマキデスを選ばない事なのです！」
who ever since my name first appeared on the muster-roll have literally worn myself out with military service-- now as a captain, now as a colonel--
「(私ニコマキデスの)名前が兵員名簿に最初に載ってからずっと、今でも一指揮官として、私ニコマキデスは、文字通り、兵役で疲れ果てて(しまうほどアテナイ人のために尽くして)きました」
and have received all these wounds from the enemy, look you!
「私ニコマキデスが受けてきた、これらの傷は全て、敵からの物なのです！　見てください！」
(at the same time, and suiting the action to the word, he bared his arms and proceeded to show the scars of ancient wounds)--
(言葉と同時に、言葉に合った行動をして、ニコマキデスは腕をむき出して、古傷の傷跡を見せた。)
they elect not me (he went on), but, if you please, Antisthenes!

(次のようにニコマキデスは話を続けた。)「彼ら、アテナイ人は、この私ニコマキデスを選ばず、驚いた事に、アンティステネスを選んだのです！」
who never served as a hoplite in his life nor in the cavalry ever made a brilliant stroke, that I ever heard tell of;
「アンティステネスは、生涯で重装歩兵として貢献した事が一度も無いし、騎兵として異彩を放つ手腕を発揮した事が一度も無いし、私ニコマキデスは、『アンティステネスは騎兵として異彩を放つ手腕を発揮した事が有る』とアンティステネスについて話されているのを聞いた事が一度も無い」
no!
「無いのです！」
in fact, he has got no science at all, I take it, except to amass stores of wealth.
「『実際、アンティステネスは、富を蓄える以外は、全く知識が無い』と私ニコマキデスは思っています」
But still (returned Socrates), surely that is one point in his favour--
(次のようにソクラテスは言い返した。)「しかし、やはり、確かに、それ(、富を蓄える知恵が有るの)は、アンティステネスに有利な点の一つです」
he ought to be able to provide the troops with supplies.
「アンティステネスは、軍隊に補給物資を供給する事ができるはずである」
Nic.
次のようにニコマキデスは話した。
Well, for the matter of that, merchants are good hands at collecting stores;
「ええ、そういう事に関しては、商人は富を蓄えるのが上手いです」
but it does not follow that a merchant or trader will be able to command an army.
「しかし、その結果、『商人は軍隊を指揮できる』という事には成らないのです」
But (rejoined Socrates) Antisthenes is a man of great pertinacity, who insists on winning, and that is a very necessary quality in a general.
(次のようにソクラテスは言い返した。)「アンティステネスは、勝利を求める、大いなる不屈の忍耐力が有る人で、これ(、勝利を求める忍耐力)は、将軍に、とても必要な資質である」
Do not you see how each time he has been choragos he has been successful with one chorus after another?

「『アンティステネスは、合唱隊の指導者に成ると毎回、次々と合唱隊を成功させてきた』のをあなたニコマキデスは、どう思いますか？」
Nic.
次のようにニコマキデスは話した。
Bless me!
「神よ！」
yes;
「ええ」
but there is a wide difference between standing at the head of a band of singers and dancers and a troop of soldiers.
「しかし、歌手達や踊り子達の集団の指導者として立つ事と、兵士達の軍隊の指導者として立つ事には、大きな違いが有るのです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Still, without any practical skill in singing or in the training of a chorus, Antisthenes somehow had the art to select the greatest proficients in both.
「それでも、歌や合唱の教育の実務経験による全ての技術無しに、どういうわけか、アンティステネスには、最高の熟練者を選び出す事ができる技術が有りました」
Nic.
次のようにニコマキデスは話した。
Yes, and by the same reasoning we are to infer that on a campaign he will find proficients, some to marshal the troops for him and others to fight his battles?
「ええ、では、『同様の理由によって、軍事行動中に、アンティステネスは、熟練者を見出す事ができて、ある熟練者達はアンティステネスのために軍隊を配置でき、他の、ある熟練者達はアンティステネスの戦争を戦う事ができる』と推測できるでしょうか？」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Just so.
「まさに、そう推測できます」

If in matters military he only exhibits the same skill in selecting the best hands as he has shown in matters of the chorus, it is highly probable he will here also bear away the palm of victory;
「合唱隊の事において示したように、軍事的な事においてアンティステネスが同様に最高の手腕を持つ人達を選び出す事ができる技術を示すだけで、アンティステネスが、ここ(、軍事)でも勝利を勝ち取るのは、大いに有り得るでしょう」
and we may presume that if he expended so much to win a choric victory with a single tribe, he will be ready to expend more to secure a victory in war with the whole state to back him.
「また、『アンティステネスは、唯一の一族と共に、合唱の勝利を勝ち取るために、とても多額の金銭を使ったので、アンティステネスを(将軍として)支持してくれた国家全体と共に、戦争での勝利を確実にするために、より多額の金銭を使う用意が有るだろう』と推測できます」
Nic.
次のようにニコマキデスは話した。
Do you really mean, Socrates, that it is the function of the same man to provide efficient choruses and to act as commander-in-chief?
「『同一の人の唯一の機能が、有能な合唱隊と、指揮官、将軍としての働きをもたらす』と本当に言うつもりですか？　ソクラテスよ」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
(*Version A:)I mean this, that, given a man knows what he needs to provide, and has the skill to do so, no matter what the department of things may be-- house or city or army--you will find him a good chief and director of the same.(*Version B: I mean this, that, given a man knows what he needs to provide, and has the skill to do so, no matter what the department of things may be-- house or city or army--you will find him a good chief and representative of the same.)
「『供給する必要が有るものを知っている人に、そうするための技術が有れば、家、都市国家、軍隊といった、どんな分野でも、同様に、その人は優れた指導者である、と分かる』と私ソクラテスは言いたいのです」
Then Nicomachides:
すると、次のようにニコマキデスは話した。

(*Version A:)Upon my word, Socrates, I should never have expected to hear you say that a good housekeeper and steward of an estate would make a good general.(*Version B: Upon my word, Socrates, I should never have expected to hear you say that a good economist and steward of an estate would make a good general.)
「(神に)誓って、ソクラテスよ、あなたソクラテスが『家政に優れた者や、優れた財産管理人は、優れた名将に成れる』と言うのを、私ニコマキデスが聞く事に成るとは決して予想できませんでした」(「神に誓って、ソクラテスよ、あなたソクラテスが『優れた経済学者や、優れた財産管理人は、優れた名将に成れる』と言うのを、私ニコマキデスが聞く事に成るとは決して予想できませんでした」※別の版)
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Come then, suppose we examine their respective duties, and so determine whether they are the same or different.
「では、私ソクラテスと、あなたニコマキデスで、(商人と、将軍の、)それぞれの務めを調べて、それらが同様であるか違うかを明らかにしてもよいですが」
Nic.
次のようにニコマキデスは話した。
Let us do so.
「そうしましょう」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Well then, is it not a common duty of both to procure the ready obedience of those under them to their orders?
「ええ、では、命令に対する部下からの忠誠をすぐに手に入れる事は、(商人と、将軍の、)両方に共通する務めではありませんか？」
Nic.
次のようにニコマキデスは話した。
Certainly.
「確かに」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。

And also to assign to those best qualified to perform them their distinctive tasks?
「では、特有の務めを成し遂げるための能力が有る最高の人達に担当させる事も、(商人と、将軍の、)両方に共通する務めではありませんか？」
That, too, belongs to both alike (he answered).
(次のようにニコマキデスは答えた。)「それも、同様に、両方に共通する物ですね」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Again, to chastise the bad and reward the good belongs to both alike, methinks?
「さらに、『悪い人を罰して懲らしめ、優れている善い人に報いる事は、同様に、(商人と、将軍の、)両方に共通する物である』と私ソクラテスには思われますが？」
Nic.
次のようにニコマキデスは話した。
Decidedly.
「確かに」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And to win the kindly feeling of their subordinates must surely be the noble ambition of both?
「では、部下からの思いやりの気持ちを勝ち取る事は、確実に、(商人と、将軍の、)両方に共通する気高い野心であるはずですね？」
That too (he answered).
(次のようにニコマキデスは答えた。)「それも、そうですね」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And do you consider it to the interest of both alike to win the adherence of supporters and allies?
「では、『味方からの支持を勝ち取るのは、同様に、(商人と、将軍の、)両方の利益と成る』と考えますか？」
Nic.
次のようにニコマキデスは話した。
Without a doubt.

「疑い無く」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And does it not closely concern them both to be good guardians of their respective charges?
「では、(富や部下や農場などと、兵士、部下という、)それぞれの世話をする対象にとっての善良な守護者であるべき事は、(商人と、将軍の、)両方に密接に関係していますか？」
Nic.
次のようにニコマキデスは話した。
Very much so.
「とても大いに、そうです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Then it equally concerns them both to be painstaking and prodigal of toil in all their doings?
「では、行うべきである全ての事で労を惜しまず労苦するべきである事は、(商人と、将軍の、)両方に等しく関係しますね？」
Nic.
次のようにニコマキデスは話した。
Yes, all these duties belong to both alike,
「ええ、これらの全ての務めは、同様に、(商人と、将軍の、)両方に共通する物です」
but the parallel ends when you come to actual fighting.
「しかし、実際の現実の戦いに至ると、(商人と、将軍の、)類似は終わりを迎えます」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Yet they are both sure to meet with enemies?
「しかし、(商人と、将軍の、)両方共、敵対者達と戦う事は確実ですよね？」
Nic.
次のようにニコマキデスは話した。
There is no doubt about that.
「敵対者達と戦う事は、疑い無く、(商人と、将軍に、)存在しますね」

Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Then is it not to the interest of both to get the upper hand of these?
「では、敵対者達を圧倒する事は、(商人と、将軍の、)両方に共通する利益ではありませんか？」
Nic.
次のようにニコマキデスは話した。
Certainly;
「確かに」
but you omit to tell us what service organisation and the art of management will render when it comes to actual fighting.
「しかし、実際の現実の戦いに至った時に、軍隊の組織と、経営の技術が何をもたらすかを、あなたソクラテスは故意に教えていませんよね」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Why,
「何だって」
it is just then, I presume, it will be of most service,
「まさに、その(戦いの)時に、多分、最も役に立ちます」
for the good economist knows that nothing is so advantageous or so lucrative as victory in battle, or to put it negatively, nothing so disastrous and expensive as defeat.
「なぜなら、優れた経済学者は、『戦いでの勝利と同じくらい有益な物は無いし、逆に、敗戦と同じくらい悲惨で大損な物は無い』と知っているからである」
He will enthusiastically seek out and provide everything conducive to victory,
「優れた経済学者は、勝利の助けと成る全てのものを熱心に探求して供給してくれるだろう」
he will painstakingly discover and guard against all that tends to defeat,
「優れた経済学者は、敗戦に役立ってしまう全てのものを、労を惜しまず発見して予防してくれるだろう」
and when satisfied that all is ready and ripe for victory he will deliver battle energetically,

「そして、満足に全てのものを用意して勝利への用意を整えた時に、優れた経済学者は、精力的に戦うだろう」
and what is equally important, until the hour of final preparation has arrived, he will be cautious to deliver battle.
「そして、それと等しく重要なのは、(戦いに勝利するための)用意が終わりに達する時まで、優れた経済学者は、戦わないように用心する事である」
Do not despise men of economic genius, Nicomachides;
「経済の天才である人を見下すなかれ、ニコマキデスよ」
the difference between the devotion requisite to private affairs and to affairs of state is merely one of quantity.
「私事に必要な献身と、国事に必要な献身には、規模という唯一の違いしか無いのです」
For the rest the parallel holds strictly, and in this respect pre-eminently, that both are concerned with human instruments:
「私事に必要な献身と、国事に必要な献身は、規模以外は、類似は密接であるし、『両方共、人の手段に関係している』という、この点において類似は顕著である」
which human beings, moreover, are of one type and temperament, whether we speak of devotion to public affairs or of the administration of private property.
「さらに、公事、国事への献身について言ってみても、私有財産の管理について言ってみても、人々の型や性質は唯一なのである(、と言える)」
To fare well in either case is given to those who know the secret of dealing with humanity,
「(私事と、国事の、)どちらの場合でも、人を扱うための秘訣を知っている人達は、上手くやっていく事ができる」
whereas the absence of that knowledge will as certainly imply in either case a fatal note of discord.
「逆に、(私事と、国事の、)どちらの場合でも、同様に確実に、人を扱うための知識の不足は、不和の致命的な要素を必ず伴ってしまう」

V

第 3 巻 第 5 章 (恐怖は従順と秩序と専心の好機)(慢心による無秩序と反抗に注意)(慢心による堕落に注意)(優れた先祖や最前線にいる競争相手を学べ)(無学な上位者は反抗を招く)(天然の要塞の活用と奇襲の勧め)

(*Version A:)A conversation held with Pericles the son of the great statesman may here be introduced.(*Version B: On one occasion Pericles was the person addressed in conversation.)
ここで、大いなる政治家である大ペリクレスの、息子である小ペリクレスと(ソクラテスの間で)行なわれた会話を(私クセノフォンは)紹介できる。(ある時、ソクラテスは、小ペリクレスという人へ話しかけた。※別の版)
Socrates began:
次のようにソクラテスは話し始めた。
I am looking forward, I must tell you, Pericles, to a great improvement in our military affairs when you are minister of war.
「小ペリクレスよ、あなたが、軍事の長官(である将軍)に成ったので、我々の都市国家アテナイの軍事を大いに向上させるのを、私ソクラテスは、楽しみにしている、と言わなければいけない」
The prestige of Athens, I hope, will rise;
「アテナイの栄光が高まるだろう、と私ソクラテスは期待しています」
we shall gain the mastery over our enemies.
「我々の都市国家アテナイは敵対者達を圧倒するだろう」
Pericles replied:
次のように小ペリクレスは応えた。
I devoutly wish your words might be fulfilled, but how this happy result is to be obtained, I am at a loss to discover.
「あなたソクラテスの言葉が実現するのを、私、小ペリクレスは、心から望んでいますが、どうしたら、そのような幸せな結果を獲得できるのか、知るのに困っています」
Shall we (Socrates continued), shall we balance the arguments for and against, and consider to what extent the possibility does exist?

(次のようにソクラテスは話を続けた。)「賛否を議論して調和させて、可能性が、どの程度、存在するか考えてみましょう」
Pray let us do so (he answered).
(次のように小ペリクレスは答えた。)「ぜひ、そうしましょう」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Well then, you know that in point of numbers the Athenians are not inferior to the Boeotians?
「ええ、では、人数という点では、アテナイ人は、ボイオティア人に劣っていない、と知っていますか？」
Per.
次のように小ペリクレスは話した。
Yes, I am aware of that.
「はい、知っています」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And do you think the Boeotians could furnish a better pick of fine healthy men than the Athenians?
「では、ボイオティア人は、(心の)美しい健全な人達のうち、アテナイ人よりも、より優れた選び抜かれた人をもたらす事ができる、と思いますか？」
Per.
次のように小ペリクレスは話した。
I think we should very well hold our own in that respect.
「その点では、我々アテナイ人は、とても良く持ちこたえている、と思います」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And which of the two would you take to be the more united people-- the friendlier among themselves?
「では、アテナイ人と、ボイオティア人という二つのうち、どちらが、より一致団結している、より仲が良い人々である、と思いますか？」
Per.
次のように小ペリクレスは話した。
The Athenians, I should say,

「アテナイ人が、より一致団結している、より仲が良い人々である、と私、小ペリクレスは思います」
for so many sections of the Boeotians, resenting the selfish policy of Thebes, are ill disposed to that power, but at Athens I see nothing of the sort.
「なぜなら、ボイオティア人の非常に大部分の人達が、テーバイ人の利己的な政策に怒っていて、テーバイ人の支配に悪感情を抱いていますが、アテナイでは、そのような事は何も無い、と私、小ペリクレスは思います」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
But perhaps you will say that there is no people more jealous of honour or haughtier in spirit.
「では、『(アテナイ人よりも、)より名誉を大事に守る人々、また、より誇り高い精神の人々はいない』と多分あなた小ペリクレスは思うだろう」
And these feelings are no weak spurs to quicken even a dull spirit to hazard all for glory's sake and fatherland.
「そして、このような気持ちは、愚鈍な精神の持ち主ですら、栄光のために、また、祖国のために、全てを賭けるように高めるように鼓舞する強さと成るのである」
Per.
次のように小ペリクレスは話した。
Nor is there much fault to find with Athenians in these respects.
「そして、この点において、アテナイ人に大きな落ち度は無いのです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And if we turn to consider the fair deeds of ancestry, to no people besides ourselves belongs so rich a heritage of stimulating memories,
「また、先祖の善行を熟考すれば、(善行を)鼓舞する記憶という、とても豊富な伝承に属する人々は、我々アテナイ人以外にはいないのである」
whereby so many of us are stirred to pursue virtue with devotion and to show ourselves in our turn also men of valour like our sires.
「そして、先祖の善行によって、我々アテナイ人のうち、とても多数の人達が、善行を献身的に追求するように鼓舞されているし、自身も先祖のような勇者であると示すように鼓舞されているのである」
Per.

次のように小ペリクレスは話した。
All that you say, Socrates, is most true,
「ソクラテスよ、あなたの話は全て、もっともな真実です」
but do you observe that ever since the disaster of the thousand under Tolmides at Lebadeia, coupled with that under Hippocrates at Delium, the prestige of Athens by comparison with the Boeotians has been lowered,
「しかし、トルミデス指揮下の千人のアテナイ人の重装歩兵によるボイオティア人に対しての紀元前 447 年の『コロネイアの戦い』の大失敗からずっと、ボイオティアのデリウムまたはデリオンでの紀元前 424 年の『デリウムの戦い』または『デリオンの戦い』でのアテナイのヒポクラテス指揮下の千人のアテナイ人の戦死も重なって、アテナイの栄光は、ボイオティア人と比べて、下落してしまっているのを、あなたソクラテスは気づいていますか？」
whilst the spirit of Thebes as against Athens had been correspondingly exalted,
「一方、テーバイの気運も、アテナイと比べて、アテナイの栄光の下落に応じて、高まってしまっています」
so that those Boeotians who in old days did not venture to give battle to the Athenians even in their own territory unless they had the Lacedaemonians and the rest of the Peloponnesians to help them, do nowadays threaten to make an incursion into Attica single-handed;
「そのため、ボイオティア人は、昔は、ラケダイモン人と自称しているスパルタ人と、ペロポネソス半島の他の都市国家に助けてもらえなければ、自分の領土内でさえも、アテナイ人と戦う危険は冒さなかったが、今では、独力で、アッティカ地方内へ侵略して、アテナイ人を脅かしてしまっています」
and the Athenians, who formerly, if they had to deal with the Boeotians only, made havoc of their territory, are now afraid the Boeotians may some day harry Attica.
「そのため、アテナイ人は、昔は、ボイオティア人だけをあしらうのであれば、ボイオティア人の領土を荒らしたが、今では、『ボイオティア人は、いつか、アッティカ地方を蹂躙(じゅうりん)してしまうかもしれない』と恐れてしまっています」
To which Socrates:
その言葉に対して、次のようにソクラテスは話した。
Yes, I perceive that this is so,

「ええ、私ソクラテスも、そうであると気づいています」
but it seems to me that the state was never more tractably disposed, never so ripe for a really good leader, as to-day.
「しかし、今くらい、都市国家アテナイが、より従順で、真に優れた指導者にとって機が塾している時は無い、と私ソクラテスには思われるのです」
For if boldness be the parent of carelessness, laxity, and insubordination, it is the part of fear to make people more disposed to application, obedience, and good order.
「なぜなら、仮に勇気が不用意、気のゆるみ、不従順の原因に成ってしまうのであれば、恐怖の方(ほう)は人々をより専念する気にさせるし、従順に成る気にさせるし、秩序良くする気にさせるからである」
A proof of which you may discover in the behaviour of people on ship-board.
「その証拠を船上の人々の行動で知る事ができます」
It is in seasons of calm weather when there is nothing to fear that disorder may be said to reign,
「恐れるべきものが無い、穏やかな天候の時期には、無秩序が支配的である、と言えます」
but as soon as there is apprehension of a storm, or an enemy in sight, the scene changes;
「しかし、嵐への恐れが有るか、視界に敵がいると、すぐに、状況は変わります」
not only is each word of command obeyed, but there is a hush of silent expectation;
「命令の言葉が各々守られるだけではなく、暗黙の期待が静かに存在します」
the mariners wait to catch the next signal like an orchestra with eyes upon the leader.
「合唱隊が指揮者を見るように、船乗り達は次の合図をとらえようと待機します」
Per.
次のように小ペリクレスは話した。
But indeed, given that now is the opportunity to take obedience at the flood, it is high time also to explain by what means we are to rekindle in

the hearts of our countrymen the old fires-- the passionate longing for antique valour, for the glory and the wellbeing of the days of old.
「では、実に、『今が良い潮時として従順に成る好機である』と考えると、今とは、どのような方法で、古くからの勇気、栄光、昔の時代の良い状態を熱望する、古くからの同胞の心の火に、再び火をつけるのか、説明するべき時でもあります」
Well (proceeded Socrates), supposing we wished them to lay claim to certain material wealth now held by others, we could not better stimulate them to lay hands on the objects coveted than by showing them that these were ancestral possessions to which they had a natural right.
(次のようにソクラテスは話を続けた。)「ええ、今は他の民族にとられてしまっている、それらの物質的な富をアテナイ人に獲得させたいと望むのであれば、『それらの富は、アテナイ人には当然の権利が有る、先祖からの財産である』とアテナイ人に明らかにする方法こそが、切望している諸物をアテナイ人に獲得させようと鼓舞する事ができる最良の方法なのです」
But since our object is that they should set their hearts on virtuous pre-eminence, we must prove to them that such headship combined with virtue is an old time-honoured heritage which pertains to them beyond all others,
「ただし、私ソクラテスと、あなた小ペリクレスの目的とは、高徳な超越へアテナイ人の心を向けさせる事なので、『徳と結びついている、このような主権は、全ての他の民族を超越してアテナイ人に付属されている、古くからの遺産なのである』とアテナイ人に証明する必要が有ります」
and that if they strive earnestly after it they will soon out-top the world.
「そうして、もしアテナイ人が、それらの富を得ようと真剣に努力すれば、アテナイ人は、すぐに、世界の最高位に成るだろう」
Per.
次のように小ペリクレスは話した。
How are we to inculcate this lesson?
「どうしたら、このような知恵を教え込む事ができるでしょうか？」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
(*Version A:)I think by reminding them of a fact already registered in their minds, that the oldest of our ancestors whose names are known to us were also the bravest of heroes.(*Version B: I think by reminding them of a

fact to which their ears are already opened, that the oldest of our ancestors whose names are known to us were also the bravest of heroes.)
「アテナイ人の記憶に今も残っている、『名前が知られているアテナイ人の最古の先祖達も最も勇敢な英雄達であった』という事実をアテナイ人に思い出させる事によって、『このような知恵を教え込む事ができる』と私ソクラテスは考えています」(「アテナイ人に今でも知られている、『名前が知られているアテナイ人の最古の先祖達も最も勇敢な英雄達であった』という事実をアテナイ人に思い出させる事によって、『このような知恵を教え込む事ができる』と私ソクラテスは考えています」※別の版)
Per.
次のように小ペリクレスは話した。
I suppose you refer to that judgment of the gods which, for their virtue's sake, Cecrops and his followers were called on to decide?
「『(都市国家アテナイの最初の王である)ケクロプスと家臣達は、ケクロプス達が高徳であったので、(戦闘的な知恵の女神アテナと海神ポセイドンが、どちらかをアッティカ地方のアテナイ人に崇拝させるために競争した)裁判の判決を神々が下すために(証人として)呼ばれた』のをあなたソクラテスは言及する、と私、小ペリクレスは思います」(ケクロプスは後に「アテナイ」と呼ばれる都市国家の最初の王に成った。アッティカ地方のアテナイ人に自身を崇拝させるために、まず、海神ポセイドンはアクロポリスに海水の泉を創造し、次に、戦闘的な知恵の女神アテナはケクロプスを証人としてオリーブの木を植えた。主神ゼウスがアテナとポセイドンの競争を仲裁して、神々がアテナとポセイドンの競争を裁判した。神々の裁判でケクロプスはアテナに有利な証言をした。アテナは、ポセイドンとの裁判に勝ってアッティカ地方を所有し、「アテナ」という名前からケクロプスの都市を「アテナイ」と名づけた。アテナとの裁判に負けたポセイドンは怒ってアッティカ地方を海水で水浸しにした。ケクロプスは下半身が蛇である象徴的な姿で壺などに描かれている。ケクロプスは、ゼウスへの捧げ物を動物から菓子へ変えた。ケクロプスは、アテナを崇拝するようにアテナイ人に勧めた。)
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Yes, I refer to that and to the birth and rearing of Erectheus, and also to the war which in his days was waged to stay the tide of invasion from the whole adjoining continent;

「ええ、それと、(アテナイの王の一人である)エレクテウスの誕生と生い立ちと、エレクテウスの治世での、ちょうど陸続きの都市エレウシスからの侵略の流れを止めた戦いにも、私ソクラテスは言及します」
and that other war in the days of the Heraclidae against the men of Peloponnese;
「また、ペロポネソス半島の人達に対する『ヘラクレイダイ』の時代の、あの他の戦いにも、私ソクラテスは言及します」
and that series of battles fought in the days of Theseus--
「また、(アテナイの王)テーセウスの時代の、あの一連の戦いにも、私ソクラテスは言及します」
in all which the virtuous pre-eminence of our ancestry above the men of their own times was made manifest.
「これらの全てにおいて、我々アテナイ人の先祖の、同時代の人達を超越している、高徳な超越性が明らかにされています」
Or, if you please, we may come down to things of a later date, which their descendants and the heroes of days not so long anterior to our own wrought in the struggle with the lords of Asia, nay of Europe also, as far as Macedonia:
「また、よろしければ、アジア、いえ、ヨーロッパ、マケドニアまでの王者達との戦いで行われた、アテナイ人の先祖の子孫の後日談や、現在から、あまり古くない時代の英雄達の後日談に、我々アテナイ人は言及する事もできます」
a people possessing a power and means of attack far exceeding any who had gone before--
「アテナイ人の先祖の人達は、過去の全ての人達を遥かに超越している力と戦闘手段を所有していました」
who, moreover, had accomplished the doughtiest deeds.
「さらに、アテナイ人の先祖の人達は、最も勇敢な行為を成し遂げてきました」
These things the men of Athens wrought partly single-handed, and partly as sharers with the Peloponnesians in laurels won by land and sea.
「アテナイ人(の先祖)は、これらの事、陸と海で勝ち取った栄光を、一部は独力で行い、一部はペロポネソス人と共有しました」
Heroes were these men also, far outshining, as tradition tells us, the peoples of their time.

「伝説によると、アテナイ人の先祖も、同時代の人達よりも遥かに優れている、英雄であったのである」
Per.
次のように小ペリクレスは話した。
Yes, so runs the story of their heroism.
「ええ、そのように、アテナイ人の先祖の英雄的行為の話は記されています」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Therefore it is that, amidst the many changes of inhabitants, and the migrations which have, wave after wave, swept over Hellas, these maintained themselves in their own land, unmoved;
「定住者達による多くの変化の最中や、ギリシャ人が『ヘラス』と呼んでいる『ギリシャ人の地』に次々と押し寄せてきた移住者達による多くの変化の最中、アテナイ人の先祖の英雄的行為によって、アテナイ人の先祖は自分達の土地でアテナイ人達を保持し、不動だった」
so that it was a common thing for others to turn to them as to a court of appeal on points of right, or to flee to Athens as a harbour of refuge from the hand of the oppressor.
「そのため、外国人達が、正義という点における訴訟のための法廷として(アテナイに)頼ったり、避難所としてアテナイへ抑圧者の手から逃げたりするのは、一般的な事であった」
Then Pericles:
すると、次のように小ペリクレスは話した。
And the wonder to me, Socrates, is how our city ever came to decline.
「では、『どうして我々の都市(国家)アテナイがずっと衰退してしまったのか？』と私、小ペリクレスには不思議に思われます、ソクラテスよ」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
I think we are victims of our own success.
「『アテナイ人は自分達の(過去の)成功の虜(とりこ)に成ってしまっている』と私ソクラテスは考えています」
Like some athlete, whose facile preponderance in the arena has betrayed him into laxity until he eventually succumbs to punier antagonists, so we

Athenians, in the plenitude of our superiority, have neglected ourselves and are become degenerate.
「競技場で楽々と成し遂げてしまった優勢によって、自分よりも弱い競争相手にいつか負けるまで、自身を誤って弛緩(しかん)させてしまった、ある競技選手のように、同様に、我々アテナイ人も、豊かな優勢によって、自身の世話をおろそかにしてしまって、衰退してしまったのです」
Per.
次のように小ペリクレスは話した。
What then ought we to do now to recover our former virtue?
「では、以前の美徳を取り戻すために、我々アテナイ人は、どうするべきですか？」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
There need be no mystery about that, I think.
「『以前の美徳を取り戻す事について不思議がる必要は無い』と私ソクラテスは考えています」
We can rediscover the institutions of our forefathers--
「我々アテナイ人は、先祖の規則を再発見する事ができます」
applying them to the regulation of our lives with something of their precision, and not improbably with like success;
「アテナイ人の先祖の規則を我々アテナイ人の人生の規則に幾らか厳密に適用すれば、(アテナイ人の先祖と)同様の成功が可能なはずです」
or we can imitate those who stand at the front of affairs to-day,
「また、我々アテナイ人は、現状の最前線にいる人達を手本にできます」
adapting to ourselves their rule of life, in which case, if we live up to the standard of our models, we may hope at least to rival their excellence, or, by a more conscientious adherence to what they aim at, rise superior.
「現状の最前線にいる人達の人生の規則を我々アテナイ人の人生の規則に(手本として)適用した場合、我々アテナイ人が手本の規範に従って行動すれば、我々アテナイ人は、『現状の最前線にいる人達の優勢に匹敵できる』と少なくとも期待できますし、(現状の最前線にいる人達よりも、)より入念に、現状の最前線にいる人達の目的を固執する事によって、(アテナイ人の)優勢を復活させる事ができます」
(*Version A:)You would seem to suggest (he answered) that the spirit of beautiful and brave manhood has taken wings and left our city;(*Version

B:)You would seem to suggest (he answered) that the spirit of beautiful and brave manhood has taken wings and is far enough away from Athens. (次のように小ペリクレスは応えた。)「『美しく勇敢な男性らしい資質という精神が翼を得て我々の都市(国家)アテナイを去ってしまった』と、あなたソクラテスは、ほのめかしているように思われます」(「『美しく勇敢な男性らしい資質という精神が翼を得て我々の都市国家アテナイから遙か遠くに離れ去ってしまった』と、あなたソクラテスは、ほのめかしているように思われます」※別の版)
as, for instance, when will Athenians, like the Lacedaemonians, reverence old age-- the Athenian, who takes his own father as a starting-point for the contempt he pours upon grey hairs?
「例えば、『自分の父を軽視の出発点としてしまっている、あるアテナイ人は、白髪(の老人)を軽視してしまっているが、いつに成ったらアテナイ人達は、ラケダイモン人と自称しているスパルタ人のように、老人を畏敬するのだろうか？』のように」
When will he pay as strict an attention to the body, who is not content with neglecting a good habit, but laughs to scorn those who are careful in this matter?
「善い習慣の軽視に満足せず、善い習慣をするように注意している人達を笑いものにしてしまう、あるアテナイ人は、いつに成ったら、同様に、厳密に、肉体に注意を払うのだろうか？」
When shall we Athenians so obey our magistrates-- we who take a pride, as it were, in despising authority?
「言ってみれば、アテナイ人達は権力を軽視する事を誇っているが、いつに成ったらアテナイ人達は、公職の人達に従うのだろうか？」
(*Version A:)When, once more, shall we be united as a people-- we who, instead of combining to promote common interests, delight in blackening each other's characters, envying one another more than we envy all the world besides;(*Version B: When, once more, shall we be united as a people-- we who, instead of combining to promote common interests, delight to deal despitefully with one another, envying one another more than we envy all the world besides;)
「さらに、共通の利益を増進するために協力せず、世界の全ての人達に嫉妬する上に、相互に嫉妬し合って、相互に評判を傷つけ合って楽しむ我々アテナイ人達は、いつに成ったら、アテナイ国民として一致団結するのだろう

か？」(「さらに、共通の利益を増進するために協力せず、世界の全ての人達に嫉妬する上に、相互に嫉妬し合って、相互に意地悪く扱い合って楽しむ我々アテナイ人達は、いつに成ったら、アテナイ国民として一致団結するのだろうか？」※別の版)
and-- which is our worst failing-- who, in private and public intercourse alike, are torn by dissension and are caught in a maze of litigation, and prefer to make capital out of our neighbour's difficulties rather than to render natural assistance?
「また、これはアテナイ人の最悪の失敗であるが、個人的な交流でも公的な交流でも同様に、意見の相違で分裂してしまって、訴訟という迷路にとらわれてしまって、隣人の苦難に自然な援助を与えるよりもむしろ、隣人の苦難を利用してしまうのを好んでしまうのは、誰か？　(現在の堕落したアテナイ人である！)」
To make our conduct consistent, indeed, we treat our national interests no better than if they were the concerns of some foreign state;
「アテナイ人は、自分達の行動を一致させるのに、自国アテナイの利益が何らかの外国と利害関係に有る場合は、実に、自国アテナイの利益を外国の利益も同然に扱ってしまう」
we make them bones of contention to wrangle over, and rejoice in nothing so much as in possessing means and ability to indulge these tastes.
「アテナイ人は、自国アテナイの利益を口論の骨子にしてしまって、口論に勝つ味わいを楽しむ事ができる手段と能力を所有する事を何よりも喜んでしまう」
From this hotbed is engendered in the state a spirit of blind folly and cowardice,
「この口論という悪の温床から、愚かな臆病な盲目の精神が、(都市)国家に生じてしまいます」
and in the hearts of the citizens spreads a tangle of hatred and mutual hostility
「そして、都市国家の市民の心の中に、憎悪と相互の敵意による、もつれが広がってしまいます」
which, as I often shudder to think, will some day cause some disaster to befall the state greater than it can bear.

「『国民の心の相互の憎悪と敵意は、いつの日か、国家に降りかかる、何らかの、国家が持ちこたえる事ができないほどの大いなる災いをもたらすだろう』と私、小ペリクレスは時々考えて、身震いしています」
Do not (replied Socrates), do not, I pray you, permit yourself to believe that Athenians are smitten with so incurable a depravity.
(次のようにソクラテスは応えた。)「どうか、『非常な不治の堕落のせいでアテナイ人は神罰を受けて滅ぼされる』と思い込む事を自ら許すなかれ」
Do you not observe their discipline in all naval matters?
「全ての船の苦難におけるアテナイ人の節制、自制心をあなた小ペリクレスは認めないのですか？」
Look at their prompt and orderly obedience to the superintendents at the gymnastic contests,
「諸々の体操競技でアテナイ人が指導監督者に迅速に規則正しく従うのを見てください」
their quite unrivalled subservience to their teachers in the training of our choruses.
「アテナイの諸々の合唱隊の訓練でアテナイ人が教師に完全に他の追随を許さずに従うのを見てください」
Yes (he answered), there's the wonder of it;
(次のように小ペリクレスは答えた。)「ええ、それらを不思議に思っていました」
to think that all those good people should so obey their leaders, but that our hoplites and our cavalry, who may be supposed to rank before the rest of the citizens in excellence of manhood, should be so entirely unamenable to discipline.
「全てのアテナイの善良な国民は指導者に非常に従うのを考えると、多分、他の都市国家アテナイ市民よりも上位であるべき、アテナイの重装歩兵達と騎兵隊は、規則に非常に全く素直に従わないのです」
Then Socrates:
すると、次のようにソクラテスは話した。
Well, but the council which sits on Areopagos is composed of citizens of approved character, is it not?
「ええ。しかし、『アレオパゴス会議』は、『善良である』と認められた都市国家アテナイ市民で構成されています。そうではありませんか？」
Certainly (he answered).

(次のように小ペリクレスは答えた。)「確かに」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Then can you name any similar body, judicial or executive, trying cases or transacting other business with greater honour, stricter legality, higher dignity, or more impartial justice?
「では、(『アレオパゴス会議』よりも、)より栄光が大きく、より厳しく法を守って、より高貴に、より公明正大に、裁判する(『アレオパゴス会議』と)同様の何らかの司法の団体や、裁判以外の他の務めを行う(『アレオパゴス会議』と)同様の何らかの行政の団体の、名前をあなた小ペリクレスは挙げる事ができますか？」
No, I have no fault to find on that score (he answered).
(次のように小ペリクレスは答えた。)「いいえ。私、小ペリクレスは、その点において、『アレオパゴス会議』に欠点を見つける事ができません」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Then we ought not to despair as though all sense of orderliness and good discipline had died out of our countrymen.
「では、まるで、同胞のアテナイ人達から、秩序正しい全ての感覚や、優れた節制、自制心が、消えて失くなったかのように、絶望するなかれ」
Still (he answered), if it is not to harp upon one string, I maintain that in military service, where, if anywhere, sobriety and temperance, orderliness and good discipline are needed, none of these essentials receives any attention.
(次のように小ペリクレスは応えた。)「ですが、唯一の弦しか無い竪琴を奏でる必要が無いのであれば、『落ち着きと節制、自制と、秩序正しさと優れた節制、自制心が、どこでも必要とされる、軍務において、(現在の堕落したアテナイ人は、)節制、自制心といった、これらの必要不可欠な特質に注意を払っていない』と私、小ペリクレスは主張します」
May it not perhaps be (asked Socrates) that in this department they are officered by those who have the least knowledge?
(次のようにソクラテスは尋ねた。)「多分、この(軍務の)分野では、最も知識に乏しい者どもが、重装歩兵達と騎兵達を指揮してしまうのではありませんか？」

Do you not notice, to take the case of harp-players, choric performers, dancers, and the like, that no one would ever dream of leading if he lacked the requisite knowledge?
「竪琴の奏者達、合唱の演者達、踊り子達などの例を挙げると、『必須の知識が欠如している場合は、誰も指揮しようとは決して夢にも思わない』と気づきませんか？」
and the same holds of wrestlers or pancratiasts.
「また、レスリング選手達やパンクラチオン選手達の例を挙げても同様である」
Moreover, while in these cases any one in command can tell you where he got the elementary knowledge of what he presides over, most generals are amateurs and improvisers.
「さらに、竪琴や合唱といった、これらの例では、全ての指揮者は、『指揮する物事の基礎知識をどこで取得したのか』を話す事ができるが、(現在の堕落したアテナイの)大多数の将軍どもは、未熟者どもで、即興で行きあたりばったりで指揮する者どもなのである」
I do not at all suppose that you are one of that sort.
「(ただし、)『あなた小ペリクレスも、そういった類(たぐい)の(無学な)将軍どもの一人である』とは私ソクラテスは全く考えていません」
I believe you could give as clear an account of your schooling in strategy as you could in the matter of wrestling.
「『あなた小ペリクレスは、レスリングの物事について明確に説明できるのと同じくらい、戦略や戦術について教わった教育について明確に説明できる』と私ソクラテスは信じています」
No doubt you have got at first hand many of your father's "rules for generalship," which you carefully preserve, besides having collected many others from every quarter whence it was possible to pick up any knowledge which would be of use to a future general.
「疑い無く、あなた小ペリクレスは、あなたの父である大ペリクレスの『戦略や戦術の法則』を直接、習得して用心深く保持していますし、さらに、将来の将軍の役に立つ全ての知識を得る事ができる世界の全ての地域から大ペリクレス以外の他の多数の戦略や戦術の知識を収集してきています」
Again, I feel sure you are deeply concerned to escape even unconscious ignorance of anything which will be serviceable to you in so high an office;

「さらに、『あなた小ペリクレスは、無意識ですら、非常に高位な将軍職の自分の役に立つ何らかの知識が無い事を避けようと深く願っている』と私ソクラテスは感じています」
and if you detect in yourself any ignorance, you turn to those who have knowledge in these matters (sparing neither gifts nor gratitude) to supplement your ignorance by their knowledge and to secure their help.
「そして、あなた小ペリクレスは、もし自分に戦略や戦術の何らかの知識が無い事に気づいたら、知識が有る人達の知識によって、無かった知識を補完するために、また、知識が有る人達の助けを確保するために、(贈り物と感謝を惜しまずに、)戦略や戦術の知識が有る人達を求めます」
To which Pericles:
その言葉に対して、次のように小ペリクレスは話した。
I am not so blind, Socrates, as to imagine you say these words under the idea that I am truly so careful in these matters;
「ソクラテスよ、私、小ペリクレスは『私、小ペリクレスが戦略や戦術について本当に、とても注意を払っている、と、あなたソクラテスは考えて、これらの言葉を話した』と思うほど盲目ではありません」
but rather your object is to teach me that the would-be general must make such things his care.
「実に、むしろ、あなたソクラテスの目的とは、『将軍志願者は、これら戦略や戦術のような物事に注意を払う必要が有る』と私、小ペリクレスに教える事ですよね」
I admit in any case all you say.
「とにかく、私、小ペリクレスは、あなたソクラテスの話してくれた事を全て受け入れます」
Socrates proceeded:
次のようにソクラテスは話を続けた。
Has it ever caught your observation, Pericles, that a high mountain barrier stretches like a bulwark in front of our country down towards Boeotia--
「ある高山という防壁が、我々の国アテナイの前の防護壁のように、ボイオティアまで広がっているのを、小ペリクレスよ、あなたは、かつて気づいた事が有りますか？」
cleft, moreover, by narrow and precipitous passes,
「さらに、(その高山に、)裂け目が狭く断崖絶壁で通っています」
the only avenues into the heart of Attica,

「(その高山の裂け目の)道は、アッティカ地方の中心にまで通っています」
which lies engirdled by a ring of natural fortresses?
「アッティカ地方は、天然の要塞である山々の輪で囲まれています」
Per.
次のように小ペリクレスは話した。
Certainly I have.
「確かに、私、小ペリクレスは、そのように気づいた事が有ります」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Well, and have you ever heard tell of the Mysians and Pisidians living within the territory of the great king, who, inside their mountain fortresses, lightly armed, are able to rush down and inflict much injury on the king's territory by their raids, while preserving their own freedom?
「ええ、では、『(ペルシャの)大王の領土の中に住んでいるミュシア人とピシディア人は、天然の要塞である山の中にいて、軽装で、山を急降下できて、急襲によって(ペルシャの)大王の領土に多大な損害を与えるが、自分達の自由を保持し続けている』と、あなた小ペリクレスは、かつて聞いた事が有りませんか？」
Per.
次のように小ペリクレスは話した。
Yes, the circumstance is not new to me.
「はい。その状況を聞いた事が有ります」
And do you not think (added Socrates) that a corps of young able-bodied Athenians, accoutred with lighter arms, and holding our natural mountain rampart in possession, would prove at once a thorn in the enemy's side offensively, whilst defensively they would form a splendid bulwark to protect the country?
(次のようにソクラテスは言い加えた。)「では、『若く健康で丈夫な肉体のアテナイ人の軍団は、より軽装を与えられて、山という天然の要塞である防壁を占拠すると、敵側をすぐに攻撃的に苦しめる事を証明するだろうし、一方、防御的に自国を守る見事な防壁を形成するだろう』と、あなた小ペリクレスは思いませんか？」
To which Pericles:
その言葉に対して、次のように小ペリクレスは話した。
I think, Socrates, these would be all useful measures, decidedly.

「ソクラテスよ、『確かに、全く役に立つ手段である』と私、小ペリクレスは思います」
If, then (replied Socrates), these suggestions meet your approbation, try, O best of men, to realise them--
(次のようにソクラテスは応えた。)「では、もし、これらの私ソクラテスからの提案が、あなた小ペリクレスの承認を受けられたのであれば、おおっ、人々のうち最優である小ペリクレスよ、実現しようと試みてください」
if you can carry out a portion of them, it will be an honour to yourself and a blessing to the state;
「もし、あなた小ペリクレスが一部でも成し遂げたら、あなたの栄光と成るであろうし、国家アテナイへの恩恵と成るであろう」
while, if you fail in any point, there will be no damage done to the city nor discredit to yourself.
「もし、あなた小ペリクレスが何らかの点で失敗しても、都市(国家)アテナイにとって何の損害にも成らないであろうし、あなたにとって不名誉にも成らないであろう」

VI

第 3 巻 第 6 章 (国家の指導者に必須の知識)(「一事が万事」)(知識外についての言動は危険)

Glaucon, the son of Ariston, had conceived such an ardour to gain the headship of the state that nothing could hinder him
アリストンの息子であるグラウコンは、国家の指導者の地位を獲得したいという情熱をとても抱いてしまっていたので、何ものもグラウコンを妨げる事ができない始末であった。
but he must deliver a course of public speeches, though he had not yet reached the age of twenty.
実に、グラウコンは、未だ 20 歳に成っていないにもかかわらず、公に演説を行いたがってしまった。
His friends and relatives tried in vain to stop him making himself ridiculous and being dragged down from the bema.
グラウコンは笑いものにされて演壇から引きずり降ろされていたが、グラウコンの友人達や血縁者達がグラウコンを止めようと試みても無駄だった。
Socrates, who took a kindly interest in the youth for the sake of Charmides the son of Glaucon, and of Plato, alone succeeded in restraining him.
(グラウコンの叔父であるカルミデス、)グラウコンの祖父である同名のグラウコンの息子であるカルミデスと、グラウコンの弟であるプラトンのおかげで、若者グラウコンに好意的な興味を持っていた、ソクラテスだけが、グラウコンの制止に成功した。
It happened thus.
次のようにソクラテスはグラウコンを制止した。
(*Version A:)He fell in with him, and first of all, to get him to listen, detained him by some such remarks as the following:(* Version B: He fell in with him, and in the first instance addressing him in such terms he could not choose but hear, detained him.)
ソクラテスは、グラウコンに同調して、まず、話をグラウコンに聞いてもらうために、いくつかの次のような言葉で、グラウコンを引き留めた。(ソクラテスは、グラウコンに同調して、まず、グラウコンが聞く事しか選べない次

のような言葉で、グラウコンに話しかけて、グラウコンを引き留めた。※別の版)
Ah, Glaucon (he exclaimed), so you have determined to become prime minister?
(次のようにソクラテスは大きな声で話しかけた。)「ああっ、グラウコンよ、それでは、国家の指導者に成る事を決意したのですか？」
Glauc.
次のようにグラウコンは話した。
Yes, Socrates, I have.
「ええ、ソクラテスよ、私グラウコンは決意しました」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And what a noble aim!
「また、何と気高い目標だ！」
if aught human ever deserved to be called noble;
「そもそも、何か、もし人が『気高い』と呼ばれるのに値するのであれば」
since
「なぜなら、」
if you succeed in your design, it follows,
「もし、あなたグラウコンが目的を成就すれば、結果として、」
as the night the day, you will be able not only to gratify your every wish, but you will be in a position to benefit your friends,
「あなたグラウコンは、昼が夜のように成るように自分の全ての望みを満足させる事ができるだけではなく、友人達に利益をもたらせる地位にいる事に成るであろう」
you will raise up your father's house,
「あなたグラウコンは、あなたの父の家(の栄光)を高めるであろう」
you will exalt your fatherland,
「あなたグラウコンは、祖国アテナイの栄光を高めるであろう」
you will become a name thrice famous in the city first, and next in Hellas, and lastly even among barbarians perhaps, like Themistocles;
「最初は都市アテナイで高名に成るであろうし、次にギリシャ人が『ヘラス』と呼んでいる『ギリシャ人の地』で高名に成るであろうし、最後に多分テミストクレスのようにギリシャ人以外の間ですら有名に成るであろう、というように、３度、あなたグラウコンは有名に成るであろう」

but be it here or be it there, wherever you be, you will be the observed of all beholders.
「実に、ここでも、あそこでも、あなたグラウコンは、どこにいても、全ての人に注目されるであろう」
The heart of Glaucon swelled with pride as he drank in the words, and gladly he stayed to listen.
グラウコンはソクラテスのその言葉に聞きほれて、グラウコンの心は思い上がりで膨らみ、グラウコンは喜んでソクラテスの話を聞くために留まった。
Presently Socrates proceeded:
すぐに、次のようにソクラテスは話を続けた。
Then this is clear, Glaucon, is it not? that you must needs benefit the city, since you desire to reap her honours?
「では、グラウコンよ、あなたは、都市国家アテナイから栄光を受け取りたいと熱望しているのだから、都市国家アテナイに利益をもたらす必要が有るのは、明らかですよね？　そうではありませんか？」
Glauc.
次のようにグラウコンは話した。
Undoubtedly.
「疑い無く、そうですね」
(*Version A:)Then, by all that is sacred (Socrates continued), do not keep us in the dark, but tell us in what way do you propose first to benefit the state? what is your starting-point?(*Version B:)Then, by all that is sacred (Socrates continued), do not keep us in the dark, but tell us what your starting-point will be in the path of benefaction.
(次のようにソクラテスは話を続けた。)「では、全ての神聖であるものにかけて！　あなたグラウコンは、秘密にせず、『第一に、国家に利益をもたらす、どんな方法を提案するのか？』を教えてください。あなたグラウコンの(政策の)起点は、どういった物ですか？」(「では、全ての神聖であるものにかけて！　あなたグラウコンは、秘密にせず、『国家に利益をもたらす方法の起点は、どういった物であるのか？』を教えてください」※別の版)
When Glaucon remained with sealed lips, as if he were now for the first time debating what this starting-point should be, Socrates continued:
グラウコンが、まるで今、初めて「(政策の)起点は、どういった物であるべきか？」を熟慮しているかのように、口を堅く閉ざしたままでいると、次のようにソクラテスは話を続けた。

I presume, if you wished to improve a friend's estate, you would endeavour to do so by adding to its wealth, would you not?
「多分、もし、あなたグラウコンが友人の財産を増やしてあげたいと望んだら、友人の財産を増やしてあげようと試みますよね？　そうではありませんか？」
So here, maybe, you will try to add to the wealth of the state?
「そのため、多分、あなたグラウコンは、国家(自体)の財産を増やしてあげようと試みるつもりなのですよね？」
Most decidedly (he answered).
(次のようにグラウコンは答えた。)「確かに、そうです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And we may take it the state will grow wealthier in proportion as her revenues increase?
「では、『国家の収入が増えるのに比例して、より豊かに国家は発展する』と思って良いですよね？」
Glauc.
次のようにグラウコンは話した。
That seems probable, at any rate.
「少なくとも、十中八九、そうだと思います」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Then would you kindly tell us from what sources the revenues of the state are at present derived, and what is their present magnitude?
「では、どうか、『どのような収入源から国家の収入は現在、得られているのか？』、また、『国家の収入の現在の規模は、どれくらいか？』を教えてください」
(*Version A:)No doubt you have gone carefully into the question, so that if any of these are failing you may make up the deficit, or if neglected for any reason, make some new provision.(*Version B: No doubt you have gone carefully into the question, so that if any of these are failing you may make up the deficit, or if others have dropped out or been negligently overlooked, you may replace them.)
「疑い無く、あなたグラウコンは、もし国家の収入のうち何かが不足したら不足額を補充できるように、また、もし何らかの理由で無視されていた国家

の収入が有れば何らかの新しい法律の条項を作(って課税す)る事ができるように、国家の収入という問題を用心深く調べましたよね」(「疑い無く、あなたグラウコンは、もし国家の収入のうち何かが不足したら不足額を補充できるように、また、もし課税の対象から抜けていた不注意で見落とされていた他のものが有れば新しい法律へ交代させて課税する事ができるように、国家の収入という問題を用心深く調べましたよね」※別の版)
Glauc.
次のようにグラウコンは話した。
Nay, to speak the truth, these are matters I have not thoroughly gone into.
「いえ、正直に話すと、私グラウコンは、これらの国家の収入の問題について、全く調べた事がありません」
Never mind (he said) if you have omitted the point;
(次のようにソクラテスは話した。)「もし、この国家の収入という点について忘れていても、心配しないでください(。なぜなら、)」
but you might oblige us by running through the items or heads of expenditure.
「国家の支出項目を調べているならば人々の期待に応える事ができます」
Obviously you propose to remove all those which are superfluous?
「当然、不要である全ての支出を撤廃するように提案できますよね？」
Glauc.
次のようにグラウコンは話した。
Well, no.
「ええと……。いいえ」
Upon my word I have not had time to look into that side of the matter either as yet.
「(神に)誓って、私グラウコンは、国家という問題のうち、(一方の収入だけではなく、)他方の支出も、どちらも未だ調べた事がありません」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Then we will postpone for the present the problem of making the state wealthier;
「では、国家をより富ませるという問題を当分の間は延期しましょう(。なぜなら、)」
obviously without knowing the outgoings and the incomings it would be impossible to deal with the matter seriously.

「収入と支出について知らずに、国家をより富ませるという問題に本気で対処する事は、当然、不可能だからです」
But, Socrates (Glaucon remarked), it is possible to enrich the state out of the pockets of her enemies!
(次のようにグラウコンは話した。)「ですが、ソクラテスよ、敵の金銭によって国家を富ませる事は可能ですよね！」
Yes, to be sure, considerably (answered Socrates), in the event of getting the better of them;
(次のようにソクラテスは答えた。)「ええ、確かに、万が一、敵を圧倒した場合には(可能です)」
but in the event of being worsted, it is also possible to lose what we have got.
「しかし、(敵に)負けた場合には、(自国が)所有していたものを喪失する事も有り得るのです」
A true observation (he replied).
(次のようにグラウコンは応えた。)「あなたソクラテスの意見は正しいです」
And therefore (proceeded Socrates), before he makes up his mind with what enemy to go to war, a statesman should know the relative powers of his own city and the adversary's, so that, in case the superiority be on his own side, he may throw the weight of his advice into the scale of undertaking war;
(次のようにソクラテスは話を続けた。)「そのため、政治家は、どの敵と戦うか決める前に、自国側が優勢の場合には戦争に着手する情勢へ変えるために助言による権力を振りかざす事ができるように、自国と敵国の相対的な力を知るべきなのです」
but if the opposite he may plead in favour of exercising caution.
「また、逆の場合には(、自国が劣勢の場合には)慎重さを発揮する事を選んで主張できるように(、同じく、自国と敵国の相対的な力を知るべきなのです)」
You are right (he answered).
(次のようにグラウコンは答えた。)「あなたソクラテスは正しいです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。

Then would you for our benefit enumerate the land and naval forces first of Athens and then of our opponents?
「では、私ソクラテスと、あなたグラウコン自身のために、まずアテナイの陸軍と海軍の軍事力を、そして諸々の敵国の陸軍と海軍の軍事力を挙げていってください」
Glauc.
次のようにグラウコンは話した。
Pardon me.
「神よ！」
I could not tell you them off-hand at a moment's notice.
「準備無しでは、すぐには、話す事ができません」
Or (added Socrates), if you have got the figures on paper, you might produce them.
(次のようにソクラテスは言い加えた。)「または、もし、あなたグラウコンが自国と諸々の敵国の陸軍と海軍の軍事力の数値を紙に書いて学んでいたのであれば、その数値を書いた紙を提出しても良いです」
I cannot tell how anxious I am to hear your statement.
「私ソクラテスは、あなたグラウコンが提出するかもしれない紙の内容が分かると、とても安心できるはずです」
Glauc.
次のようにグラウコンは話した。
No, I assure you, I have not got them even on paper yet.
「いいえ、(神に)誓って、私グラウコンは紙に書いて自国と諸々の敵国の陸軍と海軍の軍事力について学んだ事は未だ全く無いのです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Well then, we will defer tending advice on the topic of peace or war, in a maiden speech at any rate.
「ええ、では、とにかく、『処女演説』、『初当選者による最初の演説』で、平和や戦争という話題についての助言を営むのを延期しましょう」
I can understand that, owing to the magnitude of the questions, in these early days of your ministry you have not yet fully examined them.
「戦争という問題は大きいので、あなたグラウコンという国家の指導者には時期尚早で、あなたは、戦争や平和という問題について未だ調べた事が全く無いんですよね」

(*Version A:)But come, I am sure that you have studied the defences of the country, at all events, and you know exactly how many forts and outposts are serviceable and how many are not;(*Version B: But come, I am sure that you have studied the defences of the country, at all events, and you know exactly how many forts and outposts are advantageously situated and how many are not;)
「しかし、ねえ、きっと『あなたグラウコンは、とにかく、国防について学んでいる』、また、『あなたは、有用な砦や前哨基地の数と、不要な砦や前哨基地の数を、正確に知っている』と私ソクラテスは思っています」(「しかし、ねえ、きっと『あなたグラウコンは、とにかく、国防について学んでいる』、また、『あなたは、有利な位置に在る砦や前哨基地の数と、不利な位置に在る砦や前哨基地の数を正確に知っている』と私ソクラテスは思っています」※別の版)
you can tell us which garrisons are strong enough and which defective;
「あなたグラウコンは、どの砦の守備隊が十分に強く、どの砦の守備隊が不完全であるかを教える事ができるはずです」
and you are prepared to throw in the weight of your advice in favour of increasing the serviceable outposts and sweeping away those that are superfluous?
「また、あなたグラウコンは、有用な守備隊の増員と、不要な守備隊の一掃を支持して、あなたの助言という権力を振りかざす用意をしてありますよね？」
Glauc.
次のようにグラウコンは話した。
Yes, sweep them all away, that's my advice;
「ええ、『守備隊を全て一掃しなさい』というのが私グラウコンの助言です」
for any good that is likely to come of them! Defences indeed! so maintained that the property of the rural districts is simply pilfered.
「実に！　守備隊がもたらす可能性が有る善いもののために！　諸々の農業地域の財産が(敵国の軍隊に)簡単に盗まれてしまう程度にしか(守備隊の)防衛力は維持されていないのです」
But suppose you sweep away the outposts (he asked), may not something worse, think you, be the consequence?

(次のようにソクラテスは尋ねた。)「ですが、『仮に、あなたグラウコンが守備隊を一掃してしまったら、結果は、より悪く成ってしまうのではないだろうか？』と、あなたは考えませんか？」
will not sheer plundering be free to any ruffian who likes?...
「全ての悪人が思い通りに自由に完全に(アテナイの財産を)盗んでしまいませんか……？」
But may I ask is this judgment the result of personal inspection?
「しかし、『こんな意見は、(あなたグラウコンが、)個人的な視察から得た結果なのですか？』と私ソクラテスは尋ねても良いでしょうか？」
have you gone yourself and examined the defences?
「あなたグラウコンは自ら赴いて守備隊について調べた事が有るのですか？」
or how do you know that they are all maintained as you say?
「さもなければ、あなたグラウコンの言った通りに『(自国の財産が簡単に盗まれてしまう程度にしか)守備隊は全て、維持されていない』と、あなたは、どのようにして知ったのですか？」
Glauc.
次のようにグラウコンは話した。
I conjecture that it is so.
「私グラウコンは、『そうである』と推測しているのです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Well then, until we have got beyond the region of conjecture shall we defer giving advice on the matter?
「ええ、では、推測の域を出ない間は、国防という問題について、助言する事を延期しましょう」
(It will be time enough when we know the facts.)
(「事実、真実を知るための時間は十分に有るだろう」)
Possibly it would be better to wait till then (replied Glaucon).
(次のようにグラウコンは応えた。)「多分、その時まで待つのが、より良いでしょう」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。

Then there are the mines, but, of course, I am aware that you have not visited them in person, so as to be able to say why they are less productive than formerly.
「では、(アテナイには)諸々の鉱山が有りますが、『あなたグラウコンは、なぜ(アテナイ所有の)諸々の鉱山が以前よりも(鉱物資源の)産出量が少ないのか話す事ができるほど(アテナイ所有の)諸々の鉱山を直接、訪ねた事が無い』と私ソクラテスは当然、知っています」
Well, no; I have never been there myself (he answered).
(次のようにグラウコンは答えた。)「ええ、いいえ。私グラウコンは自ら、そこ(、アテナイ所有の諸々の鉱山)にいた事が有りません」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
No, Heaven help us!
「神よ!」
an unhealthy district by all accounts;
「皆の話によると、(鉱山は)健康に悪い地域です」
so that, when the moment for advice on that topic arrives, you will have an excuse ready to hand.
「そのため、アテナイの諸々の鉱山の鉱物資源の産出量の減少という話題についての助言を求められる機会が来たら、あなたグラウコンには、(『アテナイの諸々の鉱山を視察した事が無い』という、)お手軽な口実が有る事に成りますね」
I see you are making fun of me (Glaucon answered).
(次のようにグラウコンは答えた。)「あなたソクラテスが私グラウコンを馬鹿にしているのを私は理解していますよ」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Well, but here is a point, I am sure, which you have not neglected.
「ええ、では、次の点を、『あなたグラウコンは怠った事が無い』と私ソクラテスは思っています」
No, you will have thoroughly gone into it, and you can tell us.
「いえ、(それどころか、)あなたグラウコンは徹底的に調べた事が有って我々アテナイ人に教える事ができるだろう」
For how long a time could the corn supplies from the country districts support the city?

「農業地域からの穀物の供給、備蓄は、どのくらいの期間、都市国家アテナイを支える事ができますか？」
how much is requisite for a single year, so that the city may not run short of this prime necessary, before you are well aware;
「『都市国家アテナイで、この(食料という穀物という)最重要な必需品が不足しないためには、１年間で、どのくらいの量が必要か？』というのを今までに、あなたグラウコンは十分に知っているはずですが」
but on the contrary you with your full knowledge will be in a position to give advice on so vital a question, to the aid or may be the salvation of your country?
「それどころか、あなたグラウコンは、完全な知識によって、自国アテナイを助けたり救ったりする事ができる、(食料という)非常に命に関わる問題についての助言を与える地位にいるだろう」
It is a colossal business this (Glaucon answered), if I am to be obliged to give attention to all these details.
(次のようにグラウコンは答えた。)「もし前述の全ての、細部にまで注意を払う義務が有るならば、これ(、国家の指導者)には、膨大な務めが有るのですね」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
On the other hand, a man could not even manage his own house or his estate well, without, in the first place, knowing what he requires, and, in the second place, taking pains, item by item, to supply his wants.
「他方、第一に、必要なものについて知らなければ、そして、第二に、必要なものを一つずつ徐々に補充するために労苦しなければ、人は、自分の家や自分の財産すら十分に管理できないのである」
But since this city consists of more than ten thousand houses,
「なぜなら、この都市国家アテナイは１万を超える多数の家庭(という小さい社会集団)で構成されてい(る国家という大きい社会集団であ)る」
and it is not easy to pay minute attention to so many all at once,
「そのため、多数の家庭の全てに同時に細部にまで注意を払う事は簡単ではない」(国家の指導者の務めは簡単ではない。)
how is it you did not practise yourself by trying to augment the resources of one at any rate of these-- I mean your own uncle's?

「なぜ、あなたは、これらの(1 万を超える家庭の)うち、少なくとも一家庭の財産を増やす試みを自ら実践しないのか？　その『一家庭』とは、あなたグラウコンの叔父の家を指しています」
The service would not be thrown away.
「(あなたは、)務めを放棄しています」
Then if your strength suffices in the single case you might take in hand a larger number;
「さらに、もし一つの事で、あなたの力が十分であれば、あなたは、より多数の事を引き受ける事ができる事に成るのである」(「一事が万事」である。)
but if you fail to relieve one, how could you possibly hope to succeed with many?
「もし、あなたが一つの事を改善できなければ、どうして多数の事で、あなたは成功できると期待なんかできるのか？　いいえ！　期待できない！」(「一事が万事」である。)
How absurd for a man, if he cannot carry half a hundredweight, to attempt to carry a whole!
「もし、ある重さのものを運ぶ事ができない人が、二倍の重さのものを運ぼうと試みたら、何と愚かな人である事か！」
Glauc.
次のようにグラウコンは話した。
Nay, for my part, I am willing enough to assist my uncle's house, if my uncle would only be persuaded to listen to my advice.
「いえ、私グラウコンとしては、もし私の助言を聞き入れるように(ソクラテスか、誰かが)私の叔父を説得しさえしてくれたら、私は自発的に十分に私の叔父の家を助けます」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Then, when you cannot persuade your uncle, do you imagine you will be able to make the whole Athenian people, uncle and all, obey you?
「では、あなたは、自分の叔父を説得できない場合、『叔父などの全アテナイ人を自分に従わせる事ができるだろう』と思うのですか？」
Be careful, Glaucon (he added), lest in your thirst for glory and high repute you come to the opposite.

(次のようにソクラテスは言い加えた。)「名誉、名声を熱望して、逆に、不名誉な人、評判が悪い人に成らないように気をつけなさい、グラウコンよ」
(*Version A:)Do you not see how dangerous it is for a man to speak or act beyond the range of his knowledge?(*Version B: Do you not see how dangerous it is for a man to talk of things which he does not know, or to meddle with them)
「『人にとって、自分の知識の範疇を超えて話したり行動したりしてしまうのは、何と危険な事であるか』分からないのですか？」(「『人にとって、知らないものについて話したり、知らないものに手を出したりしてしまうのは、何と危険な事であるか』分からないのですか？」※別の版)
To take the cases known to you of people whose conversation or conduct clearly transcends these limits:
「明らかに自分の知識の範疇を超えて話したり行動したりする者どもについて、知られている事実、真実を挙げると、」
should you say they gain more praise or more blame on that account?
「その『自分の知識外のものについて話したり行動したりする』という理由で、自分の知識外のものについて話したり行動したりする者どもは、『称賛を得ている』と言うべきですか？　それとも、『非難を受けている』と言うべきですか？　非難を受けている！」
Are they admired the rather or despised?
「(人は、)自分の知識外のものについて話したり行動したりする者どもをとても、ほめますか？　それとも、軽蔑して嫌いますか？　軽蔑して嫌う！」
Or, again, consider those who do know what they say and what they do;
「また、さらに、自分が話したり行動したりしている物事について知っている人達について考えてみてください」
and you will find, I venture to say, that in every sort of undertaking those who enjoy repute and admiration belong to the class of those endowed with the highest knowledge;
「そうすると、私ソクラテスは大胆にも言いますが、『全ての種類の事業において名声と称賛を享受する人達は、(神から)無上の知恵を授かっている者達の位階に属している』と発見するでしょう」
whilst conversely the people of sinister reputation, the mean and the contemptible, emanate from some depth of ignorance and dulness.
「一方、逆に、評判が悪い者ども、劣悪な者ども、軽蔑に値する劣悪な者どもは、無知、愚鈍さから生じる」

If therefore what you thirst for is repute and admiration as a statesman, try to make sure of one accomplishment:
「そのため、もし、あなたが熱望しているものが、政治家としての名声と称賛であるならば、一つの事の達成を確実にするように試みてください」
(*Version A:)in other words, the knowledge as far as in you lies of what you wish to do.(*Version B: in other words, try as far as possible to achieve one thing, and that is to know the business which you propose to carry out.)
「言ってみれば、あなたの中に有る知識、あなたの範疇に有る知識は、あなたがしたいと望むものについての知識なのです」(「言ってみれば、一つの事を達成しようと可能な限り試みてください。そうすると、その試みは、成し遂げるつもりである務めについて知る事、学ぶ事に成るのです」※別の版)
If, indeed, with this to distinguish you from the rest of the world you venture to concern yourself with state affairs, it would not surprise me but that you might reach the goal of your ambition easily.
「実に、知識によって、都市国家アテナイという世界の他の全ての人達より自分を有名にしてから、もし大胆に自ら国政に関われば、あなたの大志の目的へ簡単に到達できても、私ソクラテスは驚かないだろう」

VII

第 3 巻 第 7 章 (「自身を知りなさい」)(政治能力が有る人は政治家に成る国民としての義務が有る)

Now Charmides, the son of Glaucon, was, as Socrates observed, a man of mark and influence:
さて、ソクラテスが見た所、(第 3 巻 第 6 章の主要人物であるグラウコンの祖父である同名の)グラウコンの息子であるカルミデスは、影響力と実力が有る人であった。(カルミデスは、第 3 巻 第 6 章の主要人物であるグラウコンの叔父である。)
a much more powerful person in fact than the mass of those devoted to politics at that date, but at the same time he was a man who shrank from approaching the people or busying himself with the concerns of the state.
カルミデスは、事実、当時、政治に専念していた多数の人達よりも大いに能力が有る人であったが、同時に、大衆へ近づくのを避けたり、国家に関わって忙しく成るのを避けたりする人であった。
Accordingly Socrates addressed him thus:
そのため、次のようにソクラテスはカルミデスに話しかけた。
Tell me, Charmides, supposing some one competent to win a victory in the arena and to receive a crown, whereby he will gain honour himself and make the land of his fathers more glorious in Hellas, were to refuse to enter the lists--what kind of person should you set him down to be?
「教えてください、カルミデスよ、もし、競技場で勝利を勝ち取る力が有って、勝利者への冠を受け取る力が有って、競技場での勝利によって栄光を自ら勝ち取って、ギリシャ人が『ヘラス』と呼んでいる『ギリシャ人の地』で祖国の栄光をより大いなる物とできる、ある人が、競技への参加を拒否するつもりであるならば、あなたカルミデスは、その人をどのような類(たぐい)の人であると見なしますか？」
Clearly an effeminate and cowardly fellow (he answered).
(次のようにカルミデスは答えた。)「明らかに、男らしくない臆病な奴ですね」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。

And what if another man, who had it in him, by devotion to affairs of state, to exalt his city and win honour himself thereby, were to shrink and hesitate and hang back-- would he too not reasonably be regarded as a coward?
「では、もし、国政に専念する事によって自国を高める事ができるし、自国を高める事によって栄光を自ら勝ち取る事ができる能力が有る、別の、ある人が、(政治を)避けたり、ためらったり、前へ出るのを渋ったりするつもりであるならば、どうだろう？　その人も臆病者と論理的に見なさないか？」
Possibly (he answered);
(次のようにカルミデスは答えた。)「多分(、そうですね)」
but why do you address these questions to me?
「しかし、なぜ、あなたソクラテスは私カルミデスに、これらの質問をしたのですか？」
Because (replied Socrates) I think that you, who have this power, do hesitate to devote yourself to matters which, as being a citizen, if for no other reason, you are bound to take part in(and cannot escape from).
(次のようにソクラテスは応えた。)「なぜなら、『(政治)能力が有る、あなたカルミデスは、都市国家アテナイの市民であるという理由だけで貢献する義務が有る事(、避ける事ができない事)(、政治)に身を捧げるのを避けている』と私ソクラテスは考えているからです」
Charm.
次のようにカルミデスは話した。
And wherein have you detected in me this power, that you pass so severe a sentence upon me?
「あなたソクラテスは、そのような厳しい判決を私カルミデスに下す、(政治)能力を、私のどこに見つけたというのですか？」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
I have detected it plainly enough in those gatherings
「私ソクラテスは、次のような人達(、政治家達)の集まりで明らかに十分に、あなたカルミデスの政治能力を見つけました」
in which you meet the politicians of the day,
「政治家達の集まりで、あなたカルミデスは、当時の政治家達と会っていました」

when, as I observe, each time they consult you on any point you have always good advice to offer,
「私ソクラテスが見ていると、政治家達が、あなたカルミデスに相談するたびに、どんな問題点についても、あなたには与える事ができる常に善い優れた助言の知識が有りました」
and when they make a blunder you lay your finger on the weak point immediately.
「また、政治家達が(知らずに政治的な)失敗をしたら、あなたカルミデスは、すぐに、(政治家として)力不足の点について触れていました」
Charm.
次のようにカルミデスは話した。
To discuss and reason in private is one thing, Socrates, to battle in the throng of the assembly is another.
「ソクラテスよ、個人的に話し合って論理的に説得する事と、議会の群衆の中で立ち向かう事は、別なのです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And yet a man who can count, counts every bit as well in a crowd as when seated alone by himself;
「けれども、計算できる人は、独りだけで座っている時と同じように、群衆の中でも、全ての計算ができます」
and it is the best performer on the harp in private who carries off the palm of victory in public.
「また、内輪(うちわ)でも竪琴の最優の奏者は、公でも勝利を勝ち取ります」
Charm.
次のようにカルミデスは話した。
But do you not see that modesty and timidity are feelings implanted in man's nature?
「しかし、『謙虚、(慎重さなどをもたらす良い意味での)臆病さは、人の性質の中に植えつけられている感情である』と、あなたソクラテスは考えませんか？」
and these are much more powerfully present to us in a crowd than within the circle of our intimates.

「そして、(謙虚、慎重さなどをもたらす良い意味での臆病といった、)これらの感情は、親しい友人達の輪の中よりも、群衆の中で、人に対して、より強く成るのです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Yes, but what I am bent on teaching you is that while you feel no such bashfulness and timidity before the wisest and strongest of men, you are ashamed of opening your lips in the midst of weaklings and dullards.
「ええ、しかし、私ソクラテスが、あなたカルミデスに教えようと決めたのは、『あなたは、(政治に)最も通じていて権力が最も強い人達(、政治家達)の前では、そんなに恥じらいを感じない一方、弱者達や愚鈍な人達の中では、笑いものにされそうで口を開かない』という事なのです」
Is it the fullers among them of whom you stand in awe, or the cobblers, or the carpenters, or the coppersmiths, or the merchants, or the farmers, or the hucksters of the market-place exchanging their wares, and bethinking them how they are to buy this thing cheap, and to sell the other dear--
「あなたカルミデスが恐れている群衆の一部は、毛織物をフェルト状に布状に仕上げる労働者達ですし、靴屋達ですし、大工達ですし、銅細工師達ですし、商人達ですし、農業従事者達ですし、商品を交換する、『どうして他の人達は、これを安く買うつもりであり、他の、あれを高く売るつもりであるのか？』と考えている、市場の行商人達ですよね？」
is it before these you are ashamed, for these are the individual atoms out of which the Public Assembly is composed?
「これらのような人達の前では、『民会を構成している単一最小要素である』などという理由で、あなたカルミデスは恥じらってしまうというのですか？」
And what is the difference, pray, between your behaviour and that of a man who, being the superior of trained athletes, quails before a set of amateurs?
「では、訓練している競技選手達のうち上位者であるのに、未熟者どもの一群を前にして臆病に成ってしまっている、ある人の振る舞いと、あなたカルミデスの振る舞いは、どう違うというのか？　いいえ！　違いは無い！」
Is it not the case that you who can argue so readily with the foremost statesmen in the city, some of whom affect to look down upon you-- you, with your vast superiority over practised popular debaters-- are no sooner

confronted with a set of folk who never in their lives gave politics a thought, and into whose heads certainly it never entered to look down upon you--than you are afraid to open your lips in mortal terror of being laughed at?
「(アテナイの)一流の政治家達のうち何人かは、(虚栄心で、)あなたを見下すふりをしますが、都市国家アテナイでも一流の政治家達と気楽に議論できる、あなたカルミデスが、人気が有る熟練の弁論家よりも大いに優れているのに、人生で政治について考えた事が一度も無い国民達、あなたを見下す思いが心の中に浮かんだ事が確実に一度も無い国民達の一群に直面すると、すぐに、『笑いものにされる』という強い恐怖で口を開くのを恐れているのは、事実ではないか？」
Well, but you would admit (he answered) that sound argument does frequently bring down the ridicule of the Popular Assembly.
(次のようにカルミデスは答えた。)「ええ、しかし、『正常な議論が頻繁に民会での嘲笑をもたらしてしまう』と、あなたソクラテスは認めるでしょう」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Which is equally true of the others.
「それは、同様に、他の人達(、政治家達)にも当てはまりますよ」
And that is just what rouses my astonishment, that you who can cope so easily with these lordly people (when guilty of ridicule) should persuade yourself that you cannot stand up against a set of commoners.
「(嘲笑されるかもしれない過ちを犯しても、)この傲慢な人達(、政治家達)に、とても気楽に上手に対応できる、あなたカルミデスが、『カルミデスは庶民達に立ち向かう事はできない』と、何と、自分に思い込ませているのは、まさに、私ソクラテスを驚かせるのです」
My good fellow, do not be ignorant of yourself!
「私ソクラテスの善き友人であるカルミデスよ、自身について無知であるなかれ」(「自身を知りなさい」)(古代ギリシャで神託をもらえる事で知られていたデルポイのアポロン神殿の入口には「自身を知りなさい」と記されていた。)
do not fall into that commonest of errors-- theirs who rush off to investigate the concerns of the rest of the world, and have no time to turn and examine themselves.

「『自身以外の他の世界のものを調べるために(自身から)急いで離れてしまって、自身に振り返って自身を調べる時間が無い』という、人の最もありふれた誤りに陥るなかれ」
Yet that is a duty which you must not in cowardly sort draw back from:
「さらに、『自身を知る』のは、臆病といった種類のものによって手を引いてはいけない、義務なのである」
rather must you brace ourself to give good heed to your own self;
「それどころか、自身に良く注意を払う用意をする必要が有ります」
and as to public affairs, if by any manner of means they may be improved through you, do not neglect them.
「そして、公事、国事、国政、政治に関して、もし、どんな手段でも、あなたが政治を改善できるのであれば、政治を行わない事なかれ」
Success in the sphere of politics means that not only the mass of your fellow-citizens, but your personal friends and you yourself last but not least, will profit by your action.
「最後に、政治の分野での成功は、『多数の同胞の国民だけではなく、個人的な友人達と、あなた自身が、あなたの行動によって利益を得る』という意義、価値が有るのである」

VIII

第３巻 第８章 (美しさについて)(善と美しさは一体化している)(役に立つ場合は美しい)(家について)(絵や装飾について)(神殿や祭壇の立地について)

Once when Aristippus set himself to subject Socrates to a cross-examination, such as he had himself undergone at the hands of Socrates on a former occasion,
以前、ある時、ソクラテスの手によりアリスティッポスが厳しく追及されたように、かつてアリスティッポスがソクラテスを厳しく追及した時に、
Socrates, being minded to benefit those who were with him, gave his answers less in the style of a debater guarding against perversions of his argument, than of a man persuaded of the supreme importance of right conduct.
ソクラテスは、ソクラテスと共にいる友人達に利益をもたらす事ができるように気をつけて、自分の主張が曲解されるのを警戒する議論者風というよりは、正しい指導の無上の重要性に説得されている人風で、(アリスティッポスに)答えた。
Aristippus asked him "if he knew of anything good," intending in case he assented and named any particular good thing, like food or drink, or wealth, or health, or strength, or courage, to point out that the thing named was sometimes bad.
アリスティッポスは、ソクラテスが(アリスティッポスの質問に)同意して飲食物や、富や、健康や、力や、勇気のような何か特定の善いものの名前を挙げた場合に、「ソクラテスが名前を挙げた(善い)ものは悪い場合が有る」と指摘するつもりで、「もしソクラテスが何か善いものを知っているならば、その名前を挙げてください」とソクラテスに質問した。
(*Version A:)But he, knowing that if a thing troubles us, we immediately want that which will put an end to our trouble, answered precisely as it was best to do.(*Version B: But he, knowing that if a thing troubles us, we immediately want that which will put an end to our trouble, made the happiest answer.)

しかし、ソクラテスは、「(人が誤って『あるものは善いものである』と思っても、その、)あるものが人を苦悩させてしまうならば、すぐに、人は苦悩を止めてくれる(別の)ものを必要とする」という事を知っていたので、最善の答え方と成るように、(次のように、)正確に答えていった。(しかし、ソクラテスは、「人が誤って『あるものは善いものである』と思っても、その、あるものが人を苦悩させてしまうならば、すぐに、人は苦悩を止めてくれる別のものを必要とする」という事を知っていたので、次のように、最も適切に答えていった。※別の版)

Soc.

次のようにソクラテスは話した。

Do I understand you to ask me whether I know anything good for fever?

「『熱に善い何かを私が知っているかどうか、あなたアリスティッポスは質問している』と私ソクラテスは解釈しても良いでしょうか？」

No (he replied), that is not my question.

(次のようにアリスティッポスは応えた。)「いいえ、それでは私アリスティッポスの質問の意味を誤解、曲解しています」

Soc.

次のようにソクラテスは話した。

Then for inflammation of the eyes?

「では、目の炎症に善い何かを質問しているのでしょうか？」

Aristip.

次のようにアリスティッポスは話した。

No, nor yet that.

「いいえ、それも、また、私アリスティッポスの質問の意味を誤解、曲解しています」

Soc.

次のようにソクラテスは話した。

Well then, for hunger?

「ええと、では、空腹に善い何かを質問しているのでしょうか？」

Aristip.

次のようにアリスティッポスは話した。

No, nor yet for hunger.

「いいえ、『空腹に善い何か』も、また、私アリスティッポスの質問の意味を誤解、曲解しています」

Well, but (answered Socrates) if you ask me whether I know of any good thing which is good for nothing, I neither know of it nor want to know.
(次のようにソクラテスは答えた。)「ええと、もし、『何に対しても善くない、何か善いもの(、という矛盾した有り得ない妄想上のもの)について、私ソクラテスが知っているかどうか』をあなたアリスティッポスが質問しているならば、私は知らないですし、知りたいとも思いませんが」
And when Aristippus, returning to the charge, asked him "if he knew of any thing beautiful."
(ソクラテスが、)そうした所、アリスティッポスは、(別の同様の)追及、質問に戻って、「もしソクラテスが何か美しいものを知っているならば、その名前を挙げてください」と質問した。
He answered:
次のようにソクラテスは答えた。
Yes, many things.
「ええ。美しいものは多数、存在します」
Aristip.
次のようにアリスティッポスは話した。
Are they all like each other?
「多数の美しいものは、全て相互に、似ていますか？」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
On the contrary, they are often as unlike as possible.
「逆に、多数の美しいものは、多くの場合、可能な限り似ていません」
How then (he asked) can that be beautiful which is unlike the beautiful?
(次のようにアリスティッポスは質問した。)「では、どうして美しいものと似ていないものが美しい事が有り得るのですか？　(ソクラテスは矛盾していませんか？)」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Bless me!
「神よ！」
for the simple reason that it is possible for a man who is a beautiful runner to be quite unlike another man who is a beautiful boxer,

「なぜなら、『ある美しく走る走者が、別の、ある、拳で美しく戦う拳闘士と、(体の動かし方や、美しさの種類が)全く似ていない事は有り得る』という簡単な理由からです」
or for a shield, which is a beautiful weapon for the purpose of defence, to be absolutely unlike a javelin, which is a beautiful weapon of swift and sure discharge.
「また、なぜなら、防御が目的である美しい対抗手段である盾が、速く確実に放射できる美しい対抗手段である投げ槍と、(美しさの種類が)完全に似ていないからです」
Aristip.
次のようにアリスティッポスは話した。
(*Version A:)Your answers are no better now than when I asked you whether you knew any good thing.(*Version B: You answer precisely as you did when I asked you whether you knew any good thing.)
「それでは、(『何か美しいものを知っているかどうか』質問した時の、)あなたソクラテスの答えは、私アリスティッポスが『何か善いものを知っているかどうか』質問した時の答えと、大して違いませんよ」(「『何か美しいものを知っているかどうか』質問した時の、あなたソクラテスの答えは、私アリスティッポスが『何か善いものを知っているかどうか』質問した時の答えと、まさに同じようですよ」※別の版)
They are both of a pattern.
「ソクラテスの答えは、両方共、唯一の決まった型のくり返しなんですね」(「ソクラテスの知恵は浅はかなんですね」)
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And so they should be.
「ですが、善いものと、美しいものの答えは、そのように、唯一の型に当てはまるべきなのです」(善と、美しさは、普遍的に、唯一のものなのである。美しさとは、神の五感でも、この世のものの五感でも、五感を真に喜ばせる事なのである。善とは、神を喜ばせる事なのである。)
Do you imagine that one thing is good and another beautiful?
「(誤って)『善いものと、美しいものは、別である』と、あなたアリスティッポスは思っているのですか？」
(*Version A:)Do not you know that relatively to the same standard all things are at once beautiful and good?(*Version B: Do not you know that

good and beautiful are convertible terms: whatever is good is beautiful, or whatever is beautiful is good?)
「『同一の基準へと一致していくのに比例して、全てのものは、善く成る、と同時に、美しく成る』と、あなたアリスティッポスは知らないのですか？」(「『善と、美は、相互に変換し合える言葉』で、『善いものは何でも美しい』、また、『美しいものは何でも善い』と、あなたアリスティッポスは知らないのですか？」※別の版)
In the first place,
「第一に、」
virtue is not a good thing relatively to one standard and a beautiful thing relatively to another standard;
「徳(、善行、心の力)は、(善と美しさの共通の基準ではない、)ある基準へと一致していくのに比例して善いものには成らないし、(善と美しさの共通の基準ではない)別の、ある基準へと一致していくのに比例して美しいものには成らない」
and in the next place,
「第二に、」
(*Version A:)human beings, on the same principle and relatively to the same standard, are called "beautiful and good";(*Version B: human beings, in the same breath and relatively to the same standard, are called "beautiful and good";)
「複数の人達は、同一の基準へと一致していくのに比例して、同一の原理によって『善いし、美しい』と呼ばれているのである」
and so the bodily frames of men relatively to the same standards are seen to be "beautiful and good,"
「また、同様に、人の体の体格は、同一の基準へと一致していくのに比例して、『善いし、美しい』と見なされます」
(*Version A:)and in general all things capable of being used by man are regarded as at once beautiful and good relatively to the same standard--the standing being in each case what the thing happens to be useful for.(*Version B: and in general all things capable of being used by man are regarded as at once beautiful and good relatively to the same standard--and this standard is the serviceableness of the thing in question.)
「また、一般的に、人が利用できる全てのものは、同一の基準へと一致していくのに比例して、各々のものが役に立つ各自の事へと一致していくのに比

例して、『善いし、美しい』と見なされます」(「また、一般的に、人が利用できる全てのものは、同一の基準へと一致していくのに比例して、『善いし、美しい』と見なされますが、その同一の基準とは、それぞれの当のものが役に立つ事なのです」※別の版)
Aristip.
次のようにアリスティッポスは話した。
Then I presume even a basket for carrying dung is a beautiful thing?
「それでは、多分、肥料と成る排泄物を運ぶ籠(かご)ですら美しいものに成ってしまいますが？」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
To be sure,
「はい！」
and a spear of gold an ugly thing, if for their respective uses-- the former is well and the latter ill adapted.
「そのため、黄金の槍は、黄金と槍という２つの物のそれぞれの使い道にとっては、醜いものである。(なぜなら、)槍は(武器としては)適切であるが、黄金は(槍の材料としては軟弱過ぎるので)不適切である」
Aristip.
次のようにアリスティッポスは話した。
Do you mean to assert that the same things may be beautiful and ugly?
「あなたソクラテスは、『同一のものが、美しいし、醜い事が有り得る』と主張している、と私アリスティッポスは解釈して良いですか？」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Yes, to be sure;
「はい！」(ある使い道に対しては適切である場合は「善い」、「美しい」と言えるし、別の使い道に対しては不適切である場合は「悪い」、「醜い」と言える。)
and by the same showing things may be good and bad:
「同じ説明によって、諸物は、(ある使い道に対しては適切である場合は)善い、と共に、(別の使い道に対しては不適切である場合は)悪い、のである」
as, for instance, what is good for hunger may be bad for fever, and what is good for fever bad for hunger;

「なぜなら、例えば、空腹に善い物は(食べると体の発熱を促して)熱に対しては悪いかもしれないし、熱に善い物は(、例えば、解熱薬は胃が空っぽの時に飲むと胃を痛めるので)空腹に対しては悪いかもしれない、からである」
or again, what is beautiful for wrestling is often ugly for running;
「また、さらに、レスリングでは美しい物(である美しい体の動き)が、時には、競走では醜い物(である醜い体の動き)である事が有ります」
and in general everything is good and beautiful when well adapted for the end in view, bad and ugly when ill adapted for the same.
「そのため、一般的に、ある目的を考慮すると十分に適切である全てのものは善いし美しいが、その同一の目的を考慮すると不適切である全てのものは悪いし醜いのである」

Similarly when he spoke about houses, and argued that "the same house must be at once beautiful and useful"--
ソクラテスは、家について話した時も、同様に、「同一の家が、同時に、美しいし、醜い、事が有るに違いない」と論理的に主張した。
I could not help feeling that he was giving a good lesson on the problem:
「ソクラテスは、善や美しさという問題について、善い教えを授けてくれていた」と私クセノフォンは感じずにはいられない。
"how a house ought to be built." He investigated the matter thus:
ソクラテスは、次のように、「どのように家を建てる必要が有るか？」という問題について調べた。
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
(*Version A:)"Do you admit that any one purposing to build a perfect house will plan to make it at once as pleasant and as useful to live in as possible?"(*Version B: "Do you admit that any one purposing to build the ideal house will plan to make it at once as pleasant and as useful to live in as possible?")
「『完全な家を建てようと思っている全ての人は、住むために、可能な限り快適に、と同時に、可能な限り有用であるように、家を作るつもりである』と、あなたは認めますか？」(「『理想的な家を建てようと思っている全ての人は、住むために、可能な限り快適に、と同時に、可能な限り有用であるように、家を作るつもりである』と、あなたは認めますか？」※別の版)

and that point being admitted, the next question would be:
そして、ソクラテスは、この点が認められると、次のように質問した。
"It is pleasant to have one's house cool in summer and warm in winter, is it not?"
「夏は涼しいし、冬は暖かい家を持つのは快適です。そうではありませんか？」
and this proposition also having obtained assent,
そして、ソクラテスは、この質問も同意を得られると、次のように話した。
"
「
Now, supposing a house to have a southern aspect, sunshine during winter will steal in under the verandah(, or porticoes), but in summer, when the sun traverses a path right over our heads, the roof will afford an agreeable shade, will it not?
さて、家が南向きなら、冬の間は『1 階の屋根が張り出した縁側』の屋根(、または、『柱で支えられた屋根が有る玄関』の屋根)の下に日光が入るが、夏は太陽が人の頭上を横切るので(、日光の入射角が垂直に近く成るため)、屋根が快適な日陰をもたらします。そうではありませんか？
If, then, such an arrangement is desirable, the southern side of a house should be built higher to catch the rays of the winter sun, and the northern side lower to prevent the cold winds finding ingress;
それで、南向きの家の配置を望むなら、冬は日光を受け取れるように家の南側を(他)より高く建てるべきですし、冬は冷たい風の侵入を防ぐために家の北側を(他)より低く建てるべきです。
in a word, it is reasonable to suppose that the pleasantest and most beautiful dwelling place will be one in which the owner can at all seasons of the year find the pleasantest retreat, and stow away his goods with the greatest security.
一言で言うと、『最も快適な、最も美しい家とは、家の中で家の持ち主が全ての季節で最も快適に休憩できる場所を見つける事ができるし、最大に安全に所有物をしまう事ができる家である』と考えるのが論理的です。
"
」

Paintings and ornamental mouldings are apt (he said) to deprive one of more joy than they confer.
(また、次のようにソクラテスは話した。)「絵や装飾は、(盗まれたり破壊されたりする可能性が有るので、)与えるよりも多く、喜びを人から奪いやすい」

The fittest place for a temple or an altar (he maintained) was some site visible from afar, and untrodden by foot of man:
(また、次のようにソクラテスは主張した。)「神殿や祭壇に最適の場所は、遠くから見える、(不信心者である俗)人が足を踏み入れない場所である」
since it was a glad thing for the worshipper to lift up his eyes afar off and offer up his orison;
なぜなら、(神の)崇拝者にとって、(神殿や祭壇を)遠くから見上げて(神に)祈りを捧げるのは、喜ばしい事だからである。
glad also to wend his way peaceful to prayer unsullied.
また、汚れなき清浄な崇拝者にとって、(不信心者である俗人がいなくて)安穏と、(神殿や祭壇へ、)ゆっくりと進むのも、喜ばしい事だからである。

IX

第 3 巻 第 9 章 (勇気などの美徳は生まれつきの差は有るが学習と実践で成長可能)(知恵と節制、自制は一体化している)(正義などの美徳は知恵であると言える)(狂気について)(嫉妬について)(暇について)(統治者の役割について)(善行について)

(*Version A:)Being again asked by some one: could courage be taught, or did it come by nature?(*Version B: When some one retorted upon him with the question: "Can courage be taught?")
また、ソクラテスは、ある人に「勇気を教える事は可能でしょうか？　それとも、勇気は生まれつき生じた(ままである物な)のでしょうか？」と質問された。(また、ある人が、ソクラテスに「勇気を教える事は可能でしょうか？」と質問して反論した時に、※別の版)
he answered:
次のようにソクラテスは答えた。
I imagine that
「次のように、私ソクラテスは考えています」
just as one body is by nature stronger than another body to encounter toils,
「ちょうど、別の人の肉体よりも、ある人の肉体が、生まれつき、労苦に立ち向かえるほど、より強い事が有るように、」
so one soul by nature grows more robust than another soul in face of dangers.
「同様に、別の人の魂よりも、ある人の魂は、生まれつき、危険を物ともせずに、より強く成長する」
Certainly I do note that people brought up under the same condition of laws and customs differ greatly in respect of daring.
「『法律や慣習が同じ条件下で育った人々が、勇気という点では、大きく異なる』のを確かに私ソクラテスは留意しています」
Still my belief is that by learning and practice the natural aptitude may always be strengthened towards courage.

「それでもなお、『学習と実践は、生まれつきの素質を、勇気へと、常に強化できる』と私ソクラテスは確信しています」
It is clear, for instance, that Scythians or Thracians would not venture to take shield and spear and contend with Lacedaemonians;
「例えば、スキタイ人やトラキア人が、盾と槍を取って、ラケダイモン人と自称しているスパルタ人と、あえて戦うつもりが無いのは、明らかである」
(*Version A:)and it is equally evident that Lacedaemonians would demur to entering the lists of battle against Thracians if limited to their light shields and javelins, or against Scythians without some weapon more familiar than their bows and arrows.(*Version B: and it is equally evident that Lacedaemonians would demur to entering the lists of battle against Thracians with light shields and javelins, or against Scythians with bows and arrows.)
「また、同様に、もし軽装の軽い盾と投げ槍だけに制限されたらラケダイモン人と自称しているスパルタ人がトラキア人と戦うのをためらうのは明らかであるし、弓矢に精通しているスキタイ人よりも、より精通している何らかの武器無しにはスパルタ人がスキタイ人と戦うのをためらうのは明らかである」(「また、同様に、ラケダイモン人と自称しているスパルタ人が、軽装の軽い盾と投げ槍でトラキア人と戦うのをためらうのは明らかであるし、弓矢でスキタイ人と戦うのをためらうのは明らかである」※別の版)
And as far as I can see, this principle holds generally: the natural differences of one man from another may be compensated by artificial progress, the result of care and attention.
「そして、私ソクラテスが理解している限りでは、『ある人と別の人の生まれつきの違いは、配慮の結果である人為的な向上によって、補う事ができる』という原理が一般的に有効である」
All which proves clearly that whether nature has endowed us with keener or blunter sensibilities, the duty of all alike is to learn and practise those things in which we would fain achieve distinction.
「前述の全てが、『自然が(他人よりも、)より鋭敏さ、聡明さを人に与えても、(他人よりも、)より愚鈍さを人に与えても、全ての人に等しく求められている義務は、それによって人が自発的に超越性(、超人性)へ到達できる物事を、学んで実践する事なのである』と明らかに示している」

Between wisdom and sobriety of soul (which is temperance) he drew no distinction.
ソクラテスは、知恵と、節制、自制、魂の落ち着きを区別しなかった。
Was a man able on the one hand to recognise things beautiful and good sufficiently to live in them?
一方では、ある人は、美しい善い事を実践するために、美しい善い物事を十分に認識できているか？
Had he, on the other hand, knowledge of the "base and foul" so as to beware of them?
他方では、その人は、劣悪な事を(しないように)警戒するために、「劣悪」についての知識が有るか？
If so, Socrates judged him to be wise at once and sound of soul (or temperate).
もし、そうであれば、ソクラテスは、そうしている人を「賢者である」と同時に「健全な人である」(または「節制、自制している人である」)と判断した。
And being further questioned whether "he considered those who have the knowledge of right action, but do not apply it, to be wise and self-controlled?"--
また、さらに、ソクラテスは、「正しい行動についての知識は有るが、その知識を適用しない(、その知識を行動に移さない)者どもを『賢い節制、自制している人である』とソクラテスは見なしますか？」と質問されると、
"Not a whit more," he answered, "than I consider them to be unwise and intemperate.
次のようにソクラテスは答えた。「私ソクラテスは、その者どもを『愚かな節制、自制していない人である』と見なします」
Every one, I conceive, deliberately chooses what, within the limits open to him, he considers most conducive to his interest, and acts accordingly.
「私ソクラテスが思うに、全ての人は、自分に可能な範囲内で、最も自分の利益になると思う物事を意識的に選んで、その選択に応じた行動をする」
I must hold therefore that those who act against rule and crookedly are neither wise nor self-controlled.
「そのため、『法則に反した不正な行動をする者どもは賢くないし(、愚かであるし)、節制、自制していない』と私ソクラテスは見なすしかない」

He said that justice, moreover, and all other virtue is wisdom.
さらに、ソクラテスは、「正義と、正義以外の他の全ての美徳(、心の力)とは、知恵である」と話した。(「正義とは、知恵である」「正義以外の美徳も、知恵である」「正義などの心の力は、知恵である」)
That is to say, things just, and all things else that are done with virtue, are "beautiful and good";
「正義と、正義以外の他の美徳(、心の力)によって行われる全ての事は、『美しいし、善い』と言える」(「正義は、『美しいし、善い』と言える」「正義以外の心の力によって行われる事も、『美しいし、善い』と言える」)
and neither will those who know these things deliberately choose aught else in their stead,
「そして、正義を知っている人達は、正義以外の他の何かを正義の代わりとして意識的に選ぶつもりは無い」
nor will he who lacks the special knowledge of them be able to do them, but even if he makes the attempt he will miss the mark and fail.
「また、正義についての特別な知識が欠如している者どもは、正義を選ぶ事ができないし、たとえ正義を選ぼうと試みても、的外れで失敗してしまう」
So the wise alone can perform the things which are "beautiful and good";
「そのため、賢者だけが、『美しいし、善い』事を行う事ができる」
they that are unwise cannot, but even if they try they fail.
「愚者どもは、『美しいし、善い』事を行う事ができないし、たとえ試みても、失敗してしまう」
Therefore, since all things just, and generally all things "beautiful and good," are wrought with virtue, it is clear that justice and all other virtue is wisdom.
「そのため、『全ての正義と、一般的に全ての美しいし善い事は、美徳(、心の力)によって行われる』ので、『正義と、正義以外の他の全ての美徳とは、知恵である』のは、明らかである」

On the other hand, madness (he maintained) was the opposite to wisdom;
(同時に、次のようにソクラテスは主張した。)「狂気は、知恵とは正反対の物なのである」
not that he regarded simple ignorance as madness, but he put it thus:

ソクラテスは、単なる無知を狂気と見なした訳ではなく、次のように狂気について話した。
for a man to be ignorant of himself, to imagine and suppose that he knows what he knows not, was (he argued), if not madness itself, yet something very like it.
(次のようにソクラテスは論理的に主張した。)「人が、自身について無知である事、知らない事について知っていると思い込んでしまって前提としてしまう事は、狂気その物ではなかったとしても、狂気に、とても似ている何物かである」
The mass of men no doubt hold a different language:
「しかし、疑い無く、人々の大半は、(狂気についてのソクラテスの考えとは、)異なる考えを抱いてしまっている」
if a man is all abroad on some matter of which the mass of mankind are ignorant, they do not pronounce him "mad";
「人々の大半が知らない何かについて、ある人が全く的外れで誤っていても、人々の大半は、その人が『狂っている』とは言わない」
but a like aberration of mind, if only it be about matters within the scope of ordinary knowledge, they call madness.
「しかし、ありふれた知識の範疇の事についてだけ、人々の大半は、人の同様の逸脱を『狂気』と呼んでしまいます」
For instance,
「例えば、」
any one who imagined himself too tall to pass under a gateway of the Long Wall without stooping,
「人々の大半によると、『高い壁の(高い)門の下をかがまないで通過するには自身は高身長過ぎる』と思い込んでしまっている誰かは、狂人なのである」
or so strong as to try to lift a house,
「また、人々の大半によると、『とても力が有るので、家を持ち上げられないか試してみよう』と思ってしまっている誰かは、狂人なのである」
or to attempt any other obvious impossibility, is a madman according to them;
「また、人々の大半によると、その他の明らかに不可能な全ての事を試みるのは、狂人なのである」

but in the popular sense he is not mad, if his obliquity is confined to small matters.
「ただし、大衆の感性では、その人の逸脱が些細なら、その人は狂っていない事に成ってしまう」
In fact, just as strong desire goes by the name of passion in popular parlance,
「事実、ちょうど、強い欲望は、大衆の用語では『熱狂』という名前で知られているように、」
so mental obliquity on a grand scale is entitled madness.
「同様に、考えの大規模な逸脱は、『狂気』と呼ばれてしまう」

In answer to the question: what is envy? he discovered it to be a certain kind of pain;
また、「嫉妬とは、どういった物であるのか？」という質問に対して答える際に、ソクラテスは、「嫉妬とは、ある種の苦悩である」と気づいた。
not certainly the sorrow felt at the misfortunes of a friend or the good fortune of an enemy-- that is not envy;
「友人が逆境で、また、敵が幸運で、嘆きを感じるのは、確実に、嫉妬ではない」
but, as he said, "envy is felt by those alone who are annoyed at the successes of their friends."
次のようにソクラテスが話したように、「友人の成功に苦悩する人だけが嫉妬を感じる」。
And when some one or other expressed astonishment that any one friendlily disposed to another should be pained at his well-doing, he reminded him of a common tendency in people:
そして、ある人、他の人が「友人への親しみを感じている人の誰が、友人の成功に苦悩するだろうか？」と驚いて見せると、人々に共通する傾向を思い出させるように、次のように、ソクラテスは話した。
when any one is faring ill their sympathies are touched, they rush to the aid of the unfortunate;
「誰かが逆境であると、人々は、同情して、逆境を助けに急行する」
but when fortune smiles on others, they are somehow pained.
「しかし、他人が幸運であると、どういう訳か、人々は苦悩してしまう」

(*Version A:)"I do not say," he added, "this could happen to a thoughtful person;(*Version B: "I do not say," he added, "this could happen to a man in his senses;)
次のようにソクラテスは言い加えた。「私ソクラテスは(誤って)『思いやり深い人が他人の幸運に嫉妬する』なんて言うつもりはありません」(次のようにソクラテスは言い加えた。「私ソクラテスは誤って『良識が有る人が他人の幸運に嫉妬する』なんて言うつもりはありません」※別の版)
(*Version A:)but it is no uncommon condition of a silly mind."(*Version B: but it is no uncommon condition of a simpleton.")
「しかし、他人の幸運に嫉妬するのは、愚者には、珍しくない(、ありふれた)心理状態である」

In answer to the question: what is leisure? I discover (he said) that most men do something:
また、「(悪い意味で)暇とは、どういった事か？」という質問に対して答える際に、次のようにソクラテスは話した。「『ほとんどの人が、何かをしている』と私ソクラテスは気づきました」
for instance, the dice player, the gambler, the buffoon, do something,
「例えば、サイコロで遊ぶ者、賭博師、道化師は、何かをしています」
but these have leisure;
「しかし、サイコロで遊ぶ者、賭博師、道化師は、暇が有る事に成るのです(。なぜなら、)」
they can, if they like, turn and do something better;
「サイコロで遊ぶ者、賭博師、道化師は、望めば、より善い何かに向かって向きを変えて、より善い何かをする事ができる(からです)」
but nobody has leisure to turn from the better to the worse,
「実に、より善い物事から、より悪い物事へ向かって向きを変えている暇が有る人は誰もいないのです」
and if he does so turn, when he has no leisure, he does but ill in that.
「そんな暇は人には無いにもかかわらず、もし、より善い物事から、より悪い物事へ向かって向きを変えたら、実に、その分野で悪い事をしているだけなのです」

(To pass to another definition.)
(別の定義へ移ると、)
They are not kings or rulers (he said) who hold the sceptre merely, or are chosen by fellows out of the street, or are appointed by lot, or have stepped into office by violence or by fraud;
(次のようにソクラテスは話した。)「王笏を持っているだけの者どもや、同胞の市民達が市民の中から選んだ人達や、くじ引きで任命された人達や、暴力や詐欺で統治者という公職に入り込んだ者どもは、王者でも統治者でもない」
but those who have the special knowledge how to rule.
「実に、統治方法についての特別な知識が有る人達が、王者であるし、統治者である」
Thus having won the admission that it is the function of a ruler to enjoin what ought to be done, and of those who are ruled to obey, he proceeded to point out by instances that
ソクラテスは、「統治者の役割は、行うべき(義務が有る)事を命じる事である」、また、「統治される国民達の役割は、(統治者に)命じられた事に従う事である」という承認を勝ち取ると、次のように、例えによって指摘を続けた。
in a ship the ruler or captain is the man of special knowledge,
「船では、(行うべき事についての)特別な知識を持つ人が、統治者または船長に成る」
to whom, as an expert, the shipowner himself and all the others on board obey.
「船主自らと、船長以外の他の全ての乗船者は、熟練者としての統治者または船長に従う」
So likewise,
「同様に、」
in the matter of husbandry, the proprietor of an estate;
「農業では、農場の所有者が、(行うべき事についての知識が有る)統治者に成る」
in that of sickness, the patient;
「病気では、(病気の肉体の所有者である)病人が、(行うべき事についての知識が有る)統治者に成る」

in that of physical training of the body, the youthful athlete going through a course;
「肉体の物質的な鍛錬では、走路を走る、(肉体の所有者である)若い競技選手が、(行うべき事についての知識が有る)統治者に成る」
and, in general, every one directly concerned in any matter needing attention and care
「そして、一般的に、配慮を必要とする何かに直接的に関係している全ての人は、」
will either attend to this matter personally, if he thinks he has the special knowledge;
「『自分には(行うべき事についての)特別な知識が有る』と思うなら、個人的に何らかの配慮をするであろう」
or, if he mistrusts his own science,
「また、自分の学、知識に自信が持てないなら、」
will be eager to obey any expert on the spot,
「現場の、熟練者である誰かに熱心に従うであろう」
or will even send and fetch one from a distance. The guidance of this expert he will follow, and do what he has to do at his dictation.
「または、使者を派遣して遠くから熟練者を連れてきて、熟練者の指導に従って、熟練者の指導で行うべき事を行うであろう」
And thus, in the art of spinning wool, he liked to point out that women are the rulers of men--
このため、ソクラテスは、次のように指摘するのを好んでいた。「羊毛の紡績のわざでは、女性達が、男性達の統治者である」
and why?
「なぜか？」
because they have the knowledge of the art, and men have not.
「なぜなら、羊毛の紡績の女性達には羊毛の紡績のわざの知識が有るが、男性達には無いからである」
And if any one raised the objection that a tyrant has it in his power not to obey good and correct advice, he would retort:
また、誰かが「暴君は、権力、軍事力によって、善い正しい助言に従わない」という異議を唱えたら、次のように、ソクラテスは応えた。
"
「

Pray, how has he the option not to obey, considering the penalty hanging over him who disobeys the words of wisdom?
知恵による諸々の言葉に従わない者に残存する報い、罰、不利益を考慮すると、従わないという選択肢が、どうして暴君に有るだろうか？　いいえ！
知恵の言葉に従わないという選択肢は無い！
for whatever the matter be in which he disobeys the word of good advice, he will fall into error, I presume, and falling into error, be punished.
なぜなら、多分、暴君が善い助言に従わない問題が何であれ、暴君は誤りに陥るであろうし、誤りに陥ったために処罰されて懲らしめられるであろう、ひどい目に遭(あ)うであろう。
"
」
And to the suggestion that the tyrant could, if he liked, cut off the head of the man of wisdom, his answer was:
また、「暴君は、望めば、賢者の首を斬る事ができる」という示唆に対して、次のように、ソクラテスは答えた。
"
「
Do you think that he who destroys his best ally will go scot free, or suffer a mere slight and passing loss?
『最善の味方を殺す者は、罰を免れる』と(誤って)思うのですか？　また、『最善の味方を殺す者は、些細な大した事が無い一時的な損失を被(こうむ)るだけである』と(誤って)思うのですか？
(*Version A:)Is he more likely to secure his salvation that way, think you, or to compass his own swift destruction?(*Version B: Is that to choose the path of safety, think you? Is it not rather to sign his own death-warrant?)
『そんな事をしておいても、自身の救いを確実な物に、より、しそうである』と(誤って)思うのですか？　それとも、『自身の速やかな破滅をより達成しそうである』と考えますか？(『そんな事をしておいても、安全な道を選ぶ事ができている』と誤って思うのですか？　むしろ、自分への死刑執行令状に署名していませんか？※別の版)
"
」

(*Version A:)When some one asked him: "What he regarded as the best pursuit or business for a man?"(*Version B: When some one asked him: "What he regarded as the noblest study for a man?")
また、ある人が「ソクラテスが、人にとって最善の追求、最善の務めと見なしているものは何ですか？」とソクラテスに質問した時に、(ある人が「ソクラテスが、人にとって最も気高い研究と見なしているものは何ですか？」とソクラテスに質問した時に、※別の版)
he answered:
次のようにソクラテスは答えた。
"Successful conduct";
「(最善の追求、最善の務めは、)行動の成功である」
and to a second question: "Did he then regard good fortune as an end to be pursued?"--
そして、ある人の「では、ソクラテスは、幸運を、追求するべき目的の一つと見なしますか？」という第２番目の質問に対して、
"On the contrary," he answered,
次のようにソクラテスは答えた。「逆に、」
"
「
for myself, I consider fortune and conduct to be diametrically opposed.
私ソクラテスとしては、『幸運と、行動は、正反対である』と考えています。
For instance, to succeed in some desirable course of action without seeking to do so, I hold to be good fortune;
例えば、『そうしようと努力しなくても、行動の望ましい成り行きが成功するためには、幸運が、優れている』と私ソクラテスは考えています。
but to do a thing well by dint of learning and practice, that according to my creed is successful conduct,
しかし、私ソクラテスの確信では、『学習と実践によって善く行う事が、行動の成功なのである』。
and those who make this the serious business of their life seem to me to do well.
そして、『善く行う事ができる人達とは、学習と実践によって善く行う事を、人生での真剣な務めとしている人達である』と私ソクラテスには見受けられるのです。
"

」
(*Version A:)They are at once the best and the dearest in the sight of God (he went on to say) who for instance in husbandry do well the things of farming, or in the art of healing all that belongs to healing, or in statecraft the affairs of state;(*Version B:)They are at once the best and the most divinely favoured in the sight of God (he went on to say) who for instance in husbandry do well the things of farming, or in the art of healing all that belongs to healing, or in statecraft the affairs of state;
(次のようにソクラテスは話を続けた。)「例えば、『農場で農業を善く行う人達や、医療業で医療を善く行う人達や、国政で国政を善く行う人達は、最善である、と同時に、最も愛すべきである大事な者達である』と神は見てくれる」(次のようにソクラテスは話を続けた。「例えば、『農場で農業を善く行う人達や、医療業で医療を善く行う人達や、国政で国政を善く行う人達は、最善である、と同時に、最も神聖に愛すべきである者達である』と神は見てくれる」※別の版)
whereas a man who does nothing well-- nor well in anything-- is (he added) neither good for anything nor dear to God.
(次のようにソクラテスは言い加えた。)「一方、善い事を何も行わない人(、怠惰な悪人)、または、何かを善く行わない人(、悪く行う人、悪事を行う悪人)は、役に立たない人であるし、神にとっては、愛すべきではない(憎悪するべきである)無価値な人である」

X

第 3 巻 第 10 章 (心は目つきなどの表情、顔つき、姿勢、所作に表れる)(絵について)(彫刻について)(胴鎧について)

But indeed, if chance brought him into conversation with any one possessed of an art, and using it for daily purposes of business, he never failed to be useful to this kind of person.
また、実に、ソクラテスが、偶然、技術を所有している誰かと話す場合、会話を日々の務めとしている目的に利用して、この(技術者という)種類の人の役に立つ事ができた。
For instance, stepping one time into the studio of Parrhasius the painter, and getting into conversation with him--
例えば、ある時、ソクラテスが、画家パラシオスの仕事場に足を踏み入れて、パラシオスと会話に入ると、
I suppose, Parrhasius (said he), painting may be defined as "a representation of visible objects," may it not?
(次のようにソクラテスは話した。)「『絵とは、目に見えるものの表現である』と定義できる、と私ソクラテスは思います。そうではありませんか？」
That is to say, by means of colours and palette you painters represent and reproduce as closely as possible the ups and downs, lights and shadows, hard and soft, rough and smooth surfaces, the freshness of youth and the wrinkles of age, do you not?
「『色や絵の具(の塗り方)という手段によって、あなた達、画家は、表面の浮き沈み、光や影、硬さや柔らかさ、粗さや滑(なめ)らかさ(といった手触り)、若さによる、あざやかさや、老化による皮膚のしわを可能な限り(実物に)近づくように表現して再現する』と言えます。そうではありませんか？」
You are right (he answered), that is so.
(次のようにパラシオスは答えた。)「あなたソクラテスは正しい。そうです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Further, in portraying ideal types of beauty, seeing it is not easy to light upon any one human being who is absolutely devoid of blemish, you cull

from many models the most beautiful traits of each, and so make your figures appear completely beautiful?
「さらに、美しさの理想の典型を描く際に、欠点が完全に無い人を偶然、見つけるのは困難なので、あなた達、画家は、見本である人達から、それぞれの最も美しい特徴を選び集めて、完全に美しい外見の姿を作り上げますよね？」
Parrh.
次のようにパラシオスは話した。
(*Version A:)Yes, that is how we do.(*Version B: Yes, that is the secret of our creations.)(*Version C: Yes, that is the our art of composition.)
「ええ、そのようにしています」(「ええ、それが私達、画家の創作の秘訣です」※別の版)(「ええ、それが私達、画家が絵を構成する際の技です」※更に別の版)
Well, but stop (Socrates continued);
(次のようにソクラテスは話を続けた。)「ええ、では、待ってください」
do you also pretend to represent in similar perfection the characteristic moods of the soul, its captivating charm and sweetness, with its deep wells of love, its intensity of yearning, its burning point of passion?
「あなた達、画家は、特徴的な心の気持ちも、愛という心の深い源泉による心を夢中にさせる(愛の)魅力と甘美さも、慕っている心の情熱も、愛が燃えている瞬間も、完璧同然に、あえて表現しようとしていますか？」
or is all this quite incapable of being depicted?
「それとも、前述を全て描くのは完全に不可能でしょうか？」
Nay (he answered),
(次のようにパラシオスは答えた。)「いいえ(。不可能である、と思います)」
how should a mood be other than inimitable, Socrates, when it possesses neither linear proportion nor colour, nor any of those qualities which you named just now;
「どうしたら気持ちを模倣できるでしょうか？　いいえ！　模倣できない！　ソクラテスよ。なぜなら、気持ちには、線形の部分も色の部分も無いし、あなたソクラテスが今、名前を挙げた前述の(光や影といった)性質も無いからです」
when, in a word, it is not even visible?
「一言で要約すると、なぜなら、気持ちは、全く目に見えないですよね？」
Soc.

次のようにソクラテスは話した。
(*Version A:)Well, but the kindly look of love, the angry glance of hate at any one, do find expression in the human subject, do they not?(*Version B: the glance of love, the scowl of hate, which one directs towards another, are recognised expressions of human feeling, do they not?)
「ええ。ですが、愛による優しい目つき、誰かに対する憎しみによる怒りの目つきといった表情が、絵の主題である人には有りますよね？　そうではありませんか？」(「ええ、ですが、ある人が別の人に向けた、愛による目つき、憎しみによる、しかめた顔は、認められている、人の感情による表情ですよね？　そうではありませんか？」※別の版)
Parrh.
次のようにパラシオスは話した。
No doubt they do.
「疑い無く、それら(、表情)は、そうです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Then this look, this glance, at any rate may be imitated in the eyes, may it not?
「では、この目つきは、少なくとも、多分、目つきで(心を)模倣していますよね？　そうではありませんか？」
Undoubtedly (he answered).
(次のようにパラシオスは答えた。)「疑い無く、そうです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And do anxiety and relief of mind occasioned by the good or evil fortune of those we love both wear the same expression?
「では、愛する人の幸運がもたらす心の安心と、愛する人の不幸がもたらす心の不安では、両方共、同じ表情をするでしょうか？」
By no means (he answered);
(次のようにパラシオスは答えた。)「決して同じではありません(。違います)」
at the thought of good we are radiant, at that of evil a cloud hangs on the brow.
「『善い事を考えると、人は目つきや表情が明るく成る』し、『悪い事を考えると、表情が曇る』のです」

Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Then here again are looks with it is possible to represent?
「では、ここでも、また、これらの表情は、絵で表現できますよね？」
Parrh.
次のようにパラシオスは話した。
Decidedly.
「確かに、そうですね」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Furthermore, as through some chink or crevice, there pierces through the countenance of a man, through the very posture of his body as he stands or moves, a glimpse of his nobility and freedom, or again of something in him low and grovelling-- the calm of self-restraint, and wisdom, or the swagger of insolence and vulgarity?
「さらに、まるで、何らかの地の裂け目が人の様子を貫いて通過しているかのように、立ち方や動き方といった人の肉体の、まさしく姿勢によって、その人の気高さと自由さと、節制、自制と知恵による心の落ち着き、または、その人の劣悪さと、傲慢と劣悪さによる傲慢な態度も、垣間見えますよね？」
You are right (he answered).
(次のようにパラシオスは答えた。)「あなたソクラテスは正しい」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Then these too may be imitated?
「では、それら(、姿勢によって垣間見える心)も(姿勢によって)模倣できますよね？」
No doubt (he said).
(次のようにパラシオスは話した。)「疑い無く、そうですね」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And which is the pleasanter type of face to look at, do you think-- one on which is imprinted the characteristics of a beautiful, good, and lovable disposition, or one which bears the impress of what is ugly, and bad, and hateful?

「では、『美しさ、善といった愛すべき性質が刻まれている顔か、醜悪である心、悪、憎むべき心の痕跡、特徴を持っている顔の、どちらが、見るのが、より好ましい顔の種類である』と、あなたパラシオスは思いますか？」
Parrh.
次のようにパラシオスは話した。
Doubtless, Socrates, there is a vast distinction between the two.
「疑い無く(、美しい、善い顔です)、ソクラテスよ。善い顔と醜悪な顔という 2 つの顔の間には、広大な違いが有ります」

At another time he entered the workshop of the sculptor Cleiton, and in course of conversation with him said:
別の、ある時、ソクラテスは、彫刻家クレイトンの仕事場に入って、クレイトンとの会話の最中、次のように話した。
You have a gallery of handsome people here, Cleiton, runners, and wrestlers, and boxers, and pancratiasts-- that I see and know;
「私ソクラテスは見て知っていますが、あなたクレイトンは、ここ(、仕事場)に、走者達、レスリング選手達、拳闘士達、パンクラチオン選手達のうち美しい人々の美術品(、彫像)を持っていますね、クレイトンよ」
but how do you give the magic touch of life to your creations, which most of all allures the soul of the beholder through his sense of vision?
「どのようにして、あなたクレイトンは、特に、視覚を通して見た人の心を魅了する、実物のような不思議な仕上げで、自分の作品を仕上げているのですか？」
As Cleiton stood perplexed, and did not answer at once, Socrates added:
クレイトンが困惑して、すぐには答えなかったので、ソクラテスは、次のように言い加えた。
Is it by closely imitating the forms of living beings that you succeed in giving that touch of life to your statues?
「あなたクレイトンは、生物の形を詳細に模倣して、実物のような仕上げで彫像を仕上げる事に成功しているのでしょうか？」
No doubt (he answered).
(次のようにクレイトンは答えた。)「疑い無く、そうです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。

It is, is it not, by faithfully copying the various muscular contractions of the body in obedience to the play of gesture and poise, the wrinklings of flesh and the sprawl of limbs, the tensions and the relaxations, that you succeed in making your statues like real beings-- make them "breathe" as people say?
「あなたクレイトンは、身振りや姿勢といった動きに従う、肉体の色々な筋肉の収縮、皮膚のしわ、手足の伸び方、(筋肉の)緊張と弛緩を忠実に模倣して、自分の彫像を実物のようにする事に成功している。人々が言っているように、自分の彫像に『命を吹き込む』事に成功している。そうではありませんか？」
Cleit.
次のようにクレイトンは話した。
Without a doubt.
「疑い無く、そうです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And does not the faithful imitation of the various affections of the body when engaged in any action impart a particular pleasure to the beholder?
「では、何らかの動きをしている時の肉体による色々な感情の忠実な模倣は、特別な楽しみを、見る人にもたらしませんか？」
Cleit.
次のようにクレイトンは話した。
I should say so.
「そう思います」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Then the threatenings in the eyes of warriors engaged in battle should be carefully copied,
「では、戦っている戦士の目つきの恐ろしさを用心して模倣するべきですよね？」
or again you should imitate the aspect of a conqueror radiant with success?
「また、勝利者の、成功によって明るい表情も模倣するべきですよね？」
Cleit.
次のようにクレイトンは話した。

Above all things.
「(目つきや表情は、)特に、そうです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
It would seem then that the sculptor is called upon to incorporate in his ideal form the workings and energies also of the soul?
「『彫刻家は、心の作用と精力も、理想の形の彫像に取り込む事を求められている』と思われます」

Paying a visit to Pistias, the corselet maker, when that artist showed him some exquisite samples of his work, Socrates exclaimed:
ソクラテスは、胴鎧の製作者ピスティアスの所を訪ねて、ピスティアスが作品のうち、いくつかの美しい見本を見せてくれた時に、次のように大声で話した。
By Hera!
「(家の女主人である、女神の女王である、)女神ヘラにかけて！」
a pretty invention this, Pistias,
「見事な作品ですね、これは、ピスティアスよ」
by which you contrive that the corselet should cover the parts of the person which need protection, and at the same time leave free play to the arms and hands....
「胴鎧が、人が守る必要が有る部分(の胴体)を覆う、と同時に、腕と手が自由に動く余地を残すように、あなたピスティアスは工夫しています……」
but tell me, Pistias (he added), why do you ask a higher price for these corselets of yours if they are not stouter or made of costlier material than the others?
(次のようにソクラテスは言い加えた。)「教えてください、ピスティアスよ。他の人達の胴鎧よりも、あなたの胴鎧が、より頑丈ではなくても、また、高価な材料で造られていなくても、あなたの胴鎧を買うのに、あなたが、より高い価格を(客へ)求めるのは、なぜですか？」
Because, Socrates (he answered), mine are of much finer proportion.
(次のようにピスティアスは答えた。)「ソクラテスよ、なぜなら、私ピスティアスの胴鎧は、大いに、均整が良いからです」
Soc.

次のようにソクラテスは話した。
Proportion!
「均整！」
Then how do you make this quality apparent to the customer so as to justify the higher price--
「では、より高い価格である正当性を説明するために、どのようにして『あなたピスティアスの胴鎧は高品質である』と客に判断させるのですか？」
by measure or weight?
「長さ、大きさや、重さによって、あなたピスティアスは、『ピスティアスの胴鎧は高品質である』と客に判断させますか？　いいえ！」
For I presume you cannot make them all exactly equal and of one pattern-- if you make them fit, as of course you do?
「なぜなら、多分、あなたピスティアスは、胴鎧を(、装備する人の体に、それぞれ、)ピッタリと合っているようにするならば、(それぞれの人の体は異なるので、)胴鎧を全く正確に等しく唯一の型で造るはずが無いからです。もちろん、そうしていますよね？」
Fit indeed! that I most distinctly do (he answered), take my word for it:
(次のようにピスティアスは答えた。)「実に！　私ピスティアスは、最も、とても、ピッタリと合っているように、胴鎧を造っています。私ピスティアスの言葉を信じてください」
no use in a corselet without that.
「(装備する人の体に)合っていない胴鎧は役に立たないからです」
But then are not the wearer's bodies themselves (asked Socrates) some well proportioned and others ill?
(次のようにソクラテスは質問した。)「では、装備する人の体自体にも、『ある人の体は均整が良いし、別の人の体は均整が悪い(、左右非対称や歪みなどが有る)』という事が有りませんか？」
Decidedly so (he answered).
(次のようにピスティアスは答えた。)「確かに、そういう事が有ります」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
(*Version A:)Then how do you manage to make the corselet well proportioned if it is to fit an ill-proportioned body?(*Version B: Then how do you make a well-proportioned corselet fit an ill-proportioned body? how well proportioned?)

「では、もし、均整が良い胴鎧を、均整が悪い体(、左右非対称であったり歪みなどが有る体)にも、ピッタリと合っているようにするなら、あなたピスティアスは、どう対処するのですか？」(「では、どのようにして、あなたピスティアスは、均整が良い胴鎧を、均整が悪い体に、ピッタリと合っているようにするのですか？　あなたピスティアスは、均整が良い胴鎧という物を、どのようにして造っているのですか？」※別の版)
Pist.
次のようにピスティアスは話した。
To the same degree exactly as I make it fit.
「(均整が良い体と)同じくらいにまで、正確に、私ピスティアスは、胴鎧を(均整が悪い体に、)ピッタリと合っているようにします」
What fits is well proportioned.
「ピッタリと合っている物が、均整が良い物なのです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
It seems you use the term "well-proportioned" not in an absolute sense, but in reference to the wearer,
「『均整が良い』という言葉を、『あなたピスティアスは、絶対的な意味で、ではなく、装備する人との関係において、利用している』ように思われます」
just as you might describe a shield as well proportioned to the individual it suits;
「ちょうど、あなたピスティアスは、ある盾が、ピッタリと合っている特定の人に対して、『その盾は、均整が良い』と表現するように」
and so of a military cloak, and so of the rest of things, in your terminology?
「では、あなたピスティアスの言葉では、軍用のマントも胴鎧と同様に『均整が良い』と表現しますか？　また、他の全ての諸物も胴鎧と同様に『均整が良い』と表現しますか？」
But maybe there is another considerable advantage in this "fitting"?
「多分、前述の『ピッタリと合っている事』には、別の考慮に値する利点が有りますよね？」
Pist.
次のようにピスティアスは話した。
Pray instruct me, Socrates, if you have got an idea.

「どうか、教えてください、ソクラテスよ。あなたが知っているなら」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
A corselet which fits is less galling by its weight than one which does not fit,
「体に合っていない胴鎧よりも、体に合っている胴鎧は、重さによる、わずらわしさが、より少ないのです」
for the latter must either drag from the shoulders with a dead weight or press upon some other part of the body,
「なぜなら、体に合っていない胴鎧は、胴鎧の全重量を、両肩だけで持ち上げて行く必要が有るか、両肩以外の何箇所かだけで持ち上げる必要が有るからです」
and so it becomes troublesome and uncomfortable;
「そのため、体に合っていない胴鎧は、わずらわしくて不快に成ります」
but that which fits, having its weight distributed partly along the collar-bone and shoulder-blade, partly over the shoulders and chest, and partly the back and belly, feels like another natural integument rather than an extra load to carry.
「しかし、体に合っている胴鎧は、一部は鎖骨と肩甲骨に沿って、一部は両肩と胸の全体で、一部は背中と腹の全体で、胴鎧の重さが分散されるので、運ぶ必要が有る余分な荷物というよりはむしろ、別の生まれつきの皮膚のように感じられます」
Pist.
次のようにピスティアスは話した。
You have named the very quality which gives my work its exceptional value, as I consider;
「私ピスティアスが考えるに、異例な価値を私の作品の胴鎧にもたらす、まさにその品質に、あなたソクラテスは名前をつけてくれました」
still there are customers, I am bound to say, who look for something else in a corselet--
「(しかし、)未だに、胴鎧に、『体に合っている事』以外の何かを求めてくる客がいる、と言わざるを得ないのです」
they must have them ornamental or inlaid with gold.
「そういう客は、胴鎧を観賞用にしてしまったり、胴鎧を黄金で装飾してしまったりするのに違い無いのです」

For all that (replied Socrates), if they end by purchasing an ill-fitting article, they only become the proprietors of a curiously-wrought and gilded nuisance, as it seems to me.
(次のようにソクラテスは応えた。)「しかし、私ソクラテスが思うに、そういう客は、体に合っていない胴鎧を買ってしまうと、変に造られてしまった金箔で粉飾されてしまった邪魔物の所有者に成ってしまうだけです」
But (he added), as the body is never in one fixed position, but is at one time curved, at another raised erect how can an exactly-modelled corselet fit?
(次のようにソクラテスは言い加えた。)「人の体は、唯一不変の姿勢では決していなくて、ある時は体を曲げるし、別の時は直立するので、人の体を正確に模倣した胴鎧は、どうしたら、人の体に、ピッタリと合うのですか？」
Pist.
次のようにピスティアスは話した。
It cannot fit at all.
「人の体を正確に模倣した胴鎧は、人の体に、全く合う事ができません」
You mean (Socrates continued) that it is not the exactly-modelled corselet which fits, but that which does not gall the wearer in the using?
(次のようにソクラテスは話を続けた。)「あなたピスティアスの言葉の真意とは、『人の体に合っている胴鎧とは、人の体を正確に模倣した胴鎧ではなく、使用中でも装備している人が、わずらわしさを感じない(程度に全体的に密着している)胴鎧である』という事ですか？」
Pist.
次のようにピスティアスは話した。
(*Version A:)There, Socrates, you have hit the very point.(*Version B: There, Socrates, you have hit the very phrase.)
「ソクラテスよ、あなたは、まさに要点を当てています」(「ソクラテスよ、あなたは、まさに言い当てています」※別の版)
(*Version A:)I see you understand the matter most precisely.(*Version B: I could not state the matter more explicitly myself.)
「『あなたソクラテスは、胴鎧という物を最も正確に理解している』と私ピスティアスは思います」(「ソクラテスよりも、胴鎧の製作者自身である私ピスティアスは、胴鎧という物をより明確に話す事ができませんでしたね」※別の版)

XI

第 3 巻 第 11 章 (善友や恋人の獲得方法)(考えを閃くのは神霊による)(必要としていない時に思いやってしまうと嫌われてしまう)(探せば見つかる)(行くなかれ。来させなさい)

There was once in the city a fair woman named Theodote.
かつて、都市アテナイに、テオドテという名前の美しい女性がいた。
She was not only fair, but ready to consort with any suitor who might win her favour.
テオドテは、美しいだけではなく、テオドテの好意を勝ち取る事ができる求婚者なら誰とでも交際する用意が有った。
Now it chanced that some one of the company mentioned her, saying that her beauty beggared description.
さて、偶然、(ソクラテスの)友人達のうち誰かがテオドテについて「テオドテの美しさは言い表す事ができない」と話した。
"So fair is she," he added,"that painters flock to draw her portrait, to whom, within the limits of decorum, she displays the marvels of her beauty."
次のように、そのソクラテスの友人は言い加えた。「画家達がテオドテの肖像画を描くために群がるほど、テオドテは、とても美しいのです。画家達に対して、適切な範囲内で、テオドテは、自分の驚くべき美しさを見せてくれます」
"Then there is nothing for it but to go and see her," answered Socrates, "since to comprehend by hearsay what is beyond description is clearly impossible."
次のようにソクラテスは話した。「では、テオドテを見に行くしか無いですね。なぜなら、伝聞によって言葉を超越しているものを理解する事は、明らかに、不可能だからです」
Then he who had introduced the matter replied: "Be quick then to follow me";
すると、次のように、テオドテの事を紹介したソクラテスの友人は応えた。「それでは、早速、私に付いて来てください」

and on this wise they set off to seek Theodote.
こうして、ソクラテスと、友人達は、テオドテの所へ出かけた。
They found her "posing" to a certain painter;
ソクラテスと、友人達は、ある画家に対してテオドテが「姿勢を取っている」のを見つけた。
and they took their stand as spectators.
そして、ソクラテスと、友人達は、テオドテの見物人としての立場を取った。
Presently the painter had ceased his work;
やがて、その画家は仕事を終わらせた。
whereupon Socrates:
そこで、次のようにソクラテスは話した。
"
「
Do you think, sirs, that we ought to thank Theodote for displaying her beauty to us, or she us for coming to gaze at her?...
テオドテが自分の美しさを見せてくれたのを私ソクラテスと友人達が感謝するべきか、それとも、私ソクラテスと友人達がテオドテの美しさを見つめに来てくれたのをテオドテが感謝するべきか、あなた達は、どう思いますか？
It would seem, would it not, that if the exhibition of her charms is the more profitable to her, the debt is on her side;
もし、自分の魅力を見せるのが、テオドテにとって、より利益に成るのなら、テオドテ側が私ソクラテスと友人達に対しての借りが有る事に成ります。
but if the spectacle of her beauty confers the greater benefit on us, then we are her debtors.
しかし、もし、テオドテの美しさを眺めるのが、私ソクラテスと友人達に、より大きな利益をもたらすのなら、私ソクラテスと友人達がテオドテに借りが有る事に成ります。
"
」
Some one answered that "was an equitable statement of the case."
次のように誰かが答えた。「(ソクラテスの話は)公平な意見ですね」
Well then (he continued), as far as she is concerned, the praise we bestow on her is an immediate gain;

(次のようにソクラテスは話を続けた。)「ええ、では、テオドテに関する限りでは、私ソクラテスと友人達がテオドテに与える賛美は、直接的な利益という事に成ります」
and presently, when we have spread her fame abroad, she will be further benefited;
「また、やがて私ソクラテスと友人達がテオドテの名声を外国に広めたら、さらにテオドテは利益をもたらされた事に成るだろう」
but for ourselves the immediate effect on us is a strong desire to touch what we have seen;
「私ソクラテスと友人達にとっては、私ソクラテスと友人達への直接的な効果は、見た対象者テオドテに触れたいという強い欲望という事に成ります」
by and by, too, we shall go away with a sting inside us,
「やがて私ソクラテスと友人達も刺激された(、美しさへの愛好という)苦悩を心の中に抱えて立ち去る事に成るだろう」
and when we are fairly gone we shall be consumed with longing.
「そして、私ソクラテスと友人達がまあまあ去った時に、(美しさへの愛好という)欲望にかられる事に成るだろう」
Consequently it seems that we should do her service and she accept our court.
「結果、私ソクラテスと友人達はテオドテに奉仕する事に成るだろうし、テオドテは私ソクラテスと友人達との交際を受け入れてくれるだろう」
Whereupon Theodote:
すると、次のようにテオドテは話した。
Oh dear!
「おおっ、敬愛するべき者よ！」
(*Version A:)if that is how the matter stands, it is I who am your debtor for the spectacle.(*Version B: if that is how the matter stands, it is I who have to thank you for coming to look at me.)
「このままなら、私テオドテが、あなたソクラテスと友人達に自分を見てもらえた借りが有る事に成ります」(「このままなら、私テオドテは、あなたソクラテスと友人達が私を見に来てくれたのを感謝する必要があります」※別の版)
(*Version A:)At this point, seeing that the lady herself was expensively attired, and that she had with her her mother also, whose dress and style of attendance were out of the common, not to speak of the waiting-

women-- many and fair to look upon, who presented anything but a forlorn appearance;(*Version B: At this point, seeing that the lady herself was expensively attired, and her mother there with her in a dress and general get-up therapeia which was out of the common, not to speak of the waiting-women-- many and fair to look upon, who presented anything but a forlorn appearance;)
この時、テオドテは、高価な衣服で正装させられていて、正装している自分の母も連れていて、付き添い(の侍女達)の服装も並外れていて(正装していて)、侍女達については言うまでも無く、多数の見た目が美しい侍女達で、にぎわった様子を見せていた。(この時、テオドテは、高価な衣服で正装させられていて、そこにテオドテと共に正装しているテオドテの母がいて、全身を正装している奉仕者達、侍女達の服装も並外れていて、侍女達については言うまでも無く、多数の見た目が美しい侍女達で、にぎわった様子を見せていた。※別の版)
Pray tell me, Theodote, have you an estate in the country? while in every respect the whole house itself was sumptuously furnished-- Socrates put a question:
次のようにソクラテスは質問した。「どうか、教えてください、テオドテよ。都市国家アテナイに、あなたテオドテには農場が有るのですか？　なぜなら、全ての点で家全体、家自体が壮麗に家具などを備えているからです」
Theod.
次のようにテオドテは話した。
Not I indeed.
「いいえ。実に、私テオドテにはアテナイに農場は無いです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Then perhaps you possess a house and large revenues along with it?
「では、多分、あなたテオドテは、(貸)家を持っていて、(貸)家(という財産)と共に(貸)家による大きな収入が有るのですか？」
Theod.
次のようにテオドテは話した。
No, nor yet a house.
「いいえ。ましてや、(貸)家も無いです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。

You are not an employer of labour on a large scale?
「あなたテオドテは、大規模な、労働者達の雇い主ではありませんか？」
Theod.
次のようにテオドテは話した。
No, nor yet an employer of labour.
「いいえ。ましてや、労働者達の雇い主でもありません」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
(*Version A:)From what source, then, do you get your means of subsistence?(*Version B: From what source, then, do you derive your income?)
「では、どのような収入源から、あなたテオドテは、生活手段としての収入を得ているのですか？」
Theod.
次のようにテオドテは話した。
My friends are my life and fortune,
「私テオドテの友人達が、私の生活費、幸運による財産と成ってくれるのです」
when they care to be kind to me.
「なぜなら、私テオドテの友人達は、私テオドテを『思いやってあげたい』と思ってくれるのです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
By heaven, Theodote, a very fine property indeed, and far better worth possessing than a multitude of sheep or goats or cattle. A flock of friends!...
「神にかけて、テオドテよ、多数の友人達は、実に、とても優れた財産であり、多数の羊や山羊や牛よりも、遥かに、より優れて、保持するに値するのです……！」
But (he added) do you leave it to fortune whether a friend lights like a fly on your hand at random,
(次のようにソクラテスは言い加えた。)「ですが、蝿(ハエ)のように友人が自分の手に止まってくれるかどうかを、あなたは運任せにしますか？」

(*Version A:)or do you use any artifice yourself to attract him?(*Version B: or do you use any means and appliances yourself to attract him?)(*Version C: or do you use any machinery yourself to attract him?)
「それとも、あなたは、友人を引き寄せるために、何らかの工夫を自ら使用しますか？」(「それとも、あなたは、友人を引き寄せるために、何らかの手段、仕掛けを自ら使用しますか？」※別の版)
Theod.
次のようにテオドテは話した。
And how might I hit upon any artifice to attract him?
「どうしたら、私テオドテは、友人を引き寄せるための、何らかの工夫を思いつく事ができますか？」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Bless me!
「神よ！」
far more naturally than any spider.
「全ての蜘蛛(クモ)よりも、遥かに、より生まれつき(、あなたは、友人を引き寄せる工夫を実践しているの)です」
You know how they capture the creatures on which they live;
「どのように、蜘蛛(クモ)が、生きるために食べるための生物をとらえるか、あなたは知っていますよね」
by weaving webs of gossamer, is it not?
「蜘蛛(クモ)の糸で捕獲網の罠を作り上げて、蜘蛛(クモ)は、生きるために食べるための生物をとらえます。そうではありませんか？」
and woe betide the fly that tumbles into their toils!
「蜘蛛(クモ)の仕掛け網の罠、策の中へ飛び込む蝿(ハエ)には災いが有る！」
They eat him up.
「蜘蛛(クモ)は蝿(ハエ)を食べ尽くしてしまうからです」
Theod.
次のようにテオドテは話した。
So then you would counsel me to weave myself some sort of net?
「それでは、私が自ら、何らかの種類の捕獲網の罠を作り上げるように、あなたソクラテスは勧めているのですか？」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。

Why, surely you do not suppose you are going to ensnare that noblest of all game-- a lover, to wit-- in so artless a fashion?
「おや、まさか、全ての対象のうち最も優れた対象、すなわち、(自分の)愛好者に対して、あなたは、そのような下策、無策で、『(自分の)虜(とりこ)にできるだろう』とは思っていませんよね？」
Do you not see (to speak of a much less noble sort of game) what a number of devices are needed to bag a hare?
「(大して優れていない種類の対象について話すと、)兎(ウサギ)をとらえるために、どのくらいの数の策を必要とするか、あなたは知りませんか？」
The creatures range for their food at night;
「兎(ウサギ)という生き物は、食べ物を求めて、夜に移動します」
therefore the hunter must provide himself with night dogs.
「そのため、猟師は、夜用の犬達を用意する必要が有ります」
At peep of dawn they are off as fast as they can run.
「夜が明け始めると、兎(ウサギ)は、走れる限り速く(巣穴へ)立ち去ってしまいます」
He must therefore have another pack of dogs to scent out and discover which way they betake them from their grazing ground to their forms;
「そのため、猟師は、兎(ウサギ)を嗅ぎ当てて兎(ウサギ)が草原から巣穴へ、どの道を行ったか発見できる別の群れの犬達を所有している必要が有ります」
(*Version A:)and as they are so fleet of foot that they run and are out of sight in no time, he must once again be provided with other fleet-footed dogs to follow their tracks and overtake them;(*Version B: and as they are so fleet of foot that they run and are out of sight in no time, he must once again be provided with other fleet-footed dogs to close at their heels and run them down;)
「また、兎(ウサギ)は、足がとても速いため、走ると一瞬で(人の)視野では見えなく成るほどなので、猟師は、兎(ウサギ)を追跡して追い越す事ができるほど足が速い別の犬達をさらに用意する必要が有ります」(「また、兎は、足がとても速いため、走ると一瞬で人の視野では見えなく成るほどなので、猟師は、兎のかかとまでの距離を縮めて追い詰めて捕らえる事ができるほど足が速い別の犬達をさらに用意する必要が有ります」※別の版)

and as some of them will give even these the slip, he must, last of all, set up nets on the paths at the points of escape, so that they may fall into the meshes and be caught.
「そして、兎(ウサギ)の何羽かは、前述の策すら失敗させ(て逃れ)るので、最後に、猟師は、兎(ウサギ)を捕獲網の罠にはめて、とらえるために、兎(ウサギ)の(予想)逃走経路の諸々の要所に捕獲網の罠を設置する必要が有ります」
Theod.
次のようにテオドテは話した。
And by what like contrivance would you have me catch my lovers?
「では、あなたソクラテスは、どのような策によって私に愛好者(の心)をとらえさせるつもりなのですか？」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Well now!
「ええ、では！」
what if in place of a dog you can get a man who will hunt up your wealthy lover of beauty and discover his lair, and having found him, will plot and plan to throw him into your meshes?
「もし、あなたの美しさの裕福な愛好者を探し出して、その愛好者の家を見つけて、そうしたら、あなたという捕獲網の罠に陥れる計画を立ててくれる人を、猟犬の代わりに、あなたが得る事ができたら、どうでしょうか？」
Theod.
次のようにテオドテは話した。
Nay, what sort of meshes have I?
「いえ、私には、どのような種類の捕獲網の罠が有るというのですか？」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
(*Version A:)One you have, and a close-folding net it is, I trow;(*Version B: One you have, and a right well woven net it is, I trow;)
「私ソクラテスが思うに、あなたには１つ有ります。それは、折りたためる捕獲網の罠です」(「私ソクラテスが思うに、あなたには１つ有ります。それは、正に良く織られて作り上げられた捕獲網の罠です」※別の版)
to wit, your own person;
「すなわち、その捕獲網の罠とは、あなたの(美しい)肉体なのです」
and inside it sits a soul

「また、あなたの肉体の中には、ある(神)霊が宿っています」
that teaches you with what looks to please and with what words to cheer;
「その(神)霊は、『どのような目つき、顔つき、服装、外見、様子が(他人を)喜ばせる事ができるか』、また、『どのような言葉が(他人を)元気づける事ができるか』をあなたに教えてくれます」
(*Version A:)how, too, with smiles you are to welcome true devotion,
(*Version B: how, too, with what smiles to lie in wait for the devoted admirer,)
「また、その(神)霊は、『あなたが、笑顔と共に、真の忠実な愛好者を、どのように喜んで迎え入れるべきか』をもあなたに教えてくれます」(「また、その神霊は、『あなたが、どのような笑顔と共に、忠実な求婚者を、どのように待ち構えるべきか』をもあなたに教えてくれます」※別の版)
(*Version A:)but to exclude all wantons from your presence.(*Version B: and how to banish from your presence the voluptuary.)
「また、その(神)霊は、『あなたが、どのように全ての好色過ぎる男どもを目の前から排除するべきか』をもあなたに教えてくれます」(「また、その神霊は、『あなたが、どのように淫らな男どもを目の前から追い払うべきか』をもあなたに教えてくれます」※別の版)
It tells you, you are to visit your beloved in sickness with solicitude, and when he has wrought some noble deed you are greatly to rejoice with him;
「また、その(神)霊は、『あなたが、恋人が病気の際は、思いやって、お見舞いをするべきである事』、また、『恋人が何らかの気高い行動をした時は、その恋人と共に、あなたが、大いに喜ぶべきである事』をあなたに教えてくれます」
and to one who passionately cares for you, you are to make surrender of yourself with heart and soul.
「そして、あなたを熱心に思いやってくれる人に対して、(女性の、)あなたは身も心も任せるべきなのです」
The secret of true love I am sure you know:
「『真の愛の秘訣をあなたは知っている』と私ソクラテスは確信しています」
(*Version A:)not to love softly merely, but devotedly.(*Version B: not that it should be simply soft, but full of tender goodwill.)

「(真の愛の秘訣によって、)単に思いやるだけではなく、献身して尽くして思いやる事もできる」(「真の愛の秘訣によって、単に思いやるだけではなく、全身全霊で思いやる事もできる」※別の版)
And of this too I am sure:
「また、次のような事も、私ソクラテスは確信しています」
you can convince your lovers of your fondness for them not by lip phrases, but by acts of love.
「あなたは、口先だけの言葉によってではなく、思いやりの行動によって、あなたの美しさの愛好者である恋人達を納得させる事ができる」
Theod.
次のようにテオドテは話した。
No, upon my word, I have none of these devices.
「いいえ。(神に)誓って、私は、それらのような策など弄(ろう)していません」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And yet it makes all the difference whether you approach a human being in the natural and true way,
「しかし、自然な正しい方法で人に近づくか、否かは、全く違うのです」
since it is not by force certainly that you can either catch or keep a friend.
「なぜなら、強制によってでは、確実に、あなたは友人(の心)をとらえる事も保持する事も不可能だからです」
Kindness and pleasure are the only means to capture this fearful wild-fowl man and keep him constant.
「思いやりと喜びだけが、畏敬するべき獲物の鴨(カモ)である人(の心)をとらえて不変に保持できる唯一の手段なのです」
Theod.
次のようにテオドテは話した。
You are right.
「あなたソクラテスは正しいです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
In the first place you must make such demands only of your well-wisher as he can grant without repentance;

「最初に、あなたは、あなたへ好意を寄せてくれる人が後悔しないで容認できる事だけを要求する必要が有ります」
and in the next place you must make requital, dispensing your favours with a like economy.
「そして、次に、あなたは、思いやり深い行為を同様に効率的に施して、報いる必要が有ります」
(*Version A:)Thus you will best make friends whose love shall last the longest and their generosity know no stint.(*Version B: This is the right road to friendship--permanent and open-handed friendship.)
「このようにして、あなたは、最善に、友人と成れるであろうし、その友人の愛情は最も長く続くであろうし、友人は寛大な行いを惜しまないのである」(「これが、永遠の寛大な友情への正しい道なのである」※別の版)
And for your favours you will best win your friends if you suit your largess to their penury;
「また、友人からの好意を得るために、友人の困窮に対して、あなたが気前の良い援助で満たせば、あなたは最善に友人を勝ち取るであろう」
for, mark you, the sweetest viands presented to a man before he wants them are apt to prove insipid, or, to one already sated, even nauseous;
「注意して、よく聞いてください。なぜなら、最も甘美な食べ物をある人に贈っても、その人が(空腹で困窮して)食べ物を必要とする前ならば、最も甘美な食べ物が結果として不味いという羽目に成ってしまうか、既に満腹で満足している人に対しては、最も甘美な食べ物が吐き気すらさせてしまうという羽目に成ってしまいます」(友人や恋人にしたい人が必要としていない時に思いやってしまうと嫌われてしまう。友人や恋人にしたい人が必要としている時に思いやる必要が有る。)
but create hunger, and even coarser stuff seems honey-sweet.
「しかし、空腹、渇望を引き起こせば、粗食ですら、蜜のように甘美に思われるのです」(女性は、愛している男性に愛してもらうために、愛している男性を満足させて喜ばせてあげる前に、あえて焦らして渇望させる必要が有る。)
Theod.
次のようにテオドテは話した。
How then shall I create this hunger in the heart of my friends?
「では、どうしたら、友人の心の中に渇望を引き起こす事ができますか？」
Soc.

次のようにソクラテスは話した。
In the first place you must not offer or make suggestion of your dainties to jaded appetites until satiety has ceased and starvation cries for alms.
「第一に、食欲への飽きが無く成って飢えが施しを強く求めるまで、食欲が飽きている者に対して、あなたの美味しい食べ物を与えたり、提案したりするなかれ」(友人や恋人にしたい人が必要とするまで、あえて思いやるなかれ。思いやる提案すら、するなかれ。)
Even then shall you make but a faint suggestion to their want, with modest converse-- like one who would fain bestow a kindness...
「その場合でさえ、求めている人に対して、逆に、あなたが喜んで自発的に自ら進んで思いやりたいかのように謙虚に、実に、かすかに提案するべきなのです……」
and lo! the vision fades and she is gone-- until the very pinch of hunger;
「見てみなさい！　そのため、(意中の)男性が飢えて、まさに苦しむまで、(この世の)女性は姿を隠して去っておくのです」
for the same gifts have then a value unknown before the moment of supreme desire.
「なぜなら、同じ贈り物でも、相手の欲望が最も高まる前は、相手に価値を分かってもらえないのです」
Then Theodote:
すると、次のようにテオドテは話した。
Oh why, Socrates, why are you not by my side (like the huntsman's assistant) to help me catch my friends and lovers?
「おおっ、あら、ソクラテスよ、なぜ、あなたは(猟師の助手のように、)私テオドテが友人や恋人(の心)をとらえるのを助けるために私のそばにいてくれないのですか？」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
That will I be in good sooth if only you can woo and win me.
「実に！　あなたテオドテが私ソクラテスを口説いて(心を)勝ち取る事ができた場合だけ、私は、そうするであろう」
Theod.
次のようにテオドテは話した。
How shall I woo and win you?

「どうしたら、私テオドテは、あなたソクラテスを口説いて(心を)勝ち取れますか？」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Seek and you will find means, if you truly need me.
「もし、あなたが本当に私を必要としているならば、探しなさい。そうすれば、あなたは手段を見つけるであろう」
Theod.
次のようにテオドテは話した。
Come then in hither and visit me often.
「では、こちらに来てください。また、頻繁に私テオドテを訪ねてください」
And Socrates, poking sly fun at his own lack of business occupation, answered:
すると、次のように、ソクラテスは、いたずらにソクラテスが無職であるのをふざけながら、答えた。
Nay, Theodote, leisure is not a commodity in which I largely deal.
「いや、テオドテよ、私ソクラテスは、自分の暇な時間を主な商品として取り扱っていないのです」
I have a hundred affairs of my own too, private or public, to occupy me;
「私ソクラテスにも、専念する必要が有る、私的な、または、公的な、多数の私事が有るのです」
and then there are my lady-loves, my dear friends, who will not suffer me day or night to leave them, for ever studying to learn love-charms and incantations at my lips.
「それから、愛情を引き寄せる魔法と私ソクラテスの口から出る魔法のような言葉を常に学ぶために、私が昼でも夜でも離れるのを許してくれない恋人達である(と言える)愛すべき友人達がいるのです」
Theod.
次のようにテオドテは話した。
Why, are you really versed in those things, Socrates?
「あら、ソクラテスよ、あなたは本当に愛情を引き寄せる魔法と魔法のような言葉を熟知しているのですか？」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。

Of course,
「もちろんです」
or else how is it, do you suppose, that Apollodorus here and Antisthenes never leave me;
「そうでなければ、ここにいるアポロドロスとアンティステネスが決して私ソクラテスから離れないのは、どうしてだと、あなたテオドテは考えますか？」
or why have Cebes and Simmias come all the way from Thebes to stay with me?
「また、ケベスとシミアスが私ソクラテスと共にいるために、はるばるテーバイから来たのは、なぜだと、あなたテオドテは考えますか？」
Be assured these things cannot happen without diverse love-charms and incantations and magic wheels.
「多様な、愛情を引き寄せる魔法と、魔法のような言葉と、魔術的な輪が無くては、前述のような事は起こるはずが無いので、安心してください」
Theod.
次のようにテオドテは話した。
I wish you would lend me your magic-wheel,
「あなたソクラテスが魔術的な輪を私テオドテに与えてくれるのを私は望みます」
then, and I will set it spinning first of all for you.
「そうしてくれたら、私テオドテは、最初に、あなたソクラテスを(糸のように、からめ取って、友人として)獲得するために魔術の輪を回転させるつもりです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Ah!
「ああっ！」
but I do not wish to be drawn to you.
「しかし、私ソクラテスは、あなたテオドテへ引き寄せられるのは望まないのです(。なぜなら、)」
I wish you to come to me.
「私ソクラテスは、あなたテオドテが私ソクラテスの所へ来る事を望みます」(16 世紀の小説家ラブレーは「行くなかれ。来させなさい」と話していた。)

Theod.
次のようにテオドテは話した。
Then I will come.
「では、私テオドテは、ソクラテスの所へ行くつもりです」
Only, will you be "at home" to me?
「ただし、あなたソクラテスは、私テオドテを喜んで迎え入れてくれますか？」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Yes, I will welcome you, unless some one still dearer holds me engaged, and I must needs be "not at home."
「ええ、私ソクラテスは、もっと、より愛すべき誰かの先約が有って(嫉妬させないためにテオドテを)『喜んで迎え入れない』必要が無ければ、あなたテオドテを喜んで迎え入れるつもりです」

XII

第 3 巻 第 12 章 (鍛錬しない怠惰は不利益を招く)(肉体の不健康は不健全な影響を精神に与えやすい)

Seeing one of those who were with him, a young man, but feeble of body, named Epigenes, he addressed him.
ソクラテスは、ソクラテスと共にいた人達のうちの１人である、若者であるが肉体が虚弱である、エピゲネスという名前の人を見て、エピゲネスに話しかけた。
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
You have not the athletic appearance of a youth in training, Epigenes.
「エピゲネスよ、あなたは、鍛錬している若者の競技選手にふさわしい頑丈で強い外見をしていません」
And he:
すると、次のようにエピゲネスは話した。
That may well be, seeing I am an amateur and not in training.
「私エピゲネスは、競技選手ではないし、鍛錬していないので、そう見えるのは正しいです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
As little of an amateur, I take it, as any one who ever entered the lists of Olympia, unless you are prepared to make light of that contest for life and death against the public foe which the Athenians will institute when the day comes.
「私ソクラテスが思うに、その時が来たらアテナイ人が実行する、公の敵対者に対する生死に関わる戦いを軽視するつもりが無ければ、オリュンピア祭典競技に常に参加している全ての競技選手達と同じくらい、競技選手ではない人は、鍛錬が少ないという事が有っては成らない」
And yet they are not a few who, owing to a bad habit of body, either perish outright in the perils of war, or are ignobly saved.

「(鍛錬に対して怠惰という)肉体についての悪習慣のせいで、戦争で危険にさらされて、すぐに死んだり、屈辱的に助かったりした者どもは少なくない」
Many are they who for the self-same cause are taken prisoners, and being taken must, if it so betide, endure the pains of slavery for the rest of their days;
「同一の原因のために捕虜と成ってしまった者どもは多数であるし、もし、そう成ったら、捕虜と成ってしまった者どもは余生に奴隷の苦しみを耐える必要が有る」
or, after falling into dolorous straits, when they have paid to the uttermost farthing of all, or may be more than the worth of all, that they possess, must drag on a miserable existence in want of the barest necessaries until death release them.
「また、(捕虜と奴隷という)痛ましい苦境に陥った後、(捕虜から解放されるための身代金として、)全所持金額のうち最高金額を払ってしまったら、または、全所持金額よりも高い金額を払ってしまったら、死が肉体の命から解放してくれるまで、最低限の必需品も不足してしまう悲惨な(貧乏)生活が延々と続くに違い無い」
Many also are they who gain an evil repute through infirmity of body, being thought to play the coward.
「虚弱な肉体によって、『(戦争などの危機に)臆病な行動をする(はずだ)』と思われてしまって、悪い評判を得てしまう者どもも多数いる」
Can it be that you despise these penalties affixed to an evil habit?
「(鍛錬に対して怠惰という)悪習慣に加えられる前述の罰、不利益を軽く見てしまう事ができますか？」
Do you think you could lightly endure them?
「『鍛錬に対する怠惰に対する罰、不利益を軽々と耐える事ができる』と思い込んでしまっているのですか？」
Far lighter, I imagine, nay, pleasant even by comparison, are the toils which he will undergo who duly cultivates a healthy bodily condition.
「私ソクラテスが思うに、(鍛錬しない者どもが受けるであろう労苦と)比較すると、健康な肉体の状態へ適切に鍛錬する人が受けるであろう労苦は、遥かに、より軽い。いや、快適ですらある」
Or do you maintain that the evil habit is healthier, and in general more useful than the good?

「それとも、『(肉体を鍛錬する)良い習慣よりも、(肉体を鍛錬しない怠惰な)悪習慣は、より健康的であるし、一般的に、より役に立つ』という主張でもしますか？」
Do you pour contempt upon those blessings which flow from the healthy state?
「次のような、健康な状態から湧き出す恩恵を軽く見ているのですか？」
And yet the very opposite of that which befalls the ill attends the sound condition.
「悪い病弱な状態に降りかかる災いとは、まさに正反対の恩恵が、健康な状態には伴います」
Does not the very soundness imply at once health and strength?
「まさに、健康は、健康と同時に、強さを暗示して意味していませんか？」
Many a man with no other talisman than this has passed safely through the ordeal of war;
「この健康という護符だけで、多数の人達は、戦争という苦難を無事に乗り越えてきています」
stepping, not without dignity, through all its horrors unscathed.
「(健康によって、多数の人達は、)気高く、全ての戦争の恐ろしい事を乗り越えても、無傷でした」
Many with no other support than this have come to the rescue of friends, or stood forth as benefactors of their fatherland;
「この健康という支えだけで、多数の人達は、友人達を救い出したり、祖国への援助者として進み出たりしてきています」
whereby they were thought worthy of gratitude, and obtained a great renown and received as a recompense the highest honours of the State;
「それによって、健康な人達は、『感謝に値する』と思われて、大いなる高名を獲得して、国家からの無上の栄光という報いを受け取りました」
to whom is also reserved a happier and brighter passage through what is left to them of life,
「健康な人達には、余生をより幸せに、より輝かしく過ごす事も約束されている」
and at their death they leave to their children the legacy of a fairer starting-point in the race of life.
「また、死に際して健康な人達は、より良い見通しの人生の起点という財産を子供達に残せる」

Because our city does not practise military training in public, that is no reason for neglecting it in private, but rather a reason for making it a foremost care.
「我々の都市国家アテナイは軍事的な鍛錬を公的に行(おこな)っていない。これは、個人的な軍事的な鍛錬を怠る理由には成らず、むしろ、軍事的な鍛錬を最も重く見る理由に成る」
For be you assured that there is no contest of any sort, nor any transaction, in which you will be the worse off for being well prepared in body;
「『全種類の競技でも、全ての商取引でも、(健康な)肉体によって良く用意が出来ていると、(行動の結果が)悪く成る事が無い』と保証します」
and in fact there is nothing which men do for which the body is not a help.
「また、実際、人の行動で、(健康な)肉体が役に立たない事など無い」(「実際、人の全ての行動で、健康な肉体は役に立つ」)
In every demand, therefore, which can be laid upon the body it is much better that it should be in the best condition;
「そのため、肉体に対する全ての要求において、(肉体が虚弱であるよりも、)肉体が最良の状態であるのは、大いに、より良いのである」
since, even where you might imagine the claims upon the body to be slightest-- in the act of reasoning-- who does not know the terrible stumbles which are made through being out of health?
「なぜなら、(誤った)推測で『肉体の必要性は些細である』と思い込んでいても、『(肉体の)不健康は恐るべき失敗をもたらす』と誰が知っているのか？　いいえ！　誰も知らない！」
(*Version A:)It suffices to say that forgetfulness, and despondency, and moroseness, and madness take occasion often of ill-health to visit the intellectual faculties so severely as to expel all knowledge from the brain.
(*Version B: It suffices to say that forgetfulness, and despondency, and moroseness, and madness take occasion often of ill-health to visit the intellectual faculties so severely as to expel whole branches of knowledge from the brain.)
「『忘れやすさ、気落ち、不機嫌、狂気は、(肉体の)不健康という機会に、知能を頻繁に非常に激しく襲ってしまうので、知能から全ての知識を追い払ってしまう』と話せば十分であろう」
But he who is in good bodily plight has large security.

「しかし、良い肉体の状態の人は、大いに安全である」
He runs no risk of incurring any such catastrophe through ill-health at any rate;
「どのみち、肉体が健康な人は、不健康による前述のような失敗を被(こうむ)る危険に晒されない」
(*Version A:)he has the expectation rather that a good habit must procure consequences the opposite to those of an evil habit;(*Version B: he may well hope to be insured by his good habit against the evils attendant on its opposite;)
「肉体が健康な人は、むしろ、『(肉体を鍛錬する)良い習慣は、(肉体を鍛錬しない怠惰な)悪習慣による結果とは、正反対の(良い)結果をもたらす』と期待できます」(「肉体が健康な人は、肉体を鍛錬する良い習慣によって、正反対の、悪い習慣が伴う悪い結果とは反対の、良い結果が保証されていると十分に期待できます」※別の版)
and surely to this end there is nothing a man in his senses would not undergo....
「そして、確実に、この(良い)結末、結果を迎えるまでに、(肉体の鍛錬という過程で、)人の感覚で人に耐えられないような事は何も無いのである……」
It is a base thing for a man to wax old in careless self-neglect before he has lifted up his eyes and seen what manner of man he was made to be, in the full perfection of bodily strength and beauty.
「『自身を創造して、完全に完成させた強い美しい肉体が、どのような様子であるか』を見上げて見ないで、杜撰(ずさん)にも自身(の肉体)を軽視して老いるのは、人にとって、劣悪な事なのである」
But these glories are withheld from him who is guilty of self-neglect,
「前述の栄光は、自身(の肉体)を軽視する罪を犯している人には、与えてもらえないのです」
(*Version A:)for they are not wont to blaze forth unbidden.(*Version B: for they are not wont to present themselves spontaneously.)
「なぜなら、肉体を鍛錬しない怠惰な者どもは、求められなくても自発的に(自分の心が)燃え上がるのを習慣としていない」(「なぜなら、肉体を鍛錬しない怠惰な者どもは、自発的に自身の力を見せるのを習慣としていない」※別の版)

XIII

第 3 巻 第 13 章 (怒るなかれ)(劣悪な人は無作法に陥りやすい)(一時的な断食は有益である)(気難しい、うるさい人に成るなかれ)(他人を反面教師にして自身を反省しなさい)(旅について)

Once when some one was in a fury of indignation because he had bidden a passer-by good-day and the salutation was not returned, Socrates said:
かつて、ある人が、通りがかりの人に挨拶しても、挨拶し返してもらえなかったので、(偽の)義憤で怒った時に、次のようにソクラテスは話した。
"
「
It is enough to make one laugh!
あなたは、十分に、他人に笑いものにされてしまう！
If you met a man in a wretched condition of body, you would not fall into a rage;
あなたは、肉体が劣悪な状態の人に会っても、怒りに陥ったりしないだろう。
but because you stumble upon a poor soul somewhat boorishly disposed, you feel annoyed.
それにもかかわらず、あなたは、無作法に多少陥りやすい劣悪な魂の人に会うと、怒りを感じるというのだから。
"
」

To the remark of another who complained that he did not take his food with pleasure, he said:
別の、ある人が、「食事を取っても(味覚の)快楽を感じない」と訴えたのに対して、次のようにソクラテスは話した。
"Acumenus has a good prescription for that."
「(医者)アクメノスは、それに対する良い指導を知っています」
And when the other asked: "And what may that be?"

すると、他の人が「それは、どういった物ですか？」と尋ねたので、
"To stop eating," he said.
ソクラテスは「(一時的に一定期間、)食事をやめるのです」と話した。
"On the score of pleasure, economy, and health, total abstinence has much in its favour."
(次のようにソクラテスは話した。)「快楽、節約、健康という理由からの、(一時的な)完全な断食は、大いに有益である」

And when some one else lamented that "the drinking-water in his house was hot,"
また、他の、ある人が「私の家の飲用水は熱い」と嘆いた時に、
he replied:
次のようにソクラテスは応えた。
"Then when you want a warm bath you will not have to wait."
「それならば、あなたは、温(あたた)かい湯が欲しい時に、(湯が沸くのを)待つ必要が無いだろう」
The Other.
次のように、その人は話した。
But for bathing purposes it is cold.
「入浴目的には、私の家の飲用水は冷たいのです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Do you find that your domestics seem to mind drinking it or washing in it?
「あなたの家の者達は、あなたの家の飲用水を飲んだり、あなたの家の飲用水で(体を)洗ったりする事を嫌だと思っているように見受けられますか？
あなたは分かりますか？」
The Other.
次のように、その人は話した。
Quite the reverse;
「全く逆なのです」
it is a constant marvel to me how contentedly they use it for either purpose.
「私の家の者達が、私の家の飲用水を、飲用と入浴用の両方の目的に、何とも満足そうに利用するのを、私は、いつも驚いて不思議に思います」

Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Which is hotter to the taste-- the water in your house or the hot spring in the temple of Asclepius?
「あなたの家の水と、医神アスクレピオスの神殿の温泉の、どちらが、口にするには、より熱いですか？」
The Other.
次のように、その人は話した。
The water in the temple of Asclepius.
「医神アスクレピオスの神殿の水のほうが、口にするには、より熱いです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And which is colder for bathing-- yours or the cold spring in the cave of Amphiaraus?
「では、あなたの家の水と、アムピアラオスの洞窟の冷泉の、どちらが、入浴するには、より冷たいですか？」
The Other.
次のように、その人は話した。
The water in the cave of Amphiaraus.
「アムピアラオスの洞窟の冷泉のほうが、入浴するには、より冷たいです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Then please to observe:
「では、どうか、次の事に、注意して気づいて認めてください」
if you do not take care, they will set you down as harder to please than a domestic servant or an invalid.
「あなたは、気をつけないと、あなたの家の者達に『家の使用人よりも、また、病人よりも、気難しくて、うるさい』と非難されるだろう」

A man had administered a severe whipping to the slave in attendance on him, and when Socrates asked:
ある人が、自分に付き添っていた奴隷を、激しく鞭(ムチ)で打っていたので、次のようにソクラテスは尋ねた。
"Why he was so wroth with his own serving-man?"

「なぜ、あの人は、自分の召し使いに、とても怒っているのですか？」
excused himself on the ground that "the fellow was a lazy, gourmandising, good-for-nothing dolt-- fonder of money than of work."
その人は「この奴隷の奴は、怠惰であるし、大食いであるし、何の役にも立たない馬鹿であるし、仕事よりも金銭が大好きである」という口実で自分の言い訳をした。
To which Socrates:
その言葉に対して、次のようにソクラテスは話した。
"Did it ever strike you to consider which of the two in that case the more deserves a whipping-- the master or the man?"
「そういう理由の場合、『主人である、あなたと、その召使いの人の、二人のうち、どちらが鞭(ムチ)で打たれるのに、よりふさわしいか？』という考えが、今まで、あなたを襲いませんでしたか？」

When some one was apprehending the journey to Olympia, "Why are you afraid of the long distance?" he asked.
また、ある人がオリュンピアへの旅について心配していると、次のようにソクラテスは尋ねた。「なぜ距離が長いのを心配しているのですか？」
"
「
Here at home you spend nearly all your day in taking walks.
ここに居ても、家に居ても、あなたは、一日中、歩くのに近い、過ごし方をします。
Well, on your road to Olympia you will take a walk and breakfast, and then you will take another walk and dine, and go to bed.
ええ、オリュンピアへの途中、あなたは、歩き、その日の初めての食事を取り、さらに歩き、食事を取り、寝るでしょう。
Do you not see, if you take and tack together five or six days' length of walks, and stretch them out in one long line, it will soon reach from Athens to Olympia?
『5 日間か 6 日間の歩行距離を結合して 1 つの長い線として伸ばせば、すぐにアテナイからオリュンピアへ到達するだろう』と思いませんか？
I would recommend you, however, to set off a day too soon rather than a day too late.

私ソクラテスは、あなたに、どの方法でも、１日でも出発が遅過ぎるよりも、むしろ、１日でも余分に早く出発する事を勧めます。
To be forced to lengthen the day's journey beyond a reasonable amount may well be a nuisance;
適正な量よりも１日の行程を無理に長くする必要が有るのは、(旅の)妨げに十分に成ってしまうかもしれません。
but to take one day's journey beyond what is necessary is pure relaxation.
けれども、必要(な日数)よりも１日の行程が(多く余分に)かかっても、(旅の日数の制限が)全く緩和するだけです。
Make haste to start, I say, and not while on the road.
実に、急いで出発しなさい。また、途中で、急ぐなかれ。
"
」

When some one else remarked "he was utterly prostrated after a long journey,"
また、他の、ある人が、「私は、長旅の後で完全に疲れ果てています」と話すと、
Socrates asked him:
次のように、ソクラテスは、その人に尋ねた。
"Had he had any baggage to carry?"
「あなたには、運ぶ必要が有る手荷物が有ったのですか？」
"Not I," replied the complainer; "only my cloak."
次のように、その愚痴をこぼした人は応えた。「いいえ」「自分のマントだけです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Were you travelling alone, or was your man-servant with you?
「あなたは独りで旅をしたのですか？　それとも、あなたと共に男性の使用人もいましたか？」
He.
次のように、その人は話した。
Yes, I had my man.
「はい。私には、男性の使用人がいました」

Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Empty-handed, or had he something to carry?
「男性の使用人は手ぶらでしたか？　それとも、男性の使用人は運ぶ必要が有る何かを持っていましたか？」
He.
次のように、その人は話した。
Of course;
「もちろん」
carrying my rugs and other baggage.
「男性の使用人は、私の上掛けと、他の手荷物を持っていました」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And how did he come off on the journey?
「では、男性の使用人は、旅によって、結果として、どのような様子に成りましたか？」
He.
次のように、その人は話した。
Better than I did myself, I take it.
「私が思うに、私よりも、男性の使用人は、より元気でした」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Well, but now suppose you had had to carry his baggage, what would your condition have been like?
「ええ、では、仮に、あなたが、(実際は男性の使用人が運んだ)自分の手荷物を運ぶ必要が有ったら、あなたの様子は、どのように成ったであろうか？」
He.
次のように、その人は話した。
Sorry enough, I can tell you;
「『とても大変であっただろう』と言えます」
or rather, I could not have carried it at all.
「と言うよりは、私では全く手荷物を運ぶ事ができなかったであろう」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。

What a confession!
「何て自認だ！」
Fancy being capable of so much less toil than a poor slave boy!
「まさか、貧弱な奴隷の少年には、とても言うにも及ばず、『あなたは労苦して歩く事ができない』だって！」
Does that sound like the perfection of athletic training?
「あなたの、その発言は、競技選手にふさわしい鍛錬による完全な人の発言として適いますか？　いいえ！　あなたは、競技選手にふさわしい鍛錬による完全な人ではない！」

XIV

第 3 巻 第 14 章 (贅沢に大食いするのは悪習慣)(主食と惣菜を 1 対多で食べるのは悪習慣)

On the occasion of a common dinner-party where some of the company would present themselves with a small, and others with a large supply of viands, Socrates would bid the servants throw the small supplies into the general stock, or else to help each of the party to a share all round.
共同の宴会の時で、友人達のうち何人かが料理を自ら少なく提供し、他の人達が料理を多く提供した時に、ソクラテスは、「少なく提供された料理を共有の在庫(、おかわり)に投入するように」と使用人達へ命じるか、少なく提供された料理を共有の料理として「(全員に)満遍なく、宴会にいる、それぞれに、よそってあげるように」と使用人達へ命じた。
(*Version A:)Thus the grand victuallers were ashamed in the one case not to share in the common stock, and in the other not to throw in their supplies also.(*Version B: Thus the grand victuallers were ashamed not to follow suit by sharing in the common stock and contributing their own portion.)
このため、料理を多く提供した人達は、共有の在庫(、おかわり)として共有してもらえない時に恥じたし、全員に、よそってもらえない時にも恥じた。
(このため、料理を多く提供した人達は、共有の在庫、おかわりとして共有するのに結果として適さない事と、全員に一盛りの料理を提供するのに結果として適さない事を恥じた。※別の版)
Accordingly in went the grand supplies into the common stock.
そのため、(料理を多く提供した人達は、)多く提供した料理を共有の在庫(、おかわり)にし(てみ)た。
And now, being no better off than the small contributors, they soon ceased to cater for expensive delicacies.
そうすると、料理を多く提供した人達は、料理を少なく提供した人達よりも、(食べる量が)良く(多く)成らなかったので、高価な美味しい料理を(多く)提供する事をすぐにやめた。(贅沢に大食いする悪習慣をソクラテスはやめさせた。)

At a supper-party one member of the company, as Socrates chanced to note, had put aside the plain fare and was devoting himself to certain dainties.
ある宴会で、ソクラテスが偶々気づいたように、友人達のうちの、ある人は、何も付いていない(パンといった)主食をよけて、(肉料理といった)特定の美味しい料理(、惣菜だけ)を食べるのに専念していた。
(*Version A:)A discussion was going on about names and definitions, and the proper applications of terms to things.(*Version B: The conversation had fallen upon names: what is the precise thing denoted under such and such a term? Define the meaning of so and so.)
(その宴会では、)名前と定義と、言葉(、名前)をものに適切に適用する事についての議論を続けていた。(その宴会では、「何々の言葉、名前が意味する厳密な正確なものとは何か？」「言葉、名前によって、何々の意味を定義してください」といった、名前についてへ会話が向かいました。※別の版)
Whereupon Socrates, appealing to the company:
そこで、ソクラテスは、友人達に訴えかけて、次のように話した。
"
「
Can we explain why we call a man a 'dainty fellow'?
なぜ人々が、ある人を『(食事が)贅沢な奴』と呼ぶのか、説明しましょうか？
What is the particular action to which the term applies?--
『(食事が)贅沢』という言葉を適用する、特定の行動とは、何ですか？
since every one adds some dainty to his food when he can get it.
なぜなら、全ての人は、得る事ができるならば、(パンといった)主食に、いくつかの料理(、惣菜)を加えるからです。
But we have not quite hit the definition yet, I think.
しかし、私達は『(食事が)贅沢』の定義に完全に思い当たった事が未だ無い、と私ソクラテスは思っています。
Are we to be called dainty eaters because we like our bread buttered?
私達がバターを塗ったパンを好きだからといって、私達は『贅沢に食べる者ども』と呼ばれるべきでしょうか？
"
」

No! hardly! (some member of the company replied).
(次のように、友人達のうち、ある人は応えた。)「いいえ！　全く！」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Well, but now suppose a man confine himself to eating venison or other dainty without any plain food at all, not as a matter of training, but for the pleasure of it: has such a man earned the title?
「ええ、さて、仮に、ある人が、鍛錬のため(、筋肉を増強するため)ではなく、食べる快楽のために、何も付けていない全ての(パンといった)主食を全く食べないで、鹿肉や他の料理(、惣菜だけ)を食べるように限っているならば、そんな人は『(食事が)贅沢な奴』という名前を得る事に成ってしまいませんか？」
(*Version A:)"The rest of the world would have a poor chance against him," some one answered.(*Version B: "Hardly any one could deserve the appellation better," some one answered.)
次のように、ある人は答えた。「他の全ての人々には、そんな人に(食欲の強さで)対抗できる見込みは無いでしょう」(次のように、ある人は答えた。「そんな人よりも、『食事が贅沢な奴』という名前を受けるのに、よりふさわしい人は全く誰もいないでしょう」※別の版)
"Or," interposed another, "what if the dainty dishes he devours are out of all proportion to the rest of his meal-- what of him?"
次のように別の人が口を挟んだ。「また、ある人が貪り食った料理(、惣菜)の量が、穀物による主食の残り(の量)と全く、つり合っていなければ、その人は、どうでしょうか？　(『食事が贅沢な奴』でしょうか？)」(「主食と惣菜を１対多で食べる人は『食事が贅沢な奴』でしょうか？」)
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
He has established a very fair title at any rate to the appellation,
「いずれにしても、その人は、(『食事が贅沢な奴』という、)まさに適正な名前を確立しています」
and when the rest of the world pray to heaven for a fine harvest: "May our corn and oil increase!"
「また、他の全ての人々が、良好な収穫を求めて、『私達の穀物と油(が取れる実)が増えますように！』と神へ祈る時、」
he may reasonably ejaculate, "May my fleshpots multiply!"

「その人は、論理的に当然、『私の肉鍋の肉が増えますように！』と叫ぶかもしれない」
At this last sally the young man, feeling that the conversation set somewhat in his direction, did not desist indeed from his savoury viands, but helped himself generously to a piece of bread.
このソクラテスの急な口撃の最後の言葉で、その若者は、「この会話は、いくらかは、自分に向けられている」と気づいて、美味しい料理(、惣菜)を食べるのを実際は思い留まらずに、たっぷりと一切れのパンを取っ(て、ごまかそうとし)た。
Socrates was all-observant, and added:
ソクラテスは、その全てを見ていて、次のように、言い加えた。
Keep an eye on our friend yonder, you others next him, and see fair play between the sop and the sauce.
「その友人から目を離さないでください、あなた達、その友人の隣の他の友人達よ。そして、(惣菜を付けて)濡れたパンと、味を添える食べ物(、惣菜)を均等に食べるか見張ってください」

Another time, seeing one of the company using but one sop of bread to test several savoury dishes, he remarked:
別の、ある時、ソクラテスは、友人達のうちの１人が実に１つのパン(、主食)だけで数種類の美味しい料理(、惣菜)を試して食べているのを見て、次のように、話した。(ソクラテスは、主食と惣菜を１対多で一口で食べている人を見つけた。)
Could there be a more extravagant style of cookery, or more murderous to the dainty dishes themselves, than this wholesale method of taking so many dishes together?--
「その、とても多数の料理(、惣菜)を同時に大量に食べる方法よりも、より贅沢な、料理を食べる方法が存在するでしょうか？　また、より殺人的な、料理を食べる方法が存在するでしょうか？」
why, bless me, twenty different sorts of seasoning at one swoop!
「神よ！　多数の種類の味を添える食べ物(、惣菜)を一口で食べる何て！」
First of all he mixes up actually more ingredients than the cook himself prescribes, which is extravagant;

「第一に、実際、その人は、料理人が(1 つの料理の材料に)定めている(数)よりも、より多数の材料を(口の中で)混ぜる事に成ります。これは、贅沢です」
and secondly, he has the audacity to commingle what the chef holds incongruous, whereby if the cooks are right in their method he is wrong in his, and consequently the destroyer of their art.
「第二に、その人には、料理人が調和しないと思った複数の料理の材料を混ぜる大胆さが有ります。それによって、もし料理人が正しければ、その人は、誤っている事に成りますし、結果として、料理人のわざを台無しにした者という事に成ります」
Now is it not ridiculous first to procure the greatest virtuosi to cook for us, and then without any claim to their skill to take and alter their procedure?
「さて、先に、私達のために料理してくれる最も偉大な名人の料理人達を招いておいて、その後、その料理人達の技術に対して何も要求しないのに、料理、料理方法を奪って変えてしまうのは、おかしくありませんか？」
But there is a worse thing in store for the bold man who habituates himself to eat a dozen dishes at once:
「同時に多数の種類の料理(、惣菜)を食べるのを習慣にしてしまっている大胆な人には、より悪い事が待っています」
when there are but few dishes served, out of pure habit he will feel himself half starved,
「出された料理が少ない時に、不純な食習慣によって、その人は自ら、中途半端な飢えを感じる羽目に成ってしまうであろう」
whilst his neighbour, accustomed to send his sop down by help of a single relish, will feast merrily, be the dishes never so few.
「一方、(その時に、)その人と、隣で共に食べる人は、唯一の惣菜だけをパンに付けるのを習慣にしているので、楽しむであろうし、料理(、惣菜)が、とても少ない事など決して無いであろう」

He had a saying that
また、次のように、ソクラテスは話していた。
{euokheisthai}, to "make good cheer," was in Attic parlance a synonym for "eating,"

「アテナイ人の言葉で『善く食べる』という言葉は『食べる』という言葉と同義語であった」
and the affix {eu} (the attributive "good") connoted the eating of such things as would not trouble soul or body, and were not far to seek or hard to find.
「(アテナイ人の言葉の『善く食べる』の、)接頭語の『善く』(、修飾語の『善く』)は、『魂や肉体を苦悩させない食べ物を食べる』、『魂や肉体を苦悩させないように食べる』事と『近くで見つかる食べ物を食べる』事や『見つけやすい食べ物を食べる』事を暗示している」
So that to "make good cheer" in his vocabulary applied to a modest and well-ordered style of living.
そのため、ソクラテスの言葉の「善く食べる」(、「食べる」)に当てはまるのは、質素な秩序正しい生き方である。

(主食の穀物は近場で大量生産されやすいので、主食は安く成りやすいし手に入りやすい)

BOOK IV
第 4 巻

I

第 4 巻 第 1 章 (生まれつきの才能が有る人は、かえって善悪の教育が必要)

Such was Socrates;
また、ソクラテスは、次のような人であった。
so helpful under all circumstances and in every way that no observer, gifted with ordinary sensibility, could fail to appreciate the fact, that to be with Socrates, and to spend long time in his society (no matter where or what the circumstances), was indeed a priceless gain.
ソクラテスが全ての状況下で、全ての点で、とても役に立ったので、普通の感性を(神に)与えられて(持って)いる観察者は、「(どこでも関係無く、どのような状況でも関係無く、)ソクラテスと共にいる事、ソクラテスと交際して長い時間を過ごす事は、実に、(知恵といった)価格をつけられないほど貴重な物を得られる」という事実を理解できた。
Even the recollection of him, when he was no longer present, was felt as no small benefit by those who had grown accustomed to be with him, and who accepted him.
ソクラテスと共にいる事を習慣として成熟した人達、ソクラテス(の知恵)を受け入れた人達には、ソクラテスがもういなくても、ソクラテスの思い出すら、大いなる利益と感じられる。
Nor indeed was he less helpful to his acquaintance in his lighter than in his graver moods.
実に、ソクラテスは、より真剣な気分の時に劣らず、より軽やかな気分の時にも、知恵によって役に立った。
Let us take as an example that saying of his, so often on his lips: "I am in love with so and so";

「私ソクラテスは誰々を愛している」という、とても頻繁にソクラテスの口に上(のぼ)っていた、ソクラテスの言葉を例として取り上げよう。
(*Version A:)and all the while it was obvious the going-forth of his soul was not towards excellence of body in the bloom of beauty, but rather towards faculties of the soul unfolding in virtue.(*Version B: and all the while it was obvious the going-forth of his soul was not excellence of body in respect of beauty, but of the soul as regards virtue; and this good natural disposition might be detected by the readiness of its possessor to learn.)
いつもソクラテスの心から出ていた、この言葉は、美しさの盛りの時の肉体の美点に対しての言葉ではなく、むしろ、善行で明らかに成っている心の諸々の能力に対しての言葉であるのは、明らかでした。(いつもソクラテスの心から出ていた、この言葉は、美しさの点での肉体の美点への言葉ではなく、美徳の点での心への言葉なのである。そして、生まれつきの善い資質の所有者の学ぼうとする心構えは、次のような生まれつきの善い資質を見つけるであろう。※別の版)
And these "good natures" he detected by certain tokens:
ソクラテスは、特定の諸々の証拠によって、次のような「諸々の(生まれつきの)善い資質」を見つけた。
a readiness to learn that to which the attention was directed;
関心を向けているものを学ぼうとする心構え。
a power of retaining in the memory the lessons learnt;
学んだ知恵を記憶に留める力。
and a passionate predilection for those studies in particular which serve to good administration of a house or of a state, and in general to the proper handling of man and human affairs.
特に、家や国家の善い統治に役立つ物事を学ぶのを熱心に好む事と、一般的に、人や人事を正しく扱うのに役立つ物事を学ぶのを熱心に好む事。
(*Version A:)Such beings, he maintained, needed only to be educated to become not only happy themselves and happy administrators of their private households, but to be capable of rendering other human beings as states or individuals happy also.(*Version B: A person of this type would, if educated, not only prove a fortune-favoured individual himself and happy administrators of their private households, but to be capable of rendering other human beings as states or individuals happy also.)

「前述のような『生まれつきの善い資質』が有る人には、自らが幸福に成るための教育や、自分の家族の幸福な統治者に成るための教育だけではなく、国家や一人一人の人々のような他の人々も幸せにするための教育が必要なだけなのである」とソクラテスは主張した。(「前述のような『生まれつきの善い資質』が有る類の人には、教育するとすれば、自らが幸運に恵まれた個人である力量を示すための教育や、自分の家族の幸福な統治者である力量を示すための教育だけではなく、国家や一人一人の人々のような他の人々も幸せにするための教育が必要なだけなのである」とソクラテスは主張した。※別の版)
(*Version A:)He had indeed a different way of dealing with different kinds of people.(*Version B: His method of attack was not indeed uniformly the same. It varied with the individual.)
実に、ソクラテスには、色々な種類の人々を扱うための色々な方法が有った。(実に、ソクラテスの非難の方法は、一様な同一の方法ではなかった。ソクラテスの非難の方法は、非難する相手によって変化するのである。※別の版)
(*Version A:)Those who thought they had good natural ability and despised learning he instructed that the most highly-gifted nature stands most in need of training and education;(*Version B: If any one was disposed to look down upon learning and study in reliance upon his own natural ability, he tried to lesson him that it is just the highly-gifted nature which stands most in need of training and education;)
「自分には生まれつきの優れた才能が有る」と思い込んでしまって学ぶ事を軽んじている者どもには、ソクラテスは「(逆に、かえって、)生まれつきの最も優れた才能が有る人には、鍛錬と教育の必要が最も有る」と教えた。(誰かが、自分の生まれつきの能力を頼ってしまって、学ぶ事を軽んじる気に成ってしまったら、ソクラテスは「逆に、かえって、まさに、生まれつきの優れた才能が有る人には、鍛錬と教育の必要が最も有る」と教えようと試みた。※別の版)
and he would point out how in the case of horses it is just the spirited and fiery thoroughbred which, if properly broken in as a colt, will develop into a serviceable and superb animal, but if left unbroken will turn out utterly intractable and good for nothing.
そのため、「馬の場合では、まさに、元気の良い馬は、子馬の時に適切に調教されたら、役に立つ優れた馬に成長するが、調教されないまま放置された

ら、結果として、全く扱い難い、何の役にも立たない馬に成ってしまう」とソクラテスはよく教えていた。
Or take the case of dogs:
また、次のように、ソクラテスは犬の場合も取り上げた。
a puppy exhibiting that zest for toil and eagerness to attack wild creatures which are the marks of high breeding, will, if well brought up, prove excellent for the chase or for any other useful purpose;
「高度な品種改良の特徴である、戦う熱意、野生動物を攻撃する熱意を見せる、子犬は、善く育てられたら、狩猟のための優秀さや、他の全ての役に立つ目的のための優秀さを示します」
but neglect his education and he will turn out a stupid, crazy brute, incapable of obeying the simplest command.
「しかし、子犬への教育を軽んじると、愚鈍な、狂暴な、簡単な命令にも従う事ができない犬に成ってしまいます」
It is just the same with human beings;
「前述は、まさに、人でも同一なのです」
here also the youth of best natural endowments-- that is to say, possessing the most robust qualities of spirit and a fixed determination to carry out whatever he has laid his hand to-- will, if trained and taught what it is right to do, prove a superlatively good and useful man.
「ここでも、(人でも、)生まれつきの最も優れた(、神に授けられた)才能が有る若者、最も強固な心という資質と着手した事は何でも成し遂げるという確固とした決意を所有していると言える若者は、行うべき正しい事を教わって鍛錬したら、最高に善良で役に立つ人である力量を示すであろう」
He achieves, in fact, what is best upon the grandest scale.
「実際、生まれつきの才能が有る上に、善を教わって鍛錬した人は、最大規模で最善の事を成し遂げる」
(*Version A:)But leave him in boorish ignorance untrained, and he will prove not only very bad but very mischievous, and for this reason, that lacking the knowledge to discern what is right to do, he will frequently lay his hand to villainous practices;(*Version B: But leave him in boorish ignorance untrained, and he will prove not only very bad but very mischievous, and the same man may easily become a master villain of the most dangerous sort;)

「しかし、生まれつきの才能が有る人を、鍛錬を受けさせずに無作法な無知なまま放置したら、非常な邪悪さを示すだけではなく、非常に周囲に害悪をまき散らすであろう。そして、行うべき正しい事を見分ける知恵が欠如しているため、邪悪な劣悪な残酷な行為に頻繁に着手するであろう」(「しかし、生まれつきの才能が有る人を、鍛錬を受けさせずに無作法な無知なまま放置したら、非常な邪悪さを示すだけではなく、非常に周囲に害悪をまき散らすであろう。そして、最も有害な類の悪人の長に簡単に成ってしまうかもしれない」※別の版)
whilst the very magnificence and vehemence of his character render it impossible either to rein him in or to turn him aside from his evil courses.
「まさに、大悪人の資質(、才能)の盛大さと激しさは、自分の悪を抑える事や、自分を悪い方向から逸(そ)らす事を不可能にしてしまいます」
Hence in his case also his achievements are on the grandest scale but of the worst.
「こうして、生まれつきの才能は有るが、教育と鍛錬を受けない人の場合、成し遂げる事は最大規模ではあるが、成し遂げる事は最悪な事なのである」
(*Version A:)Or to take the type of person so eaten up with the pride of riches that he conceives himself dispensed from any further need of education-- since it is "money makes the man," and his wealth will amply suffice him to carry out his desires and to win honours from admiring humanity.(*Version B: Or to take the type of person so eaten up with the pride of riches that he conceives himself dispensed from any further need of education-- since it is "money makes the man," and his wealth will amply suffice him to carry out his desires and to be honoured by mankind.)
また、「金銭が人を作る」という(誤った)理由で、また、「自分の富によって、自分が望む事を十分に成し遂げる事ができるし、自分の財力による行動力に感心した人々から栄光を十分に勝ち取る事ができる」という(誤った)理由で、富を誇ってしまって、「自分を何か更に教育する必要は無い」と思い込んでしまう類(たぐい)の者どもを取り上げると、
(*Version A:)Socrates would bring such people to their senses by pointing out the folly of supposing that without instruction it was possible to draw the line of demarcation between what is gainful and what is hurtful in conduct;(*Version B: Socrates would bring such people to their senses by pointing out the folly of supposing that without learning the distinction it

was possible to distinguish between what is gainful and what is hurtful in conduct;)
ソクラテスは、「教わる事無しに、行動において、何が有益か、何が有害かを区別するのは、可能である」と思い込む愚かさを教えて、そのような者どもを正気に戻した。
and the further folly of supposing that, apart from such discrimination, a man could help himself by means of wealth alone to whatever he liked or find the path of expediency plain before him;
また、ソクラテスは、「善悪の区別以外の、富だけが、人が望む事や、人にとっての有利な簡単な方法を見つける事という、何事においてでも、人の役に立つ」と思い込む愚かさを教えて、そのような者どもを正気に戻した。
and was it not the veriest simplicity to suppose that, without the power of labouring profitably, a man can either be doing well or be in any sort of way sufficiently equipped for the battle of life?
また、「有益に労苦できる力無しで、人が、成功したり、人生での戦いに対して全ての種類の方法で十分に用意したりできる」と思い込むのは、最も、まさに、愚鈍ではありませんか？
and again, the veriest simplicity to suppose that by mere wealth without true knowledge it was possible either to purchase a reputation for some excellence, or without such reputation to gain distinction and celebrity?
また、「真の知恵無しに富だけで何らかの優秀さに対する高名を勝ち取ったり、何らかの優秀さに対する高名無しに栄光と高名を勝ち取ったりできる」と思い込むのも、最も、まさに、愚鈍ではありませんか？

II

第 4 巻 第 2 章 (「自身を知りなさい」について)

Or to come to a third kind-- the class of people who are persuaded that they have received the best education, and are proud of their wisdom:
また、「自分は最優の教育を受けた」と思い込んで自分の知恵を思い上がっている類(たぐい)の者ども、第 3 の類(たぐい)の者どもに話を移すと、
his manner of dealing with these I will now describe.
ソクラテスが、これらの者どもを扱った方法を、私クセノフォンは今から説明するつもりである。
Euthydemus "the beautiful" had (Socrates was given to understand) collected a large library, consisting of the most celebrated poets and philosophers, by help of which he already believed himself to be more than a match for his fellows in wisdom, and indeed might presently expect to out-top them all in capacity of speech and action.
(次の事をソクラテスは理解していた。)「美しい」エウテュデモスは、最も高名な詩人達と哲学者達による多数の書物を集めていて、それらの蔵書のせいで「知恵において同胞よりも上である」と自ら既に思い込んでいて、実に「話す能力と行動する能力において同胞の全てよりも優れる事ができる」と、やがて思い込むように成ってしまったようであった。
At first, as Socrates noted, the young man by reason of his youth had not as yet set foot in the agora, but if he had anything to transact, his habit was to seat himself in a saddler's shop hard by.
ソクラテスが気づいていたように、最初は、この若者エウテュデモスは、若いので未だ「アゴラ」に足を踏み入れなかったが、何か用事が有れば、馬具販売人の店のすぐそばに座るのを習慣にしていた。(都市アテナイの「アゴラ」は広場で市場が有り「民会」が行われた。)
Accordingly to this same saddler's shop Socrates betook himself with some of those who were with him.
そのため、ソクラテスは、ソクラテスと共にいた友人達のうち何人かと、その同じ馬具販売人の店へ行った。
And first the question was started by some one:

そして、まず、次のように、ソクラテスの友人のうち、ある人が質問し始めた。
"Was it through consorting with the wise, or by his own unaided talent, that Themistocles came so to surpass his fellow-citizens that when the services of a capable man were needed the eyes of the whole community instinctively turned to him?"
「同胞の(都市国家アテナイ)市民達よりも、テミストクレスは、とても優れていたので、才能が有る人による貢献が必要と成った時に、都市(国家アテナイ)の全市民の目が思わずテミストクレスに向けられたのは、テミストクレスが賢者と交際した事による物であったのですか？　それとも、他者からの助力無しのテミストクレス自身の才能による物であったのですか？」
Socrates, with a view to stirring Euthydemus, answered:
エウテュデモスの心を動かすために、次のようにソクラテスは答えた。
There was certainly an ingenuous simplicity in the belief that superiority in arts of comparatively little worth could only be attained by aid of qualified teachers, but that the leadership of the state, the most important concern of all, was destined to drop into the lap of anybody, no matter whom, like an accidental windfall.
「『能力が有る教師達の助けによってのみ、比較的、価値が小さいわざにおける優秀さには、到達する事ができるが、全ての国民にとって最も重大である、国家の指導者の地位は、偶然の、棚からぼたもちのように、誰にでも転がり込む運命に有る』という思い込みには、確実に、赤裸々な愚鈍さが存在する」(国家の指導者に成るには、教師に学んで、優秀さに到達する必要が有る。)

On a subsequent occasion, Euthydemus being present, though, as was plain to see, somewhat disposed to withdraw from the friendly concourse, as if he would choose anything rather than appear to admire Socrates on the score of wisdom, the latter made the following remarks.
別の機会に、エウテュデモスは、その場にいたが、明らかに見て取れるように、まるで知恵という点でソクラテスに感心していると思われる以外の事なら何でも選ぶつもりであるかのように、(ソクラテス達に)親しく合流する事からは身を引く気に多少、成っていたようなので、次のようにソクラテスは話した。

Soc.
次のようにソクラテスは話した。
It is clear from his customary pursuits, is it not, sirs, that when our friend Euthydemus here is of full age, and the state propounds some question for solution, he will not abstain from offering the benefit of his advice?
「ここにいる我々の友人エウテュデモスが成人して、国家が解決したい何らかの問題を提起したら、エウテュデモスは助言という利益をもたらすつもりであるのは、エウテュデモスの習慣的な探求から、明らかである。そうではありませんか？　あなた達、私ソクラテスの友人達よ」
(*Version A:)One can imagine the pretty exordium to his parliamentary speeches which, in his anxiety not to be thought to have learnt anything from anybody, he has ready for the occasion.(*Version B: One can imagine the pretty exordium to his parliamentary speeches which, in his anxiety not to be thought to have learnt anything from anybody, he has ready now in course of composition. He must at all hazards avoid the suspicion of having picked up any crumb of learning from anybody; how can he help therefore beginning his speech thus?)
「『(エウテュデモスは)誰からも何も学んでいない』と思われたいというエウテュデモスの強い願望で、(エウテュデモスが議会で演説する、)その時のために、エウテュデモスは議会での演説の見事な前置きを用意しているのを、誰でも想像できるはずである」(「『エウテュデモスは誰からも何も学んでいない』と思われたいというエウテュデモスの強い願望で、エウテュデモスは議会での演説の見事な前置きを用意していて、現在、構成の最中であるのを、誰でも想像できるはずである。エウテュデモスは、どんな危険を冒しても、『誰かから何らかの知識の欠片を得ている』という疑惑を避けたいのです。そのため、どうしたら、エウテュデモスは、このように疑われずに演説の前置きを済ませられますか？」※別の版)
Clearly at the outset he will deliver himself thus:
「明らかに、演説の前置きで、次のように、エウテュデモスは自身について話すであろう」
"
「
Men of Athens, I have never at any time learnt anything from anybody;
アテナイの人々よ、私エウテュデモスは、誰かから何かを学んだ事が一度も決して有りません。

nor, if I have ever heard of any one as being an able statesman, well versed in speech and capable of action, have I sought to come across him individually.
また、私エウテュデモスは、誰かについて『(誰々は、)有能な政治家であるし、言葉や話す事に良く精通しているし、行動における才能が有る』と聞いた事がかつて有っても、その人に個別に会おうと努めた事が有りません。
(*Version A:)I have not so much as been at pains to provide myself with a teacher from amongst those who have knowledge;(*Version B: I have not so much as been at pains to provide myself with a teacher from amongst scientific experts;)
私エウテュデモスは、知識を持つ人達の中から教師を得ようと労苦する事すら、した事が有りません。(私エウテュデモスは、学術的な熟練者達の中から教師を得ようと労苦する事すら、した事が有りません。※別の版)
on the contrary, I have persistently avoided, I will not say learning from others, but the very faintest suspicion of so doing.
逆に、私エウテュデモスは、(他人から学ぶ事を)執拗に避けてきているので、『他人から学んでいる』とは言えず、そうしている(、『他人から学んでいる』)と疑われる余地は正に最も、わずかしかないと言えます。
However, anything that occurs to me by the light of nature I shall be glad to place at your disposal.
しかし、私エウテュデモスは、自然の光によって私に生じた全ての考えを、進んで、(助言として、)あなた達が自由にできる物として任せます。
"...
……」
How appropriate would such a preface sound on the lips of any one seeking, say, the office of state physician, would it not?
「例えば、国家の医者の公職といった公職を求めている誰かの口から話された、このような前置きは、どれくらい適切に思われるというのか？　適切ではないですよね？」
How advantageously he might begin an address on this wise:
「次のような前置きで、どれくらい有利に話し始める事ができるというのか？」
"
「
Men of Athens, I have never learnt the art of healing by help of anybody,

アテナイの人々よ、私は、誰かの助けによって、治療の技術を学んだ事が決して有りません。
nor have I sought to provide myself with any teacher among medical men.
また、私は、医者の中から、誰をも教師として得ようと努めた事が有りません。
Indeed, to put it briefly, I have been ever on my guard not only against learning anything from the profession, but against the very notion of having studied medicine at all.
実際、要約すると、私は、永遠不変に、医者から何か学ぶ事を警戒するだけではなく、医学を学ぶという考えを正に完全に警戒しています。
If, however, you will be so good as to confer on me this post, I promise I will do my best to acquire skill by experimenting on your persons.
しかし、もし、あなた達が、よろしければ、私に、この医者という公職を与えてくれるならば、私は、あなた達の体で実験して、医療技術を学ぶために最善を尽くすと約束します。
"
」
Every one present laughed at the exordium (and there the matter dropped).
その場にいた全ての人が、この演説の前置きに笑いました。(そして、エウテュデモスは、他人から学ばない、という、その問題行為をやめたようであった。)
Presently, when it became apparent that Euthydemus had got so far that he was disposed to pay attention to what was said, though he was still at pains not to utter a sound himself, as if he hoped by silence to attach to himself some reputation for sagacity,
やがて、エウテュデモスが、まるで「沈黙によって『エウテュデモスは賢明である』という高名にあずかる事ができる」と期待しているかのように、未だ自ら話そうと努めないが、とりあえずソクラテスの話に注意を払う気に成ったのが明らかに成ると、
Socrates, wishing to cure him of that defect, proceeded.
ソクラテスは、「エウテュデモスの、このような欠点を直そう」と思って、次のように、話を続けた。
Soc.
次のようにソクラテスは話した。

Is it not surprising that people anxious to learn to play the harp or the flute, or to ride, or to become proficient in any like accomplishment, are not content to work unremittingly in private by themselves at whatever it is in which they desire to excel,
「竪琴やフルートを演奏するために、また、馬に乗るために、また、同様の全ての技術の熟練者に成るために、学ぶのを熱望している人々が、個人的に自ら絶え間無く、自分が優れたいと熱望している事の範疇ならば、どんな事でも学ぶのを喜ばなかったら、驚きませんか？」
but they must sit at the feet of the best-esteemed teachers, doing all things and enduring all things for the sake of following the judgment of those teachers in everything, as though they themselves could not otherwise become famous;
「ただし、学ぶのを熱望する人々は、まるで別の方法では高名に成る事ができないかのように、最良であると評価されている教師達の全ての物事における意見に従って全ての物事を行い全ての物事に耐えて、教師達の教えを請う必要が有ります」
(*Version A:)whereas, among those who aspire to become eminent politically as orators and statesmen, there are some who cannot see why they should not be able to do all that politics demand, at a moment's notice, by inspiration as it were, without any preliminary pains or preparations whatever?(*Version B: whereas, among those who aspire to become powerful in speech and action within the sphere of politics, there are some who cannot see why they should not be able to do all that politics demand, at a moment's notice, by inspiration as it were, without any preliminary pains or preparations whatever?)
「一方、演説者として政治家として政治的に優れたいと熱望している人々の中には、政治が要求する全ての物事は、すぐには、言ってみれば、閃きによってでは、準備のための全ての労苦無しには、どんな準備でも無しには、行うのは不可能である理由を理解できない者どももいるのである」(「一方、政治の範疇において話す事と行動において強く成りたいと熱望している人々の中には、政治が要求する全ての物事は、すぐには、言ってみれば、閃きによってでは、準備のための全ての労苦無しには、どんな準備でも無しには、行うのは不可能である理由を理解できない者どももいるのである」※別の版)
And yet it would appear that the latter concerns must be more difficult of achievement than the former, in proportion as there are more

competitors in the field but fewer who reach the goal of their ambition, which is as much as to say that a more sustained effort of attention is needed on the part of those who embark upon the sea of politics than is elsewhere called for.
「学ばない者ども、『政治には学ぶなどの準備が必要である』と理解できない者どもが心配するのは、政治という分野での競争相手が、より多く成るのに比例して、学ぶ人達よりも、実現が、より困難である事に違い無いし、『他の分野に乗り込んだ人々が求められるよりも、政治という海に乗り込んだ人々のほうが、より長く、配慮する労苦の継続が必要である』と言わんばかりに、実に、野心の目標に到達する人は、より少数である事である、と(私ソクラテスには)思われます」
Such were the topics on which Socrates was wont in the early days of their association to dilate in the hearing of Euthydemus;
ソクラテスが、エウテュデモスとの交流の初期に、聞き耳を立てているエウテュデモスへ聞かせるのを習慣としていた話題とは、このような物であった。

but when the philosopher perceived that the youth not only could tolerate the turns of the discussion more readily but was now become a somewhat eager listener, he went to the saddler's shop alone, and when Euthydemus was seated by his side the following conversation took place.
実に、哲学者ソクラテスは、「若者エウテュデモスが議論の変化を(前)より容易に許容できるだけではなく今では、ある程度、熱心な聴講生に成った」と気づくと、独りで馬具販売人の店に行き、エウテュデモスがソクラテスのそばに座ったら、次のような会話を行(おこな)った。
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Pray tell me, Euthydemus,
「どうか、教えてください、エウテュデモスよ」
(*Version A:)is it really true what people tell me, that you have made a large collection of the writings of "the wise," as they are called?(*Version B: is it really true what people tell me, that you have collected several works of our classical authors and philosophers?)
「『賢者と呼ばれている人達の文書をあなたエウテュデモスが多数、収集している』と人々が私ソクラテスに教えてくれましたが、本当の事実でしょう

か？」(「『古代ギリシャの作者達や哲学者達の、いくつかの作品をあなたエウテュデモスが収集している』と人々が私ソクラテスに教えてくれましたが、本当の事実でしょうか？」※別の版)
Euthydemus answered:
次のようにエウテュデモスは答えた。
Quite true, Socrates,
「全くの事実です、ソクラテスよ」
and I mean to go on collecting until I possess all the books I can possibly lay hold of.
「また、私エウテュデモスは、可能な限り手に入れる事ができる全ての書物を所有するまで、収集を続けるつもりです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
By Hera!
「(家の女主人である、女神の女王である、)女神ヘラにかけて！」
I admire you for wishing to possess treasures of wisdom rather than of gold and silver,
「あなたエウテュデモスが金銀よりもむしろ知恵という宝の所有を望んだのを私ソクラテスはほめます」
which shows that you do not believe gold and silver to be the means of making men better, but that the thoughts of the wise alone enrich with virtue their possessions.
「あなたエウテュデモスが金銀よりも知恵を望んだのは、『金銀は人をより善くできる手段ではなく、賢者の考えだけが善行によって人の所有物を豊かにできる』と、あなたが信じている事を示しています」
And Euthydemus was glad when he heard that saying,
すると、エウテュデモスは、このソクラテスの言葉を聞いて、喜んだ。
for, thought he to himself, "In the eyes of Socrates I am on the high road to the acquisition of wisdom."
なぜなら、エウテュデモスは、「ソクラテスの目には、『私エウテュデモスは知恵の獲得への高等な道の上にいる』と見えている」と思い込んだからである。
But the latter, perceiving him to be pleased with the praise, continued.
しかし、ソクラテスは、エウテュデモスがほめられて喜んでいるのに気づいて、話を続けた。

Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And what is it in which you desire to excel, Euthydemus, that you collect books?
「では、エウテュデモスよ、何に、あなたは優れたいと熱望して、書物を収集しているのですか？」
And when Euthydemus was silent, considering what answer he should make,
すると、エウテュデモスは、何と答えるべきか考えて、沈黙したので、
Socrates added:
次のようにソクラテスは言い加えた。
Possibly you want to be a great doctor?
「あなたエウテュデモスは、偉大な医者に成りたいのですか？」
Why, the prescriptions of the pharmacopoeia would form a pretty large library by themselves.
「薬物類の処方箋は、それだけで、かなり大規模な蔵書を形成するであろうからです」
No, indeed, not I! (answered Euthydemus).
(次のようにエウテュデモスは答えた。)「いいえ！　実に、私エウテュデモスは医者に成りたい訳ではありません！」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Then do you wish to be an architect?
「では、あなたエウテュデモスは建築家に成りたいと思っているのですか？」
(*Version A:)That too implies a man of well-stored wit and judgment.
(*Version B: To be that implies a considerable store of well-packed wisdom.)
「建築家は、十分に蓄えられた機知と見識を持つ人をも意味するからです」
(「建築家に成るとは、十分に集められた知恵が、かなり蓄えられている事を意味するからです」※別の版)
I have no such ambition (he replied).
(次のようにエウテュデモスは応えた。)「私エウテュデモスには、そのような建築家に成る野心は無いです」
Soc.

次のようにソクラテスは話した。
Well, do you wish to be a mathematician, like Theodorus?
「ええと、あなたエウテュデモスは、テオドロスのような数学者に成りたいと思っているのですか？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
No, nor yet a mathematician.
「いいえ、ましてや、私エウテュデモスは、数学者に成りたい訳ではありません」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Then do you wish to be an astronomer?
「では、あなたエウテュデモスは天文学者に成りたいと思っているのですか？」
or (as the youth signified dissent) possibly a rhapsodist? (he asked),
(若者エウテュデモスが不同意を示したので、次のようにソクラテスは尋ねた。)「では、吟遊詩人ですか？」
for I am told you have the entire works of Homer in your possession.
「なぜなら、『あなたエウテュデモスはホメロスの全作品を所有している』と私ソクラテスは聞いているからです」
Nay, God forbid! not I! (ejaculated the youth).
(次のように若者エウテュデモスは大きな声で話した。)「いいえ。神よ！私エウテュデモスは吟遊詩人に成りたい訳ではありません」
Rhapsodists have a very exact acquaintance with epic poetry, I know, of course;
「吟遊詩人は叙事詩に、とても正確に精通しているのを、もちろん、私エウテュデモスは知っています」
(*Version A:)but they are empty-pate creatures enough themselves.
(*Version B: but they are simply perfect in the art of reciting epic poetry, but are apt to be the veriest simpletons themselves.)
「しかし、吟遊詩人ども自身は、もう十分なほど頭が空(から)っぽの奴らです」(「しかし、吟遊詩人どもは、叙事詩を歌う技術が単に完全なだけであり、吟遊詩人ども自身は最も正に愚者に成りやすい」※別の版)
At last Socrates said:
ついに、次のようにソクラテスは話した。

(*Version A:)Can it be, Euthydemus, that you are an aspirant to that excellence through which men become statesmen and administrators fit to rule and apt to benefit the rest of the world and themselves?(*Version B: Can it be, Euthydemus, that you are an aspirant to that excellence through which men become statesmen, and economists, and rules, and benefactors of the rest of the world and themselves?)
「エウテュデモスよ、あなたは優れた人に成って、統治するのにふさわしい、自身や他の全ての人達に利益をもたらす能力が有る、政治家や行政官に成る事を熱望しているのですか？」(「エウテュデモスよ、あなたは優れた人に成って、政治家や経済の専門家に成って、統治して、自身や他の全ての人達の恩人に成る事を熱望しているのですか？」※別の版)
Yes (replied he), that is the excellence I desire-- beyond measure.
(次のようにエウテュデモスは応えた。)「はい。私エウテュデモスが成りたいと熱望しているのは、政治家という計り知れないほど優れた人です」
Upon my word (said Socrates),
(次のようにソクラテスは話した。)「神に誓って！」
then you have indeed selected as the object of your ambition the noblest of virtues and the greatest of the arts,
「では、あなたエウテュデモスは、実に、野心の目標として、最も気高い徳、善行、力と、諸々のわざの中の最も大いなるわざを選んだのです」
for this is the property of kings,
「なぜなら、政治、統治は王者達の所有物だからです」
and is entitled "royal";
「そのため、政治、統治は『王者のわざ』と呼ばれています」
but (he continued) have you considered whether it is possible to excel in these matters without being just and upright?
(次のようにソクラテスは話を続けた。)「しかし、あなたエウテュデモスは、『正しさと高潔さ無しで、諸々の物事において、優れる事ができるか否か？』を考えた事が有りますか？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
Certainly I have,
「もちろん、私エウテュデモスは考えた事が有ります」
and I say that without justice and uprightness it is impossible to be a good citizen.

「そして、私エウテュデモスは、『正義と高潔さ無しでは、善い都市国家の市民、善い国民に成る事すら不可能である』と思います」
No doubt (replied Socrates) you have accomplished that initial step?
(次のようにソクラテスは応えた。)「では、疑い無く、あなたエウテュデモスは、(正義と高潔さという)最初の一歩を達成しているのですか？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
Well, Socrates, I think I could hold my own against all comers as an upright man.
「ええ、ソクラテスよ、私エウテュデモスは、『全ての政治家志願者と対しても、正しい高潔な人のままでいる事ができる』と考えています」
And have upright men (continued Socrates) their distinctive and appropriate works like those of carpenters or shoe-makers?
(次のようにソクラテスは話を続けた。)「では、正しい高潔な人には、大工や靴屋のように、正しい人に特有の、正しい人にふさわしい務めが有るでしょうか？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
To be sure they have.
「確かに、正しい人には、正しい人に特有の、正しい人にふさわしい務めが有ります」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And just as the carpenter is able to exhibit his works and products, the righteous man should be able to expound and set forth his, should he not?
「では、ちょうど大工が大工の作業と作品を見せる事ができるように、正しい人は、正しい人の務めと成果を説明できるべきです。そうではありませんか？」
I see (replied Euthydemus) you are afraid I cannot expound the works of righteousness!
(次のようにエウテュデモスは応えた。)「私エウテュデモスは理解しました！　『私は正しい務めを説明できない』と、あなたソクラテスは心配しているのですね！」
Why, bless me!
「ああっ、神よ！」

of course I can,
「もちろん、私エウテュデモスは、正しい務めを説明できます」
and the works of unrighteousness into the bargain,
「また、その上、不正な務めも説明できます」
since there are not a few of that sort within reach of eye and ear every day.
「なぜなら、私エウテュデモスの目と耳が届く範囲内で、毎日、不正な種類の物事が少なからず存在するからです」
Shall we then (proceeded Socrates) write the letter R on this side, and on that side the letter W;
(次のようにソクラテスは話を続けた。)「では、(地面の、)こちら側に『善』と書き、そちら側に『悪』と書きましょう」
and then anything that appears to us to be the product of righteousness we will place to the R account, and anything which appears to be the product of wrong-doing and iniquity to the account of W?
「そして、『善による成果である』と私達に思われる全ての物事を『善』と書いた所に書いて置き、『悪行による成果である』と私達に思われる全ての物事を『悪』と書いた所に書いて置きませんか？」
By all means do so (he answered), if you think that it assists matters.
(次のようにエウテュデモスは答えた。)「あなたソクラテスが、『それが物事の役に立つ』と考えるならば、どうぞ、そうしましょう」
Accordingly Socrates drew the letters, as he had suggested, and continued.
そのため、ソクラテスは、提案したように、文字を(地面に)書いて、話を続けた。
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Lying exists among men, does it not?
「人々の間には、嘘をつく事が存在します。そうではありませんか？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
Certainly.
「確かに」
To which side of the account then shall we place it? (he asked).
(次のようにソクラテスは尋ねた。)「では、嘘をつく事を、善と悪の、どちら側に置きましょうか？」

Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
Clearly on the side of wrong and injustice.
「嘘をつく事は、明らかに悪の側です」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Deceit too is not uncommon?
「だます事も珍しくありませんよね？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
By no means.
「決して珍しくありません」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
To which side shall we place deceit?
「だます事を、善と悪の、どちら側に置きましょうか？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
Deceit clearly on the side of wrong.
「だます事は、明らかに悪の側です」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Well, and chicanery or mischief of any sort?
「ええ、では、全ての種類の、金銭を盗るためにだまして損害を与える事は？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
That too.
「それも悪の側です」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
(*Version A:)And the enslavement of free-born men?(*Version B: And the kidnapping of men into slavery?)
「では、自由民を奴隷にする事は？」(「では、人を誘拐して奴隷にする事は？」※別の版)

Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
That too.
「それも悪の側です」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And we cannot allow any of these to lie on the R side of the account, to the side of right and justice, can we, Euthydemus?
「では、前述の物事を善の側に置く事はできません。エウテュデモスよ、そうですよね？」
It would be monstrous (he replied).
(次のようにエウテュデモスは応えた。)「前述の物事を善の側に置くなんて恥じるべきです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Very good.
「よろしい」
But supposing a man to be elected general, and he succeeds in enslaving an unjust, wicked, and hostile state, are we to say that he is doing wrong?
「では、もし、将軍に選ばれた、ある人が、邪悪な敵国の奴隷化に成功したら、私達は、『その人が悪行を犯している』と思うべきでしょうか？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
By no means.
「決して思うべきではありません」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Shall we not admit that he is doing what is right?
「『その人は善行をしている』と認めませんか？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
Certainly.
「確かに」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。

Again, suppose he deceives the foe while at war with them?
「では、さらに、もし、その人が、戦闘で敵をだましていたら？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
That would be all fair and right also.
「戦闘で敵をだます事も全く正しいでしょう」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Or steals and pillages their property?
「では、敵の所有物を盗んで略奪するのは？」
would he not be doing what is right?
「その人は、正しい事をしていないのでしょうか？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
Certainly;
「確かに」
when you began I thought you were limiting the question to the case of friends.
「あなたソクラテスが話を始めた時、『あなたソクラテスは質問を友人達の場合にのみ限定している』と私エウテュデモスは思っていました」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
So then everything which we set down on the side of Wrong will now have to be placed to the credit of Right?
「それでは、悪の側に置いた前述の全ての物事を、今では、善の側に置くべきですね？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
Apparently.
「どうやら、そうですね」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Very well then, let us so place them;
「よろしい。ええ、では、そうしましょう」

and please, let us make a new definition-- that while it is right to do such things to a foe,
「では、ぜひ、『敵に対しては、そのようにするのが善である事』という物を新たに定義しましょう」
it is wrong to do them to a friend,
「『敵に対しては、そのようにするのが善である事』とは、友人に対しては、そのようにするのが悪である事です」
(*Version A:)but in dealing with the latter it behoves us to be as straightforward as possible.(*Version B: but in dealing with the latter an absolutely straightforward course is necessary.)
「実に、友人に対しては、我々、人は、可能な限り正しく在る必要が有ります」(「実に、友人に対しては、絶対に正しく在る必要が有ります」※別の版)
I quite assent (replied Euthydemus).
(次のようにエウテュデモスは応えた。)「私エウテュデモスは、完全に、それに同意します」
So far so good (remarked Socrates);
(次のようにソクラテスは話した。)「ここまでは、良いですね」
but if a general, seeing his troops demoralised, were to invent a tale to the effect that reinforcements were coming, and by means of this false statement should revive the courage of his men, to which of the two accounts shall we place that act of fraud?
「では、もし、ある将軍が、自軍の士気が落ちているのを見て、『援軍が来る』という趣旨の嘘をねつ造して、この嘘によって自軍に勇気を取り戻させる必要が有ったならば、私達は、この作り話をした行動を善と悪の、どちらに置きましょうか？」
On the side of right, to my notion (he replied).
(次のようにエウテュデモスは応えた。)「私エウテュデモスの考えでは、善の側です」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Or again, if a man chanced to have a son ill and in need of medicine, which the child refused to take, and supposing the father by an act of deceit to administer it under the guise of something nice to eat, and by service of

that lie to restore the boy to health, to which account shall we set down this fraud?
「では、さらに、もし、ある人に偶然、病気で薬が必要だが薬を飲むのを拒否している息子がいて、その父親が『美味しい食べ物である』という嘘でだまして薬を息子に飲ませたら、そして、その嘘が息子に健康を取り戻させるのに役立っていたら、私達は善と悪の、どちらに、この詐欺を置きましょうか？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
In my judgment it too should be placed to the same account.
「同様の理由で、善に、これも置くべきです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Well, supposing you have a friend in deplorably low spirits, and you are afraid he will make away with himself-- accordingly you rob him of his knife or other such instrument: to which side ought we to set the theft?
「ええ、もし、あなたに、ひどく意気消沈している友人がいて、その友人が自殺するのをあなたが恐れて、そのために、その友人から包丁、短剣や他の自殺の道具を盗んだら、私達は、この盗みを善と悪の、どちらに置くべきですか？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
That too must surely be placed to the score of right behaviour.
「確実に、これも善に置く必要が有ります」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
I understand you to say that a straightforward course is not in every case to be pursued even in dealing with friends?
「『単純な善の(側と思われる)方法を、全ての場合においてでは、友人達を扱う場合ですらも、取るべきではない』と、あなたは言っている、と私ソクラテスは理解しましたが(、この理解は正しいですか)？」
Heaven forbid! (the youth exclaimed).
(次のように若者エウテュデモスは大きな声で話した。)「神よ！」
If you will allow me, I rescind my former statement.

「もし、あなたソクラテスが私エウテュデモスに許してくれるならば、私は前言を撤回します」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Allow you! Of course you may--
「もちろん、あなたエウテュデモスが、そうしても良いと、許すとも！」
anything rather than make a false entry on our lists....
「(誤りを)偽って善や悪とするよりもむしろ、(誤りならば)全ての物事を(改めるべきである)……」
But there is just another point we ought not to leave uninvestigated.
「ただし、私達が調べるべき点が、ちょうど、もう一点、有ります」
Let us take the case of deceiving a friend to his detriment:
「友人をだまして損害を与えた場合を取り上げましょう」
which is the more wrongful--to do so voluntarily or unintentionally?
「意図して、そうした場合と、意図せず、そうした場合の、どちらが、より悪でしょうか？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
Really, Socrates, I have ceased to believe in my own answers,
「実に、ソクラテスよ、私エウテュデモスは自分の答えを信じるのをやめました」
(*Version A:)for all my former admissions and conceptions seem to me other than I first supposed them.(*Version B: for all my original positions seem to me now other than I first conceived them.)(*Version C: for everything I first asserted seems now to be twisted topsy-turvy.)
「なぜなら、私エウテュデモスの前述の全ての自認や考えは、『最初に考えていたのとは違ってしまった』と私には思われるからです」(「なぜなら、私エウテュデモスの全ての最初の見解は、『最初に考えていたのとは違ってしまった』と今では私には思われるからです」※別の版)(「なぜなら、私エウテュデモスの全ての最初の主張は、『真逆の曲解であった』と今では私には思われるからです」※更に別の版)
Still, if I may hazard one more opinion, the intentional deceiver, I should say, is worse than the involuntary.

「それにもかかわらず、もし私エウテュデモスが更に意見を大胆に言っても良いのであれば、『意図せず、だます人よりも、意図して、だます人は、より悪い』と私は言うつもりです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And is it your opinion that there is a lore and science of Right and Justice just as there is of letters and grammar?
「では、ちょうど文字には文法が存在するように、『善には善の知識が存在する』のでしょうか？　あなたエウテュデモスの意見は、どうですか？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
That is my opinion.
「『善には善の知識が存在する』というのが、私エウテュデモスの意見です」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
(*Version A:)And which should you say was more a man of letters-- he who intentionally misspells or misreads, or he who does so unconsciously?(*Version B: And which should you say was more grammatical a man of letters-- he who intentionally misspells or misreads, or he who does so unconsciously?)(*Version C: And which should you say was the better grammarian-- he who intentionally misspells or misreads, or he who does so unconsciously?)
「では、意図して文字を書き間違えたり読み間違えたりする人と、意図せず文字を書き間違えたり読み間違えたりする人の、どちらが『より文学者である』と、あなたエウテュデモスは思うべきでしょうか？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
He who does so intentionally, I should say,
「『意図して文字を書き間違えたり読み間違えたりする人のほうが、より文学者である』と私エウテュデモスは思うべきです」
because he can spell or read correctly whenever he chooses.
「なぜなら、意図して文字を書き間違えたり読み間違えたりする人は、選んだ場合は必ず、正しく文字を書いたり読んだりできるからです」
Soc.

次のようにソクラテスは話した。
(*Version A:)Then the voluntary misspeller may be a lettered person, but the involuntary offender is an illiterate?(*Version B: In fact, he who sins against the lore of grammar intentionally may be a good grammarian and a man of letters, but he who does so involuntarily is illiterate and a bad grammarian?)
「では、意図して文字を書き間違える人は文学的教養が有る人であり、意図せず文字を書き間違える人は文学的教養が無い人であるのでしょうか？」
(「では、実際、意図して文法に違反する人は文学的教養が有る人であり、意図せず文法に違反する人は文学的教養が無い人であるのでしょうか？」※別の版)
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
True, he must be.
「それが正しいです。そうです」
I do not see how to escape from that conclusion.
「そのような結論を避ける方法が私エウテュデモスには分かりません」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And which of the two knows what is right-- he who intentionally lies and deceives, or he who lies and deceives unconsciously?
「では、意図して嘘をついてだます人と、意図せず嘘をついてだます人という、二人のうち、どちらが善について知っているでしょうか？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
The intentional and conscious liar clearly.
「明らかに、意図して嘘をついてだます人は、善について知っています」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Well then, your statement is this: on the one hand, the man who has the knowledge of letters is more lettered than he who has no such knowledge?
「ええ、では、『文字についての知識が無い人よりも、文字について知っている人は、より文学的教養が有る』と、あなたエウテュデモスは言っている事に成りますね？」

Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
Yes.
「はい」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And, on the other, he who has the knowledge of what is right is more righteous than he who lacks that knowledge?
「では、『善についての知識が欠如している人よりも、善について知っている人は、より正しい』ですね？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
I suppose it is,
「『そうである』と私エウテュデモスは思います」
but for the life of me I cannot make head or tail of my own admission.
「しかし、一生の間、私エウテュデモスは、自分が認めた物事を理解する事ができないでしょう」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Well (look at it like this).
「ええと、(次のように考えてください)」
Suppose a man to be anxious to speak the truth, but he is never able to hold the same language about a thing for two minutes together.
「『正しい事を話したいと熱望している、ある人が、２分間ずっと前言を守る事ができない』と仮定してください」
First he says: "The road is towards the east," and then he says, "No, it's towards the west";
「その人は、最初は『この道は東へ向かう』と話して、それから、『いや、この道は西へ向かう』と話します」
or, running up a column of figures, now he makes the product this, and again he makes it that, now more, now less--
「または、その人は、数字の羅列を合計して、今、ある結果にして、更に、次には、より少ない結果にします」
what do you think of such a man?
「このような人について、あなたエウテュデモスは、どう考えますか？」

Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
Heaven help us!
「神よ！」
clearly he does not know what he thought he knew.
「明らかに、その人は、『自分は知っている』と思い込んでいる物事について、知らないのです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And you know the appellation given to certain people-- "slavish," or, "little better than a slave?"
「では、あなたエウテュデモスは、『奴隷のような者ども』という、特定の人々に与えられている呼称を知っていますか？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
I do.
「知っています」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Is it a term suggestive of the wisdom or the ignorance of those to whom it is applied?
「『奴隷のような者ども』という言葉は、賢者を暗示しているのでしょうか？　それとも、無知な者どもに適用されるのでしょうか？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
Clearly of their ignorance.
「明らかに、『奴隷のような者ども』という言葉は、無知な者どもを暗示しています」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Ignorance, for instance, of smithying?
「無知とは、例えば、鍛冶についての無知でしょうか？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
No, certainly not.

「いいえ。明らかに違います」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Then possibly ignorance of carpentering?
「では、大工についての無知でしょうか？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
No, nor yet ignorance of carpentering.
「いいえ。大工についての無知でも決してありません」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Well, ignorance of shoemaking?
「ええ、では、靴屋についての無知でしょうか？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
No, nor ignorance of any of these:
「いいえ。前述のような全てについての無知ではありません」
rather the reverse,
「むしろ逆です」
for the majority of those who do know just these matters are "little better than slaves."
「なぜなら、前述の物事しか知らない者どもの大多数は、『奴隷のような者ども』なのである」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
You mean it is a title particularly to those who are ignorant of the beautiful, the good, the just?
「あなたエウテュデモスの言葉の真意とは、『美しさ、善、正義について無知な者どもは、特に、奴隷のような者ども、である』という事ですか？」
It is, in my opinion (he replied).
(次のようにエウテュデモスは応えた。)「それが、私エウテュデモスの意見です」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。

Then we must in every way strain every nerve to avoid the imputation of being slaves?
「では、我々、人は、『奴隷のような者ども』という非難を避けるために、全ての手段によって、全神経を緊張させる必要が有りますね？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
Nay, Socrates, by all that is holy,
「いや、ソクラテスよ、全ての神聖であるものにかけて」
I did flatter myself that at any rate I was a student of philosophy, and on the right road to be taught everything essential to one who would fain make beauty and goodness his pursuit.
「私エウテュデモスは、『とにかく、私は哲学の学徒であるし、進んで美しさと善を探求する人に必要不可欠な全ての物事を教わっているため、正道の上にいる』と思い上がっていました」
So that now you may well imagine my despair when, for all my pains expended, I cannot even answer the questions put to me about what most of all a man should know;
「そのため、今、費やしてきた全ての労苦にもかかわらず、何よりも人が知っているべきである物事(である善)についての質問に答える事すらできない時の、私エウテュデモスの絶望をあなたソクラテスは十分に想像できるでしょう」
and there is no path of progress open to me, no avenue of improvement left.
「そのため、進歩、向上の道は私エウテュデモスには開かれていないですし、改善の道も残されていません」
Thereupon Socrates:
すると、次のようにソクラテスは話した。
Tell me, Euthydemus, have you ever been to Delphi?
「教えてください、エウテュデモスよ、あなたはデルポイのアポロン神殿に行った事が有りますか？」
Yes, certainly; twice (said he).
(次のようにエウテュデモスは話した。)「はい。確か、２回、行った事が有ります」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。

And did you notice an inscription somewhere on the temple: KNOW THYSELF?
「では、あなたエウテュデモスは、デルポイのアポロン神殿の、ある箇所の、『自身を知りなさい』という碑文に気づきましたか？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
I did.
「はい。気づきました」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Did you, possibly, pay no regard to the inscription?
「あなたエウテュデモスは、その碑文(の真意)を留意しなかったのですか？」
or did you give it heed and try to discover who and what you were?
「それとも、あなたエウテュデモスは、その碑文(の真意)に留意して、『自分は、どのような者であるか？』を知ろうと試みましたか？」
I can safely say I did not (he answered).
(次のようにエウテュデモスは答えた。)「私エウテュデモスは『しなかった』と思って良いです」
That much I made quite sure I knew, at any rate;
「とにかく、私エウテュデモスは『自分は、どのような者であるか？　を完全に確実に知っている』という程度にしてしまいました」
since if I did not know even myself, what in the world did I know?
「なぜなら、もし、自身についてすら知らなかったのなら、世界の何を知っているというのでしょうか？」(自身について知らない人は、世界の何も知らない。)
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Can a man be said, do you think, to know himself who knows his own name and nothing more?
「自分の名前しか知らない人は、『自身について知っている』と言えると、あなたエウテュデモスは思いますか？」
or must he not rather set to work precisely like the would-be purchaser of a horse, who certainly does not think that he has got the knowledge he requires until he has discovered whether the beast is tractable or

stubborn, strong or weak, quick or slow, and how it stands with the other points, serviceable or the reverse, in reference to the use and purpose of a horse?
「それとも、むしろ、馬の利用と用途に関連して、馬が従順で扱いやすいか扱い難いか、強いか弱いか、速いか遅いか、その他の諸々の点でどのくらい耐えられるか、役に立つか役に立たないか、を知るまで、『必要不可欠な知識を知った』と確実に考えない、馬を買おうとする人のように、(『自身を知る』事に)正確に着手する必要が有りませんか？」
So, I say, must a man in like manner interrogate his own nature in reference to a man's requirements, and learn to know his own capacities, must he not?
「そのため、同様に、実に、『人は、人に求められている事に関連して、自身の性質について自問自答する必要が有る』。そうではありませんか？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
Yes, so it strikes me:
「ええ、『そうである』と私エウテュデモスも思います」
he who knows not his own ability knows not himself.
「自身の能力について知らない人は、自身について知らないのです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And this too is plain, is it not:
「では、次のような事も明らかです。そうではありませんか？」
that through self-knowledge men meet with countless blessings, and through ignorance of themselves with many evils?
「自己認識によって人は(神からの)無数の恩恵に出会いますし、自身についての無知によって多数の害悪に出会ってしまいます」
Because, the man who knows himself knows what is advantageous to himself;
「なぜなら、自身について知っている人は、自身にとって(真に)利益であるものを知っています」
he discerns the limits of his powers, and by doing what he knows, he provides himself with what he needs and so does well;

「自身について知っている人は、自身の能力の限界を知っていて、自身が知っている事を行う事によって、自身が必要としているものを自身にもたらしますし、そのため、成功します」
or, conversely, by holding aloof from what he knows not, he avoids mistakes and thereby mishaps.
「また、逆に、自身について知っている人は、自身が知らないものを避ける事によって、誤りを避けますし、誤りを避ける事によって災難も避けます」
And having now a test to gauge other human beings he uses their need as a stepping-stone to provide himself with good and to avoid evil.
「また、自身について知っている人は、(自身についての知を)他人を判断する試金石にして、善いものを自身にもたらし、悪いものを避ける手段として、他人の欲求を利用します」
Whereas he who does not know himself, but is mistaken as to his own capacity, is in like predicament to the rest of mankind and all human matters else;
「一方、自身について知らない者ども、自身の能力について誤解している者どもは、他の全ての人と、他の全ての人の問題に対して、同様の苦境に陥ってしまいます」
he neither knows what he wants, nor what he is doing, nor the people whom he deals with;
「自身について知らない者どもは、自身の欲求についても知らないのであるし、自身のしている事も知らないのであるし、自身が扱っている他人についても知らないのである」
and being all abroad in these respects, he misses what is good and becomes involved in what is ill.
「自身について知らない者どもは、前述の諸々の物事において全く間違えてしまっているので、善いものについて的を外してしまいますし、悪いものに巻き込まれてしまいます」
Again, he that knows what he is doing through the success of his performance attains to fame and honour;
「また、自身がしている事について知っている人は、成功という成果によって、高名と栄光に到達します」
his peers and co-mates are glad to make use of him,
「友人達は喜んで、自身について知っている人を活用します」

whilst his less successful neighbours, failing in their affairs, are anxious to secure his advice, his guidance, his protection;
「一方、成功が、より少ない隣人達は、自身の問題で失敗すると、自身について知っている人の助言、導き、庇護を確保したいと熱望します」
they place their hopes of happiness in him,
「隣人達は、幸福への希望を自身について知っている人にかけます」
and for all these causes single him out as the chief object of their affection.
「そのため、前述の全ての理由のために、思いやりの主な対象として、自身について知っている人だけを選び出します」
He, on the contrary, who knows not what he does, who chooses amiss and fails in what he puts his hands to, not only incurs loss and suffers chastisement through his blunders, but step by step loses reputation and becomes a laughing-stock, and in the end is doomed to a life of dishonour and contempt.
「逆に、自身のしている事について知らない者ども、選択を誤ってしまって着手している事に失敗してしまう者どもは、自身の失敗によって損害を受けてしまって非難も受けてしまうだけではなく、徐々に名声を失ってしまって笑い者に成ってしまって、最終的に恥辱と侮辱を受ける人生を生きる運命に成ってしまいます」
(*Version A:)What is true of individuals is true also of communities.
(*Version B: A law which applies, you will observe, to bodies politic.)
「個人での真実である物事は、集団、社会(、国)での真実でもある」(「あなたは気づくでしょうが、この法は、政治的な集団、国にも当てはまります」※別の版)
That state which in ignorance of its power goes to war with a stronger than itself ends by being uprooted or else reduced to slavery.
「自国の軍事力について知らなくて自国より強い国と戦争してしまう国は、絶滅させられて終わってしまうか、奴隷状態に陥ってしまって終わってしまいます」
Thereupon Euthydemus:
すると、次のようにエウテュデモスは話した。
Be assured I fully concur in your opinion;
「私エウテュデモスは、あなたソクラテスの意見に完全に同意しますので、ご安心ください」

the precept KNOW THYSELF cannot be too highly valued;
「『自身を知りなさい』という教えは、高く評価しても、し過ぎではありません」
but what is the application?
「しかし、(『自身を知りなさい』を)どのように応用すれば良いのでしょうか？」
(*Version A:)What the starting-point of self-examination?(*Version B: at what point to commence the process of self-inspection?-- there is the mystery.)
「自身について考察する起点とは、どのような物でしょうか？」(「自身について調べる手順は、どのような事から始めるべきでしょうか？　分からないのです」※別の版)
(*Version A:)I look to you for an explanation, if you would kindly give one. (*Version B: I look to you, if you are willing, to interpret it.)
「もし、あなたソクラテスが思いやり深くも説明を与えてくれるのであれば、私エウテュデモスは、説明を求めて、あなたを仰ぎ見ます」(「もし、あなたソクラテスが説明しても良いのであれば、私エウテュデモスは、あなたを仰ぎ見ます」※別の版)
Well (replied Socrates), I presume you know quite well the distinction between good and bad things:
(次のようにソクラテスは応えた。)「ええと、『あなたエウテュデモスは、善い物事と悪い物事の区別については、完全に十分に知っている』と私ソクラテスは思っています」
your knowledge may be relied upon so far?
「今までの、あなたエウテュデモスの知識は信頼できる物ですか？」
Why, yes, to be sure (replied the youth);
(次のように若者エウテュデモスは応えた。)「ああっ、はい、確実に、信頼できます」
for without that much discernment I should indeed be worse than any slave.
「なぜなら、その重要な(善悪の)区別(についての知識)無しでは、私エウテュデモスは、実に、全ての『奴隷のような者ども』よりも、悪い、という事に成ってしまいます」
Come then (said he), do you give me an explanation of the things so termed.

(次のようにソクラテスは話した。)「では、あなたエウテュデモスは、善や悪と呼ばれている物事について私ソクラテスに説明してください」
That is fortunately not hard (replied the youth).
(次のように若者エウテュデモスは応えた。)「幸いにも、それは簡単です」
First of all, health in itself I hold to be a good, and disease in itself an evil;
「最初に、私エウテュデモスは、『健康は善であるし、病気は悪である』と考えています」
and in the next place the sources of either of those aforenamed, meats and drinks, (pursuits and occupations,)and habits of life, I regard as good or evil according as they contribute either to health or to disease.
「次に、私エウテュデモスは、前述の(健康と病気の)、どちらかの原因である、飲食物や、(娯楽と仕事や、)生活習慣を、健康か病気のどちらかの一因に成るのに応じて、善か悪と考えます」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Then health and disease themselves when they prove to be sources of any good are good, but when of any evil, evil?
「では、健康や、病気は、何らかの善の原因であると証明されたら善であるし、何らかの悪の原因であると証明されたら悪である、のですね？」
And when (asked he), can health be a source of evil, or disease a source of good?
(次のようにエウテュデモスは尋ねた。)「では、どのような場合に、健康が悪の原因に成り得たり、病気が善の原因に成り得たりするというのですか？」
Why, bless me! often enough (replied Socrates).
(次のようにソクラテスは応えた。)「神よ！　頻繁に十分に有り得るのです」
In the event, for instance, of some ill-starred expedition or of some disastrous voyage or other incident of the sort, of which veritably there are enough and to spare-- when those who owing to their health and strength take a part in the affair are lost;
「例えば、ある不運な遠征や、ある不運な航海や、その他の、そのような種類の事故といった出来事において、健康と強さのせいで、そのような出来事に参加していた人々は亡くなってしまう場合が、実に、あり余るほど有るのです」

whilst those who were left behind-- as hors de combat, on account of ill-health of other feebleness--are saved.
「一方、負傷して戦闘力を失ったせいで、または、その他の病弱による病気のせいで、置き去りにされた人達は命が助かる場合が有る」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
Yes, you are right;
「ええ、あなたソクラテスの話は正しいです」
but you will admit that there are advantages to be got from strength and lost through weakness.
「しかし、強さから得る事ができる利益が存在する事と、弱さから失ってしまう利益が存在する事を、あなたソクラテスは認めますよね」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Even so;
「それでさえも、」
but ought we to regard those things which at one moment benefit and at another moment injure us in any strict sense good rather than evil?
「実に、ある場合には利益をもたらし、別の場合には損害をもたらす前述の物事を、全く厳密な意味で、悪よりもむしろ、善であると考えるべきでしょうか？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
No, certainly not, according to that line of argument.
「いいえ。確かに、前述の一連の理由によって、善であると考えるべきではありません」
But wisdom, Socrates, you must on your side admit, is irrefragably a good;
「しかし、ソクラテスよ、あなたの側でも認めるに違い無いが、疑い無く、知恵は善です」
since there is nothing which or in which a wise man would not do better than a fool.
「なぜなら、知恵によって、愚者よりも、賢者は、より善く行動するからです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。

What say you?
「あなたエウテュデモスは、次のような事について、どう思いますか？」
Have you never heard of Daedalus,
「あなたエウテュデモスは、(ギリシャ神話の)ダイダロスについて聞いた事が無いのですか？」
how he was seized by Minos on account of his wisdom, and forced to be his slave, and robbed of fatherland and freedom at one swoop?
「どのようにして、ダイダロスは、自身の知恵のせいでミノス王にとらえられてしまって、ミノス王の奴隷に成るように強制されてしまって、祖国と自由を一気に奪われてしまったか(、あなたエウテュデモスは聞いた事が無いのですか)？」
and how, while endeavouring to make his escape with his son, he caused the boy's death without effecting his own salvation, but was carried off among barbarians and again enslaved?
「そして、どのようにして、ダイダロスは、息子のイカロスと共に逃げようと試みた時に、息子イカロスの死を引き起こしてしまい、ダイダロス自身の救いも達成できず、外国人に囲まれて誘拐されてしまって、再び奴隷にされてしまったのか(、あなたエウテュデモスは聞いた事が無いのですか)？」
(*Version A:)Yes, I know the old story (he answered).(*Version B:)Ah yes, of course; the tale is current (he answered).
(次のようにエウテュデモスは答えた。)「はい。私エウテュデモスは、その昔の話を知っています」(「ああっ、はい。もちろんです。その話は現在も通用しています」※別の版)
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Or have you not heard of the "woes of Palamedes," that commonest theme of song,
「また、あなたエウテュデモスは、『パラメデスの災い』という最も一般に知られている歌の題目について、聞いた事が無いのですか？」
how for his wisdom's sake Odysseus envied him and slew him?
「どのようにして、パラメデスは、自身の知恵のせいで、オデュッセウスに憎まれてしまって、殺されてしまったのか(、あなたエウテュデモスは聞いた事が無いのですか)？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。

That tale also is current.
「その話も現在も通用しています」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And how many others, pray, do you suppose have been seized on account of their wisdom, and despatched to the great king and at his court enslaved?
「また、どのくらい多数の他の人達が、自身の知恵のせいで、とらえられてしまって、(ペルシャの)大王の所へ送られてしまって、(ペルシャの)大王の法廷で奴隷にされてしまったのか、どうか、あなたエウテュデモスは考えてください」
Well, prosperity, well-being (he exclaimed), must surely be a blessing, and that the most indisputable, Socrates?
(次のようにエウテュデモスは大きな声で話した。)「ええと、幸運は、確実に、善いに違い無いですし、議論の余地が無いですよね？　ソクラテスよ」
It might be so (replied the philosopher) if it chanced not to be in itself a compound of other questionable blessings.
(次のように哲学者ソクラテスは応えた。)「もし、偶然、その他の疑問の余地が有る善の複合物でなければ、そうかもしれません」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
And which among the components of happiness and well-being can possibly be questionable?
「では、ある幸運と、別の幸運という、諸々の構成物の幸運のうち、どの幸運に、疑問の余地が有り得るのですか？」
None (he retorted),
(次のようにソクラテスは返した。)「いいえ。無いですよ」
unless of course we are to include among these components beauty, or strength, or wealth, or reputation, or anything else of that kind?
「もちろん、前述の、ある幸運と、別の幸運という諸々の構成物の幸運の中に、美しさや、強さや、富や、高名や、その他の、そのような種類の何かを盛り込まない限りは、ですが」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
By heaven!

「神よ！」
of course we are to include these,
「もちろん、前述の美しさや、強さや、富や、高名などを幸運に盛り込むべきです」
for what would happiness be without these?
「なぜなら、前述の美しさや、強さや、富や、高名などが無い幸運など、何に成るというのですか？」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
By heaven!
「神よ！」
yes;
「ええ」
only then we shall be including the commonest sources of mischief which befall mankind.
「それだけで、(美しさや、強さや、富や、高名などを幸運に盛り込んでしまうだけで、)人に降りかかる害悪の最も共通する原因を盛り込んでしまう羽目に成ってしまうのです」
How many are ruined by their fair faces at the hand of admirers driven to distraction by the sight of beauty in its bloom!
「美しい盛(さか)りの姿によって、乱心に駆り立てられてしまった、求婚者どもの手で、自身の美しい顔によって、堕落してしまった人々は、何と多いのか！」
how many, tempted by their strength to essay deeds beyond their power, are involved in no small evils!
「自身の強さによって、自身の能力を超えた行為を試みる気に成ってしまって、大きな不運に巻き込まれてしまった人々は、何と多いのか！」
how many, rendered effeminate by reason of their wealth, have been plotted against and destroyed!
「富のせいで、男性らしく無く成ってしまって、陰謀を計画されてしまって、破滅してしまった人々は、何と多いのか！」
how many through fame and political power have suffered a world of woe!
「名声と政治的権力によって、多数の災いを被(こうむ)ってしまった人々は、何と多いのか！」

Well (the youth replied) if I am not even right in praising happiness, I must confess I know not for what one ought to supplicate the gods in prayer.
(次のように若者エウテュデモスは応えた。)「ええと、もし幸運をほめる事すら正しくないのであれば、『人が何を神々に祈って祈願するべきなのか私エウテュデモスには分からない』と私は告白しなければいけません」
Nay, these are matters (proceeded Socrates) which perhaps, through excessive confidence in your knowledge of them, you have failed to examine into;
(次のようにソクラテスは話を続けた。)「いいえ。前述は、多分、あなたエウテュデモス自身の知識への過信のせいで、あなたが調べるのを怠ってしまっていた問題なのです」
but since the state, which you are preparing yourself to direct, is democratically constituted, of course you know what a democracy is.
「しかし、あなたエウテュデモスが自ら指導しようと用意していた、国家アテナイは民主政治制で構成されているので、もちろん、あなたは、民主政治制とは何かについて知っていますよね」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
I presume I do, decidedly.
「確かに、私エウテュデモスは、『知っている』と思います」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Well, now, is it possible to know what a popular state is without knowing who the people are?
「ええ、では、国民とは何者かについて知らないで、民主政治制の国家とは何かについて知る事は可能ですか？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
Certainly not.
「確実に、不可能です」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And whom do you consider to be the people?
「では、どのような人々が『国民である』と、あなたエウテュデモスは考えていますか？」

Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
The poor citizens, I should say.
「『貧者の国民が国民である』と私エウテュデモスは思います」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Then you know who the poor are, of course?
「では、もちろん、あなたエウテュデモスは、『貧者とは何者であるか』を知っていますね？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
Of course I do.
「もちろん、知っています」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
I presume you also know who the rich are?
「では、『あなたエウテュデモスは、金持ちとは何者であるか、も知っている』と私ソクラテスは思っています」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
As certainly as I know who are the poor.
「私エウテュデモスは、『貧者とは何者であるか』と同じくらい確実に、『金持ちとは何者であるか』を知っています」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Whom do you understand by poor and rich?
「では、あなたエウテュデモスは、どのような人を『貧者である』とか『金持ちである』とか見なすのですか？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
By poor I mean those who have not enough to pay for their necessaries,
「生活必需品に金銭を十分に支払えない人々を『貧者である』と私エウテュデモスは言います」
and by rich those who have more means than sufficient for all their needs.

「また、全ての生活必需品に金銭を十分に支払えるよりも、より多くの富が有る人々を『金持ちである』と私エウテュデモスは言います」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Have you noticed that some who possess a mere pittance not only find this sufficient, but actually succeed in getting a surplus out of it;
「『わずかな金銭だけ所有している、ある人は、それ(、わずかな金銭)で十分であると感じるだけではなく、実際に、わずかな金銭から余剰金を得る事に成功する』と、あなたエウテュデモスは気づいた事が有りませんか？」
while others do not find a large fortune large enough?
「一方、他の、ある人は、幸運による大きな富を『十分に大きな富である』と感じません」
I have, most certainly; and I thank you for the reminder (replied Euthydemus).
(次のようにエウテュデモスは応えた。)「最も確かに、気づいた事が有ります。思い出させてくれて、ありがとうございます」
One has heard of crowned heads and despotic rulers being driven by want to commit misdeeds like the veriest paupers.
「最貧の貧者達のように、王冠をかぶった国の指導者どもや独裁者の支配者どもが、貧困によって悪事を犯すように駆り立てられた、と聞いた事が有る人もいます」
Then, if that is how matters stand (continued Socrates), we must class these same crowned heads with the commonalty;
(次のようにソクラテスは話を続けた。)「では、国の指導者どもが貧困によって悪事を犯すようであるならば、私達は、貧困によって悪事を犯すような同様な国の指導者どもを、国民、庶民に分類する必要が有りますね」
and some possessors of scant fortunes, provided they are good economists, with the wealthy?
「では、わずかな富を所有している、ある人達が、もし優れた経済学者であるならば、金持ちに所属するでしょうか？」
Then Euthydemus:
すると、次のようにエウテュデモスは話した。
It is the poverty of my own wit which forces me to this admission.
「私エウテュデモスは、知恵の貧困によって、そう認めるように強制されます」

I bethink me it is high time to keep silence altogether;
「私エウテュデモスは、『私は完全に沈黙し続けるべき潮時である』と思います」
a little more, and I shall be proved to know absolutely nothing.
「もう少しで、『私エウテュデモスは全く何も知らない』と証明されるでしょう」
And so he went away crestfallen, in an agony of self-contempt, persuaded that he was verily and indeed no better than a slave.
そして、エウテュデモスは、「自身は、まさに、実に、『奴隷のような者ども』に過ぎない」と思い込んで、自身を軽蔑して苦しみながら、意気消沈して去った。
Amongst those who were reduced to a like condition by Socrates, many refused to come near him again, whom he for his part looked upon as dolts and dullards.
ソクラテスによって(エウテュデモスと)同様の状態に陥った人々のうち、多数の者どもが、再びソクラテスに近づくのを拒絶したが、ソクラテスとしては、その多数の者どもを「愚鈍である」と見なした。
But Euthydemus had the wit to understand that, in order to become worthy of account, his best plan was to associate as much as possible with Socrates;
しかし、エウテュデモスには、「重んじるに値する人に成るための最善策は、可能な限り多くソクラテスと交流する事である」と理解できる知恵が有った。
and from that moment, save for some necessity, he never left him-- in some points even imitating him in his habits and pursuits.
そのため、それからは、何らかの緊急の必要な場合を除いて、エウテュデモスは、いくつかの点でソクラテスの習慣や探求を模倣すらしながら、ソクラテスから離れなかった。
Socrates, on his side, seeing that this was the young man's disposition, disturbed him as little as possible, but in the simplest and plainest manner initiated him into everything which he held to be needful to know or important to practise.
ソクラテスの側では、前述が「若者エウテュデモスの素質である」と理解して、可能な限りエウテュデモスの心を乱さないようにして、最も単純で明確な方法でエウテュデモスに「知る必要が有ったり、実践する必要が有ったりする」とソクラテスが考えた全ての物事を教授した。

III

第 4 巻 第 3 章 (神は人を思いやってくれている)(神は神を見ずに畏敬する事を人に求める)(人は人の目には見えないものを軽視せず知る事ができるように学ぶ必要が有る)(人は能力に応じて神へ捧げものを捧げて神へ報いる必要が有る)

(*Version A:)It may be inferred that Socrates was in no hurry for those who were with him to discover capacities for speech and action or as inventive geniuses, without at any rate a well-laid foundation of self-control.(*Version B: It may be inferred that Socrates was in no hurry for those who were with him to discover capacities for speech and action or as inventive geniuses, but as prior to those excellences must be engrafted in them the virtues of temperance and sanity of soul.)
「ソクラテスと共にいた友人達が、とにかく、節制、自制という基礎を十分に整備しないで、話す才能や行動の才能や、考案の才能を見せるように、ソクラテスは急(せ)かさなかった」と推測できる。(「ソクラテスと共にいた友人達が、話す才能や行動の才能や、考案の才能を見せるように、ソクラテスは急かさなかった。なぜなら、それらの長所より先に、節制、自制という徳、力と、心の健全さを、自身の心の中に植えつける必要が有るからである」と推測できる。※別の版)
For those who possessed such abilities without these same saving virtues would, he believed, only become worse men with greater power for mischief.
なぜなら、「同程度に節制、自制という徳を守れないで、前述のような(話す事や行動の)才能を所有している者どもは、害悪のための、より大いなる力を持った、より悪い人に成るだけである」とソクラテスは信じていたからである。
His first object was to instil into those who were with him a wise spirit in their relation to the gods.
ソクラテスの第一の目標とは、神々に関しての賢明な精神を、ソクラテスと共にいた人々へ染み込ませる事であった。

That such was the tenor of his conversation in dealing with men may be seen from the narratives of others who were present on some particular occasion.
ある個別の時に、その場にいた人々と(ソクラテス)の話から、「ソクラテスの第一の目標とは、神々に関しての賢明な精神を、ソクラテスと共にいた人々へ染み込ませる事であった」事が、人々に対してのソクラテスの話の趣旨であった、と理解する事ができる。
I confine myself to a particular discussion with Euthydemus at which I was present.
私クセノフォンが、その場にいた、(ソクラテスの、)エウテュデモスとの個別の議論に限定して取り上げる。
Socrates said:
次のようにソクラテスは話した。
Tell me, Euthydemus, has it ever struck you to observe what tender pains the gods have taken to furnish man with all his needs?
「教えてください、エウテュデモスよ。『人の必要なものを全て人にもたらすために、神々が、何とも思いやり深く労苦している』のをあなたは、かつて気づいた事が有りますか？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
No indeed, I cannot say that it has ever struck me.
「実に、いいえです。私エウテュデモスは、『かつて気づいた事が無い』と思います」
Well (Socrates continued), you do not need to be reminded that, in the first place, we need light, and with light the gods supply us.
(次のようにソクラテスは話を続けた。)「ええ、あなたは気づく必要が無いのです。第一に、人は光を必要とします。そして、神々は光を人にもたらしてくれています」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
Most true,
「最も正しいです」
and if we had not got it we should, as far as our own eyes could help us, be like men born blind.

「人は、光が無かったら、(光が有れば)人の目が人に(映像を)見せて役立つ事ができる範囲内でも、生まれながらの盲人のように成ってしまうでしょう」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And then, again, seeing that we stand in need of rest and relaxation, they bestow upon us "the blessed balm of silent night."
「それから、さらに、人が安息と休養を必要とするので、神々は、『静かな夜という神聖な癒やす物』を人にもたらしてくれています」
Yes (he answered), we are much beholden for that boon.
(次のようにエウテュデモスは答えた。)「はい。我々、人は、その恩恵をとても受けています」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Then, forasmuch as the sun in his splendour makes manifest to us the hours of the day and bathes all things in brightness, but anon night in her darkness obliterates distinctions, have they not displayed aloft the starry orbs,
「では、太陽が、輝いて昼の時刻を人に明らかにしてくれますし、明るさを全てのものに浴びせてくれますが、一方、やがて夜が、闇で区分を消してしまうので、神々は、星々という諸天体を空高くに見せてくれます」
which inform us of the watches of the night,
「(神々による、)星々は、夜の時刻を人に教えてくれます」
whereby we can accomplish many of our needs?
「星々による夜の時刻によって、人は、多数の必要な物に達する事ができます。そうですよね？」
It is so (he answered).
(次のようにエウテュデモスは答えた。)「そうです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And let us not forget that the moon herself not only makes clear to us the quarters of the night, but of the month also?
「また、(神々による、)月は、夜の時刻を人に明らかにしてくれるだけではなく、１か月間も明らかにしてくれるのを、人は忘れないようにしましょう。そうですよね？」
Certainly (he answered).

(次のようにエウテュデモスは答えた。)「確かに」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And what of this:
「では、次のような事については、どうでしょうか？」
that whereas we need nutriment, this too the heavenly powers yield us?
「人は食べ物を必要とするが、天の神の力が、これ(、食べ物)も人にもたらしてくれているのでしょうか？」
Out of earth's bosom they cause good to spring up for our benefit;
「神々は、大地の内部から、人に利益をもたらすために、善いものを湧き出させてくれています」
and for our benefit provide appropriate seasons to furnish us in turn not only with the many and diverse objects of need, but with the sources also of our joy and gladness?
「また、神々は、人に利益をもたらすために、多数の色々な必要な物だけではなく喜びの源も人にもたらすために、適切な諸々の季節を順に(人へ)もたらしてくれています。そうですよね？」
Yes (he answered eagerly), these things bear token truly to a love for man.
(次のようにエウテュデモスは熱心に答えた。)「はい。それらの諸物は、正に、(神々から)人への愛の証拠をもたらしてくれます」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Well, and what of another priceless gift, that of water,
「ええ、では、価格をつけられないほど貴重な別の(神々から人への)贈り物である、水については、どうでしょうか？」
which conspires with earth and the seasons to give both birth and increase to all things useful to us;
「水は、人に役立つ全ての物を生じると共に増やすために、大地と諸々の季節と協力します」
nay, which helps to nurture our very selves, and commingling with all that feeds us, renders it more digestible, more wholesome, and more pleasant to the taste;
「いや、むしろ、水は、正に人自身を育ててくれますし、また、人を養う物を、全ての物と混ぜ合わせて、より消化しやすく、より健康に良く、より味覚に心地良くしてくれます」

and mark you in proportion to the abundance of our need the superabundance of its supply.
「また、人が必要とする多量さに応じて、(神々によって、)水は、過分に提供されているのを、留意してください」
What say you concerning such a boon?
「これらのような恩恵について、あなたは、どう思いますか？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
In this again I see a sign of providential care.
「これらの中にも、神意の思いやりの証拠が見られます」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And then the fact that the same heavenly power has provided us with fire--
「さて、同じ天の神の力が、火を人にもたらしてくれている、のは事実である」
our assistant against cold, our auxiliary in darkness, our fellow-workman in every art and every instrument which for the sake of its utility mortal man may invent or furnish himself withal.
「火は、寒さに対しての人への助けと成ってくれますし、闇の中で人への助けと成ってくれますし、役に立つので、いつか死ぬ運命の人が作る、と同時に、もたらす、全ての道具と、全ての技術において、同胞である人の職人達への助けと成ってくれます」
What of this, since, to put it compendiously, there is nothing serviceable to the life of man worth speaking of but owes its fabrication to fire?
「要約すると、『火くらい話すに値するほど人の生活に役立つ物は無いし、火で作られた物は火のおかげである』のについては、どうでしょうか？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
(*Version A:)Yes, a transcendent instance of benevolent design.(*Version B: Yes, that may be called an extreme instance of the divine 'philanthropy.')
「ええ、神の思いやり深い計画、意図の、超越的な一例です」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。

Again, consider the motions of the Sun,
「さらに、太陽の動きを考えてください」
how when he has turned him about in winter he again draws nigh to us, ripening some fruits, and causing others whose time is past to dry up;
「太陽は、冬に自身の身を翻(ひるがえ)すと、ある果実は実らせたり熟させたりしながら、また、別の、ある果実は旬を過ぎさせて枯らしながら、再び我々の所へ近づきます」
how when he has fulfilled his work he comes no closer, but turns away as if in fear to scorch us to our hurt unduly;
「太陽は、務めを果たすと、それより近づいて来なくて、まるで人を焦がして過度に損傷させるのを恐れるかのように、背を向けて去ります」
and again, when he has reached a point where if he should prolong his retreat we should plainly be frozen to death with cold, note how he turns him about and resumes his approach, traversing that region of the heavens where he may shed his genial influence best upon us.
「また、太陽は、もし太陽の後退が長引いたら、人が明らかに寒さで凍死してしまうであろう点に到達すると、温暖な最善の影響を人に及ぼす事ができる軌道で天空の領域を横断して自身の身を翻(ひるがえ)して接近を再開する事に、注目してください」
Yes, upon my word (he answered),
(次のようにエウテュデモスは答えた。)「はい。神に誓って！」
these occurrences bear the impress of being so ordered for the sake of man.
「前述のような太陽の動きが見られる事は、人のために、無上の存在である神が、そのように命じている痕跡をもたらしてくれます」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And then, again, it being manifest that we could not endure either scorching heat or freezing cold if they came suddenly upon us,
「それから、また、焼けつくような暑さか、凍えるような寒さが、人を突然に不意に襲ったら、人が耐えられないのは、明らかです」
(*Version A:)note how gradually the sun approaches, and how gradually recedes, so that we fail to notice how we come at last to either extreme.
(*Version B: note the gradual approach and gradual recession of the sun-

god, so gradual that we reach either extreme in a manner imperceptibly, and before we are aware of its severity.)
「どのように最終的に暑さや寒さの両極にまで来たのか人が気づかないほど、太陽は、徐々に接近してくれるし、徐々に後退してくれる事に、気づいてください」(「暑さや寒さの両極にまで過酷さに人が気づかずに来るほど徐々に、太陽である神は、接近してくれるし、後退してくれる事に、気づいてください」※別の版)
For my part (he replied), the question forces itself upon my mind, whether the gods have any other occupation save only to minister to man;
(次のようにエウテュデモスは応えた。)「私としては、必要な物を人にもたらす事しか神々には務めが無いのか否か疑問に思ってしまいます」
and I am only hindered from saying so, because the rest of animals would seem to share these benefits along with man.
「ただ、人以外の動物も、これらの(神からの)利益を人と分かち合っているので、そう思うのをやめました」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Why, to be sure;
「ああ、確かに」
and is it not plain that these animals themselves are born and bred for the sake of man?
「しかし、人のために、人以外の動物が生まれて増えるのは、明らかではありませんか？」
At any rate, no living creature save man derives so many of his enjoyments from sheep and goats, horses and cattle and asses, and other animals.
「いずれにせよ、羊や山羊、馬や牛やロバ、他の動物達から、非常に多数の喜びを得る生物は、人だけなのである」
He is more dependent, I should suppose, on these than even on plants and vegetables.
「私ソクラテスが思うに、野菜達などの植物達よりも、人は、動物達に、より依存している」
At any rate, equally with these latter they serve him as means of subsistence or articles of commerce;
「いずれにせよ、植物達と同様に、動物達は、生活手段として、また、商品として、人の役に立っている」

indeed, a large portion of the human family do not use the products of the soil as food at all, but live on the milk and cheese and flesh of their flocks and herds,
「実は、人の諸家族のうち大部分は、大地からの産物(である植物)を食べ物として全く利用しなくて、羊や牛の、ミルクやチーズや肉で生きるのである」
whilst all men everywhere tame and domesticate the more useful kinds of animals, and turn them to account as fellow-workers in war and for other purposes.
「一方、全ての場所で、全ての人が、もっと役に立つ種類の動物に成るように飼い慣らして家畜化しているし、戦争や、その他の目的のために、仲間の労働者として動物を利用している」
Yes, I cannot but agree with what you say (he answered),
(次のようにエウテュデモスは答えた。)「ええ。私は、あなたソクラテスの話に同意せざるを得ません」
when I see that animals so much stronger than man become so subservient to his hand that he can use them as he lists.
「なぜなら、人よりも非常に強い動物達が、人が思い通りに、それらの動物達を利用できるほど、人に服従しているのを、私は知っているからです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
(*Version A:)And as we reflect on the infinite beauty and utility and the variety of nature, what are we to say of the fact that man has been endowed with sensibilities which correspond with this diversity,(*Version B: Again, when we consider how many beautiful objects there are serviceable to man, and yet how unlike they are to one another, what are we to say of the fact that man has been endowed with senses adapted to each class of things,)
「また、人が自然の無限の美しさと有用さと多様さを熟考する限りでは、自然の多様さと調和している五感が(神々によって)人に与えられている事実について、人は、どう思うべきなのでしょうか？」(「また、『人の役に立つ美しい諸々のものが、どれくらい存在するのか？　それにもかかわらず、人の役に立つ美しい諸々のものが相互に、どれほど違うのか？』を人が熟考すると、諸々のものの各分類に適応している五感が神々によって人に与えられている事実について、人は、どう思うべきなのでしょうか？」※別の版)

(*Version A:)whereby we take our fill of every blessing;(*Version B: and so man has access to a world of happiness;)
「(神々によって)人に与えられている、自然の多様さと調和している五感によって、『人は、神からの全ての恩恵に満たされている』と人は理解するのである」(「神々によって人に与えられている、諸々のものの各分類に適応している五感によって、幸せな一世界に入っているのである」※別の版)
or, again, this implanted faculty of reasoning, which enables us to draw inferences concerning the things which we perceive, and by aid of memory to understand how each set of things may be turned to our good, and to devise countless contrivances with a view to enjoying the good and repelling the evil;
「また、この(、神々によって人に)植えつけられている論理的に思考する能力は、人が知覚する諸物について結論を導き出す事を人に可能とさせますし、また、記憶力の助力によって『どのように諸物の各群が人にとっての善い物に変わるのか？』を理解する事を人に可能とさせますし、また、善い物を楽しみ、悪い物を退けるために無数の手段を考案する事を人に可能とさせます」
or lastly, when we consider the faculty bestowed upon us of interpretative speech, by which we are enabled to instruct one another, and to participate in all the blessings fore-named: to form societies, to establish laws, and to enter upon a civilised existence-- what are we to think?
「また、最後に、(神々によって)人に与えられている理解し合うための話し合える能力について熟考すると、理解し合うための話し合える能力によって、人は、相互に教え合う事が可能であるし、前述の全ての恩恵を分かち合う事が可能であるし、諸々の社会を形成する事が可能であるし、法を確立する事が可能であるし、洗練された生活を手に入れる事が可能である事について、どう思うべきでしょうか？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
Yes, Socrates,
「ええ、ソクラテスよ」
decidedly it would appear that the gods do manifest a great regard, nay, a tender care, towards mankind.
「確かに、『神々は、多大な配慮を、いや、思いやり深い配慮を人に示している』と思われます」

Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Well, and what do you make of the fact that where we are powerless to take advantageous forethought for our future, at this stage they themselves lend us their co-operation, imparting to the inquirer through divination knowledge of events about to happen, and instructing him by what means they may best be turned to good account?
「ええ、では、人には有益な未来を予見する力が無い時期に、神々は自ら、予言(、神託)によって起こりそうな出来事についての知識を質問者に教えて、また、『どのような手段によって、起こりそうな出来事を最善に利用できるか？』を質問者に教えて、人に協力してくれている事実について、あなたは、どう思いますか？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
Ay, and you, Socrates, they would seem to treat in a more friendly manner still than the rest of men, if, without waiting even to be inquired of by you, they show you by signs beforehand what you must, and what you must not do.
「ああっ、そして、神々は、他の人よりも更に、より思いやり深く、あなた、ソクラテスを大切に扱っているように思われます。神々は、あなたからの質問すら待たずに、事前に、『何をする必要が有るか』を、また、『何をしてはいけないか』を合図によって示してくれているならば」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Yes, and you will discover for yourself the truth of what I say, if, without waiting to behold the outward and visible forms of the gods themselves, you will be content to behold their works;
「ええ。また、神々御自身の(、人の)目に見える姿形を見るのを待たずに、神々の働きを見るだけで満足するならば、『(神霊が合図を示してくれる、という)私ソクラテスの話が真実である』と自分の目で知る事に成るであろう」
and with these before you, to worship and honour the Divine authors of them.
「また、あなたの前の諸物によって、諸物の創造者である神を畏敬するべきです」

I would have you reflect that the very gods themselves suggest this teaching.
「『正に神々御自身が、この(、見ずに畏敬しなさい、という)教えを暗示している』事を私ソクラテスは、あなたに熟考させるつもりです」
Not one of these but gives us freely of his blessings;
「神は、諸々の恩恵のうち一つだけではなく、神の諸々の恩恵を多数、人にもたらしてくれています」
yet they do not step from behind their veil in order to grant one single boon.
「しかし、神々は、一つの恩恵を与えるのにも、ヴェールの奥から踏み出しては来ません」
(*Version A:)And pre-eminently He who orders and holds together the universe, in which are all things beautiful and good;(*Version B: And pre-eminently He who orders and holds together the universe, in whom all beauty and goodness is;)
「また、超越的に、神は宇宙を整理して保守していますし、宇宙の中の全てのものは美しいし善いのです」(「また、超越的に、神は宇宙を整理して保守していますし、神の中の全てのものは美しいし善いのです」※別の版)
who fashions and refashions it to never-ending use unworn, keeping it free from sickness or decay, so that swifter than thought it ministers to his will unerringly--
「神は、宇宙を病気や腐敗から解放し続けて疲弊させずに終わり無く宇宙を用いるために、宇宙を創造したし再創造してくれているので、人の思考よりも速くて正確に宇宙は神意を執行します」
this God is seen to perform the mightiest operations, but in the actual administration of the same abides himself invisible to mortal ken.
「この神は、最強の働きをすると理解されるが、現実の中では、同じ神の統治は、いつか死ぬ運命の人の目には見えないのを甘受している」
Reflect further,
「次のような事をさらに熟考してください」
this Sun above our heads, so visible to all-- as we suppose-- will not suffer man to regard him too narrowly,
「人が思うに、全ての人の目に見える、人の頭上にある、太陽は、人が太陽を(直視して)詳細に見過ぎるのを許容するつもりが有りません」

but should any essay to watch him with a shameless stare he will snatch away their power of vision.
「実に、太陽は、厚かましく凝視して(直視して)太陽を見るのを試みた全ての人の視力を奪います」
And if the gods themselves are thus unseen, so too shall you find their ministers to be hidden also;
「また、このように、神々御自身が人の目には見えないのであれば、同様に、神々の使い達も人の目からは隠されているであろう」
from the height of heaven above the thunderbolt is plainly hurled, and triumphs over all that it encounters, yet it is all-invisible, no eye may detect its coming or its going at the moment of its swoop.
「雷は、高き天の高みから明らかに発射されて、衝突する全ての物に勝利するが、全ては人の目には見えないし、人の目は、雷の急降下の瞬間に、雷の去来の全てを感じ取る事ができない」
The winds also are themselves unseen, though their works are manifest, and through their approach we are aware of them.
「風の働きは明らかですが、また、風の接触によって人は風に気づきますが、風自体も、人の目には見えません」
And let us not forget, the soul of man himself, which if aught else human shares in the divine-- however manifestly enthroned within our bosom, is as wholly as the rest hidden from our gaze.
「また、特に更に、人が神と分かち合っている、人の魂自体は、明らかに人の内部で王座についているが、魂以外の全て(の精神的な物)と同じくらい完全に人の目からは隠されているのを、忘れないようにしましょう」
These things you should lay to mind, and not despise the invisible ones, but learn to recognise their power, as revealed in outward things, and to know the divine influence.
「あなたは、前述の事を心に留めるべきですし、人の目には見えないものを軽視せず、神々の力を認知できるように学ぶ必要が有るし、人の目に見える諸物で明かされているので、神の影響力を知る事ができるように学ぶ必要が有る」
Nay, Socrates (replied Euthydemus), there is no danger I shall turn a deaf ear to the divine influence even a little;
(次のようにエウテュデモスは応えた。)「いえ、わずかでも神の影響力に対して聞く耳を持たない可能性は有りません」

of that I am not afraid,
「私エウテュデモスには、そのような可能性は有りません」
but I am out of heart to think that no soul of man may ever requite the kindness of the gods with fitting gratitude.
「ただ、いつまでも、ふさわしい感謝の気持ちで神々の思いやりに報いない、人の心について考えると私エウテュデモスは意気消沈してしまいます」
Be not out of heart because of that (he said);
(次のようにソクラテスは話した。)「そのせいで、意気消沈するなかれ」
you know what answer the god at Delphi makes to each one who comes asking "how shall I return thanks to heaven?"--
「デルポイの神アポロンが『どのように神へ感謝を返せば善いのですか』と質問してくる各人へ、どのように答えるのか知っていますか？」
"According to the law and custom of your city";
「『あなたの都市国家の法律と慣習に応じて神へ感謝を返しなさい』」
and this, I presume, is law and custom everywhere that a man should please the gods with offerings according to the ability which is in him.
「私ソクラテスが思うに、『人は、その人の能力に応じて捧げものを捧げる事によって、神々を喜ばせるべきである』というのが、全ての国家で、法律であり慣習である」
How then should a man honour the gods with more beautiful or holier honour than by doing what they bid him?
「では、どうしたら、神々が人に命じている事を行うよりも美しく、または、神聖に、人は、神々を畏敬する事ができるというのか？」
but he must in no wise slacken or fall short of his ability,
「人は、(捧げものを捧げるのを、)決して、怠けたり、能力に対して不十分であったりしてはいけない」
for when a man so does, it is manifest, I presume, that at the moment he is not honouring the gods.
「なぜなら、人が、捧げものを捧げるのを怠けたり、能力に対して不十分であったりした時に、人は、神々を畏敬していない事に成ってしまうからである」
You must then honour the gods, not with shortcoming but according to your ability;
「そのため、能力に対して不足せずに、あなたの能力に応じて、あなたは、神々を畏敬する必要が有る」

and having so done, be of good cheer and hope to receive the greatest blessings.
「能力に応じて捧げものを捧げて神々を畏敬したら、元気に成って(神々からの)諸々の恩恵を最大に受け取る事ができると期待しなさい」
For where else should a man of sober sense look to receive great blessings if not from those who are able to help him most,
「なぜなら、どうして、論理的な感性の人は、最も人を助ける事ができる者達である神々以外の誰かから、諸々の恩恵を最大に受け取る事ができると期待できるというのか？」
and how else should he hope to obtain them save by seeking to please his helper,
「また、どうして、論理的な人は、助けてくれる者達である神々を喜ばせるように努める以外に、諸々の恩恵を手に入れる事ができると期待できるというのか？」
and how may he hope to please his helper better than by yielding him the amplest obedience?
「また、どうして、最も従順に服従する以外に、助けてくれる者達である神々を喜ばせる事ができると期待できるというのか？」
(*Version A:)By such words-- and conduct corresponding to his words-- did Socrates mould and fashion the hearts of his companions, making them at once more devout and more virtuous.(*Version B: By such words-- and conduct corresponding to his words-- did Socrates mould and fashion the hearts of his companions, making them at once sounder of soul and more temperate as well as more pious.)
ソクラテスは、前述のような話によって、また、言行一致の行動によって、ソクラテスの友人達の心をより信心深くする、と同時に、より高徳にして、ソクラテスの友人達の心を形成した。(ソクラテスは、前述のような話によって、また、言行一致の行動によって、ソクラテスの友人達の心をより健全にする、と同時に、より信心深くする、のと同じくらい、より節制的、自制的にして、ソクラテスの友人達の心を形成した。※別の版)

IV

第４巻 第４章 (正しさを行動で表しなさい)(法に従う人が正しい人である)(国家や家庭では法に従って全員一致しなさい)(不文律の法は神が創造した)(親子の近親相姦は奇形児という罰を受ける)(全盛期の肉体同士で性交しなさい)(思いやりを返すのは神による不文律の法である)

(*Version A:)But indeed with respect to justice and uprightness he not only made no secret of the opinion he held, but gave practical demonstration of it, both in private by his law-abiding and helpful behaviour to all, and in public by obeying the magistrates in all that the laws enjoined, whether in the life of the city or in military service,(*Version B: But indeed with respect to justice and uprightness he not only made no secret of the opinion he held, but gave practical demonstration of it, both in private by his conduct to all, which was not merely innocent in the eye of law and custom but positively helpful, and in public by obeying the magistrates in all that the laws enjoined, whether in the life of the city or in military service,)
実に、ソクラテスは、正義について抱いていた意見を秘密にしなかっただけではなく、個人的には法に従う事と全ての人に対して役に立つ行動によって、公的には都市国家での生活においても軍務においても法が命じている全ての物事においては公職の人達に従う事によって、公私の両方で、正義を実践して見せた。(実に、ソクラテスは、正義について抱いていた意見を秘密にしなかっただけではなく、個人的には全ての人に対しての法と不文律の法である慣習の観点で清浄である行動だけではなく実際に役に立つ行動によって、公的には都市国家での生活においても軍務においても法が命じている全ての物事においては公職の人達に従う事によって、公私の両方で、正義を実践して見せた。※別の版)
so that he was a pattern of loyalty to the rest of the world,
そのため、ソクラテスは、他の全ての人々に対して(法への)忠実(、法に従う事)の見本と成った。
and on three several occasions in particular:

そのため、次のような、３つの時のそれぞれにおいては、特に(、ソクラテスは、他の全ての人々に対して法に従う見本と成った)。
first, when as president (Epistates) of the assembly he would not suffer the sovereign people to take an unconstitutional vote, but ventured, on the side of the laws, to resist a current of popular feeling strong enough, I think, to have daunted any other man.
最初に、ソクラテスは、議会の議長の時に、主権者である民衆が法に違反している投票によって多数決するのを許さず、法の味方をして、私クセノフォンが思うにソクラテス以外の全ての人の心をくじくのに十分なほど強い、民衆の感情の流れに、危険を覚悟で対抗した。
Again, when the Thirty tried to lay some injunction on him contrary to the laws, he refused to obey, as for instance when they forbade his conversing with the young;
また、例えば、「三十人僭主」どもが若者との会話をソクラテスに禁止した時のように、「三十人僭主」どもが、法に違反して、いくつかの禁止命令をソクラテスに課そうと試みた時に、ソクラテスは従う事を拒否した。
or again, when they ordered him and certain other citizens to arrest a man to be put to death, he stood out single-handed on the ground that the injunctions laid upon him were contrary to the laws.
その上、「三十人僭主」どもが、ある人を処刑するために捕まえるようにソクラテスと都市国家アテナイ市民の何人かに命令した時に、「ソクラテスに課された命令は法に違反している」という理由で、ソクラテスは、独りだけ不屈に抵抗した。
And lastly, when he appeared as defendant in the suit instituted by Meletus, notwithstanding that it was customary for litigants in the law courts to humour the judges in the conduct of their arguments by flattery and supplications contrary to the laws, notwithstanding also that defendants owed their acquittal by the court to the employment of such methods, he refused to do a single thing however habitual in a court of law which was not strictly legal;
最後に、メレトスが起こした訴訟で、ソクラテスが被告として現れた時に、法廷で原告や被告が(裁判官に)こびへつらった主張と法に違反している嘆願を行う上で裁判官の機嫌を取るのは慣習的であったにもかかわらず、また、法廷で被告が同様に裁判官の機嫌を取るという手段を採用して無罪に成る慣

習的な事が有ったにもかかわらず、ソクラテスは、法廷で、どんなに慣習的であっても、厳密には法に違反している事は一様に拒否した。
and though by only a slight deflection from the strict path he might easily have been acquitted by his judges, he preferred to abide by the laws and die rather than transgress them and live.
そうして、ソクラテスは、厳しい正道から、わずかに外れるだけで簡単に裁判官によって無罪にされたかもしれないのに、法に違反して生きるよりもむしろ、法に従って死ぬ事を選んだ。

These views he frequently maintained in conversation, now with one and now with another,
ソクラテスは、色々な時の色々な相手との会話の中で、前述のような考え方を頻繁に支持した。

and one particular discussion with Hippias of Elis on the topic of justice and uprightness has come to my knowledge.
また、私クセノフォンは、正義という話題についての、エリスのヒッピアスと(ソクラテス)の、ある独特な議論を聞いた事が有る。
Hippias had just arrived at Athens after a long absence, and chanced to be present when Socrates was telling some listeners how astonishing it was that if a man wanted to get another taught to be a shoemaker or carpenter or coppersmith or horseman, he would have no doubt where to send him for the purpose:
ヒッピアスは、久しぶりにアテナイに来た直後、ソクラテスが何人かの人達に「もし人が、靴屋や大工や銅細工師や騎手に成れるように、ある人を教えたかったら、その目的のために、その人を送り出すべき場所を迷わないであろう事は、何とも驚くべき事なのである！　(なぜなら、)」と話している所に、偶々居合わせた。
"People say," he added, "that if a man wants to get his horse or his ox taught in the right way, the world is full of instructors; but if he would learn himself, or have his son or his slave taught in the way of right, he cannot tell where to find such instruction."

次のようにソクラテスは言い加えた。「『もし人が、馬や牛を正しく調教したかったら、世界は教師で満ちあふれている』と人々は話している。しかし、もし人が、自身や息子や奴隷に正道、正義を教えたくても、正義の教えが見つかる所を教える事ができないのである」
Hippias, catching the words, exclaimed in a bantering tone:
ヒッピアスは、そのソクラテスの話を聞くと、冗談を言うような口調で大きな声で、次のように話した。
What!
「何と！」
still repeating the same old talk, Socrates, which I used to hear from you long ago?
「ソクラテスよ、私ヒッピアスが大昔によく、あなたから聞いたのと同じ話を未だくり返しているのですか？」
Yes (answered Socrates), and what is still more strange, Hippias, it is not only the same old talk but about the same old subjects.
(次のようにソクラテスは答えた。)「ええ、ヒッピアスよ、さらに意外であるのは、昔と同じ話である事だけではなく、昔と同じ問題についての話である事なのです」
Now you, I daresay, through versatility of knowledge, never say the same thing twice over on the same subject?
「さて、多分、あなたヒッピアスは、多才な知識によって、同じ問題について同じ事を２度も決して話さないのですね？」
To be sure (he answered), my endeavour is to say something new on all occasions.
(次のようにヒッピアスは答えた。)「確かに、その通りです。毎回、新しい事を言うように私ヒッピアスは努めています」
What (he asked) about things which you know, as for instance in a case of spelling, if any one asks you, "How many letters in Socrates, and what is their order?" I suppose you try to run off one string of letters to-day and to-morrow another?
(次のようにソクラテスは尋ねた。)「例えば、『つづり』、『文字の並び』の場合のように、あなたヒッピアスが知っている物事について、もし誰かが『ソクラテス、という名前には、何文字有って、文字の順序は、どのようですか？』と、あなたに尋ねたら、『あなたは、今日は、ある一連の文字群を、

明日は、別の一連の文字群を書き上げようと試みる』と私ソクラテスは考えても良いですか？」
or to a question of arithmetic, "Does twice five make ten?" your answer to-day will differ from that of yesterday?
「または、『5の2倍は10に成りますか？』という計算の問題に対して、あなたヒッピアスは、今日は昨日とは違う答えをするつもりなのですか？」
Hipp.
次のようにヒッピアスは話した。
No;
「いいえ」
on these topics, Socrates, I do as you do and repeat myself.
「ソクラテスよ、それらのような話題については、あなたがしているように、私ヒッピアスも自ら同じ話をくり返します」
However, to revert to justice (and uprightness), I flatter myself I can at present furnish you with some remarks which neither you nor any one else will be able to controvert.
「しかし、正義についてへ話を戻すと、『私ヒッピアスは、今、あなたソクラテスも他の全ての人も反論できない(正義についての、)いくつかの言葉をあなたに話す事ができる』と私は自画自賛します」
By Hera! (he exclaimed),
(次のようにソクラテスは大きな声で話した。)「(家の女主人である、女神の女王である、)女神ヘラにかけて！」
(*Version A:)what a blessing to have discovered!(*Version B: what a panacea are you the inventor of!)
「正義についての知恵を発見できたとは、何と幸運なのか！」(「何と、正義についての知恵という万能薬を発見できたのか！」※別の版)
Now we shall have no more divisions of opinion on points of right and wrong;
「もう、我々、人には、正義という問題についての意見の分裂は無く成るであろう」
judges will vote unanimously;
「裁判官達は、全員一致して決定できるであろう」
citizens will cease wrangling;
「都市国家の市民達は、論争をやめるであろう」
there will be no more litigation,

「もう、訴訟は、無く成るであろう」
no more party faction,
「もう、党派争いは、無く成るであろう」
states will reconcile their differences, and wars are ended.
「諸国は和解して、諸々の戦争は終わるであろう」
For my part I do not know how I can tear myself away from you, until I have heard from your own lips all about the grand discovery you have made.
「私ソクラテスとしては、あなたヒッピアスが成した偉大な(正義の知恵の)発見についての全てをあなた自身の口から聞くまで、どうしたら、あなたから離れる事ができるのか分かりません」
You shall hear all in good time (Hippias answered), but not until you make a plain statement of your own belief.
(次のようにヒッピアスは答えた。)「あなたソクラテスは、適切な時機に(正義についての知恵の)全てを聞けるであろうが、あなた自身の(正義についての知恵についての)確信をあなたが明確な言葉にして話すまで、聞かせません」
What is justice?
「正義とは、何ですか？」
We have had enough of your ridiculing all the rest of the world, questioning and cross-examining first one and then the other,
「あなたソクラテスが、最初に(相手へ)質問してから、(相手に答えさせて、相手の答えを)問い詰めて、ソクラテス以外の全ての人達を笑いものにするのは、もうたくさんです(。もう飽き飽きしました)」
but never a bit will you render an account to any one yourself or state a plain opinion upon a single topic.
「しかし、あなたソクラテスは、誰かへ(最初に)自ら答えたり、話題についての明確な意見を(相手へ最初に)話したりする事は、決して少しも一度も無いのです」
What, Hippias (Socrates retorted), have you not observed that I am in a chronic condition of proclaiming what I regard as just and upright?
(次のようにソクラテスは返した。)「ヒッピアスよ、何と、私ソクラテスが『正義とは何か？』という私の考えを常に習慣として(行動で)明らかにしているのに、あなたは気づいた事が無いのですか？！」
Hipp.

次のようにヒッピアスは話した。
And pray what is this theory of yours on the subject?
「では、どうぞ(答えてください)。正義という話題についての、あなたソクラテスの自説は何ですか？」
Let us have it in words.
「『正義とは何か？』を言葉で話しましょう」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
If I fail to proclaim it in words, at any rate I do so in deed and in fact.
「私ソクラテスは、言葉で明らかにしなくても、いずれにせよ、行動で明らかにしていますし、事実で明らかにしています」
Or do you not think that a fact is worth more as evidence than a word?
「それとも、『証拠として、言葉よりも、(行動という)事実は、より価値が有る』と、あなたヒッピアスは思わないのですか？」
Worth far more, I should say (Hippias answered),
(次のようにヒッピアスは答えた。)「『言葉よりも、行動という事実は、遥かに価値が有る』と私ヒッピアスは思います」
for many a man with justice and right on his lips commits injustice and wrong,
「なぜなら、多数の者どもが正義を口にしながら悪事を犯します」
but no doer of right ever was a misdoer or could possibly be.
「しかし、善行を行う者が、悪事を犯す者どもであった事はかつて無いですし、また、多分、悪事を犯す者どもに成り下がる事は有り得ないでしょう」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
I ask then, have you ever heard or seen or otherwise perceived me bearing false witness or lodging malicious information, or stirring up strife among friends or political dissension in the city, or committing any other unjust and wrongful act?
「では、私ソクラテスは尋ねますが、私が、虚偽の証言、証拠をもたらしたり、悪意の有る情報をもたらしたり、友人達の間に不和を引き起こしたり、都市国家アテナイの中に政治的な不和を引き起こしたり、その他の何らかの悪事を犯したりしたのを、あなたヒッピアスは、かつて、聞いたり、見たり、その他の方法で知覚したりした事が有りましたか？」
No, I cannot say that I have (he answered).

(次のようにヒッピアスは答えた。)「いいえ。私ヒッピアスが『かつて見聞きした』と言う事は不可能です」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And do you not regard it as right and just to abstain from wrong?
「では、『悪事をしない事は、正義である』と、あなたヒッピアスは考えませんか？」
Hipp.
次のようにヒッピアスは話した。
Now you are caught, Socrates, plainly trying to escape from a plain statement.
「ソクラテスよ、今あなたが明らかに明確に話すのを避けようと試みているのに、(私ヒッピアスは)気づいていますよ」
When asked what you believe justice to be, you keep telling us not what the just man does, but what he does not do.
「あなたソクラテスは、『正義とは何であると、あなたは確信しているのか？』と質問されると、『正しい人は何をするか？』ではなく、『正しい人は何をしないか？』を私達に教え続けますよね」
Why, I thought for my part (answered Socrates) that the refusal to do wrong and injustice was a sufficient warrant in itself of righteousness and justice,
(次のようにソクラテスは答えた。)「ああ、私ソクラテスが考えるに、『悪事を犯す事への拒絶は、正義である』と十分に保証されているのです」
but if you do not agree, see if this pleases you better:
「しかし、もし、あなたヒッピアスが同意しないのであれば、この(『悪事を犯す事への拒絶は、正義である』という)考えが、あなたをより善く満足させるかどうか確認してください」
I assert that what is "lawful" is "just and righteous."
「『法に従う事は、正義である』と、私ソクラテスは断言します」
Do you mean to assert (he asked) that lawful and just are synonymous terms?
(次のようにヒッピアスは尋ねた。)「『法に従う事と、正義は、意味が同じ言葉である』と、あなたソクラテスは断言するつもりですか？」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。

I do.
「はい、断言します」
I ask (Hippias added), for I do not perceive what you mean by lawful, nor what you mean by just.
(次のようにヒッピアスは言い加えた。)「あなたソクラテスが、『法に従う事』という言葉で何を示しているのか？　また、『正義』という言葉で何を示しているのか？　私ヒッピアスは、分からないので、質問します」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
You understand what is meant by laws of a city or state?
「『都市国家、国家の法が何を示しているのか？』をあなたヒッピアスは理解していますよね？」
Yes (he answered).
(次のようにヒッピアスは答えた。)「はい」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
What do you take them to be?
「あなたヒッピアスは、『国家の法とは何である』と思いますか？」
Hipp.
次のようにヒッピアスは話した。
The several enactments drawn up by the citizens or members of a state in agreement as to what things should be done or left undone.
「(国家の法とは、)都市国家の市民達か、国家の国民が『するべき事』や『しないままでいるべき事』について合意して作った法律です」
Then I presume (Socrates continued) that a member of a state who regulates his life in accordance with these enactments will be law-abiding, while the transgressor of the same will be law-less?
(次のようにソクラテスは話を続けた。)「では、私ソクラテスが思うに、国家の法に従って自分の生活を規則正しくしている国民は『法に従っている事』に成りますし、一方、国家の法に違反している者どもは『法に違反している事』に成りますよね？」
Certainly (he answered).
(次のようにヒッピアスは答えた。)「確かに」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。

And I presume the law-loving citizen will do what is just and right, while the lawless man will do what is unjust and wrong?
「では、私ソクラテスが思うに、『法に従っている』都市国家の市民は善行を行いますし、一方、『法に違反している』者どもは悪事を犯しますよね？」
Hipp.
次のようにヒッピアスは話した。
Certainly.
「確かに」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And I presume that he who does what is just is just, and he who does what is unjust is unjust?
「では、私ソクラテスが思うに、善行を行う人は正しい人ですし、悪事を犯す者は悪人ですよね？」
Hipp.
次のようにヒッピアスは話した。
Of course.
「もちろん」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
It would appear, then, that the law-loving man is just, and the lawless unjust?
「では、『法に従っている』人は正しい人ですし、『法に違反している』者は悪人ですよね？」
Then Hippias:
すると、次のようにヒッピアスは話した。
Well, but laws, Socrates, how should any one regard as a serious matter either the laws themselves, or obedience to them, which laws the very people who made them are perpetually rejecting and altering?
「ええと、しかし、ソクラテスよ、法に従っている当人達や、法を作った当人達が絶えず否定して廃棄したり変更したりしている法を、どうしたら、誰が、『重要な物である』と思えるというのか？」
Which is also true of war (Socrates replied);
(次のようにソクラテスは応えた。)「それは、戦争にも当てはまります」

cities are perpetually undertaking war and then making peace again.
「都市国家同士は、絶えず、戦争してから和解しています」
Most true (he answered).
(次のようにヒッピアスは答えた。)「最も、そうですね」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
If so, what is the difference between depreciating obedience to law because laws will be repealed, and depreciating good discipline in war because peace will one day be made?
「そうであれば、『法は撤回されるかもしれないからと、法に従うのを軽視する事』と、『いつか和解するかもしれないからと、戦時中の善い規則を軽視する事』は、何が違うというのですか？」
But perhaps you object to enthusiasm displayed in defence of one's home and fatherland in war?
「しかし、戦時中に自分の家庭や祖国を守るために発揮された熱意に対して、もしかして、あなたヒッピアスは反対するのですか？」
No, indeed I do not! I heartily approve of it (he answered).
(次のようにヒッピアスは答えた。)「いいえ！　実に、私ヒッピアスは反対しません！　私は心から認可します」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Then have you laid to heart the lesson taught by Lycurgus to the Lacedaemonians,
「では、立法者リュクルゴスがラケダイモン人と自称しているスパルタ人に教えた教えを、あなたヒッピアスは熟考した事が有りますか？」
and do you understand that if he succeeded in giving Sparta a distinction above other states, it was only by instilling into her, beyond all else, a spirit of obedience to the laws?
「そうしていたら、立法者リュクルゴスが都市国家スパルタを他の諸国家よりも優れさせる事に成功したのであれば、他の全てよりも、(都市国家スパルタが他の諸国家よりも優れるように成ったのは、立法者リュクルゴスが)法に従う精神を都市国家スパルタに教え込んだ事だけによる物ですよね？」
And among magistrates and rulers in the different states, you would scarcely refuse the palm of superiority to those who best contribute to make their fellow-citizens obedient to the laws?

「また、色々な諸国家における公職の人達や統治者達のうち、同胞の都市国家市民達を法に従わせる事に最も貢献した人達の優秀さへの栄光を、あなたヒッピアスは、きっと拒絶しないですよね？」
And you would admit that any particular state in which obedience to the laws is the paramount distinction of the citizens flourishes most in peace time, and in time of war is irresistible?
「また、『法に従っている事が都市国家市民達の最大の特徴である、全ての特別な国家は、平時には最も栄えるし、戦時中には圧倒的である』と、あなたヒッピアスは認めますよね？」
But, indeed, of all the blessings which a state may enjoy, none stands higher than the blessing of unanimity.
「実に、国家が享受できる全ての恩恵のうち、全員一致という恩恵は最高である」
"Concord among citizens"-- that is the constant theme of exhortation emphasised by the councils of elders and by the choice spirits of the community;
「『都市国家市民達の一致』は、『長老会』と社会の選ばれた人達が重視して奨励している不変の話題です」
at all times and everywhere through the length and breadth of all Hellas it is an established law that the citizens be bound together by an oath of concord;
「常に、全ての場所で、ギリシャ人が『ヘラス』と呼んでいる『ギリシャ人の地』の全てで、都市国家市民達は、一致の誓いを共にする義務が有るのが、法として確立されています」
everywhere they do actually swear this oath;
「全ての場所で、都市国家市民達は、実際に、この一致の誓いを誓っています」
not of course as implying that citizens shall all vote for the same choruses, or give their plaudits to the same flute-players, or choose the same poets, or limit themselves to the same pleasures, but simply that they shall pay obedience to the laws,
「もちろん、(ギリシャ人の一致の誓いは、)都市国家市民達が皆、同一の合唱隊だけに投票したり、同一のフルート奏者だけをほめたり、同一の詩人だけを選んだり、同一の快楽だけに制限したりするのではなく、ただ法に従う事を意味しています」

since in the end that state will prove most powerful and most prosperous in which the citizens abide by these;
「なぜなら、最終的に、都市国家市民達が法に従っている国家は、最強である事と最も栄える事を証明するからです」
but without concord neither can a state be well administered nor a household well organised.
「一致が無いと、国家を十分に統治できないし、家族を十分に統治できないのである」
And if we turn to private life, what better protection can a man have than obedience to the laws?
「また、私生活に目を向けても、人に有る庇護のうち、何が、法に従うよりも優れているというのか？　いいえ！　法に従う事は最高の庇護と成る！」
This shall be his safeguard against penalties,
「法に従う事は、人にとって、罰に対する予防策である」
his guarantee of honours at the hands of the community;
「法に従う事は、人にとって、社会の手によって与えられる、栄光を保証してくれる」
it shall be a clue to thread his way through the mazes of the law courts un-bewildered, secure against defeat, assured of victory.
「法に従う事は、人にとって、迷わずに法廷という迷路を通過できる道の道しるべであるし、敗訴に対する安全であるし、勝訴を保証してくれる」
It is to him, the law-loving citizen, that men will turn in confidence when seeking a guardian of the most sacred deposits, be it of money or be it their sons or daughters.
「財産であれ、息子や娘であれ、最も尊重している預けものの守護者を探している場合に、人々が信頼して目を向けるのは、法に従っている都市国家市民である」
He, in the eyes of the state collectively, is trustworthy-- he and no other;
「国家の全ての人々の目から見て、法に従っている国民だけが、信頼に値する」
who alone may be depended on to render to all alike their dues-- to parents and kinsmen and servants, to friends and fellow-citizens and foreigners.
「法に従っている国民だけが、両親、血族達、従者達、友人達、同胞の都市国家市民達、外国人達といった全ての人を公平に扱うと信頼できる」

This is he whom the enemy will soonest trust to arrange an armistice, or a truce, or a treaty of peace.
「一時的な停戦や平和条約を解決するために、敵が最速で信頼する相手は、法に従っている国民である」
They would like to become the allies of this man, and to fight on his side.
「外国人達は、法に従っている国民の味方に成って、法に従っている国民の味方として戦いたいと思う」
This is he to whom the allies of his country will most confidently entrust the command of their forces, or of a garrison, or their states themselves.
「味方の諸外国が最も自信を持って(攻撃)軍の指揮や、守備隊の指揮や、国自体を任せる相手は、法に従っている国民である」
This, again, is he who may be counted on to recompense kindness with gratitude,
「また、『感謝して(自分からの)思いやりに報いてくれる』と信頼できる相手は、法に従っている国民である」
and who, therefore, is more sure of kindly treatment than another whose sense of gratitude is fuller.
「そのため、感謝の気持ちに満ちているだけの他の人々よりも、法に従っている国民は、『思いやり深く扱ってもらえる』と確信できる」
The most desirable among friends,
「法に従っている国民は、最も望ましい友人である」
the enemy of all others to be avoided,
「法に従っている国民は、他の全ての人々にとっての敵ですら敵対を避ける相手である」
clearly he is not the person whom a foreign state would choose to go to war with;
「明らかに、法に従っている国民は、外国が争う事を選ばない相手である」
encompassed by a host of friends and exempt from foes, his very character has a charm to compel friendship and alliance, and before him hatred and hostility melt away.
「多数の友人達に囲まれて守られた、敵がいない、法に従っている国民の性格には友人や味方に成らざるを得ない魅力が有って、法に従っている国民の前では、憎悪や敵意が徐々に消えます」
And now, Hippias, I have done my part;
「では、ヒッピアスよ、私ソクラテスは、自分の務めを果たしました」

that is my proof and demonstration that the "lawful" and "law-observant" are synonymous with the "upright" and the "just";
「前述が、『法に従う事と、正義は、意味が同じ言葉である』という私ソクラテスによる立証です」
do you, if you hold a contrary view, instruct us.
「もし反対の意見を持っているなら、教えてください」
Then Hippias:
すると、次のようにヒッピアスは話した。
Nay, upon my soul, Socrates, I am not aware of holding any contrary opinion to what you have uttered on the theme of justice.
「いいえ。神に誓って！　ソクラテスよ、私ヒッピアスには、正義についての、あなたの話に対して、反対の意見を持つつもりは有りません」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
But now, are you aware, Hippias, of certain unwritten laws?
「では、ヒッピアスよ、あなたは、いくつかの不文律の法に、気づいていますか？」
Yes (he answered), those held in every part of the world, and in the same sense.
(次のようにヒッピアスは答えた。)「ええ、世界の全部で、同一の意味で、(人は、)不文律の法を持っています」
Can you then assert (asked Socrates) of these unwritten laws that men made them?
(次のようにソクラテスは尋ねた。)「では、不文律の法について、『人が不文律の法を作った』と主張できますか？」
Nay, how (he answered) should that be,
(次のようにヒッピアスは答えた。)「いいえ。どうして人が不文律の法を作れたであろうか！？　いいえ！　人が不文律の法を作ったのではない！」
for how could they all have come together from the ends of the earth?
「なぜなら、どうしたら、世界の果てからでも全ての人が集合できたというのか？　いいえ！　世界の果てからでも全ての人が集合できる訳が無い！」
(*Version A:)and even if they had so done, men are not all of one speech?
(*Version B: and even if they had so done, there would be difficulty of understanding each other, and a babel of tongues?)

「もし全ての人が集合できても、全ての人が唯一の話に一致できませんよね？　はい！」(「もし全ての人が集合できても、全ての人が相互に理解し合うのは困難であろうし、全ての人が話す言語は唯一ではありませんよね？　はい！」※別の版)
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Whom then do you believe to have been the makers of these laws?
「では、何者が『不文律の法の創造者である』と、あなたヒッピアスは信じているのですか？」
Hipp.
次のようにヒッピアスは話した。
For my part, I think that the gods must have made these laws for men,
「私ヒッピアスとしては、『神々が人のために不文律の法を創造した』と考えています」
and I take it as proof that first and foremost it is a law and custom everywhere to worship and reverence the gods.
「また、『全ての場所で、神々を畏敬する事は、第一の最重要な法であり慣習(、不文律の法)である事』が、『神々が人のために不文律の法を創造した』事の証拠であると考えています」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And, I presume, to honour parents is also customary everywhere?
「では、私ソクラテスが思うに、両親を敬う事も、全ての場所で慣習的な不文律の法ですよね？」
Yes, that too (he answered).
(次のようにヒッピアスは答えた。)「はい。両親を敬う事も、不文律の法です」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And, I presume, also the prohibition of intermarriage between parents and children?
「では、私ソクラテスが思うに、親子間の近親相姦の禁止も、不文律の法ですよね？」
Hipp.
次のようにヒッピアスは話した。

No;
「いいえ」
at that point I stop, Socrates.
「この問題で、私ヒッピアスは、あなたを止めます。ソクラテスよ」
That does not seem to me to be a law of God.
「親子間の近親相姦の禁止は、神による不文律の法であるとは、私ヒッピアスには思えないのですが」
Now, why? (he asked).
(次のようにソクラテスは尋ねた。)「えっ！　なぜですか？」
Because I perceive it is not infrequently transgressed (he answered).
(次のようにヒッピアスは答えた。)「なぜなら、親子間の近親相姦の禁止に違反している者どもが稀にいるのに、私ヒッピアスは気づいているからです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Well, but there are a good many other things which people do contrary to law;
「ええ。しかし、人々が違反している、その他の善い多数の法も存在しますよね」
only the penalty, I take it, affixed to the transgression of the divine code is certain;
「私ソクラテスが思うに、神による法への違反に対して罰が加えられるのは、確実である」
there is no escape for the offender after the manner in which a man may transgress the laws of man with impunity, slipping through the fingers of justice by stealth, or avoiding it by violence.
「人が正義の手を密かにすり抜けて罰を受けずに人による法を違反できる、のと同様には、神による法への違反者には逃げ場が無いのである」
Hipp.
次のようにヒッピアスは話した。
And what is the inevitable penalty paid by those who, being related as parents and children, intermingle in marriage?
「では、親子の関係で性交する者どもが受ける不可避の罰とは、どういった物ですか？」
Soc.

次のようにソクラテスは話した。
The greatest of all penalties;
「全ての罰のうち、最大の罰である」
for what worse calamity can human beings suffer in the production of offspring than to misbeget?
「なぜなら、出産で人が被(こうむ)り得る最悪の災いは奇形児ですよね？」
Hipp.
次のようにヒッピアスは話した。
But how or why should they breed them ill where nothing hinders them, being of a good stock themselves and producing from stock as good?
「しかし、どうして、親子で近親相姦する者どもは、(男性が)良い血筋であったり、良い血筋(の女性)から産んだりして、妨げが何も無いのに、(最悪の)災い(である奇形児)を産んでしまうのですか？」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Because, forsooth, in order to produce good children, it is not simply necessary that the parents should be good and of a good stock, but that both should be equally in the prime and vigour of their bodies.
「実に、なぜなら、良い子を産むためには、両親が良い血筋で健康である事が必要であるだけではなく、両親の両方の肉体が全盛期である、と同時に、両親の両方の肉体の気力が必要だからである」
Do you suppose that the seed of those who are at their prime is like theirs who either have not yet reached their prime, or whose prime has passed?
「『全盛期の肉体の精子は、未熟な肉体の精子や、全盛期を過ぎてしまった肉体の精子と、同じ品質である』などと、あなたヒッピアスは思うのですか？」
Hipp.
次のようにヒッピアスは話した。
No, it is reasonable to expect that the seed will differ.
「いいえ。『全盛期の肉体の精子は違う』のが当然と考えるのが論理的です」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And for the better-- which?
「では、どちらが、より良いですか？」

Hipp.
次のようにヒッピアスは話した。
Theirs clearly who are at their prime.
「明らかに、全盛期の肉体の精子のほうが、より良いです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
It would seem that the seed of those who are not yet in their prime or have passed their prime is not good?
「『未熟な肉体の精子や、全盛期を過ぎてしまった肉体の精子は、劣っている』と思いますよね？」
Hipp.
次のようにヒッピアスは話した。
It seems most improbable it should be.
「『未熟な肉体の精子や、全盛期を過ぎてしまった肉体の精子が良いのは、最も有り得ない』と思います」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Then the right way to produce children is not that way?
「では、未熟な肉体や、全盛期を過ぎてしまった肉体と性交する方法は、子を産むには悪い方法ですよね？」
Hipp.
次のようにヒッピアスは話した。
No, that is not the right way.
「はい。未熟な肉体や、全盛期を過ぎてしまった肉体と性交する方法は、子を産むには悪い方法です」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Then children who are so produced are produced not as they ought to be?
「では、奇形児は、するべき方法の通りに産み出されなかったのですよね？」
Hipp.
次のようにヒッピアスは話した。
So it appears to me.
「『そうである』と私ヒッピアスには思われます」

What offspring then (he asked) will be ill produced, ill begotten, and ill born, if not these?
(次のようにソクラテスは尋ねた。)「では、親子での近親相姦が、奇形児を産むのですよね？」
I subscribe to that opinion also (replied Hippias).
(次のようにヒッピアスは応えた。)「私ヒッピアスも、そのソクラテスの意見に同意します」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Well, it is a custom universally respected, is it not, to return good for good, and kindness with kindness?
「ええ。善い物事には善い物事を返し、思いやりには思いやりで返すのは、普遍的に守られている慣習(、不文律の法)です。そうではありませんか？」
Hipp.
次のようにヒッピアスは話した。
Yes, a custom,
「はい。慣習(、不文律の法)の一つです」
but one which again is apt to be transgressed.
「しかし、この慣習(、不文律の法)も違反されやすいです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Then he that so transgresses it pays penalty in finding himself isolated;
「恩へ報いる法に違反している人は、自分が孤立して罰を受けます」
bereft of friends who are good, and driven to seek after those who love him not.
「恩へ報いる法に違反している人は、善友を失ってしまいますし、(友人に)求めた人が自分を思いやってくれない羽目に追いやられてしまいます」
Or is it not so that he who does me kindness in my intercourse with him is my good friend,
「また、交流して自分を思いやってくれるような人が、自分の善友には成ってくれない羽目に成ってしまいます。そうではありませんか？」
but if I requite not this kindness to my benefactor, I am hated by him for my ingratitude, and yet I must needs pursue after him and cling to him because of the great gain to me of his society?

「実に、自分が恩人に対して思いやりを返さなかったら、自分による恩知らずのせいで恩人が自分を憎悪してしまって、恩人との交流による多大な利益を目当てにして、それでも、自分は必要な者として(自分を憎悪している)恩人を追い求め、つきまとう必要が有ります。そうではありませんか？」
Hipp.
次のようにヒッピアスは話した。
Yes, Socrates.
「はい。ソクラテスよ」
In all these cases, I admit, there is an implication of divine authority;
「前述の全ての場合において、『神の力の暗示が存在する』と私ヒッピアスは認めます」
that a law should in itself be loaded with the penalty of its transgression does suggest to my mind a higher than human type of legislator.
「『(不文律の)法が違反への罰を備えているのは、(不文律の法の)立法者が、人という種類よりも上位の種類の者(である神)である事を暗示している』と私ヒッピアスは思います」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And in your opinion, Hippias, is the legislation of the gods just and righteous, or the reverse of what is just and righteous?
「では、ヒッピアスよ、あなたの意見では、神々による(不文律の)法は正しいのでしょうか？　それとも、正義の逆である悪でしょうか？」
Hipp.
次のようにヒッピアスは話した。
Not the reverse of what is just and righteous, Socrates, God forbid!
「神よ！　ソクラテスよ、正義の逆である悪の訳が有りません！」
for scarcely could any other legislate aright, of not God himself.
「なぜなら、神ではない、その他の全ての者が法律を正しく作るのは、到底、不可能だからです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
It would seem then, Hippias, the gods themselves are well pleased that "the lawful" and "the just" should be synonymous?
「では、ヒッピアスよ、『法に従う事と、正義は、意味が同じ言葉である事は、良く神々御自身の意に適っている』と思いますよね？」

By such language and by such conduct, through example and precept alike, he helped to make those who approached him more upright and more just.
前述のように、ソクラテスは、言葉による教えと、行動による見本を、ソクラテスに近づいた人達をより正しくするために役立てた。

V

第 4 巻 第 5 章 (節制、自制は善行に必要不可欠の基礎である)(節制、自制して肉体の快楽から自由に成らないと思考を制限されて悪事を犯してしまう)(節制、自制して食欲、性欲、睡眠欲が満ちるまで我慢しないと本来の快楽を味わえない)(善、善行を熟考しなさい)

And now I propose to show in what way he made those who were with him more vigorous in action.
さて、「ソクラテスが、どのような方法で、ソクラテスと共にいた友人達を、行動において、より強く(、正しく)したか？」を私クセノフォンは説明するつもりである。
In the first place, as befitted one whose creed was that a basis of self-command is indispensable to any noble performance, he manifested himself to his companions as one who had pre-eminently disciplined himself;
最初に、ソクラテスは、「全ての気高い行為(、善行)には節制、自制という基礎が必要不可欠である」と確信していて、その確信にふさわしく節制、自制している人であったので、ソクラテスの友人達に、超越的に(節制、自制の鍛錬で)自身を鍛錬した人として自身をあらわした。
and in the next place by conversation and discussion he encouraged them to a like self-restraint beyond all others.
そして、次に、ソクラテスは、会話と議論によって、ソクラテスと同様に、他の全てよりも、節制、自制を、ソクラテスの友人達に勧めた。
Thus it was that he continued ever mindful himself, and was continually reminding all whom he encountered, of matters conducive to virtue;
このため、ソクラテスは、徳、善行の役に立つ諸々の物事(である節制、自制)を、自分に常に思い出させ続けたし、出会った全ての人達に常に思い出させ続けた。
as the following discussion with Euthydemus, which has come to my knowledge, will serve to illustrate-- the topic of the discussion being self-command.

私クセノフォンが知る限りでは、実例による証明として役に立つであろう、議論の主題が節制、自制である、次のようなエウテュデモスと(ソクラテス)の議論のように。
Tell me, Euthydemus (he began), do you believe freedom to be a noble and magnificent acquisition, whether for a man or for a state?
(次のようにソクラテスは話を始めた。)「教えてください、エウテュデモスよ。『自由は、人にとっても、国家にとっても、気高いし、大いなる獲得物である』と、あなたは思いますか？」
I cannot conceive a nobler or more magnificent (he answered).
(次のようにエウテュデモスは答えた。)「私エウテュデモスは、自由よりも気高いものや大いなるものを思いつく事ができません」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Then do you believe him to be a free man who is ruled by the pleasures of the body, and thereby cannot perform what is best?
「では、『肉体の快楽に支配されていて最善の事を行う事ができない人は、自由な人である』と、あなたエウテュデモスは思いますか？」
Certainly not (he answered).
(次のようにエウテュデモスは答えた。)「確実に、思いません」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
No!
「ええ！」
for possibly to perform what is best appears to you to savour of freedom?
「なぜなら、『最善の事を行うのは、自由の特徴である』と、多分あなたエウテュデモスは思っているからです」
And, again, to have some one over you who will prevent you doing the like seems a loss of freedom?
「また、『何らかのものが最善の事をするのを妨げているのは、自由を奪われているのである』と、あなたエウテュデモスは思いませんか？」
Most decidedly (he answered).
(次のようにエウテュデモスは答えた。)「最も、確かに」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。

It would seem you are decidedly of opinion that the incontinent are the reverse of free?
「『節制、自制しない事は、不自由に成る事である』というのが、確実に、あなたエウテュデモスの意見である、と思いますが？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
Upon my word,
「神に誓って！」
I much suspect so.
「私エウテュデモスは、『そうである』と、とても思っています」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And does it appear to you that the incontinent man is merely hindered from doing what is noblest, or that further he is impelled to do what is most shameful?
「では、あなたエウテュデモスが思うに、節制、自制しない人は、最も気高い事を行うのを妨げられているだけでしょうか？　それとも、さらに、最も恥ずべき事を行うようにも駆り立てられてしまうでしょうか？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
I think he is as much driven to the one as he is hindered from the other.
「『節制、自制しない人は、最も気高い事を行うのを妨げられてしまう、のと同じくらい、最も恥ずべき事へ駆り立てられてしまう』と私エウテュデモスは思います」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And what sort of lords and masters are those, think you, who at once put a stop to what is best and enforce what is worst?
「では、あなたエウテュデモスが思うに、最善の事をやめさせ、最悪の事を行うように強いる者どもは、どのような種類の主人でしょうか？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
Goodness knows,
「神よ！」
they must be the very worst of masters.

「最善の事をやめさせ、最悪の事を行うように強いる主人は、まさに最悪の主人です」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And what sort of slavery do you take to be the worst?
「では、どのような種類の奴隷に成るのが、『最悪である』と、あなたエウテュデモスは思いますか？」
I should say (he answered) slavery to the worst masters.
(次のようにエウテュデモスは答えた。)「『最悪の主人の奴隷に成るのが、最悪である』と私エウテュデモスは思います」
It would seem then (pursued Socrates) that the incontinent man is bound over to the worst sort of slavery, would it not?
(次のようにソクラテスは話を続けた。)「では、『節制、自制しない人は、最悪の種類の奴隷状態に縛られている』と思います。そうではありませんか？」
So it appears to be (the other answered).
(次のように、他方のエウテュデモスは答えた。)「『そうである』と思います」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And does it not appear to you that this same beldame incontinence shuts out wisdom, which is the best of all things, from mankind, and plunges them into the opposite?
「では、『知恵は、全ての物のうち、最善の物である』が、『魔女(に例える事ができる)、節制、自制しない事は、人に知恵を捨てさせてしまうし、人を知恵とは正反対である愚かさに陥れてしまう』と、あなたエウテュデモスは思いませんか？」
Does it not appear to you that she hinders men from attending to things which will be of use and benefit, and from learning to understand them;
「『役に立つし利益をもたらしてくれる物事に関心を持ったり理解するために学んだりするのを、魔女に例える事ができる、節制、自制しない事は、妨げてしまう』と、あなたエウテュデモスは思いませんか？」
that she does so by dragging them away to things which are pleasant;
「『魔女に例える事ができる、節制、自制しない事は、人を、(役に立つし利益をもたらしてくれる物事から、)快楽へ引き離して、役に立つし利益をもた

らしてくれる物事に関心を持ったり理解するために学んだりするのを妨げてしまう』と、あなたエウテュデモスは思いませんか？」
and often though they are well aware of the good and of the evil, she amazes and confounds their wits and makes them choose the worse in place of the better?
「また、人は善悪を十分に意識しているが、魔女に例える事ができる、節制、自制しない事は、頻繁に、人の機知を圧倒してしまって困惑させてしまって、最善の代わりに最悪を人に選択させてしまいますよね？」
Yes, so it comes to pass (he answered).
(次のようにエウテュデモスは答えた。)「はい。そう成ってしまいます」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And soundness of soul, the spirit of temperate modesty?
「では、健全な精神、節制、自制している精神は、どうでしょうか？」
Who has less claim to this than the incontinent man?
「節制、自制しない人よりも節制、自制している健全な精神が少ない人がいるでしょうか？　いいえ！　いない！」
The works of the temperate spirit and the works of incontinency are, I take it, diametrically opposed?
「『節制、自制している精神の働きと、節制、自制しない心の働きは、正反対である』と私ソクラテスは思うのですが？」
That too, I admit (he answered).
(次のようにエウテュデモスは答えた。)「私エウテュデモスは、それも認めます」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
If this then be so concerning these virtues, what with regard to carefulness and devotion to all that ought to occupy us?
「節制、自制という徳、善行について、そうであれば、我々、人が専念するべき全ての物事(である善行)に対して徹底して専念する事に関連して、次のような事は、どうでしょうか？」
Can anything more seriously militate against these than this same incontinence?
「節制、自制しない事よりも深刻に、何らかの物事が、人が専念するべき事(である善行)に専念するのを妨げてしまう事ができますか？　いいえ！　節

制、自制しない事が、最も深刻に、人が専念するべき事(である善行)に専念するのを妨げてしまう！」
Nothing that I can think of (he replied).
(次のようにエウテュデモスは応えた。)「『最も深刻に、人が専念するべき事(である善行)に専念するのを妨げてしまうのは、節制、自制しない事しか無い』と私エウテュデモスは思います」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And can worse befall a man, think you?
「では、『節制、自制しない事は、人を襲う最悪の災いであり得る』と、あなたエウテュデモスは思いませんか？」
Can he be subjected to a more baleful influence than that which induces him to choose what is hurtful in place of what is helpful?
「節制、自制しない人が、役に立つ物事の代わりに、有害な物事を選ぶように誘惑されてしまうよりも有害な感化を受けてしまう事は有り得るでしょうか？　いいえ！　節制、自制しない人は、役に立つ物事の代わりに、有害な物事を選ぶように誘惑されてしまう最も有害な感化を受けてしまう！」
which cajoles him to devote himself to the evil and to neglect the good;
「節制、自制しない事によって、人は、(心の中で)言いくるめられるような形で有害な物事に専念させられてしまうし、役に立つ物事を怠らせられてしまう」
which forces him, will he nill he, to do what every man in his sober senses would shrink from and avoid?
「節制、自制しない事によって、人は、自分の意に反して、全ての人が冷静な感覚では避けるであろう事をするように強いられてしまいますよね？」
I can imagine nothing worse (he replied).
(次のようにエウテュデモスは応えた。)「『節制、自制しない事は、最悪である』と私エウテュデモスは思います」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Self-control, it is reasonable to suppose, will be the cause of opposite effects upon mankind to those of its own opposite, the want of self-control?
「『節制、自制は、節制、自制の欠如、節制、自制しない事とは、正反対の結果を人にもたらしてくれる』と考えるのは論理的ですよね？」

Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
It is to be supposed so.
「そう考えるべきです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And this, which is the source of opposite effects to the very worst, will be the very best of things?
「では、この節制、自制は、まさに最悪とは正反対の結果をもたらす原因であるので、正に最善の物ですよね？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
That is the natural inference.
「それが自然な結論ですね」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
It looks, does it not, Euthydemus, as if self-control were the best thing a man could have?
「エウテュデモスよ、まるで『節制、自制は、人が獲得できる最善の物である』かのように見えます。そうではありませんか？」
It does indeed, Socrates (he answered).
(次のようにエウテュデモスは答えた。)「実に、そうです、ソクラテスよ」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
But now, Euthydemus, has it ever occurred to you to note one fact?
「ただ、さて、エウテュデモスよ、かつて、ある事実に気づいた事が、あなたには有りますか？」
What fact? (he asked).
(次のようにエウテュデモスは尋ねた。)「どのような事実でしょうか？」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
That, after all, incontinency is powerless to bring us to that realm of sweetness which some look upon as her peculiar province;

「結局、人を、ある人々が『節制、自制しない事に固有の世界である』と(誤って)考えてしまっている甘美な快楽の世界へ導く事ができる能力が節制、自制しない事には無いという事実です」
it is not incontinency but self-control alone which has the passport to highest pleasures.
「節制、自制しない事ではなく、『節制、自制だけに(人にとっての)最高の快楽へ到達するための手段が有る』のです」
In what way? (he asked).
(次のようにエウテュデモスは尋ねた。)「どのような手段で、節制、自制は人を(人にとっての)最高の快楽に到達させるのですか？」
How so?
「どうしたら、そう成るのですか？」
Why, this way (Socrates answered):
(次のようにソクラテスは答えた。)「ああ、次のような手段によってです」
since incontinency will not suffer us to resist hunger and thirst, or to hold out against sexual appetite, or want of sleep
「節制、自制しない事によってでは、人は、飢え渇き(という食欲)や、性欲や、睡眠不足(という睡眠欲)を我慢できません」
(which abstinences are the only channels to true pleasure in eating and drinking, to the joys of love, to sweet repose and blissful slumber won by those who will patiently abide and endure till each particular happiness is at the flood)--
(「禁欲、節制、自制は、飲食による本来の快楽、愛による快楽、甘美な幸せな睡眠への唯一の手段です。禁欲、節制、自制によって、食欲、性欲、睡眠欲による快楽が満ちるまで忍耐強く我慢する人が、食欲、性欲、睡眠欲による本来の快楽を勝ち取ります」)
it comes to this:
「その理由は、次のように成ります」
(*Version A:)by incontinency we are cut off from the full fruition of the more obvious and constantly recurring pleasures.(*Version B: by incontinency we are cut off from tasting to any extent worth speaking of the most necessary and all-pervading sources of happiness.)
「節制、自制しない事によってでは、人は、より明らかに、より頻繁に、くり返し生じる快楽の完全な結晶から隔絶してしまいます」(「節制、自制しな

い事によってでは、人は、最も必要な、全てに浸透している、喜びの源泉について何か話せるほど味わえる事から隔絶してしまいます」※別の版)
To self-control, which alone enables us to endure the pains aforesaid, alone belongs the power to give us any pleasure worth remembering in these common cases.
「節制、自制によってのみ人は前述の労苦を我慢する事ができるし、節制、自制だけが、前述の食欲、性欲、睡眠欲という人に共通の、ありふれた事例において記憶するに値する全ての(人にとっての本来の)快楽を人にもたらしてくれる力の一部なのである」
You speak the words of truth (he answered).
(次のようにエウテュデモスは答えた。)「あなたソクラテスの話は正しいです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Furthermore, if there be any joy in learning aught "beautiful and good,"
「さらに、『美しい善い』何かを学ぶ事に何らかの喜びが存在するならば、」
or in patient application to such rules as may enable a man to manage his body aright, or to administer his household well, or to prove himself useful to his friends and to the state, or to dominate his enemies--
「また、自分の肉体を人に正しく管理させる事ができたり、自分の家族を人に善く統治させる事ができたり、自分の友人達と自国の役に立つ事を人に自ら証明させる事ができたり、自分の敵を人に圧倒させる事ができたりするかもしれないような法則、規則を自身に忍耐強く応用する事に何らかの喜びが存在するならば、」
which things are the sources not only of advantage but of deepest satisfaction--
「美しい善い何かを学ぶ事、自分の肉体を正しく管理する事、自分の家族を善く統治する事、自分の友人達と自国の役に立つ事を自ら証明する事、自分の敵を圧倒する事は、利益の源泉、だけではなく、最も深い充足感の源泉に成るし、」
to the continent and self-controlled it is given to reap the fruits of them in their performance.

「美しい善い何かを学ぶ事、自分の肉体を正しく管理する事、自分の家族を善く統治する事、自分の友人達と自国の役に立つ事を自ら証明する事、自分の敵を圧倒する事で、節制、自制している人は、善行の成果を獲得できる」
It is the incontinent who have neither part nor lot in any one of them.
「節制、自制しない人には、(人にとっての)本来の快楽、善行の喜び、真の利益、最も深い充足感、善行の成果のうちの、いずれか一つのうちの、一部も一塊も無いのである」
Since we must be right in asserting that he is least concerned with such things who has least ability to do them, being tied down to take an interest in the pleasure which is nearest to hand.
「なぜなら、『節制、自制しない人は、(肉体の快楽という)最も手近な快楽に関心を持つように(肉体の快楽によって)縛られてしまっているので、前述のような善行への関心が最も低く成ってしまうため、善行を行う能力も最低に成ってしまう』と断言して良いに違いないのである」
Euthydemus replied:
次のようにエウテュデモスは応えた。
Socrates, you would say, it seems to me, that a man who is mastered by the pleasures of the body has no concern at all with virtue.
「ソクラテスよ、あなたはよく、『私ソクラテスが思うに、肉体の快楽に支配されてしまっている人は、善行に全く関心が無い』と話していますね」
And what is the distinction, Euthydemus (he asked), between a man devoid of self-control and the dullest of brute beasts?
(次のようにソクラテスは尋ねた。)「では、エウテュデモスよ、節制、自制しない人と、最も愚鈍な野獣は、何が違うというのですか？」
A man who foregoes all height of aim, who gives up searching for the best and strives only to gratify his sense of pleasure, is he better than the silliest of cattle?...
「全ての高みを目指す事を放棄してしまっている人、最善の探求をあきらめてしまっている人、快楽によって自分の五感を喜ばせようとだけ努めてしまっている人は、最も愚かな牛よりも優れているというのか……？　いいえ！」
But to the self-controlled alone is it given to discover the hid treasures.
「実に、節制、自制している人だけが、『隠されている宝』を発見できるのである」

(*Version A:)These, by word and by deed, they will pick out and make selection of them according to their kinds, choosing deliberately the good and holding aloof from the evil.(*Version B: These, by word and by deed, they will pick out and make selection of them according to their kinds, selecting the ore and repudiating the dross.)
「言動については、節制、自制している人は、善を熟考して選択して、また、悪から離れて、前述の、善行を理解して、善行(と悪行)の分類に従って、善行を選択する」(「言動については、節制、自制している人は、『黄金』、『善』を選択して、また、『滓』、『無価値なもの』を捨てて、前述の、善行を理解して、善行と悪行の分類に従って、善行を選択する」※別の版)
(*Version A:)Thus (he added) it is that a man reaches the zenith, as it were, of goodness and happiness, thus it is that he becomes most capable of reasoning and discussion.(* Version B:)Thus (he added) it is that a man draws nearer to happiness and perfection, and is most capable of truth-disclosing conversation.
(次のようにソクラテスは言い加えた。)「このようにして、言ってみれば、人は善と幸福の絶頂に到達するし、このようにして、人は論理的な思考と議論の能力が最大に成るのである」(「このようにして、人は、幸福と完成へ、より近づいて、真理を明かして話す能力が最大に成るのである」※別の版)
The very name discussion(≒ "dialegesthai") is got from people coming together and deliberating in common by picking out and selecting(≒ "dialegein") things according to their kinds.
「まさに『議論』という名前は、人々が集合して協力して熟考して、理解し、物事の分類に従って物事を選択する、『選択』という言葉に由来している」
A man then is bound to prepare himself as much as possible for this business, and to pursue it beyond all else with earnest resolution;
「そのため、人は、この(善行という)務めのために可能な限り自ら(節制、自制を)用意する義務が有るし、本気で決心して、他の全てよりも、善行(、善)について探求する義務が有る」
for this is the right road to excellence, this will make a man fittest to lead his fellows and be a master in debate.
「なぜなら、善行は超越への正道であるし、善行は同胞を指導するのに最もふさわしい人(として自身)を創造するし、善行は議論の教師に成るのに最もふさわしい人(として自身)を創造するからである」

VI

第４巻 第６章 (知恵、知識は他人に定義として説明できるはずである)(信心深さの定義)(正しい人の定義)(知識と知恵の関係)(勇気の定義)(知識と能力の関係)(統治形態について)(本来の出発点から議論しなさい)(意見が一致している、ある物事から他の物事へ意見を一致させていって議論しなさい)

At this point I will endeavour to explain in what way Socrates fostered this greater "dialectic" capacity among his intimates.
ここで、ソクラテスが、どのような方法で、ソクラテスの親しい友人達の中の「議論して真理に到達する」能力を、より大いに成長させたのかを、私クセノフォンは説明しようと努めるつもりである。
(*Version A:)He held firmly to the opinion that if a man knew what each reality was, he would be able to explain this knowledge to others;
(*Version B: Socrates believed that any one who knew the nature of anything would be able to let others into his secret;)
ソクラテスは、「人は、『それぞれの事実が何であるか？』を知っているならば、その知っている知識を他人に説明できる」という意見を固持していた。
(ソクラテスは、「何らかのものの性質について知っている人は全て、他人をその秘密に入門させる事ができる」と信じていた。※別の版)
but, failing the possession of that knowledge, it did not surprise him that men should stumble themselves and cause others to stumble also.
(ソクラテスは、)逆に、「『それぞれの事実が何であるか？』についての知識の所有ができていないと、人は自らつまずいて失敗してしまったり、他人もつまずかせて失敗させてしまったりしても、驚くべきではない」(という意見を固持していた)。
(*Version A:)It was for this reason that he never ceased inquiring with those who were with him into the true nature of things that are.(*Version B: "What is this among things? and what is its definition?"-- such was the ever-recurrent question for which he sought an answer.)

そのため、ソクラテスは、ソクラテスと共にいた友人達と共に、存在するものの真の性質について調べるのを決してやめなかった。(「諸物のうち、このものは何であるか？」と「このものの定義は何であるか？」というような常に質問をくり返されている問題への答えをソクラテスは探求した。※別の版)
It would be a long business certainly to go through in detail all the definitions at which he arrived;
ソクラテスが到達した定義の全てを詳細に見ていくのは、確実に長大な作業に成るであろう。
I will therefore content myself with such examples as will serve to show his method of procedure.
そのため、ソクラテスの(、ものの定義に到達した)手順、方法を説明するのに役立つような(、いくつかの)実例(だけを説明する事)に、私クセノフォンは自ら、とどめるつもりである。

As a first instance I will take the question of piety.
第一の実例として、私クセノフォンは、信心深さについて、という問題を取り上げるつもりである。
The mode of investigation may be fairly represented as follows.
次に示すように、(定義を)調べる方法は、多分、正しかった。

Tell me (said he), Euthydemus, what sort of thing you take piety to be?
(次のようにソクラテスは話した。)「教えてください、エウテュデモスよ。あなたは、信心深さとは、どのような種類の事であると思うのですか？」
Something most fair and excellent, no doubt (the other answered).
(次のように、他方のエウテュデモスは答えた。)「疑い無く、『信心深さとは、最も正しい優れた何かである』(と思います)」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
(*Version A:)And can you tell me what sort of person the pious man is?
(*Version B: And can you give me a definition of the pious man?)
「では、『どのような種類の人が、信心深い人であるのか？』をあなたエウテュデモスは私ソクラテスに教えてくれますか？」(「では、『信心深い人』

の定義をあなたエウテュデモスは私ソクラテスに教えてくれますか？」※別の版)
I should say (he answered) he is a man who honours the gods.
(次のようにエウテュデモスは答えた。)「『(信心深い人とは、)神々を敬礼する人である』と私エウテュデモスは思います」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And is it allowable to honour the gods in any mode or fashion one likes?
「では、人が好き勝手に、どのような方法ででも、神々を敬礼するのは、許されますか？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
No;
「いいえ、許されません」
there are laws in accordance with which one must do that.
「(神々を敬礼する時の)法が存在していて、(神々を敬礼する時の)法に従って人は神々を敬礼する必要が有ります」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Then he who knows these laws will know how he must honour the gods?
「では、神々を敬礼する時の法を知っている人は、『どのように神々を敬礼する必要が有るか？』を知っていますよね？」
I think so (he answered).
(次のようにエウテュデモスは答えた。)「『そうである』と私エウテュデモスは思います」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And he who knows how he must honour the gods conceives that he ought not to do so except in the manner which accords with his knowledge? Is it not so?
「では、『どのように神々を敬礼する必要が有るか？』を知っている人は、『知っている方法以外で神々を敬礼するべきではない』と思考しますよね？そうではありませんか？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。

That is so.
「それは、そうですね」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And does any man honour the gods otherwise than he thinks he ought?
「では、誰が『そうするべきである』と思う方法以外で神々を敬礼するというのでしょうか？　誰も『そうするべきである』と思う方法以外で神々を敬礼しない！」
I think not (he answered).
(次のようにエウテュデモスは答えた。)「『そうである』と私エウテュデモスも思います」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
It comes to this then:
「では、次のような結論に至りますね」
he who knows what the law requires in reference to the gods will honour the gods in the lawful way?
「『神々に関して法が何を命じているのか？』を知っている人は、法に従った方法で神々を敬礼しますよね？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
Certainly.
「確かに、そうです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
But now, he who honours lawfully honours as he ought?
「では、法に従って神々を敬礼する人は、するべき(方法)通りに神々を敬礼しますよね？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
I see no alternative.
「『それしか無い』と私エウテュデモスは思います」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And he who honours as he ought is a pious man?

「では、するべき(方法)通りに神々を敬礼する人は、信心深い人ですよね？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
Certainly.
「確かに」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
It would appear that he who knows what the law requires with respect to the gods will correctly be defined as a pious man, and that is our definition?
「『神々に関して法が何を命じているのか？』を知っている人を『信心深い人』として正しく定義できると思います。これが我々の定義ですよね？」
So it appears to me, at any rate (he replied).
(次のようにエウテュデモスは応えた。)「とにかく『そうである』と私エウテュデモスは思います」

Soc.
次のようにソクラテスは話した。
But now, with regard to human beings; is it allowable to deal with men in any way one pleases?
「さて、人に関しては、ある人が、好き勝手に、どのような方法ででも、他人を扱っても許されるでしょうか？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
No;
「いいえ、許されません」
with regard to men also, he will be a law-observing man who knows what things are lawful as concerning men, in accordance with which our dealings with one another must be conducted.
「(神に関してと)同様に、人に関しても、『人に関して、どのような事が法に従っている事に成るのか？』を知っている人は、法に従っている人に成れますし、法に従っている相互の扱い合い方を実践する必要が有ります」
Soc.

次のようにソクラテスは話した。
Then those who deal with one another in this way, deal with each other as they ought?
「では、法に従っている方法で相互に扱い合う人達は、そうするべき(方法)通りに相互に扱い合いますよね？」
Obviously (he answered).
(次のようにエウテュデモスは答えた。)「もちろんです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And they who deal with one another as they ought, deal well and nobly--is it not so?
「では、そうするべき(方法)通りに相互に扱い合う人達は、正しく思いやり深く気高く他人をもてなしますよね。そうではありませんか？」
Certainly (he answered).
(次のようにエウテュデモスは答えた。)「確かに」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And they who deal well and nobly by mankind are well-doers in respect of human affairs?
「では、他人を正しく思いやり深く気高くもてなす人達は、人にとっての物事に関して、善行を行う人達ですよね？」
That would seem to follow (he replied).
(次のようにエウテュデモスは応えた。)「『当然、そう成る』と思います」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
I presume that those who obey the laws do what is just and right?
「私ソクラテスが思うに、法に従っている人は、正しい事を行いますよね？」
Without a doubt, (he answered).
(次のようにエウテュデモスは答えた。)「疑い無く、そうです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And by things right and just you know what sort of things are meant?
「では、『正しい事』という言葉によって、『どのような種類の事を意味しているのか？』をあなたエウテュデモスは分かりますか？」

What the laws ordain (he answered).
(次のようにエウテュデモスは答えた。)「『法が命じている事』(が、『正しい事』)です」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
It would seem to follow that they who do what the laws ordain both do what is right and just and what they ought?
「『法が命じている事を行う人達は、正しい事と、行うべき事の、両方を行う事に当然、成る』と思いますよね？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
I see no alternative.
「『それしか無い』と私エウテュデモスは思います」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
But then, he who does what is just and right is upright and just?
「では、正しい事を行う人は、正しい人ですよね？」
I should say so myself (he answered).
(次のようにエウテュデモスは答えた。)「『そうである』と私エウテュデモス自身も思います」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And should you say that any one obeys the laws without knowing what the laws ordain?
「では、『誰かは、法が命じている事を知らないで法に従う事ができる』と思うべきでしょうか？」
I should not (he answered).
(次のようにエウテュデモスは答えた。)「思うべきではありません」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And do you suppose that any one who knows what things he ought to do supposes that he ought not to do them?
「では、『行うべき事は何であるか？　を知っている誰かが、自分は行うべき事を行うべきではない、と思う』と、あなたエウテュデモスは思いますか？」

No, I suppose not (he answered).
(次のようにエウテュデモスは答えた。)「いいえ、私エウテュデモスは、そうは思いません」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And do you know of anybody doing other than what he feels bound to do?
「では、行うべきであると思う事以外を行う誰かをあなたエウテュデモスは知っていますか？」
No, I do not (he answered).
(次のようにエウテュデモスは答えた。)「いいえ、私エウテュデモスは、知りません」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
It would seem that he who knows what things are lawful as concerning men does the things that are just and right?
「『(神に関してと)同様に、人に関して、どのような事が法に従っているか？　を知っている人は、正しい事を行う』と思いますよね？」
Without a doubt (he answered).
(次のようにエウテュデモスは答えた。)「疑い無く、そう思います」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
But then, he who does what is just and right is upright and just?
「では、正しい事を行う人は、正しい人ですよね？」
Who else, if not? (he replied).
(次のようにエウテュデモスは応えた。)「そうでなければ、他に、誰が、正しい人であるというのですか？」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
It would seem, then, we shall have got to a right definition if we name as just and upright those who know the things which are lawful as concerning men?
「では、『(神に関してと)同様に、人に関して、法に適う事について知っている人達は、正しい人達である』と我々が定義するならば、我々は正しい定義に到達している、と思いますよね？」
That is my opinion (he answered).

(次のようにエウテュデモスは答えた。)「それが、私エウテュデモスの意見でもあります」

Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And what shall we say that wisdom is?
「では、『知恵とは、どのような物である』と思いましょうか？」
Tell me, does it seem to you that the wise are wise in what they know, or are there any who are wise in what they know not?
「私ソクラテスに教えてください。『賢者は賢者が知っている物事について賢い』と、あなたエウテュデモスは思いますか？　それとも、知らない物事について賢い誰かなんて存在するというのでしょうか？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
Clearly they are wise in what they know;
「明らかに、賢者達は、知っている物事について賢いです」
for how could a man have wisdom in that which he does not know?
「なぜなら、どうして、人に、知らない物事についての知恵が有るというのでしょうか？」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
In fact, then, the wise are wise in knowledge?
「では、実際、『賢者は知っている知識について賢い』のですよね？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
Why, in what else should a man be wise save only in knowledge?
「どうして、知っている事ではなく、知らない事について賢い人なんて存在するというのでしょうか？」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And is wisdom anything else than that by which a man is wise, think you?
「では、知恵とは、それによって人が賢く成れる物ですよね？　あなたエウテュデモスは、どう思いますか？」
Euth.

次のようにエウテュデモスは話した。
No; that, and that only, I think.
「ええ。『それが知恵である』し『それだけが知恵である』と私エウテュデモスは思います」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
It would seem to follow that knowledge and wisdom are the same?
「では、『知識と知恵は同一である』と当然、成る、と思いますよね？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
So it appears to me.
「『そうである』と私エウテュデモスは思います」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
May I ask, does it seem to you possible for a man to know all the things that are?
「私ソクラテスは質問しても良いでしょうか？　『存在する全てのものを知る事は、人には可能である』と、あなたエウテュデモスは思いますか？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
No, indeed!
「実に！　いいえ！」
not the hundredth part of them, I should say.
「『一端を知る事も不可能である』と私エウテュデモスは思います」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Then it would seem that it is impossible for a man to be all-wise?
「では、『全知に成る事は、人には不可能である』と思いますよね？」(人が神に成れば、全知に成れる。)
Quite impossible (he answered).
(次のようにエウテュデモスは答えた。)「『全く不可能である』と思います」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。

It would seem the wisdom of each is limited to his knowledge; each is wise only in what he knows?
「『それぞれの人の知恵は、その人の知識の範囲内に制限される』、『それぞれの人は、その人が知っている事についてだけ賢く成れる』と思いますよね？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
That is my opinion.
「それが、私エウテュデモスの意見でもあります」

Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Well!
「ええ！」
come now, Euthydemus, as concerning the good: ought we to search for the good in this way?
「さて、エウテュデモスよ、同様に、善に関しては、同様の方法で、我々は、善を探求するべきでしょうか？」
What way? (he asked).
(次のようにエウテュデモスは尋ねた。)「どのような方法でしょうか？」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Does it seem to you that the same thing is equally advantageous to all?
「『同一の物事が全ての人々に対して同じく有益である』なんて、あなたエウテュデモスは思いますか？」
No, I should say not (he answered).
(次のようにエウテュデモスは答えた。)「いいえ。私エウテュデモスは、そうは思いません」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
You would say that a thing which is beneficial to one is sometimes hurtful to another?
「『ある人にとって利益に成る、ある物事が、時には、(場合によっては、)他の人にとって有害である』と、あなたエウテュデモスは思いますよね？」

Decidedly (he replied).
(次のようにエウテュデモスは応えた。)「確かに」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And is there anything else good except that which is beneficial, should you say?
「では、『利益に成る物事以外の何かが善い物事である』なんて事が有ると、あなたエウテュデモスは思いますか？」
Nothing else (he answered).
(次のようにエウテュデモスは答えた。)「利益に成る物事以外の、善い物事なんて存在しません」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
It would seem to follow that the beneficial is good relatively to him to whom it is beneficial?
「では、『利益に成る物事は、それが利益に成る人に対しては、善い物事である』という事に当然、成ると思いますよね？」
That is how it appears to me (he answered).
(次のようにエウテュデモスは答えた。)「私エウテュデモスも、そう思います」

Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And the beautiful: can we speak of a thing as beautiful in any other way than relatively?
「では、美しさに関しては、『ある物事は、それが美しい物事に対しては、美しい物事である』という定義以外の定義を何か話す事ができますか？」
or can you name any beautiful thing, body, vessel, or whatever it be, which you know of as universally beautiful?
「それとも、肉体であれ、器であれ、それが何であれ、『普遍的に美しい物事である』として、あなたが知っている何らかの美しい物事を話す事ができますか？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。

I confess I do not know of any such myself.
「『そのような美しさの定義について、私エウテュデモスは何も知らない』と私は自ら認めます」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
I presume to turn a thing to its proper use is to apply it beautifully?
「私ソクラテスが思うに、ある物事を、その物事に適した使い方で使う事は、その物事を美しく適用する事ですよね？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
Undoubtedly it is a beautiful appliance.
「疑い無く、それが、『美しく利用する』という事です」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And is this, that, and the other thing beautiful for aught else except that to which it may be beautifully applied?
「では、美しく適用できる事以外の何かのために用いられる、(その物事に適した使い方で使う事以外の何かのために用いられる、)あれこれの全ての物事は美しいでしょうか？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
No single thing else.
「(美しく適用できる事、その物事に適した使い方で使う事という)唯一の事以外に用いられる全ての物事は美しくありません」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
It would seem that the useful is beautiful relatively to that for which it is of use?
「では、『役に立つ物事は、それが役に立つものに対しては、美しい』と思いますよね？」
So it appears to me (he answered).
(次のようにエウテュデモスは答えた。)「『そうである』と私エウテュデモスは思います」

Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And what of courage, Euthydemus?
「では、勇気に関しては、どうでしょうか？　エウテュデモスよ」
I presume you rank courage among things beautiful?
「私ソクラテスが思うに、あなたは、勇気を美しい物事に分類しますよね？」
It is a noble quality?
「勇気は、気高い資質ですよね？」
Nay, one of the most noble (he answered).
(次のようにエウテュデモスは答えた。)「いえ、(それどころか、)勇気は最も気高い資質の一つです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
It seems that you regard courage as useful to no mean end?
「思うに、『勇気は大いなる目的の役に立つ』と、あなたは考えていますね？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
Nay, rather the greatest of all ends, God knows.
「神よ！　いや、むしろ、勇気は、全ての目的のうち、最も大いなる目的の役に立ちます」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Possibly in face of terrors and dangers you would consider it an advantage to be ignorant of them?
「では、『恐怖と危険に直面して、恐怖と危険について無知である事は、有利である』なんて考えますか？」
Certainly not (he answered).
(次のようにエウテュデモスは答えた。)「確実に、無知は、不利です」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
It seems that those who have no fear in face of dangers, simply because they do not know what they are, are not courageous?

「『単に、何が危険であるのか？　について知らないせいで、危険に直面しても恐れない者どもは、勇敢ではない』と思いますよね？」
Most true (he answered);
(次のようにエウテュデモスは答えた。)「最も、正しいです」
or, by the same showing, a large proportion of madmen and cowards would be courageous.
「そうでなければ、同様に見える事によって、狂人どもと臆病者どものうちの大部分も勇敢である事に成ってしまいます(が、実際は勇敢ではありません)」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Well, and what of those who are in dread of things which are not dreadful, are they--
「ええ、では、恐ろしくない物事を恐れる者どもについては、どうでしょうか？」
Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
Courageous, Socrates?-- still less so than the former, goodness knows.
「神よ！　『勇敢である』なんて私が思うと、あなたは思っているのですか、ソクラテスよ？　狂人どもと臆病者どもよりも、恐ろしくない物事を恐れる者どもには、勇気が有りません」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Possibly, then, you would deem those who are good in the face of terrors and dangers to be courageous, and those who are bad in the face of the same to be cowards?
「では、あなたは、恐怖と危険に直面しても善良で優れている人達を『勇敢である』と考えますし、恐怖と危険に直面して劣悪な者どもを『臆病者どもである』と考えますよね？」
Certainly I should (he answered).
(次のようにエウテュデモスは答えた。)「確実に、私エウテュデモスは、そう考えます」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。

And can you suppose any other people to be good in respect of such things except those who are able to cope with them and turn them to noble account?
「では、『勇気に関しては、恐怖と危険に立ち向かって上手く対処できるし、気高い利益に変える事もできる人達だけが、善良であるし、勇気に優れている』と、あなたは思いますか？」
No; these and these alone (he answered).
(次のようにエウテュデモスは答えた。)「ええ、恐怖と危険に立ち向かって上手く対処できるし、気高い利益に変える事もできる人達が勇敢ですし、これらの人達だけが勇敢です」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And those people who are of a kind to cope but badly with the same occurrences, it would seem, are bad?
「では、実に、『恐怖と危険に下手な対処をしてしまう種類の者どもは劣悪である』と思いますよね？」
Who else, if not they? (he asked).
(次のようにエウテュデモスは応えた。)「もし恐怖と危険に下手な対処をしてしまう種類の者どもが劣悪でなかったとしたら、他に、誰が劣悪なのでしょうか？」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
May it be that both one and the other class do use these circumstances as they think they must and should?
「両方共、恐怖と危険に対して、自分が『行う必要が有る』とか『行うべきである』と考える通りの方法を利用するのでしょうか？」
Why, how else should they deal with them? (he asked).
(次のようにエウテュデモスは応えた。)「他に、どのように、恐怖と危険に対処するというのですか？」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Can it be said that those who are unable to cope well with them or to turn them to noble account know how they must and should deal with them?

「『恐怖と危険に上手く対処できない、または、気高い利益に変える事もできない者どもは、行う必要が有る、または、行うべきである方法について知っている』と思いますか？」
I presume not (he answered).
(次のようにエウテュデモスは答えた。)「私エウテュデモスは、そうは思いません」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
It would seem to follow that those who have the knowledge how to behave are also those who have the power?
「『行うべきである方法について知っている人達は、能力が有る人達でもある』という事に当然、成る、と思いますよね？」
Yes; these, and these alone (he said).
(次のようにエウテュデモスは話した。)「ええ、行うべきである方法について知っている人達は能力が有る人達ですし、これらの人達だけが能力が有る人達です」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Well, but now, what of those who have made no egregious blunder (in the matter);
「ええ、さて、恐怖と危険への対処に失敗しない人達については、どうでしょうか？」
can it be they cope ill with the things and circumstances we are discussing?
「恐怖と危険への対処に失敗しない人達が、恐怖と危険に下手な対処をしてしまう事なんて有り得るでしょうか？」
I think not (he answered).
(次のようにエウテュデモスは答えた。)「『恐怖と危険に下手な対処をしてしまう事は無い』と私エウテュデモスは思います」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
It would seem, conversely, that they who cope ill have made some egregious blunder?
「逆に、『恐怖と危険に下手な対処をしてしまう者どもが、何らかの、とても酷い大失敗をしてしまう』と思いますよね？」

Euth.
次のようにエウテュデモスは話した。
Probably; indeed, it would appear to follow.
「実に、十中八九、『当然そう成る』と思います」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
It would seem, then, that those who know how to cope with terrors and dangers well and nobly are courageous, and those who fail utterly of this are cowards?
「では、『恐怖と危険に立ち向かって上手く善良に優れて気高く対処する方法を知っている人達は勇敢である』し、『恐怖と危険への対処に全く失敗してしまう者どもは臆病者どもである』と思いますよね？」
So I judge them to be (he answered).
(次のようにエウテュデモスは答えた。)「『そうである』と私エウテュデモスも判断します」

A kingdom and a tyranny were, he opined, both of them forms of government, but forms which differed from one another, in his belief;
さて、「王政と独裁政治は、両方共、統治形態であるが、違う統治形態である」とソクラテスは確信的に考えていた。
a kingdom was a government over willing men in accordance with civil law,
王政は、自発的に国家の法に従っている人々を統治します。
whereas a tyranny implied the government over unwilling subjects not according to law, but so as to suit the whims and wishes of the ruler.
一方、独裁政治は、法に従うのではなく、意に反して支配者の気まぐれや願望に従っている人々を支配します。
There were, moreover, three forms of citizenship or polity;
「さらに、国民の形態、または、統治形態には、３つの形態が存在する」(とソクラテスは考えた。)
in the case where the magistrates were appointed from those who discharged the obligations prescribed by law, he held the polity to be an aristocracy (or rule of the best);

「法によって定められている義務を果たした国民を公職に任命する場合は、貴族政治である(。または、最善の人達による統治である)」とソクラテスは考えた。
where the title to office depended on rateable property, it was a plutocracy (or rule of wealth);
「公職への(任命の)根拠が課税できる財産に左右されてしまう場合は、金権政治である(。または、富による支配である)」(とソクラテスは考えた。)
and lastly, where all the citizens without distinction held the reins of office, that was a democracy (or rule of the people).
最後に、「無差別に全国民が公職の任命権という手綱を握っていた場合は、民主政治である(。または、国民による統治である)」(とソクラテスは考えた。)

Let me explain his method of reply where the disputant had no clear statement to make, but without attempt at proof chose to contend that such or such a person named by himself was wiser, or more of a statesman, or more courageous, and so forth, than some other person.
また、論争をしかけてきた相手が、明確に話さずに、証明しようとも試みずに、名前を挙げた、ある人は、他の、ある人よりも、「より賢い」、または、「より政治家らしい」、または、「より勇敢である」などと主張した時に、ソクラテスが答えた方法を、私クセノフォンは説明しよう。
Socrates had a way of bringing the whole discussion back to the underlying proposition, as thus:
次のように、ソクラテスは、議論全体を基礎の根本の問題へ戻す方法を用いた。

Soc.
次のようにソクラテスは話した。
You state that so and so, whom you admire, is a better citizen that this other whom I admire?
「あなたがほめている誰々は、私ソクラテスがほめている人よりも、より優れた都市国家市民である、と、あなたは話していますよね？」
The Disputant.

次のように論争をしかけてきた相手は話した。
Yes; I repeat the assertion.
「ええ。他言していますが」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
But would it not have been better to inquire first what is the work or function of a good citizen?
「では、第一に『優れている都市国家市民の務めとは、何であるのか？』を調べる方(ほう)が、より良くありませんか？」
The Disputant.
次のように論争をしかけてきた相手は話した。
Let us do so.
「そうしましょう」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
To begin, then, with the matter of expenditure: his superiority will be shown by his increasing the resources and lightening the expenditure of the state?
「では、最初に、(国家の)支出という問題に関しては、ある都市国家市民が、国家の財源を増やす事や、国家の支出を軽減する事によって、その都市国家市民が優れている事を示しますよね？」
Certainly (the disputant would answer).
(次のように論争をしかけてきた相手は答えた。)「確かに」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
And in the event of war, by rendering his state superior to her antagonists?
「また、戦争に関しては、敵国よりも自国を優勢にする事によって、その都市国家市民が優れている事を示しますよね？」
The Disputant.
次のように論争をしかけてきた相手は話した。
Clearly.
「明らかに、そうです」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。

Or on an embassy as a diplomatist, I presume, by securing friends in place of enemies?
「また、私ソクラテスが思うに、外交官としての外交という職務に関しては、敵の代わりに味方を確保する事によって、その都市国家市民が優れている事を示しますよね？」
That I should imagine (replies the disputant).
(次のように論争をしかけてきた相手は応えた。)「私も、そう思います」
Soc.
次のようにソクラテスは話した。
Well, and in parliamentary debate, by putting a stop to party strife and fostering civic concord?
「ええ、では、議会での議論に関しては、党派争いをやめさせる事や、都市国家市民達の一致を促す事によって、その都市国家市民が優れている事を示しますよね？」
The Disputant.
次のように論争をしかけてきた相手は話した。
That is my opinion.
「それが、私の意見でもあります」

By this method of bringing back the argument to its true starting-point, even the disputant himself would be affected and the truth become manifest to his mind.
前述のような、議論をその本来の出発点へ戻す方法によって、論争をしかけてきた相手ですら自ら心を動かされて、論争をしかけてきた相手の心にも、真実が明らかに成ります。

His own-- that is, the Socratic-- method of conducting a rational discussion was to proceed step by step from one point of general agreement to another:
また、ソクラテスによる論理的な議論を導く方法とは、一般的に意見が一致している、ある物事から、他の物事へ、(意見を一致させていって)徐々に前進する事でした。
"Herein lay the real security of reasoning," he would say;

ソクラテスはよく「ここ(、意見の一致)に、論理的思考の真の保証を置く」と話していた。
and for this reason he was more successful in winning the common assent of his hearers than any one I ever knew.
このため、私クセノフォンが知っている全ての人よりも、ソクラテスは、聴衆からの共通の意見の一致を勝ち取る事に、より成功していた。
He had a saying that Homer had conferred on Odyesseus the title of a safe, unerring orator, because he had the gift to lead the discussion from one commonly accepted opinion to another.
「オデュッセウスには、一般的に認められている、ある意見から他の意見へ(意見を一致させていって)議論を導く事ができる才能が有ったので、ホメロスは『誤りが無い雄弁家』という呼称をオデュッセウスに与えた」とソクラテスは話していた。

VII

第 4 巻 第 7 章 (人生は短いので自然を研究し過ぎるなかれ)(健康のために自身の個性的な体質を観察しなさい)(神託に注意を払いなさい)

(*Version A:)The frankness and simplicity with which Socrates endeavoured to declare his own opinions, in dealing with those who conversed with him, is, I think, conclusively proved by the above instances;(* Version B: The frankness and simplicity with which Socrates endeavoured to declare his own opinions, in dealing with those who frequented his society, is, I hope, clear from what has been said;)
「最終的に、ソクラテスが、正直に簡潔に、話している相手へ、自分の考えを明言しようと努めたのは、前述の実例で証明されている」と私クセノフォンは思っています。(「ソクラテスが、正直に簡潔に、ソクラテスと交流していた友人達へ、自分の考えを明言しようと努めたのは、前述から、明らかに成っている」事を、私クセノフォンは願っています。※別の版)
at the same time, as I hope now to show, he was no less eager to cultivate a spirit of independence in others,
同時に、ここで、私クセノフォンが示したいと思っているように、ソクラテスは、(ソクラテスと)同様に、他人の自立している精神を成長させたいと熱望していた。
which would enable them to stand alone in all transactions suited to their powers.
自立している精神を持つ人は、自分の力に応じた全ての務めにおいて、自立している事ができます。
Of all the men I have ever known, he was most anxious to ascertain in what any of those about him was really versed;
私クセノフォンが知っている全ての人々の中で、最も熱心に、ソクラテスは、ソクラテスの周囲の全ての人々が本当は何に精通しているのかを確かめた。
and within the range of his own knowledge he showed the greatest zeal in teaching everything which it befits the true beautiful and good man to know;

また、ソクラテスは、知る事が真の美しい善い人にふさわしい、知っている範囲内の全ての物事を、教える事に最大の熱意を見せた。
or where he was deficient in knowledge himself, he would introduce his friends to those who knew.
また、ソクラテスは、ソクラテスの知識が不足している(ため、友人達を教える事ができない)場合には、友人達を、(ソクラテスが知らない知識を)知っている人達に紹介した。

He did not fail to teach them also up to what point it was proper for an educated man to acquire empiric knowledge of any particular matter.
また、ソクラテスは、何らかの個別の物事の経験的な知識を、教育を受けている人が学ぶのに好ましい程度までは、友人達に教えた。
To take geometry as an instance:
その一例として、幾何学を取り上げると、
(*Version A:)Every one (he would say) ought to be taught geometry so far, at any rate, as to be able, if necessary, to take over or part with a piece of land, or to divide it up or assign a portion of it for cultivation, and in every case by geometric rule.(*Version B:)Every one (he would say) ought to be taught geometry so far, at any rate, as to be able, if necessary, to take over or part with a piece of land, or to divide it up or assign a portion of it for cultivation, and in every case by correct measurement.
(次のようにソクラテスはよく話していた。)「全ての人は、とにかく、必要であれば、全ての場合で幾何学の法則によって、土地の一部を受け継いだり、譲ったり、土地を分担したり、土地の一部を耕作させるために担当させたりできる程度までは、幾何学を教わるべきである」(「全ての人は、とにかく、必要であれば、全ての場合で正確な測量によって、土地の一部を受け継いだり、譲ったり、土地を分担したり、土地の一部を耕作させるために担当させたりできる程度までは、幾何学を教わるべきである」※別の版)
That amount of geometry was so simple indeed, and easy to learn, that it only needed ordinary application of the mind to the method of mensuration, and the student could at once ascertain the size of the piece of land, and, with the satisfaction of knowing its measurement, depart in peace.

「前述の程度までの幾何学は、実に、とても簡単であるし、学ぶのも簡単であるので、測量方法に普通に関心が有るだけで、幾何学の学徒は、土地の一部の大きさを確かめる事ができる、と同時に、土地の測量方法を無事に知る事ができる」
But he was unable to approve of the pursuit of geometry up to the point at which it became a study of unintelligible diagrams.
ただし、ソクラテスは、諸々の難解な図形を研究する程度まで幾何学を研究する事には、賛成できなかった
What the use of these might be, he failed, he said, to see;
次のようにソクラテスは話した。「前述の幾何学の難解な図形の研究が、何の役に立つのか、私ソクラテスには理解できません」
and yet he was not unversed in these recondite matters himself.
ただし、ソクラテスは、前述の難解な問題に精通はしていたのであった。
These things, he would say, were enough to wear out a man's life, and to hinder him from many other more useful studies.
次のようにソクラテスはよく話していた。「前述の幾何学の難解な図形の研究のような事は、人が、人生を使い果たしてしまって、より役に立つ他の多数の物事を学ぶのを妨げてしまうほど、膨大である」

Again, a certain practical knowledge of astronomy, a certain skill in the study of the stars, he strongly insisted on.
また、「ある程度までの天文学の実践的な知識、星々の研究における、ある程度までの技術を学ぶべきである」とソクラテスは強く主張した。
Every one should know enough of the science to be able to discover the hour of the night or the season of the month or year, for the purposes of travel by land or sea-- the march, the voyage, and the regulations of the watch;
「行軍、航海、見張りの管理といった陸や空の移動のために、夜の時刻や、１年間や１か月のうちの時期を知る事ができる学問(である天文学)について、全ての人は十分に知るべきである」
and in general, with regard to all matters connected with the night season, or with the month, or the year, it was well to have such reliable data to go upon as would serve to distinguish the various times and seasons.

「一般的に、夜の時刻や、１年間や１か月のうちの時期が関係している全ての物事に関して、多数の時刻や時期を見分けるのに役立つ信頼できる知識を十分に持つべきである」
But these, again, were pieces of knowledge easily learnt from night sportsmen, pilots of vessels, and many others who make it their business to know such things.
「また、前述は、簡単に夜の漁師や猟師、船の操舵手、天文学を知っていて仕事に利用している他の多数の人達から学ぶ事ができる知識の一部である」
As to pushing the study of astronomy so far as to include a knowledge of the movements of bodies outside our own orbit, whether planets or stars of eccentric movement, or wearing oneself out endeavouring to discover their distances from the earth, their periods, and their causes, all this he strongly discountenanced;
変わった動きの外惑星であれ、星々であれ、我々の地球の公転軌道の外の諸天体の動きについての知識を含む程度にまで、または、地球から外惑星や星々までの距離、外惑星や星々の諸々の周期、距離や周期などの諸々の原因を知ろうと努めて疲れ果てる程度にまで、天文学の研究を押し進める事に関しては、ソクラテスは全て強く反対した。
for he saw (he said) no advantage in these any more than in the former studies.
(次のようにソクラテスは話した。)「なぜなら、『前述の研究以下の利益しかない』と私ソクラテスは思います」
And yet he was not unversed in the subtleties of astronomy any more than in those of geometry;
ただし、ソクラテスは、幾何学の微妙な部分と同じくらい、天文学の微妙な部分には精通していた。
only these, again, he insisted, were sufficient to wear out a man's lifetime, and to keep him away from many more useful pursuits.
またも、次のようにソクラテスは主張した。「前述の天文学の微妙な部分の研究だけでも、人が、人生を使い果たしてしまって、より役に立つ多数の物事の研究から離れてしまうほど、膨大である」
And to speak generally, in regard of things celestial he set his face against attempts to excogitate the machinery by which the divine power formed its several operations.

大まかに言うと、天空の物事に関して、神の力が天空の物事のそれぞれの動きを形成している仕組みを熟考する試みに、ソクラテスは強く反対した。
Not only were these matters beyond man's faculties to discover, as he believed, but the attempt to search out what the gods had not chosen to reveal could hardly (he supposed) be well pleasing in their sight.
神の力が天空を動かす仕組みは、ソクラテスが信じていたように、人の知力を超越している、だけではなく、神々が明らかにしない事を選んだものを暴く試みは、ソクラテスが考えていたように、神々の目から見て神意に適わないのである。
Indeed, the man who tortured his brains about such subjects stood a fair chance of losing his wits entirely, just as Anaxagoras, the headiest speculator of them all, in his attempt to explain the divine mechanism, had somewhat lost his head.
実際、ちょうど、神による仕組みを説明しようと試みた、全ての推測者のうち最も大胆な推測者である、アナクサゴラスが少々、正気を失って狂気じみてしまったように、前述のような問題について考えて自分の頭を悩ませた人は、正気を失って狂気じみてしまう可能性がかなり有る。
Anaxagoras took on himself to assert that sun and fire are identical, ignoring the fact that human beings can easily look at fire, but to gaze steadily into the face of the sun is given to no man;
アナクサゴラスは、「人は、簡単に火を見る事ができるが、太陽の表面をじっと見つめる事ができる能力を(神から)与えられていない」という事実を無視してしまって、「太陽と火は同一である」と言い張ってしまった。
or that under the influence of his rays the colour of the skin changes, but under the rays of fire not.
また、アナクサゴラスは、「太陽光線の影響下で肌の色は変化するが、火の光線下で肌の色は変化しない」という事実も無視してしまった。
He forgot that no plant or vegetation springs from earth's bosom with healthy growth without the help of sunlight, whilst the influence of fire is to parch up everything, and to destroy life;
また、アナクサゴラスは、「太陽光の助けによって大地の内部から植物は芽吹いて健康に成長するが、火の影響力は全てのものを乾き切らせてしまって命を破壊してしまう」という事実も無視してしまった。

and when he came to speak of the sun as being a "red-hot stone" he ignored another fact, that a stone in fire neither lights up nor lasts, whereas the sun-god abides for ever with intensest brilliancy undimmed.
また、アナクサゴラスは、太陽について「赤熱した石である」と言い張ってしまうように成ってしまった時、火中の石は光らないし(崩壊して)無く成ってしまうが、太陽は減衰しないで最も激しく輝くし、太陽神は半永久的に太陽に宿る事ができる」という事実も無視してしまった。

Socrates inculcated the study of reasoning processes, but in these, equally with the rest, he bade the student beware of vain and idle over-occupation.
また、ソクラテスは、論理的に思考する手順の研究について教え込んだが、ここでも、他の全てと同じく、無益に研究し過ぎる事に用心するように、弟子に命じた。
Up to the limit set by utility, he was ready to join in any investigation, and to follow out an argument with those who were with him;
ただし、ソクラテスは、役に立つ程度までは、全ての研究に加わる用意が有ったし、ソクラテスと共にいた友人達と議論を最後までやり通す用意が有った。
but there he stopped.
実に、ソクラテスは、その程度までに留めた。

He particularly urged those who were with him to pay the utmost attention to health.
また、ソクラテスは、健康に最大の注意を払うように、ソクラテスと共にいた友人達へ熱心に勧めた。
They would learn all it was possible to learn from adepts,
「あなた達、ソクラテスと共にいた友人達は、熟練者達から学べる事は全て学ぶであろう」
and not only so, but each one individually should take pains to discover, by a lifelong observation of his own case, what particular regimen, what meat or drink, or what kind of work, best suited him;

「しかし、それだけではなく、あなた達、ソクラテスと共にいた友人達は各自、自身の場合を生涯、観察する事によって、『どのような食習慣、どのような飲食物、どのような仕事が自身に最適であるか？』を知ろうと労苦するべきである」
these he should turn to account with a view to leading the healthiest possible life.
「あなた達、ソクラテスと共にいた友人達は各自、可能な限り最も健康的な人生を送るために、前述の自身への観察による自身の健康についての知識を役に立てるべきである」
It would be no easy matter for any one who would follow this advice, and study his own idiosyncrasy, to find a doctor to improve either on the diagnosis or the treatment requisite.
「診断によって、または、必要な治療によって、改善できる医者を見つける事は、前述の私ソクラテスの助言に従って、自身の特異体質を学ぶ全ての人にとっても、簡単な事ではないであろう」

Where any one came seeking for help which no human wisdom could supply, he would counsel him to give heed to "divination."
また、誰かが、人知には不可能な助けを求めて来た場合、ソクラテスは、「(神による)予言」(、「神託」)に注意を払うように、勧めた。
He who has the secret of the means whereby the gods give signs to men touching their affairs can never surely find himself bereft of heavenly guidance.
「人事に関して、神々が合図を人にもたらす手段の秘密を知っている人には、必ず、神による導きが有るのである」

VIII

第 4 巻 第 8 章 (ソクラテスが死刑を甘受した理由)

Now if any one should be disposed to set the statement of Socrates touching the divinity which warned him what he ought to do or not to do, against the fact that he was sentenced to death by the board of judges, and argue that thereby Socrates stood convicted of lying and delusion in respect of this "divinity" of his, I would have him to note in the first place that, at the date of his trial, Socrates was already so far advanced in years that had he not died then his life would have reached its natural term soon afterwards;
さて、もし誰かが、「行うべき事や行うべきではない事を教えてくれる神性についてのソクラテスの発言」を、「裁判官どもの会議がソクラテスを死刑にした事実」と比較して、「ソクラテスは、『神性』について、嘘をついたせいで、また、他人を惑わしたせいで、有罪に成った」と言い張ってしまう気に成ってしまったら、私クセノフォンは、その人に、第一に、「裁判の時点で、ソクラテスは既に年を取っていて、とても老いていたので、仮に、その時に殺されないで死ななかったとしても、その後すぐに、ソクラテスの命は寿命に到達したであろう」と気づかせるであろう。
and secondly, as matters went, he escaped life's bitterest load in escaping those years which bring a diminution of intellectual force to all--
また、第二に、事態が進んで、ソクラテスは、知力の減少を全ての人にもたらす何年間かを免れる事で、人生という最も苦痛な重荷から免れた。
instead of which he was called upon to exhibit the full robustness of his soul and acquire glory in addition, partly by the style of his defence-- felicitous alike in its truthfulness, its freedom, and its rectitude-- and partly by the manner in which he bore the sentence of condemnation with infinite gentleness and manliness.
その代わりに、ソクラテスは、ソクラテスの誠実さ、自由、正しさにふさわしい、ソクラテスの弁明のし方によって、また、無限の従順さと大胆さ、男性らしさで死刑判決を受けた受け方によって、心の強さを完全に示すように、また、更なる栄光を獲得するように、(神によって)求められた。

Since no one within the memory of man, it is admitted, ever bowed his head to death more nobly.
なぜなら、「人についての記録の中で、かつて、ソクラテスは、最も気高く死に対して頭を垂れた」と認められているからである。
After the sentence he must needs live for thirty days, since it was the month of the "Delia," and the law does not suffer any man to die by the hand of the public executioner until the sacred embassy return from Delos.
ソクラテスは、死刑判決後、「デリア」という祭りの月間であったため、法律が、神聖な使節団がデロス島から戻るまで、全ての人が、公の死刑執行者の手によって死ぬ事を、許していなかったので、30 日間生きる必要が有った。
During the whole of that period (as his acquaintances without exception can testify) his life proceeded as usual.
(ソクラテスの友人達が例外無く証言しているように、)その全期間中、ソクラテスは、いつもの生き方を続けた。
There was nothing to mark the difference between now and formerly in the even tenour of its courage;
ソクラテスは、勇気が一定である生き方で、当時と以前で違いが見られなかった。
and it was a life which at all times had been a marvel of cheerfulness and calm content.
(以前からの)ソクラテスの生き方とは、常に、不思議と陽気である事であったし、満足感で穏やかである事であった。

And now I will mention further certain things which I have heard from Hermogenes, the son of Hipponicus, concerning him.
さて、さらに、私クセノフォンは、ヒッポニコスの息子であるヘルモゲネスから聞いた、ソクラテスについての、いくつかの事を話すつもりである。
He said that
ヘルモゲネスの話では、次のような事であった。
even after Meletus had drawn up the indictment, he himself used to hear Socrates conversing and discussing everything rather than the suit impending, and had ventured to suggest that he ought to be considering the line of his defence,

メレトスが起訴状を作った後ですら、迫っている訴訟以外の全ての物事について、ソクラテスがよく会話したり議論したりしていたのを、ヘルモゲネス自身は聞いて、ヘルモゲネスは思い切って「ソクラテスは、弁明の言葉について熟考しているべきである」と提案した。
to which, in the first instance, the master answered:
ヘルモゲネスの言葉に対して、第一に、次のように、教師ソクラテスは答えた。
"Do I not seem to you to have been practising that my whole life long?"
「『人生で、ずっと私ソクラテスが弁明を実践してきている』と、あなたヘルモゲネスは思いませんか？」
And upon his asking "How?" added in explanation that
そして、ヘルモゲネスが「どのようにしてですか？」と尋ねるとすぐに、次のような説明をソクラテスは言い加えた。
he had passed his days in nothing else save in distinguishing between what is just and what is unjust (right and wrong), and in doing what is right and abstaining from what is wrong;
「私ソクラテスは、善悪を見分け悪行をせず善行を行う事だけして、生きてきました」
"which conduct" (he added) "I hold to be the finest possible practice for my defence";
(次のようにソクラテスは言い加えた。)「私ソクラテスは、『善悪を見分け悪行をせず善行を行う事が、私ソクラテスの弁明のための、可能な限り最良の実践である』と考えているのです」
and when he (Hermogenes), returning to the point again, pleaded with Socrates:
すると、ヘルモゲネスは、再び話を戻して、次のようにソクラテスに(弁明の用意を)懇願した。
"Do you not see, Socrates, how commonly it happens that an Athenian jury, under the influence of argument, condemns innocent people to death and acquits real criminals?"--
「アテナイの裁判官どもが、議論の影響下、無実の人達に死刑を宣告し、本当の犯罪者どもを無罪にする事が、何とも普通に起こっているのを、ソクラテスよ、あなたは知りませんか？　いいえ！　知っていますよね？！」
Socrates replied,
次のようにソクラテスは応えた。

"I assure you, Hermogenes, that each time I have essayed to give my thoughts to the defence which I am to make before the court, the divinity has opposed me."
「裁判の前に、私ソクラテスが、自分の考えを、するつもりである弁明にしようと試みるたびに、神性が私ソクラテスに反対したのを、私ソクラテスは、あなたに保証します、ヘルモゲネスよ」
And when he (Hermogenes) exclaimed, "How strange!"--
すると、ヘルモゲネスが「何と不思議であるのか！」と大きな声で話したので、
"Do you find it strange" (he continued), "that to the Godhead it should appear better for me to close my life at once?
(次のようにソクラテスは話を続けた。)「『私ソクラテスにとって、すぐに死ぬほうが、より優れている』と神が思った事を、あなたヘルモゲネスは不思議に思うのですか？」
Do you not know that up to the present moment there is no man whom I can admit to have spent a better or happier life than mine.
「『私ソクラテスの生き方よりも優れている幸せな生き方をした』と私ソクラテスが認めている人が現在までにいない事を、あなたヘルモゲネスは知らないのですか？」
Since theirs I regard as the best of lives who study best to become as good as may be, and theirs the happiest who have the liveliest sense of growth in goodness;
「なぜなら、私ソクラテスは、可能な限り善く成るために最善を尽くして学ぶ人達の生き方が『最善の生き方である』と考えているし、善良さを成長させている事を最も活発に感じている人達の生き方が『最も幸せな生き方である』と考えているからです」
and such, hitherto, is the happy fortune which I perceive to have fallen to my lot.
「前述が、今まで、私ソクラテスが『そうしてきている』と気づいている幸せな成功なのです」
To such conclusion I have come, not only in accidental intercourse with others, but by a strict comparison drawn between myself and others, and in this faith I continue to this day;

「私ソクラテスは、他人と思いがけなく交流して、だけではなく、他人と自身を厳密に比較して、前述の結論に至っていますし、前述の結論を今日まで確信し続けています」
and not I only, but my friends continue in a like persuasion with regard to me,
「そして、私ソクラテスだけではなく、私ソクラテスの友人達も、私ソクラテスについての前述の結論を確信し続けてくれています」
not for the lame reason that they are my friends and love me
「『ソクラテスの友人達が、私ソクラテスの友人であり、私ソクラテスを愛してくれている』という粗末な理由のためではありません」
(or else would others have been in like case as regards their friends),
(「そうでなければ、他の人々も、自分の友人について、同様にするであろう」)
but because they are persuaded that by being with me they will attain to their full height of goodness.
「実に、私ソクラテスの友人達は、『私ソクラテスと共にいる事で、自分も、善良さの完全な高みへ到達するであろう』と確信しているからなのです」
But, if I am destined to prolong my days, maybe I shall be enforced to pay in full the penalties of old age-- to see and hear less keenly, to fail in intellectual force, and to leave school, as it were, more of a dunce than when I came, less learned and more forgetful--
「仮に、私ソクラテスが生き延びる運命であったら、私ソクラテスは、目や耳が鈍感に成る事、知力が落ちる事、学んだ知識を忘れる事、学んでも知識を忘れやすく成る事といった、老化による罰の全てを受けるように強いられる羽目に成るかもしれない」
in a word, I shall fall from my high estate, and daily grow worse in that wherein aforetime I excelled.
「一言で要約すると、私ソクラテスは、(知識や徳が)高い状態から落ちてしまうかもしれませんし、以前は抜群に優れていた事において、日々、劣悪化してしまうかもしれません」
But indeed, were it possible to remain unconscious of the change, the life left would scarcely be worth living;
「しかし、実際、仮に、老化という変化に気づかないままでいる事が可能であっても、その人生は、ほとんど生きる価値が無く成ってしまっているであろう」

but given that there is a consciousness of the change, then must the existence left to live be found by comparison insipid, joyless, a death in life, devoid of life's charm.
「ただし、仮に、老化という変化に気づいても、余生は、比較的、面白くないであろうし、人生の死のような代物であろうし、人生の魅力が欠如しているであろう」
But indeed, if it is reserved for me to die unjustly, then on those who unjustly slay me lies the shame
「実際、私ソクラテスが不正に殺されて死ぬ運命であるならば、私ソクラテスを不正に殺す者どもには恥辱が待ち受けている」
(since, given injustice is base, how can any unjust action whatsoever fail of baseness?)
(「なぜなら、不正が劣悪であるならば、どうして、何であれ、全ての不正な行為が劣悪であり得ないであろうか？」)(不正が劣悪なので、不正な行為も劣悪である。)
But for me what disgrace is it that others should fail of a just decision and right acts concerning me?...
「しかし、どうして、他人が私ソクラテスに関して正しい判決と正しい行動に至れない事が、私ソクラテスにとって恥辱でしょうか？　いいえ！」
I see before me a long line of predecessors on this road, and I mark the reputation also among posterity which they have left.
「私ソクラテスの前に、この人生という道を歩いた人生の先輩達の長い間の成り行きを、私ソクラテスは知っているし、人生の先輩達が残した後世の名声にも、私ソクラテスは留意しています」
I note how it varies according as they did or suffered wrong,
「『悪い事をしたか、それとも、悪い事をされたか、に応じて、どのように後世の名声が変化するか？』に私ソクラテスは気づいています」
and for myself I know that I too, although I die to-day, shall obtain from mankind a consideration far different from that which will be accorded to those who put me to death.
「そのため、私ソクラテスとしては、『たとえ私が今日死んでも、私を殺した者どもへの配慮とは遥かに違う配慮を、私も他人から得られるであろう』と私は知っているのです」

I know that undying witness will be borne me to this effect, that I never at any time did wrong to any man, or made him a worse man, but ever tried to make those better who were with me."
「『私ソクラテスが、全ての人に対して常に決して悪事を犯さなかったし、全ての人をより悪人にしなかったし、私ソクラテスと共にいた友人達をより善人にしようと常に試みた』という不滅の永遠の証明は、私ソクラテスに、前述の後世の名声をもたらしてくれる事を保証してくれるであろう」

Such are the words which he spoke in conversation with Hermogenes and the rest.
前述が、ヘルモゲネスや他の友人達との会話で、ソクラテスが話した言葉であった。

But amongst those who knew Socrates and recognised what manner of man he was, all who make virtue and perfection their pursuit still to this day cease not to lament his loss with bitterest regret, as for one who helped them in the pursuit of virtue as none else could.
ソクラテスを知っていて「ソクラテスがどのような人であるか？」を認知していた人達のうち、善行と(自身の)完成を探求している全ての人達は、ソクラテス以外の人には不可能なくらい、ソクラテスが善行の探求において自分達を助けてくれた人であるので、未だに、今でも、ソクラテスの喪失を最大の悲しみで悲しむのをやめられないのである。

To me, personally, he was what I have myself endeavoured to describe:
私クセノフォンとしては、ソクラテスは、(本書「ソクラテスの思い出」で)私クセノフォンが自ら説明しようと努めてきた通りの人であった。
so pious and devoutly religious that he would take no step apart from the will of heaven;
ソクラテスは、とても信心深かったので、神意から離れなかった。
so just and upright that he never did even a trifling injury to any living soul;

ソクラテスは、とても正しかったので、わずかな傷すら、全ての生きている人達につけなかった。
so self-controlled, so temperate, that he never at any time chose the sweeter in place of the better;
ソクラテスは、とても節制、自制していたので、より甘美な快楽の代わりに、より善い物事を常に選んだ。
so sensible, and wise, and prudent that in distinguishing the better from the worse he never erred;
ソクラテスは、とても賢かったので、より悪い物事から、より善い物事を、正しく見分けた。
nor had he need of any helper,
また、ソクラテスは誰の助けも必要としなかった。(ソクラテスは自立していた。)
but for the knowledge of these matters, his judgment was at once infallible and self-sufficing.
善い物事についての知識のおかげで、ソクラテスの判断は、誤りが無かった、と同時に、自給自足であった。
Capable of reasonably setting forth and defining moral questions, he was also able to test others, and where they erred, to cross-examine and convict them, and so to impel and guide them in the path of virtue and noble manhood.
ソクラテスは、倫理道徳的な問題について、論理的に話す事ができたし、定義できたので、他人を試す事もできたし、他人が誤っていた場合は問い詰めて誤りに気づかせたため、他人を善行と気高い男性らしさへの道へ促したり導いたりできた。
With these characteristics, he seemed to be the very impersonation of human perfection and happiness.
前述の特徴によって、ソクラテスは、まさに、完成している幸せな人の正に典型であるように思われる。
Such is our estimate.
前述が、私クセノフォン達、ソクラテスの友人達の意見である。
If the verdict fail to satisfy I would ask those who disagree with it to place the character of any other side by side with this delineation, and then pass sentence.

私クセノフォン達、ソクラテスの友人達の意見に納得、同意できなければ、その人は、前述のソクラテスの特徴の正確な詳細な説明と共に、他の全ての人々の特徴を並べて、判断するように、私クセノフォンは求めるであろう。